



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1365

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1365

1984

I. Nos. 23030-23045

II. No. 926

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 31 July 1984 to 24 August 1984*

	<i>Page</i>
No. 23030. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the project "Audiovisual aids for rural extension services". Brasília, 8 May 1984	3
No. 23031. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the project "Soil management and conservation in East Amazonia". Brasília, 8 May 1984	15
No. 23032. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on co-operation between the Universities of Paraíba and Stuttgart in electrical engineering. Brasília, 8 May 1984	35
No. 23033. Brazil and China:	
Arrangement on co-operation between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Chinese Academy of Sciences in the fields of pure and applied sciences. Signed at Beijing on 29 May 1984	49
No. 23034. Brazil and China:	
Protocol on scientific and technological co-operation between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the State Commission for Science and Technology of the People's Republic of China. Signed at Beijing on 29 May 1984	65
No. 23035. Brazil and China:	
Memorandum of Understanding on co-operation in the field of peaceful uses of nuclear energy. Signed at Beijing on 29 May 1984	77
No. 23036. Brazil and Canada:	
Memorandum of Understanding concerning fisheries. Signed at Brasília on 19 June 1984	87

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1365

1984

I. N^{os} 23030-23045
II. N^o 926

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 juillet 1984 au 24 août 1984*

	<i>Pages</i>
N° 23030. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Moyens audiovisuels de formation rurale » . Brasília, 8 mai 1984	3
N° 23031. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Gestion et conservation des sols en Amazonie orientale » . Brasília, 8 mai 1984	15
N° 23032. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération entre les universités du Paraíba et de Stuttgart dans le domaine du génie électrique. Brasília, 8 mai 1984	35
N° 23033. Brésil et Chine :	
Accord de coopération entre le Conseil national de développement scientifique et technologique du Brésil et l'Académie des sciences de Chine dans les domaines des sciences pures et appliquées. Signé à Beijing le 29 mai 1984	49
N° 23034. Brésil et Chine :	
Protocole entre le Conseil national de développement scientifique et technologique du Brésil et la Commission d'État pour la science et la technologie de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Beijing le 29 mai 1984	65
N° 23035. Brésil et Chine :	
Mémoire d'accord relatif à la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Signé à Beijing le 29 mai 1984	77
N° 23036. Brésil et Canada :	
Protocole d'entente dans le domaine de la pêche. Signé à Brasília le 19 juin 1984	87

	<i>Page</i>
No. 23037. Brazil and World Meteorological Organization:	
Agreement for the recognition by the World Meteorological Organization of a regional meteorological training centre in the University of Pará. Signed at Brasília on 13 July 1984	95
No. 23038. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Carihhean) and Brazil:	
Agreement concerning co-operation between the United Nations Economic Commission for Latin America (ECLA) and the Institute for Economic and Social Planning (IPEA) (with annex). Signed at Santiago, Chile, on 27 July 1984, and at Brasília on 30 July 1984	105
No. 23039. Cyprus and Mongolia:	
Agreement on co-operation in the fields of culture, science and education. Signed at Ulan Bator on 29 March 1984	121
No. 23040. Union of Soviet Socialist Repuhlics and Algeria:	
Treaty on mutual legal assistance. Signed at Algiers on 23 February 1982	129
No. 23041. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sao Tome and Principe:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Sao Tome and Principe. Signed at Sao Tome on 13 August 1984	179
No. 23042. Czechoslovakia and German Democratic Republic:	
Agreement concerning co-operation in the field of plant protection. Signed at Prague on 27 August 1983	193
No. 23043. Austria and Italy:	
Agreement on social security (with supplementary protocols of 30 December 1950 and 29 May 1952). Signed at Vienna on 30 December 1950	207
No. 23044. Anstria and Czechoslovakia:	
Agreement for the settlement of questions of common interest in connection with nuclear power plants. Signed at Vienna on 18 November 1982	273
No. 23045. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Carihhean) and France:	
Arrangement on the establishment of a trust fund (with annexes). Signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984	289

	<i>Pages</i>
N° 23037. Brésil et Organisation météorologique mondiale :	
Accord relatif à l'agrément par l'Organisation météorologique mondiale d'un Centre régional de formation météorologique à l'Université de Pará. Signé à Brasília le 13 juillet 1984	95
N° 23038. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Brésil :	
Accord relatif à la coopération entre la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (CEPAL) et l'Institut de planification économique et sociale (IPEA) [avec annexe]. Signé à Santiago (Chili) le 27 juillet 1984, et à Brasília le 30 juillet 1984	105
N° 23039. Chypre et Mongolie :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Oulan-Bator le 20 mars 1984	121
N° 23040. Union des Républiques socialistes soviétiques et Algérie :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire. Signé à Alger le 23 février 1982	129
N° 23041. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Sao Tomé-et-Principe :	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe. Signé à Sao Tomé le 13 août 1984	179
N° 23042. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la coopération en matière de protection phytosanitaire. Signé à Prague le 27 août 1983	193
N° 23043. Autriche et Italie :	
Convention sur la sécurité sociale (avec protocoles additionnels en date des 30 décembre 1950 et 29 mai 1952). Signé à Vienne le 30 décembre 1950	207
N° 23044. Autriche et Tchécoslovaquie :	
Accord en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de centrales nucléaires. Signé à Vienne le 18 novembre 1982	273
N° 23045. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et France :	
Arrangement portant création d'un fonds fiduciaire (avec annexes). Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984	289

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 31 July 1984 to 24 August 1984*

- No. 926. United Nations and International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT):**
 Agreement for the leasing of space segment capacity (with appendix and attachment). Signed at New York on 16 August 1984 307
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:**
 Acceptance by Zambia of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976..... 326
- No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:**
 Acceptance by Portugal of the accession of Liechtenstein 327
- No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:**
 Ratification by Portugal 328
- No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:**
 Accession by the Democratic People's Republic of Korea 328
- No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:**
 Acceptance by Portugal of annexes D.1 and D.2 to the above-mentioned Convention 329
- No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
 Notifications by various countries under article 4 (3) 333
 Declaration by Ecuador under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee 346

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 31 juillet 1984 au 24 août 1984*

- N° 926. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale des télécommunications par satellites (INTELSAT) :**
 Accord relatif à la location d'un segment spatial (avec appendice et pièce jointe).
 Signé à New York le 16 août 1984 307
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**
 Acceptation par la Zambie des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par le Vingt-neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976 326
- N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :**
 Acceptation par le Portugal de l'adhésion du Liechtenstein 327
- N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :**
 Ratification du Portugal 328
- N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :**
 Adhésion de la République populaire démocratique de Corée 328
- N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :**
 Acceptation par le Portugal des annexes D.1 et D.2 à la Convention susmentionnée 331
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
 Notifications de divers pays en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 333
 Déclaration de l'Équateur en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme 346

	<i>Page</i>
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Poland	347
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratification by Venezuela	347
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR Carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Entry into force of amendments to annex 6 of the above-mentioned Convention ..	348
Accession by the Islamic Republic of Iran to the above-mentioned Convention ..	349
Corrigendum to volume 1142 of the United Nations <i>Treaty Series</i>	349
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Poland	350
No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Accession by Poland	350
No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Accession by Poland	351
No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Africa. Signed at Arusha on 21 September 1979:	
Ratification by Benin	352
No. 19488. Agreement between the United Nations and Norway on the provision of associate experts with United Nations programmes of technical assistance. Signed at Oslo on 21 June 1963, and at New York on 28 June 1963:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 13 June 1984, New York, 6 July 1984, and Oslo, 2 August 1984	353

	<i>Pages</i>
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Pologne	347
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratification du Venezuela	347
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Entrée en vigueur des amendements à l'annexe 6 à la Convention susmentionnée	348
Adhésion de la République islamique d'Iran à la Convention susmentionnée	349
Rectificatif au volume 1142 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	349
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Pologne	350
N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Adhésion de la Pologne	350
N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Adhésion de la Pologne	351
N° 18818. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Signé à Arusha le 21 septembre 1979 :	
Ratification du Bénin	352
N° 19488. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Norvège concernant la fourniture d'experts associés pour les programmes d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Oslo le 21 juin 1963, et à New York le 28 juin 1963 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Oslo, 13 juin 1984, New York, 6 juillet 1984, et Oslo, 2 août 1984	356

	<i>Page</i>
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Declaration by the Federal Republic of Germany concerning the declarations made by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America	359
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Rectification of the English and French authentic texts	360
No. 22393. Agreement establishing the Association of Tin Producing Countries. Concluded at London on 29 March 1983:	
Definitive signature by Australia	361
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Kiribati	362
Accession by Kiribati in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	362
Ratification by Sri Lanka and accession by Kiribati in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	362
Ratifications, accession and approval by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Rio de Janeiro on 26 October 1979	364
No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratifications, accession and approval by various countries	366
No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratifications, accession and approval by various countries	368
No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratifications and approval by various countries	370
No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratification by Uruguay	372

	<i>Pages</i>
N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant les déclarations formulées par la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique	359
N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :	
Rectification des textes authentiques anglais et français	360
N° 22393. Accord portant création de l'Association des pays producteurs d'étain. Conclu à Londres le 29 mars 1983 :	
Signature définitive de l'Australie	361
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion de Kiribati	363
Adhésion de Kiribati à l'égard du Protocol additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	363
Ratification de Sri Lanka et adhésion de Kiribati à l'égard du Deuxième Protocol additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	363
Ratifications, adhésion et approbation de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979	365
N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratifications, adhésion et approbation de divers pays	367
N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratifications, adhésion et approbation de divers pays	369
N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bous postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratifications et approbation de divers pays	371
N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratification de l'Uruguay	373

	<i>Page</i>
No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratifications and approval by various countries	372
No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratification by Uruguay and approval by Thailand	374
No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratification by Uruguay	374
No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratification by Uruguay and approval by Thailand	376

	<i>Pages</i>
N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratifications et approbation de divers pays	373
N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratification de l'Uruguay et approbation de la Thaïlande	375
N° 19991. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratification de l'Uruguay	375
N° 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratification de l'Uruguay et approbation de la Thaïlande	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 July 1984 to 24 August 1984

Nos. 23030 to 23045



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 juillet 1984 au 24 août 1984

N^{os} 23030 à 23045

No. 23030

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the project “Audiovisual aids for rural extension services”.
Brasília, 8 May 1984**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 July 1984.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
« Moyens audiovisuels de formation rurale ». Brasília,
8 mai 1984**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "AUDIOVISUAL AIDS FOR RURAL EXTENSION SERVICES"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « MOYENS AUDIOVISUELS DE FORMATION RURALE »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 08. Mai 1984

EZ 445.85/252/84

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/DDI/DE-I/03/644/(B46)(F36) vom 03. Januar 1980 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Audiovisuelle Hilfsmittel für ländliche Beratung (EMBRATER)“ (PN 82.2038.6) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam das Sistema Brasileiro de Assistência Técnica e Extensão Rural (SIBRATER) durch Zusammenarbeit mit der Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER) in Brasília in Kooperation mit der Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMATER) Paraná in Curitiba. Das Vorhaben hat die Aufgabe, eine quantitative Ausweitung und qualitative Verbesserung der Produktion audiovisueller Hilfsmittel für die ländliche Beratung von Kleinbauern in dezentralen Regionen zu erreichen.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Sie

- a) entsendet eine Fachkraft für audiovisuelle Medienberatung für eine einjährige Pilotphase und einer anschließenden einjährigen Durchführungsphase bis zu 24 Mann/Monaten;

¹ Came into force on 8 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- b) entsendet eine Fachkraft für audiovisuelle Medienberatung für die Dauer einer einjährigen Durchführungsphase bis zu 12 Mann/Monaten;
- c) liefert audiovisuelle Geräte bis zu insgesamt ca. 160.000,— DM (in Worten: einhundertsechzigtausend Deutsche Mark) und trägt die Kosten für Transport und Versicherung der Geräte bis zum Standort des Vorhabens.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

- a) Sie ergreift Massnahmen, um
 - 1. die Fachkräfte für ländliche Beratung und Medienproduktion des SIBRATER sowie Hilfskräfte für die Durchführung dem Vorhaben zur Verfügung zu stellen;
 - 2. das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben zu befreien und sicherzustellen, dass das Material unverzüglich entzollt wird;
- b) sie trägt die übrigen Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben und ergreift Massnahmen, damit die projektausführenden Stellen alle durch die Lagerung von für Projekte der technischen Zusammenarbeit bestimmten importierten Gütern eventuell verursachten Kosten übernehmen unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die deutsche Seite alle Anstrengungen unternimmt, um Lagerkosten zu vermeiden;
- c) sie stellt den entsandten Fachkräften ein Dienstfahrzeug zur Verfügung;
- d) sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen die entsprechenden Unterlagen zur Verfügung;
- e) sie erlaubt, dass die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch brasilianische Fachkräfte fortgeführt werden.

IV. Aufgaben der entsandten Fachkräfte:

- 1. a) Unterstützung der EMBRATER bei der Verbesserung von Koordinierungs- und Beratungsmassnahmen mit EMATER;
- b) Beratung der EMBRATER und der EMATER Paraná bei Planung, Herstellung, Einsatz und Evaluierung von audiovisuellen Hilfsmitteln für die ländlichen Beratungsdienste sowie Mitarbeit bei der Durchführung von entsprechenden Informations- und Motivationskampagnen;
- c) Mitwirkung bei der Durchführung von lokalen, regionalen und über-regionalen Workshops und Seminaren von Mitarbeitern der EMBRATER und der EMATER.
- 2. Die entsandten Fachkräfte sind im Rahmen des in Absatz 1 beschriebenen Aufgabengebietes gegenüber der Coordenadoria de Informação e Documentação (CID) der EMBRATER verantwortlich und fachlich weisungsgebunden, soweit ihre vertraglichen Beziehungen zu ihrem deutschen Arbeitgeber nicht dadurch berührt werden.

Die gemäss Nummer II Buchstabe a) entsandte Fachkraft berät EMBRATER in einer einjährigen Pilotphase und einer anschliessenden einjährigen Durchführungsphase. Die gemäss Nummer II Buchstabe b)

entsandte Fachkraft arbeitet in der Coordenadoria de Informação e Documentação (CID) der EMBRATER in Brasília.

V. Das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über mit der Massgabe, dass das Material dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften uneingeschränkt zur Verfügung gestellt wird.

VI. Die projektdurchführenden Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER) in Brasília.
3. Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnte Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VII gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

WALTER GORENFLOS

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 8 May 1984

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 8 mai 1984

EZ 445.85/252/84

EZ 445.85/252/84

Sir,

Monsieur le Ministre,

With reference to note verbale
DCOPT/DDI/DE-I/03/644(B46)(F36) of

J'ai l'honneur, au nom du Gouverne-
ment de la République fédérale d'Alle-

3 January 1980 and pursuant to the Basic Agreement on Technical Co-operation of 30 November 1963 between our two Governments,¹ I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following Arrangement concerning the Project "Audiovisual aids for rural extension services (EMBRATER)" (PN82.2038.6):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote the Sistema Brasileiro de Assistência Técnica e Extensão Rural (SIBRATER) through co-operation with the Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER) in Brasília in collaboration with the Technical Assistance and Rural Extension Enterprise (EMATER), Paraná, Curitiba. The purpose of the project is to increase the volume and improve the quality of the production of audiovisual aids for rural extension services intended for small-scale farmers in remote areas.

II. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (a) Assign a specialist to advise on audiovisual aids for a one-year pilot phase and a subsequent one-year implementation phase up to a total of 24 man-months;
- (b) Assign a specialist to advise on audiovisual aids for a one-year implementation phase up to a total of 12 man-months;
- (c) Supply audiovisual equipment up to a total of approximately DM 160,000 (one hundred and sixty thousand deutsche mark) and pay

magne et en référence à la note verbale DCOPT/DDI/DE-I/03/644(B46) (F36) du 3 janvier 1980, de vous proposer, en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant relatif au projet intitulé « Moyens audiovisuels de formation rurale (EMBRATER) » (PN 82.2038.6) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil encourageront en commun le Sistema Brasileiro de Assistência Técnica e Extensão Rural (SIBRATER) grâce à la collaboration avec l'Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER) à Brasília, en coopération avec l'Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMATER) à Curitiba (Etat de Paraná). Le projet a pour objectif l'augmentation quantitative et l'amélioration qualitative de la production de moyens audiovisuels pour la formation rurale de petits exploitants dans les régions décentralisées.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

- a) Il enverra un consultant dans le domaine des moyens audiovisuels, pour une phase pilote d'un an et une phase ultérieure d'exécution d'un an, pour une durée maximale de 24 mois-homme;
- b) Il enverra un consultant dans le domaine des moyens audiovisuels pour une phase d'exécution d'un an, pour une durée maximale de 12 mois-homme;
- c) Il livrera du matériel audiovisuel à concurrence d'environ DM 160 000 (cent soixante mille deutsche marks) et prendra en charge le trans-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

the costs of transporting and insuring the equipment up to the project site.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

(a) Take steps to:

1. Make available the necessary staff for rural extension services and audiovisual aids production by SIBRATER, as well as auxiliary personnel for project implementation;
2. Exempt the materials supplied for the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges and to ensure their prompt customs clearance;

(b) Pay the remaining operating and maintenance costs of the project and take steps to ensure that the executing agencies defray any costs arising from the storage of imported equipment intended for technical co-operation projects, it being understood that the German party shall make every effort to avoid storage costs;

(c) Make an official vehicle available to the German specialists;

(d) Provide the German technical staff assigned to the project with all necessary support in their work and make all necessary documentation available to them;

(e) Enable the functions performed by the German specialists to be taken over by Brazilian technical staff as soon as possible.

IV. Duties of the German specialists:

port et l'assurance de ce matériel jusqu'au lieu du projet.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

a) Il veillera :

1. A mettre à la disposition du projet les spécialistes de formation rurale et de production de moyens audiovisuels du SIBRATER ainsi que le personnel auxiliaire nécessaire à l'exécution dudit projet;
2. A exonérer de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes le matériel destiné au projet et livré pour le compte de la République fédérale d'Allemagne, et à le faire dédouaner sans délai;

b) Il prendra en charge les autres frais d'exploitation et d'entretien relatifs au projet et veillera à ce que les organismes chargés de l'exécution du projet prennent en charge tous les frais éventuellement occasionnés par l'entreposage des biens destinés aux projets de coopération technique, étant entendu que la partie allemande fera tout ce qui est en son pouvoir pour éviter ces frais;

c) Il mettra un véhicule de service à la disposition des spécialistes envoyés;

d) Il accordera aux spécialistes envoyés tout l'appui nécessaire dans l'exécution des tâches qui leur sont confiées et mettra à leur disposition les documents correspondants;

e) Il fera en sorte que des spécialistes brésiliens prennent dès que possible en charge les activités des spécialistes envoyés.

IV. Attributions des spécialistes envoyés :

1. (a) To support EMBRATER in improving co-ordination and advisory services with EMATER;
 - (b) To advise EMBRATER and EMATER Paraná on the planning, production, operation and evaluation of audio-visual aids for rural extension services, and to co-operate in the relevant information and motivation campaigns;
 - (c) To assist in organizing local, regional and interregional workshops and seminars for EMBRATER and EMATER personnel.
1. a) Appuyer l'EMBRATER dans l'amélioration des mesures de coordination et de conseil avec l'EMATER;
 - b) Conseiller l'EMBRATER et l'EMATER (Paraná) en matière de planification, d'élaboration, d'utilisation et d'évaluation de moyens audiovisuels pour les services de conseil et collaborer à la mise en œuvre des campagnes d'information et de motivation correspondantes;
 - c) Collaborer à l'organisation d'ateliers locaux, régionaux et suprarégionaux et de séminaires par des collaborateurs de l'EMBRATER et de l'EMATER.
2. In carrying out their duties as described in paragraph 1, the German specialists shall be responsible to the Coordenadoria de Informação e Documentação (CID) of EMBRATER, from which they shall receive their technical instructions, in so far as their contractual relations with their German employer are not affected thereby.
 2. Dans le cadre des tâches décrites au paragraphe 1, les spécialistes envoyés relèvent de la Coordenadoria de Informação e Documentação (CID) de l'EMBRATER, dont ils reçoivent leurs instructions techniques, à condition que leurs relations contractuelles avec leur employeur allemand n'en soient pas affectées.

The specialist assigned to the project referred to in section II (a) shall provide advisory services to EMBRATER for a pilot phase of one year, to be followed by a one-year implementation phase. The specialist assigned to the project under section II (b) shall work at the Coordenadoria de Informação e Documentação (CID) of EMBRATER at Brasília.

Le spécialiste visé à l'alinéa *a* du paragraphe II conseillera l'EMBRATER durant une phase pilote d'un an et une phase ultérieure d'exécution d'un an. Le spécialiste visé à l'alinéa *b* du paragraphe II travaillera à la Coordenadoria de Informação e Documentação (CID) de l'EMBRATER à Brasília.

V. The equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany shall, on its arrival in Brazil, become the property of the Federative Republic of Brazil, with the provision that it shall be fully available for the project and to the specialists assigned thereto.

V. Le matériel livré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République fédérative du Brésil à son arrivée au Brésil, étant entendu qu'il sera mis sans réserve à la disposition du projet et des spécialistes envoyés.

VI. Executing agencies:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Company), 6236 Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER), Brasília, to execute the project.
3. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 may jointly specify the details of project execution in a plan of operations or in any other suitable manner and adjust them, as need be, in the course of project execution.

VII. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10) shall also apply to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections I to VII, this note and your note in reply expressing your Government's agreement, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept Sir, etc.

[Signed]

WALTER GORENFLOS

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro

Brasília, DF

Vol. 1365, I-23030

VI. Organismes d'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Société allemande de coopération technique), 6236 Eschborn.
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet l'Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER) à Brasília.
3. Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent arrêter d'un commun accord les modalités d'exécution du projet au moyen d'un plan d'opération ou de toute autre manière appropriée, et les adapter s'il y a lieu au déroulement du projet.

VII. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions I à VII rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement formeront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WALTER GORENFLOS

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro

Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de maio de 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/23/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445.85/252/84, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DDI/DE-I/03/644(B46)(F36), de 3 de janeiro de 1980, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Meios Audiovisuais para a Extensão Rural (EMBRATER)” (PN 82.2038.6):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão conjuntamente o Sistema Brasileiro de Assistência Técnica e Extensão Rural (SIBRATER), através da colaboração com a Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER), em Brasília, e em cooperação com a Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMATER), Paraná, em Curitiba. O projeto tem por finalidade conseguir um aumento quantitativo e uma melhoria qualitativa da produção de meios audiovisuais para a extensão rural de pequenos produtores em regiões descentralizadas.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

- a) enviar um técnico especializado em assessoramento relativo a meios audiovisuais, por uma etapa-piloto de um ano e uma etapa de implementação subsequente de mais de um ano, por um prazo de até 24 homens/mês;
- b) enviar um técnico especializado em assessoramento relativo a meios audiovisuais, pela duração de uma etapa de implementação de um ano, por um prazo de até 12 homens/mês;
- c) fornecer aparelhos audiovisuais até um valor total de aproximadamente DM 160.000,— (cento e sessenta mil marcos alemães) e encarregar-se das despesas de transporte dos aparelhos até o local do projeto.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

- a) tomar providências com vistas a:
 - 1) Colocar à disposição do projeto os técnicos de extensão rural e produção de meios audiovisuais do SIBRATER, bem como pessoal auxiliar para à sua implementação;
 - 2) isentar o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, garantindo o pronto desembaraço alfandegário do material;

- b) custear as demais despesas de funcionamento e conserto, tomando providências para que as entidades executoras dos projetos tomem a seu cargo todos os custos porventura ocasionados pelo armazenamento de bens importados destinados a projetos de Cooperação Técnica e considerando que a parte alemã fará todos os esforços ao seu alcance tendentes a evitar custos de armazenamento;
- c) colocar à disposição dos técnicos enviados veículo de serviço;
- d) prestar aos técnicos enviados todo o apoio na execução das tarefas que lhes foram confiadas, colocando-lhes à disposição toda a documentação pertinente;
- e) permitir que técnicos brasileiros dêem prosseguimento, o mais cedo possível, às atividades dos técnicos enviados.

IV. Atribuições dos técnicos enviados:

- 1) a) Apoiar a EMBRATER no aperfeiçoamento de medidas de coordenação e assessoramento com a EMATER;
 - b) assessorar a EMBRATER e a EMATER — Paraná — no planejamento, produção, utilização e avaliação de meios audiovisuais para os serviços de extensão rural, bem como colaborar na execução das respectivas campanhas de informação e motivação;
 - c) colaborar na execução de “Workshops” locais, regionais e supra-regionais e de seminários de colaboradores da EMBRATER e da EMATER.
- 2) Dentro das suas atividades, delineadas no parágrafo 1 deste item, os técnicos enviados serão responsáveis perante a Coordenadoria de Informação e Documentação (CID) da EMBRATER, obedecendo às suas instruções técnicas, desde que isto não afete as relações contratuais com o seu empregador alemão.

O técnico enviado conforme o item II, letra *a*, prestará assessoria à EMBRATER, por uma etapa-piloto de um ano e uma etapa subsequente, de implementação, de mais um ano. O técnico enviado conforme o número II letra *b* trabalhará na Coordenadoria de Informação e Documentação (CID) da EMBRATER em Brasília.

V. O material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha passará, quando da sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, sob a condição de que seja colocado à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados;

VI. Dos executores do projeto

- 1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft Fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.
- 2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER), em Brasília.
- 3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente, através de um plano operacional ou

de outra forma adequada, os pormenores da implementação do projeto adaptando-os, caso necessário, ao seu andamento mesmo.

VII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expressa a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os rotestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

8 May 1984

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/123/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445.85/252/84 of today's date, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I should like to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the above note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our

[TRADUCTION]

Le 8 mai 1984

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/123/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445.85/252/84 datée de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue, avec la présente, un accord entre nos deux

two Governments, to enter into force
as of today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Federal Republic
of Germany

Gouvernements qui entre en vigueur
ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République fédérale
d'Allemagne

No. 23031

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on the project
“Soil management and conservation in East Amazonia”. Brasília, 8 May 1984**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 July 1984.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
« Gestion et conservation des sols en Amazonie orientale ». Brasília, 8 mai 1984**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "SOIL MANAGEMENT AND CONSERVATION IN EAST AMAZONIA"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « GESTION ET CONSERVATION DES SOLS EN AMAZONIE ORIENTALE »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 08. Mai 1984

EZ 445/127/253/84

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-brasilianischen Regierungsverhandlungen vom 29.04.1982 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Weiterführung des Projekts "Bodennutzung und Bodenerhaltung im östlichen Amazonasgebiet" (PN 77.2209.3) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die 1979 begonnene Zusammenarbeit am Zentrum für die landwirtschaftliche Erforschung der humiden Tropen (CPATU) der EMBRAPA im östlichen Amazonasgebiet ab 01. Dezember 1982 für die Dauer von weiteren vier Jahren bis zum 30. November 1986 fort.

II. Ziele des Vorhabens:

1. Beitrag zur Entwicklung geeigneter Anbausysteme für verschiedene Regionen und Betriebsgrößen durch Untersuchungen in landwirtschaftlichen Betrieben und Dauerversuchen. Die Entwicklung geeigneter Anbausysteme soll zu einer standortgerechten Nutzung des Bodens im östlichen Amazonasgebiet beitragen, das heisst zur Erhaltung des Bodens, zur Steigerung seiner Ertragsfähigkeit und zur Reduktion ökologischer Schäden.
2. Überprüfung der bestehenden Anbausysteme durch betriebswirtschaftliche Untersuchungen und Berechnungen der Wirtschaftlichkeit.

¹ Came into force on 8 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Weitergabe der Ergebnisse an die für die Entwicklung des Amazonasgebietes zuständigen staatlichen, halbstaatlichen und privaten Organisationen.
III. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
 1. Sie entsendet folgende Fachkräfte als Berater:
 - a) 1 Fachkraft für Pflanzenbau als Teamleiter für die Dauer von bis zu 48 Mann/Monate;
 - b) 1-2 Fachkräfte für Bodenfruchtbarkeit für die Dauer von bis zu 48 Mann/Monate;
 - c) 1-2 Fachkräfte für Biologie und Mikrobiologie für die Dauer von bis zu 36 Mann/Monate;
 - d) 1 Fachkraft für Agrarwirtschaft für die Dauer von bis zu 30 Mann/Monate;
 - e) Kurzeitsachverständige und Gutachter für die Bearbeitung von Spezialproblemen, insbesondere für die Gebiete Mikrobiologie, Forschungsplanung und -auswertung, Betriebswirtschaft und andere bis zu 8 Mann/Monate;
 - f) Wissenschaftliche Fachkräfte für praxisbezogene projektbegleitende Untersuchungen bis zu 30 Mann/Monate.
 2. Sie liefert für die Durchführung des Vorhabens erforderliches Material, Maschinen und Arbeitsgerät, insbesondere
 - a) Laborgeräte für die Untersuchung von Boden- und Pflanzenproben,
 - b) Ersatzteile für bereits gelieferte Laborgeräte,
 - c) Verbrauchsmaterial für Labor- und Felduntersuchungen,
 - d) Geräte und Material für Felduntersuchungen einschliesslich Bestimmung von Kleinklima-Daten,in einem Gesamtwert von bis zu 50.000,— DM (in Worten: Fünfzigtausend Deutsche Mark) und trägt die Kosten für Transport und Versicherung des Materials bis zum Standort des Vorhabens.
 3. Sie ist bereit,
 - a) Kooperationsverträge mit wissenschaftlichen Instituten zur fachlichen Rückendeckung abzuschliessen,
 - b) die Kosten für Übersetzungen, Publikationen, Beratungshilfsmittel und Seminare zu tragen,
 - c) Spezialanalysen von Boden- und Pflanzenproben zu übernehmen.
 4. Sie ist bereit,
 - a) brasilianische Fachkräfte ausserhalb des Vorhabens in der Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländern für eine Dauer von insgesamt 16 Monaten aus- und fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden;
 - b) bis zu 3 projektverbundenen brasilianischen Persönlichkeiten die Teilnahme an einer fachlichen Informationsreise in die Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländer zu ermöglichen;

- c) die Auswahl der in den Buchstaben *a* und *b* genannten Personen erfolgt im Einvernehmen mit dem entsandten Leiter des Vorhabens und dem Träger des Vorhabens.
5. Das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über mit der Massgabe, dass es dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung steht.

IV. Leistungen der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie ergreift folgende Massnahmen:
- a) stellt das Zentrum für die landwirtschaftliche Erforschung der humiden Tropen CPATU der EMBRAPA als Partnerinstitution und sorgt gegebenenfalls für deren Ausbau als Träger für Aufgaben der Agrarforschung im Amazonasgebiet,
 - b) stellt die erforderlichen Fachkräfte, Verwaltungs- und Hilfspersonal in ausreichendem Umfang zur Durchführung des Vorhabens bereit,
 - c) übernimmt die Kosten für den Betrieb und die Unterhaltung der Projekt-einrichtungen sowie der dazugehörigen Gebäude nebst Gelände einschliesslich der notwendigen Versicherungen,
 - d) übernimmt die Kosten für Treibstoff, Wartung und Pflege der Dienstfahrzeuge und sonstiger, im Projektbereich betriebenen Einrichtungen,
 - e) stellt Agrarforscher und Entwicklungsfachleute für die eventuelle Teilnahme an speziellen Seminaren im Interesse des Vorhabens frei und übernimmt die in diesem Zusammenhang anfallenden Personal-, Reise- und Verpflegungs- sowie Unterkunftskosten,
 - f) benennt und stellt brasilianische Fachkräfte frei zur eventuellen Kurzzeitfortbildung in der Bundesrepublik Deutschland oder Drittländern in Abstimmung mit dem deutschen Leiter des Vorhabens,
 - g) stellt die entsandten deutschen Fachkräfte zur eventuellen Teilnahme an Kursen, Seminaren und Kongressen frei,
 - h) stattet die Projekt-Aussenstellen mit ausreichenden Verbrauchsmaterialien, Geldmitteln und qualifiziertem Personal aus,
 - i) schafft oder vermittelt Kontakte zu anderen landwirtschaftlichen Forschungszentren sowie zu halbstaatlichen Organisationen, in denen landwirtschaftliche Entwicklungsmethoden geplant und durchgeführt werden zwecks Verbreitung der bisher erzielten Forschungsergebnisse,
 - j) motiviert, mobilisiert und sensibilisiert die Agrarforscher sowie die Angestellten von halbstaatlichen Organisationen für das Vorhaben,
 - l) gestattet der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Nutzung von Versuchsergebnissen und Daten aus dem Projekt für die Planung und Beratung neuer und laufender Projekte im Rahmen der technischen Zusammenarbeit mit anderen Entwicklungsländern nach vorheriger Zustimmung der brasilianischen Regierung für jeden einzelnen Fall.
2. Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen die entsprechenden vorhandenen Unterlagen zur Verfügung.

3. Sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen-, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben; die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stellen auch für in Brasilien beschafftes Material.

V. 1. Aufgaben der entsandten Fachkräfte und ihrer Counterparts:

- a) Untersuchung bestehender Anbausysteme in pflanzenbaulicher, bodenkundlicher und betriebswirtschaftlicher Hinsicht;
- b) Untersuchung von Dauerversuchen des CPATU in pflanzenbaulicher Hinsicht, Auswertung der bodenkundlichen Untersuchungen;
- c) Berechnung der Wirtschaftlichkeit künstlicher und natürlicher Anbausysteme unter Beachtung der jeweiligen Region, Infrastruktur, Betriebsgrösse und dergleichen;
- d) Weitergabe der Untersuchungsmethoden, der Zwischen- und Endergebnisse in Form von Seminaren, Vorträgen und Veröffentlichungen;
- e) Fortbildung brasilianischer Fachleute durch ständige Zusammenarbeit, Seminare, Kurzzeitfortbildung ausserhalb Brasiliens sowie durch fachliche Informationsreisen;
- f) Weitergabe fachlicher Informationen an brasilianische Organisationen mit dem Ziel, standortgerechte, ökologieschonende Anbausysteme zur Anwendung zu bringen.

2. Die entsandten Fachkräfte sind im Rahmen der unter Nummer V Absatz 1 beschriebenen Aufgaben als Berater dem Projektträger CPATU gegenüber verantwortlich, soweit ihre vertraglichen Beziehungen zu ihrem deutschen Arbeitgeber dadurch nicht berührt werden.

VI. Die das Vorhaben durchführenden Stellen:

1. Die Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn 1.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das „Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido“ (CPATU) der EMBRAPA.
3. Die mit der Durchführung des Vorhabens beauftragten Stellen sind gehalten, mit dem Projekt „Erosionsbekämpfung in Paraná“ einen ständigen Erfahrungsaustausch zu pflegen.
4. Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und, falls erforderlich, der Entwicklung des Vorhabens anpassen. In Sonderheit sind folgende Punkte im Operationsplan festzulegen:
 - a) Zeit- und Finanzplan für die einzelnen Projektaktivitäten,
 - b) Zeitplan für die endgültige Übergabe von Projektteilprogrammen,
 - c) gegenseitige Information und Berichterstattung.

VII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlin Klausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VII gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 8 May 1984

EZ 445/127/253/84

Sir,

With reference to the Minutes of the Germano-Brazilian Intergovernmental Negotiations of 29 April 1982 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963 concluded between our two Governments,² I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the continuation of the project "Soil management and conservation in East Amazonia" (PN77.2209.3):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue the co-operation initiated in 1979 at EMBRAPA's Centre for Agricultural Research on the Humid Tropics (CPATU) in the east Amazonian region, from 1 December

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 8 mai 1984

EZ 445/127/253/84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence au Procès-Verbal des négociations intergouvernementales germano-brésiliennes du 29 avril 1982, de vous proposer, en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963², l'Accord suivant relatif à la poursuite du projet intitulé « Gestion et conservation des sols en Amazonie orientale » (PN 77.2209.3) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivront à partir du 1^{er} décembre 1982 et pour une durée de quatre ans jusqu'au 30 novembre 1986, la coopération entamée en 1979 au Centre de recherche agronomique

¹ Signed by Walter Gorenflos.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Signé par Walter Gorenflos.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

1982 for a further four-year period until 30 November 1986.

II. Objective of the project:

1. To help develop appropriate cultivation systems for different regions and agricultural enterprises of various sizes by means of surveys of the enterprises and continuous tests. The purpose of developing appropriate cultivation systems shall be to adapt land use to local conditions in the east Amazonian region, and, specifically, to promote soil conservation, increase productivity and curtail environmental damage;
2. To review existing cultivation systems by means of studies on cost-effectiveness and evaluations of economic viability.
3. To report the findings to the competent public, semi-public and private bodies responsible for the development of the east Amazonian region.

III. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Assign the following specialists as consultants:
 - (a) One crop specialists, as team leader, for a period of up to 48 man-months;
 - (b) One or two specialists in soil fertility, for a period of up to 48 man-months;
 - (c) One or two specialists in biology and microbiology, for a period of up to 36 man-months;
 - (d) One specialist in rural economy, for a period of up to 30 man-months;

pour les régions tropicales humides (CPATU) de l'EMBRAPA, en Amazonie orientale.

II. Les objectifs du projet sont les suivants :

1. Contribuer à mettre au point des systèmes de culture appropriés pour les différentes régions et tailles d'exploitations grâce à des recherches dans les exploitations agricoles et à des essais permanents. La mise au point de systèmes de culture appropriés doit aider à utiliser le sol de l'Amazonie orientale de façon adaptée aux conditions locales, c'est-à-dire à conserver le sol, à accroître son rendement et à réduire les dommages causés à l'environnement.
2. Réviser les systèmes de culture actuels grâce à des études portant sur l'économie des exploitations et à des calculs de rentabilité.
3. Communiquer les résultats aux organisations publiques, semi-publiques et privées chargées de mettre en valeur l'Amazonie.

III. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra les spécialistes suivants en qualité de conseillers :
 - a) Un spécialiste de culture végétale en qualité de chef d'équipe, pour une durée maximale de 48 mois-homme;
 - b) Un ou deux spécialistes de la fertilité des sols, pour une durée maximale de 48 mois-homme;
 - c) Un ou deux spécialistes en biologie et microbiologie, pour une durée maximale de 36 mois-homme;
 - d) Un spécialiste d'économie agraire, pour une durée maximale de 30 mois-homme;

- (e) Short-term specialists and experts to tackle specific problems relating, in particular, to microbiology, research planning and evolution, and enterprise management, etc. for a period of up to 8 man-months;
- (f) Scientific personnel to work on project-related studies bearing on practical aspects, for a period of up to 30 man-months.
2. Supply the requisite materials, machinery and implements for executing the project, in particular:
- (a) Laboratory equipment for testing soil and plant samples;
- (b) Spare parts for laboratory equipment already supplied;
- (c) Non-durable materials for laboratory and field tests;
- (d) Equipment and materials for field tests, *inter alia*, for establishing micro-climatic data,
- for a total of up to DM 50 000 (fifty thousand deutsche mark), and shall pay transport and insurance costs for the equipment and materials up to the project site.
3. Be prepared:
- (a) To conclude contracts for co-operation with scientific institutes in order to ensure comprehensive technical support;
- (b) To assume the costs of translation, publication, consultancy assistance and seminars;
- e) Des spécialistes de courte durée et des experts chargés de résoudre des problèmes particuliers, notamment dans les domaines de la microbiologie, de la planification et de la mise en valeur des recherches, de l'économie des entreprises et dans d'autres domaines, pour une durée maximale de 8 mois-homme;
- f) Des spécialistes scientifiques pour des études d'appui au projet axées sur la pratique, pour une durée maximale de 30 mois-homme.
2. Il livrera le matériel, les machines et les instruments de travail nécessaires à l'exécution du projet, et notamment :
- a) Les instruments de laboratoire destinés à l'étude des échantillons de sols et de plantes;
- b) Les pièces de rechange pour les instruments de laboratoire déjà livrés;
- c) Les matières consommables pour les études en laboratoire et sur le terrain;
- d) Les instruments et le matériel destinés aux études sur le terrain, y compris la détermination des données relatives au microclimat,
- pour une valeur totale allant jusqu'à DM 50 000 (cinquante mille deutsche marks), et prendra en charge les frais de transport et d'assurance du matériel jusqu'au lieu d'exécution du projet.
3. Il est disposé :
- a) A conclure des contrats de coopération avec des instituts scientifiques pour assurer un appui technique;
- b) A prendre en charge les frais afférents aux traductions, publications, moyens de conseil et séminaires;

- (c) To carry out special analyses of soil and plant samples.
4. Provide for:
- (a) Training and advanced training courses, to be held independently of the project, in the Federal Republic of Germany or third countries for a total of 16 months for Brazilian personnel who, on their return, shall work on the project;
- (b) Participation by up to three Brazilian project-related specialists in a technical study tour in the Federal Republic of Germany or third countries;
- (c) Selection of the persons referred to in subparagraphs (a) and (b), to be made by agreement between the German project team leader and the executing agency.
5. The equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany shall, on arrival in Brazil, become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil, with the proviso that it shall be made fully available to the German personnel assigned to the project.
- IV. The Federative Republic of Brazil shall:
1. Make the following arrangements:
- (a) Establish EMBRAPA's Centre for Agricultural Research on the Humid Tropics (CPATU) as a partner institution and, if need be, expand it into becoming the authority for agrarian research operations in the Amazonian region;
- c) A entreprendre les analyses spéciales d'échantillons de sols et de plantes.
4. Il est disposé :
- a) A assurer, en dehors du projet et pour une durée totale de 16 mois, la formation et le perfectionnement en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers de spécialistes brésiliens qui, à leur retour, seront intégrés au projet;
- b) A permettre à un maximum de trois personnalités brésiliennes liées au projet de participer à un voyage d'information technique en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers;
- c) La sélection des personnes visées aux alinéas a et b se fera en accord avec le directeur allemand du projet et l'organisme chargé du projet.
5. Le matériel livré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété du Gouvernement de la République fédérative du Brésil à son arrivée au Brésil, étant entendu qu'il sera mis sans réserve à la disposition du projet et des spécialistes envoyés pour l'exercice de leurs fonctions.
- IV. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :
1. Il prendra des mesures pour :
- a) Mettre à disposition le Centre de recherche agronomique pour les régions tropicales humides (CPATU) de l'EMBRAPA en tant qu'institution associée, et se charger éventuellement de son extension comme organisme responsable des recherches agronomiques en Amazonie;

- (b) Provide the necessary technical, management and auxiliary staff, to the extent required for executing the project;
 - (c) Assume the operating and maintenance costs of the project's installations, buildings and sites, including the necessary insurance coverage;
 - (d) Assume the costs of fuelling, servicing and maintaining official vehicles and other project-related equipment;
 - (e) Enable specialists in agrarian research and development available to participate in any special project-related seminars and assume any personal, travel, subsistence and accommodation expenses relating thereto;
 - (f) Designate Brazilian specialists for possible participation in short-term advanced training courses in the Federal Republic of Germany or in third countries, by agreement with the German project leader;
 - (g) Enable the German technical personnel assigned to the project to take part in courses, seminars and congresses;
 - (h) Provide the field services of the project with adequate supplies, funds and qualified personnel;
 - (i) Establish or arrange for contacts with other agricultural research centres and semi-public organizations in which agricultural development techniques are planned and applied
- b) Mettre à disposition les spécialistes et le personnel administratif et auxiliaire nécessaires, en nombre suffisant pour l'exécution du projet;
 - c) Prendre en charge les dépenses d'exploitation et d'entretien des installations liées au projet et des bâtiments et terrains connexes, y compris les assurances nécessaires;
 - d) Prendre en charge les dépenses de carburant, d'utilisation et d'entretien des véhicules de service et des autres installations utilisées dans le cadre du projet;
 - e) Permettre à des chercheurs agronomes et à des spécialistes du développement de participer éventuellement à des séminaires spéciaux intéressant le projet et prendre en charge les frais de personnel, de voyage, de subsistance et d'hébergement qui s'y rapportent;
 - f) Désigner des spécialistes brésiliens et les mettre à disposition pour suivre éventuellement des stages de perfectionnement de courte durée en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers, en accord avec le directeur allemand du projet;
 - g) Permettre aux spécialistes allemands de participer éventuellement à des cours, séminaires et congrès;
 - h) Fournir aux organismes locaux chargés du projet des matières consommables, des capitaux et du personnel qualifié suffisants;
 - i) Etablir ou organiser des contacts avec d'autres centres de recherche agronomique ainsi qu'avec des organisations semi-publiques où sont planifiées et exécutées des méthodes de

- with a view to disseminating research findings;
- (j) Arouse interest in the project and rally support for it among agronomists and officials of semi-public organizations;
- (l) Authorize the Government of the Federal Republic of Germany to use test results and project data for planning and advising on new and ongoing technical co-operation projects with other developing countries, subject to the prior agreement of the Brazilian Government on a case-by-case basis.
2. Afford the German technical personnel assigned to the project full support in their work, and make the necessary documentation available to them;
3. Exempt the materials supplied for the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges; at the request of the executing agencies, such exemptions shall also apply to materials procured in Brazil.
- V. 1. Functions of the assigned German specialists and their counterparts
- (a) Study of existing cultivation systems from the standpoint of crop farming, soil science and enterprise management;
- (b) Study of CPATU's continuous tests on crops and evaluation of soil-science research;
- développement agricole, afin de diffuser les résultats déjà obtenus en matière de recherche;
- j) Motiver, mobiliser et sensibiliser en faveur du projet les chercheurs en agronomie et les fonctionnaires des organisations semi-publiques;
- l) Permettre au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'utiliser les résultats des recherches et les données tirées du projet pour la planification et le conseil de projets nouveaux et en cours dans le cadre de la coopération technique avec d'autres pays en développement, après accord du Gouvernement brésilien pour chaque cas particulier.
2. Il accordera aux spécialistes envoyés tout l'appui nécessaire à l'exécution des tâches qui leur sont confiées et mettra à leur disposition les documents pertinents disponibles.
3. Il exonérera de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes le matériel livré pour le projet au nom de la République fédérale d'Allemagne; à la demande des organismes d'exécution, les exonérations ci-dessus s'appliqueront aussi au matériel acquis au Brésil.
- V. 1. Attributions des techniciens envoyés et des techniciens de contrepartie :
- a) Analyse des systèmes de culture existants du point de vue de la culture végétale, de la pédologie et de l'économie des entreprises;
- b) Analyse des essais permanents du CPATU du point de vue de la culture végétale, et exploitation des recherches pédologiques;

- | | |
|--|---|
| <p>(c) Determining the economic viability of man-made and natural cultivation systems, taking into account the specific region, infrastructure, size of enterprise, etc.;</p> <p>(d) Dissemination of research methods and of intermediate and final results through seminars, lectures and publications;</p> <p>(e) Advanced training of Brazilian specialists through continuous co-operation, seminars, short-term advanced training courses outside Brazil and technical study tours;</p> <p>(f) Dissemination of technical data to Brazilian organizations for the purpose of promoting the introduction of environmentally sound cultivation systems suited to local conditions.</p> | <p>c) Calcul de la rentabilité des systèmes de culture artificiels et naturels en fonction de la région, de l'infrastructure, de la taille de l'exploitation et de facteurs analogues;</p> <p>d) Communication des méthodes d'analyse et des résultats intermédiaires et finaux sous forme de séminaires, conférences et publications;</p> <p>e) Perfectionnement de spécialistes brésiliens grâce à la coopération permanente, à des séminaires, à de courts stages de perfectionnement en dehors du Brésil ainsi qu'à des voyages d'information techniques;</p> <p>f) Communication d'informations techniques à des organisations brésiliennes afin de mettre en application des systèmes de culture qui soient adaptés aux conditions locales et préservent l'environnement.</p> |
|--|---|

2. In carrying out their advisory functions as described in section V, paragraph 1, the German technical personnel assigned to the project shall be accountable to the project-executing agency CPATU, in so far as their contractual relations with their German employers are not affected thereby.

2. Dans le cadre de leurs attributions de conseillers visées au paragraphe 1 de la section V, les spécialistes envoyés relèveront du CPATU, organisme chargé du projet, dans la mesure où cela ne modifie pas leurs relations contractuelles avec leur employeur allemand.

VI. Executing agencies for the project:

VI. Organismes d'exécution du projet :

1. The Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) (German Technical Co-operation Company), GmbH, 6236 Eschborn 1, to execute the project in respect of its contributions.
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Centro de Pesquisa Agropecuário do Trópico Umido (CPATU) of EMBRAPA to execute the project.
3. The commissioned agencies shall continue to exchange experiences

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Société allemande de coopération technique), 6236 Eschborn 1.
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet le Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido (CPATU) de l'EMBRAPA.
3. Les organismes chargés de l'exécution du projet devront maintenir

with the erosion-control project in Paraná.

4. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 shall jointly determine the details of project execution in a plan of operations and adjust them, as need be, in the course of execution. In particular, the following points shall be specified in the plan of operations:

- (a) Timetable and financing plan for individual project activities,
- (b) Timetable for the final delivery of project subprogrammes,
- (c) Exchanges of information and reports between the parties.

VII. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals made in sections I to VII, this note and your note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro

Brasília, DF

un échange d'expériences permanent avec le projet de lutte contre l'érosion au Paraná.

4. Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent arrêter d'un commun accord les modalités d'exécution du projet au moyen d'un plan d'opération et les adapter s'il y a lieu au déroulement du projet. Les points suivants devront notamment être fixés dans le plan d'opération :

- a) Calendrier et plan de financement de chacune des activités du projet;
- b) Calendrier de remise définitive des programmes partiels du projet;
- c) Présentation de rapports et information réciproques.

VII. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions I à VII rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement formeront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro

Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de maio de 1984

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/121/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/127/253/84, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras de 29 de abril de 1982, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o prosseguimento do projeto “Manejo e Conservação do Solo na Amazônia Oriental” (PN 77.2209.3):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento, a partir de 1º de dezembro de 1982, à cooperação iniciada em 1979, no Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Úmido (CPATU) da EMBRAPA, na Amazônia Oriental, pelo prazo de mais quatro anos, isto é, até 30 de novembro de 1986.

II. Objetivos do projeto:

1. contribuir para o desenvolvimento do sistema da produção apropriados para diferentes regiões e tamanhos de empresa, através de pesquisas em empresas agrícolas e ensaios permanentes. O desenvolvimento de sistemas de produção apropriados visa a contribuir para que o uso do solo na Amazônia Oriental seja adaptado às condições locais de solo, isto é, para a conservação do solo, o aumento da sua produtividade e a redução de danos ecológicos;
2. revisar os sistemas de produção existentes, mediante eventuais estudos relativos à economia de custos das empresas e cálculos de viabilidade econômica;
3. transmitir os resultados obtidos para as organizações estatais, para-estatais e privadas encarregadas do desenvolvimento da Amazônia Oriental.

III. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. enviar os seguintes técnicos, na qualidade de assessores:
 - a) 1 técnico em cultura vegetal, como chefe de equipe, pelo prazo de até 48 homens/mês;
 - b) 1 a 2 técnicos em fertilidade do solo, pelo prazo de até 48 homens/mês;
 - c) 1 a 2 técnicos em biologia e microbiologia, pelo prazo de até 36 homens/mês;

- d) 1 técnico em economia agrária, pelo prazo de até 30 homens/mês;
 - e) especialistas a curto prazo e peritos para o equacionamento de questões específicas, particularmente nas áreas de:
 - microbiologia;
 - planejamento e avaliação das pesquisas;
 - economia de empresas, e outras, pelo prazo de até 8 homens/mês;
 - f) técnicos científicos para estudos de apoio ao projeto orientados para as necessidades práticas, por um prazo de até 30 homens/mês.
2. fornecer para a execução do projeto o indispensável material, máquinas e instrumentos de trabalho, nomeadamente:
- a) aparelhos de laboratório para o estudo de amostras de solos e de plantas;
 - b) peças de reposição para aparelhos de laboratório já fornecidos;
 - c) material de consumo para exames laboratoriais e testes de campo;
 - d) aparelhos e material para testes de campo, inclusive determinação de dados relativos ao micro-clima;
- num valor total de até DM 50.000 (cinquenta mil marcos alemães) e custear as despesas com transporte e seguro do material até o local do projeto;
3. dispor-se a:
- a) concluir contratos de cooperação com institutos científicos, a fim de garantir um apoio técnico integral;
 - b) custear as despesas com traduções, publicações, meios de assessoria e seminários;
 - c) encarregar-se de análises específicas de amostras de solos e de plantas;
4. facultar:
- a) estágios de formação e aperfeiçoamento fora do projeto, na República Federal da Alemanha ou em terceiros países, por um prazo total de 16 meses, para técnicos brasileiros, que após o seu regresso atuarão no projeto;
 - b) a participação de até 3 personalidades brasileiras ligadas ao projeto em viagem de informação técnica à República Federal da Alemanha ou a terceiros países;
 - c) a seleção das pessoas referidas nas letras *a* e *b* deste parágrafo será feita em comum acordo com o chefe enviado do projeto e o órgão encarregado do projeto;
5. o material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha, passará, quando da sua chegada ao território brasileiro, ao patrimônio do Governo da República Federativa do Brasil, sob a condição de ser colocado à inteira disposição dos técnicos enviados para a execução das suas atividades.

IV. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

- I. Tomar providências com vistas a:
 - a) colocar o Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Úmido (CPATU) da EMBRAPA à disposição, como instituição parceira, e, se for o caso, cuidar da sua ampliação como órgão responsável por tarefas da pesquisa agrária na Amazônia;
 - b) facultar, para a implementação do projeto os técnicos necessários, bem como pessoal administrativo e auxiliar em número suficiente;
 - c) arcar com as despesas decorrentes do funcionamento e da manutenção das instalações — edifícios e terrenos relacionados ao projeto, custeando, inclusive, os seguros necessários;
 - d) arcar com as despesas de combustível, manutenção e conservação dos veículos de serviço e de outras instalações em uso em âmbito do projeto;
 - e) permitir a pesquisadores agrários e técnicos em desenvolvimento a eventual participação em seminários especiais de interesse do projeto e arcar com as despesas de pessoal, viagem, alimentação e alojamento inerentes;
 - f) designar técnicos brasileiros e permitir-lhes a eventual participação em cursos de aperfeiçoamento a curto prazo na República Federal da Alemanha ou em terceiros países, em comum acordo com o chefe alemão do projeto;
 - g) permitir aos técnicos alemães enviados a eventual participação em cursos, seminários e congressos;
 - h) equipar os serviços locais do projeto, em medida suficiente, com material de consumo, recursos financeiros e pessoal qualificado;
 - i) estabelecer e proporcionar contatos com outros centros de pesquisa agropecuária e com organizações paraestatais nos quais estejam sendo planejadas e realizadas técnicas de desenvolvimento agrícola, com o objetivo de divulgar os resultados de pesquisa obtidos até a data;
 - j) motivar, mobilizar e sensibilizar para o projeto tanto os pesquisadores agrários como também os funcionários de organizações paraestatais;
 - l) permitir ao Governo da RFA a utilização dos resultados das pesquisas e de dados do projeto, mediante prévia concordância do Governo brasileiro, em cada caso específico, para o planejamento e assessoria de projetos novos e em curso, no âmbito da cooperação técnica com outros países em desenvolvimento.
2. prestar aos técnicos enviados todo o apoio na execução das tarefas que lhes foram confiadas, colocando-lhes à disposição toda a documentação pertinente disponível.
3. isentar o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais; a requerimento

dos órgãos executores as isenções acima aplicar-se-ão também ao material adquirido no Brasil.

V. Atribuições dos técnicos enviados e dos respectivos técnicos parceiros:

- a) análise de sistemas de produção existentes, sob aspectos da cultura vegetal, pedologia e economia de empresas;
- b) análise de ensaios permanentes do CPATU sob o aspecto da cultura de plantas, bem como avaliação das pesquisas pedológicas;
- c) cálculo da viabilidade econômica de sistemas de produção artificiais e naturais, sob consideração da respectiva região, infra-estruturas, tamanho da empresa e fatores semelhantes;
- d) transmissão dos métodos de análise, dos resultados intermediários e finais, por meio de seminários, palestras e publicações;
- e) aperfeiçoamento de técnicos brasileiros através de cooperação permanente, seminários, cursos de aperfeiçoamento a curto prazo fora do Brasil, bem como através de viagens de informação técnica;
- f) transmissão de informações técnicas a organizações brasileiras com o objetivo de proporcionar a aplicação de sistemas de produção adaptados às condições locais de solo e de preservação da ecologia.

2. Dentro das suas atividades como assessores, delineadas no item V, parágrafo 1, os técnicos enviados serão responsáveis perante o CPATU, órgão encarregado do projeto, desde que isto não afete as relações contratuais com o seu empregador alemão.

VI. Dos executores do projeto:

1. o Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn 1;
2. o Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Úmido (CPATU) da EMBRAPA;
3. os órgãos encarregados da execução do projeto têm a incumbência de manter um constante intercâmbio de informações com o projeto “Controle da Erosão no Estado do Paraná”;
4. os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item estabelecerão conjuntamente, através de um plano operacional, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao seu andamento. Em particular, deverão ser estabelecidos no plano operacional os seguintes itens:
 - a) cronograma e plano financeiro para cada uma das atividades do projeto;
 - b) cronograma para a entrega definitiva de programas parciais do projeto;
 - c) reciprocidade de informações e relatórios.

VII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflor
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

8 May 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/121/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/127/253/84, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing Note, which, together with this Note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Vol. 1365, I-23031

[TRADUCTION]

Le 8 mai 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/121/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/127/253/84 datée de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue, avec la présente, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Federal Republic of
Germany

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipo-
tentiare de la République fédérale
d'Allemagne

No. 23032

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement on co-operation between the Universities of Paraíba and Stuttgart in electrical engineering. Brasília, 8 May 1984

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 July 1984.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération entre les universités du Paraíba et de Stuttgart dans le domaine du génie électrique. Brasília, 8 mai 1984

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-OPERATION BETWEEN THE UNIVERSITIES OF PARAÍBA AND STUTTGART IN ELECTRICAL ENGINEERING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES UNIVERSITÉS DU PARAÍBA ET DE STUTTGART DANS LE DOMAINE DU GÉNIE ÉLECTRIQUE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 08. Mai 1984

EZ 624.40/11/254/84

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 23. April 1982 — DCOPT/DE-I/99/644(B46)(F36) sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Universitätspartnerschaft Paraiba/Stuttgart auf dem Gebiet der elektrischen Energietechnik — PN 77.2508.8“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen im Rahmen der Zusammenarbeit der Universidade Federal da Paraiba in Campina Grande (künftig UFPb genannt) und der Universität Stuttgart (US) für weitere zwei Jahre die Zusammenarbeit auf dem Fachgebiet elektrische Energietechnik an der UFPb fort mit dem Ziel, für die folgenden Fachgebiete — transiente Vorgänge und dynamisches Verhalten der Übertragung elektrischer Energie-Hochspannungstechnik — durch Unterstützung der Postgraduierten-Ausbildung befähigtes Lehrpersonal auszubilden, den technisch-wissenschaftlichen Erfahrungsaustausch zu pflegen, den technologischen Standard anzuheben und zur besseren Nutzung vorhandener Hilfsquellen beizutragen.

II. Leistungen der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie

a) entsendet zwei Lehrkräfte für die in Nummer I genannten Fachgebiete für die Dauer von bis zu 48 Mann/Monaten;

¹ Came into force on 8 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- b) entsendet einen Techniker für das bestehende Hochspannungslabor für bis zu 24 Mann/Monaten;
 - c) entsendet bis zu 4 Gastdozenten für die genannten Fachgebiete für bis zu je 3 Mann/Monaten.
2. Sie verpflichtet für die akademische Betreuung des Vorhabens eine Persönlichkeit für die Vertragslaufdauer von bis zu 24 Mann/Monaten.
 3. Sie liefert instrumentelle und apparative Ergänzung, Ersatz- und Verschleiss-teile.
 4. Sie ist bereit, bis zu 3 Fachkräfte der UFPb bis zu 72 Mann-Monate ausserhalb des Vorhabens fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.
 5. Sie ist ausserdem bereit,
 - a) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte ausserhalb des brasilianischen Hoheitsgebietes,
 - b) Transport und Versicherung des in Nummer II Absatz 4 genannten Materials bis zum Standort des Vorhabenszu übernehmen.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie stellt 3 akademische Fachkräfte als Counterpart für die entsandten Langzeitsachverständigen sowie eine hinreichende Anzahl von Hilfskräften;
2. sie stellt auf ihre Kosten für das Vorhaben die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschliesslich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
3. sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird;
4. sie trägt die übrigen Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben und trifft Massnahmen, dass die projektausführenden Stellen alle Kosten, die sich eventuell aus der Lagerung von für Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bestimmten importierten Gütern ergeben, übernehmen, wobei davon ausgegangen wird, dass die deutsche Seite alle Anstrengungen unternimmt, Lagerkosten zu vermeiden;
5. sie sorgt dafür, dass die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch brasilianische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieser Vereinbarung in der Föderativen Republik Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländern ausoder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt dafür Bewerber, die sich verpflichten, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens 5 Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;
6. sie erkennt die Prüfung, die im Rahmen dieser Vereinbarung aus- und fortgebildete brasilianische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Bildungsstand an;

7. sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen und in der UFPb verfügbaren Unterlagen zur Verfügung;
8. sie stellt sicher, dass die übrigen zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach der Projektvereinbarung übernommen werden;
9. sie ist ausserdem bereit, die entsandten Fachkräfte unterzubringen.

IV. Die entsandten Fachkräfte und ihre brasilianischen Counterparts haben folgende Aufgaben: Vertretung ihres Fachgebietes in Lehre, Forschung und Industrieberatung.

V. Die entsandten Fachkräfte sind im Rahmen des in Absatz IV genannten Aufgabengebietes gegenüber der UFPb verantwortlich und in gemeinsam getroffenen Vereinbarungen gebunden.

VI. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in der Föderativen Republik Brasilien in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über; das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

VII. Die projektführenden Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die UFPb.
3. Die nach Abs. 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VIII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Absätzen I bis VIII gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

¹ Signed by Walter Gorenflös — Signé par Walter Gorenflös.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 8 May 1984

EZ 624.40/11/254/84

Sir,

With reference to the note verbale DCOPT/DE-I/99/644(B46)(F36) of 23 April 1982, and to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, concluded between our two Governments,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following supplementary Arrangement concerning the project "Co-operation between the Universities of Paraíba and Stuttgart in electrical engineering—PN.77.2508.8".

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, as part of the arrangements for co-operation between the Federal University of Paraíba in Campina Grande (hereinafter referred to as UFPb) and the University of Stuttgart (hereinafter referred to as US), undertake to continue for a further two years their collaboration in the electrical engineering department at UFPb, for the purpose of training qualified teaching staff, through post-graduate specialization, promoting the exchange of technical and scientific information, raising the level of technology, and helping to improve the utilization of existing resources in the transmission of electric power and high tension technology.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 8 mai 1984

EZ 624.40/11/254/84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence à la note verbale DCOPT/DE-I/99/644(B46)(F36) du 23 avril 1982, ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, de vous proposer l'Accord suivant relatif au projet intitulé « Coopération entre les universités du Paraíba et de Stuttgart dans le domaine du génie électrique — PN 77.2508 ».

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans le cadre de la collaboration entre l'Université fédérale du Paraíba à Campina Grande (ci-après dénommée UFPb) et l'Université de Stuttgart (US), poursuivront pendant encore deux ans la coopération à l'UFPb dans le domaine du génie électrique, afin de former du personnel d'enseignement qualifié grâce à la spécialisation de jeunes chercheurs, d'entretenir les échanges d'expériences en matière scientifique et technique, d'élever le niveau technologique et de contribuer à une meilleure utilisation des ressources disponibles dans les domaines suivants : phénomènes transitoires et comportement dynamique dans la transmission de l'énergie électrique, et technique de haute tension.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

II. The Government of the Federal Republic of Germany:

1. Shall assign:
 - (a) Two lecturers in the subjects referred to in section I for a period of up to 48 man-months;
 - (b) One technician for the high-tension laboratory, already in operation, for a period of up to 24 man-months;
 - (c) Up to four visiting lecturers in the aforesaid subjects, each for a period of up to three man-months.
2. Shall appoint under contract one person to be in charge of the academic aspects of the project, for a period of up to 24 man-months.
3. Shall provide additional instruments and apparatus, as well as spare and replacement parts.
4. Shall organize advanced training courses, independently of the project, for a period of up to 72 man-months for not more than three interns from UFPb, who shall work on the project after their return and over the duties of the assigned technical personnel.
5. Shall assume:
 - (a) The costs of official travel outside Brazilian national territory of the assigned technical personnel;
 - (b) The insurance costs and costs for transporting the equipment referred to in section II, paragraph 4, to the site of the project.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil:

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra :
 - a) Deux enseignants dans les domaines visés à la section I, pour une durée maximale de 48 mois-homme;
 - b) Un technicien pour le laboratoire de haute tension déjà en place, pour une durée maximale de 24 mois-homme;
 - c) Jusqu'à quatre professeurs invités dans les domaines ci-dessus, pour une durée maximale de 3 mois-homme chacun.
2. Il engagera une personne chargée de l'encadrement académique du projet, pour la durée du contrat qui pourra aller jusqu'à 24 mois-homme.
3. Il fournira des instruments et appareils complémentaires, ainsi que des pièces de rechange et d'usure.
4. Il est disposé à former, en dehors du projet, jusqu'à trois spécialistes de l'UFPb, pour une durée maximale de 72 mois-homme, lesquels, à leur retour, seront intégrés au projet et poursuivront de manière autonome les activités des spécialistes envoyés.
5. Il est en outre disposé à prendre en charge :
 - a) Les frais de déplacement professionnel des spécialistes envoyés en dehors du territoire brésilien,
 - b) Les frais de transport et d'assurance du matériel visé au paragraphe 4 de la section II jusqu'au lieu d'exécution du projet.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Shall make available three counterparts (technical personnel) to the specialists assigned on long-term contracts and a sufficient number of auxiliary staff;
 2. Shall make available to the project at its expense the necessary land and buildings, including such equipment as may not be provided by the Government of the Federal Republic of Germany;
 3. Shall exempt the equipment supplied to the project through the Government of the Federal Republic of Germany from licences, port charges, import and export duties and other fiscal charges and make arrangements for its prompt clearance through customs;
 4. Shall assume the remaining operating and servicing costs of the project, and make arrangements to ensure that the executing agencies of projects assume all costs that may arise from the storage of imported goods intended for technical co-operation projects, on the understanding that the German side will make every possible effort to avoid storage costs.
 5. Shall make arrangements to ensure that Brazilian technical personnel take over the duties of the assigned technical personnel as soon as possible. If, under this supplementary Arrangement, the German personnel hold training or advanced training courses in the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany or third countries, the Government of the Federative Republic of Brazil shall designate, in good time, with the participation of the German diplomatic mission or technical staff specified by it, a sufficient number of candidates for the training or advanced training course, selecting candidates who undertake to work
1. Il fournira trois spécialistes universitaires comme contrepartie des experts envoyés en mission de longue durée, ainsi que du personnel auxiliaire en nombre suffisant.
 2. Il mettra, à ses frais, à la disposition du projet les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement, dans la mesure où celui-ci n'est pas fourni par la République fédérale d'Allemagne.
 3. Il exonérera de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes le matériel livré pour le projet au nom de la République fédérale d'Allemagne, et veillera à le faire dédouaner sans délai.
 4. Il prendra en charge les autres frais de fonctionnement et d'entretien afférents au projet et veillera à ce que les organismes d'exécution du projet prennent en charge tous les frais résultant éventuellement de l'entreposage des biens importés destinés aux projets de coopération technique, étant entendu que la Partie allemande fera tout ce qui est en son pouvoir pour éviter ces frais.
 5. Il veillera à ce que les spécialistes brésiliens prennent dès que possible en charge les activités des spécialistes envoyés. Si, dans le cadre du présent Accord, les spécialistes brésiliens suivent des stages de formation ou de perfectionnement en République fédérative du Brésil, en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers, il désignera en temps utile, avec la participation de la représentation diplomatique allemande ou des spécialistes désignés par celle-ci, un nombre suffisant de candidats à ces stages. Il désignera à cet effet des candidats qui s'engageront à travailler dans le cadre du projet considéré pendant au moins cinq ans après leur

- on the project after their training or advanced training course for a minimum of five years;
6. Shall recognize the equivalence of the examination passed by Brazilian technical personnel who give training or advanced training courses as part of this supplementary Arrangement, in line with their level of specialization;
 7. Shall give the assigned technical personnel full support in their work and provide them with all necessary documentation available in UFPb;
 8. Shall make arrangements to ensure that the remaining inputs needed for executing the project are made available, in so far as they are not taken on by the Government of the Federal Republic of Germany under the present supplementary Arrangement;
 9. Shall provide accommodation for the technical personnel assigned to the project.
6. Il reconnaîtra les examens subis par les ressortissants brésiliens qui auront bénéficié d'une formation ou d'un perfectionnement dans le cadre du présent Accord, conformément à leur niveau de qualification.
 7. Il accordera aux spécialistes envoyés tout l'appui nécessaire à l'exécution des tâches qui leur sont confiées et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires disponibles à l'UFPb.
 8. Il veillera à ce que les autres prestations nécessaires à l'exécution du projet soient fournies, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'Accord de projet.
 9. Il se chargera en outre de loger les techniciens envoyés.

IV. The German technical personnel and their Brazilian counterparts shall be responsible for representing their respective fields of specialization in teaching, research and entrepreneurial consultancy.

IV. Les techniciens allemands envoyés et leurs homologues brésiliens seront chargés de représenter leur spécialité dans le domaine de l'enseignement, de faire de la recherche et de conseiller les entreprises.

V. As regards the functions specified in section IV above, the German technical personnel shall be responsible to UFPb and bound by the jointly agreed arrangements.

V. Dans le cadre des attributions visées à la section IV, les spécialistes envoyés relèveront de l'UFPb et seront soumis aux dispositions conclues d'un commun accord.

VI. The equipment supplied to the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany shall, on arrival in Brazil, become the property of the Federative Republic of Brazil; it shall remain fully available to the project and to the German technical personnel for the period of their assignment.

VI. Le matériel livré pour le projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République fédérative du Brésil à son arrivée au Brésil; il sera mis sans réserve à la disposition des spécialistes envoyés pour l'exercice de leurs fonctions.

VII. Executing agencies for the project:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Company), 6236 Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission UFPb to execute the project in respect of its contributions.
3. The executing agencies named in paragraphs 1 and 2 above shall jointly establish the details of execution of the project in a plan of operations or in any other appropriate manner and shall make whatever adjustments may be necessary in the course of project execution.

VIII. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this supplementary Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals made in sections I to VIII, this note together with your note in reply expressing your Government's agreement shall constitute a supplementary arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro

Brasília, DF

VII. Organismes d'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Société allemande de coopération technique), 6236 Eschborn.
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet l'UFPb.
3. Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent arrêter d'un commun accord les modalités d'exécution du projet au moyen d'un plan d'opération ou de toute autre manière appropriée, et les adapter s'il y a lieu au déroulement du projet.

VIII. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions I à VIII rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement formeront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva Guerrero
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de maio de 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/122/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº EZ 624.40/11/254/84 datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/99 de 23 de abril de 1982, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Cooperação entre as Universidades da Paraíba e de Stuttgart no campo da Engenharia Elétrica — PN. 77.2508.8”.

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, no âmbito da cooperação entre a Universidade Federal da Paraíba, em Campina Grande (doravante UFPb), e a Universidade de Stuttgart (doravante US), darão prosseguimento por mais dois anos, à colaboração no setor da Engenharia Elétrica na UFPb, com o objetivo de formar, através da especialização de pós-graduados, pessoal docente qualificado, cultivar o intercâmbio de informações técnico-científicas, elevar o nível tecnológico e contribuir para o melhor aproveitamento dos recursos existentes nos campos dos processos transitórios e comportamento dinâmico na transmissão de energia elétrica, e técnica de alta tensão.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. enviar:
 - a) a dois docentes para os campos referidos no item I, por um prazo de até 48 homens/mês;
 - b) um técnico para o laboratório de alta tensão, já existente, pelo prazo de até 24 homens/mês;
 - c) até quatro docentes para, na qualidade de professores — visitantes, exercerem docência, pelo prazo de até 3 homens/mês, cada um;
2. contratar uma pessoa a ser encarregada da assistência acadêmica do projeto, pelo prazo de vigência do contrato de até 24 homens/mês;
3. fornecer instrumentos e aparelhos complementares, bem como peças de reposição e de desgaste;
4. facultar estágios de aperfeiçoamento, fora do projeto, pelo prazo de até 72 homens/mês para até 3 técnicos da UFPb, que após seu regresso atuarão no projeto, dando autonomamente prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados;
5. encarregar-se:
 - a) das despesas de viagens a serviço dos técnicos enviados fora do território nacional brasileiro;

b) das despesas de transportes e seguro do material, referido no item II, parágrafo 4, até o local do projeto.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. facultar 3 técnicos a título de contrapartida aos especialistas enviados a longo prazo, bem como pessoal auxiliar em número suficiente;
2. colocar à disposição do projeto, a expensas suas, os necessários terrenos e edifícios, inclusive seu equipamento, desde que este não seja fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;
3. isentar de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, providenciando seu pronto desembarço alfandegário;
4. custear as demais despesas de funcionamento e manutenção do projeto; tomando providências para que as entidades executoras dos projetos tomem a seu cargo todos os custos porventura ocasionados pelo armazenamento de bens importados destinados a projetos de Cooperação Técnica e considerando que a parte alemã fará todos os esforços a seu alcance tendentes a evitar custos de armazenamento.
5. tomar providências para que técnicos brasileiros dêem, o mais cedo possível, prosseguimento às atividades dos técnicos enviados. Se, no âmbito do presente Ajuste, esses técnicos realizarem estágios de formação ou aperfeiçoamento na República Federativa do Brasil, na República Federal da Alemanha ou em terceiros países, o Governo da República Federativa do Brasil designará, com a devida antecedência e a participação da representação diplomática alemã ou de técnicos por esta indicados, candidatos em número suficiente para este estágio de formação ou aperfeiçoamento, designando para tanto candidatos que se comprometam a trabalhar no respectivo projeto, após o estágio de formação ou aperfeiçoamento, pelo prazo mínimo de cinco anos;
6. reconhecer a equivalência do exame prestado pelos técnicos brasileiros que realizaram estágios de formação ou aperfeiçoamento no âmbito do presente Ajuste consoante seu nível de especialização;
7. prestar aos técnicos enviados todo o apoio necessário à execução das tarefas que lhes foram confiadas, colocando-lhes à disposição toda a documentação indispensável e disponível na UFPb;
8. tomar providências para que as demais contribuições necessárias à execução do projeto sejam prestadas, desde que delas não se tenham incumbido o Governo da República Federal da Alemanha, nos termos do presente Ajuste;
9. encarregar-se, ainda, do alojamento dos técnicos enviados.

IV. Aos técnicos enviados e a suas contrapartes brasileiras caberá representar a área de sua especialidade no ensino, na pesquisa e na consultoria empresarial;

V. No âmbito das atribuições especificadas no item IV acima os técnicos enviados serão responsáveis perante a UFPb e sujeitos aos entendimentos conjuntamente concluídos.

VI. O material fornecido ao projeto, por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, passará, quando de sua chegada no Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, desde que permaneça à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para o exercício de suas funções.

VII. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto da UFPb.
3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos I e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente os pormenores da implementação do projeto, através de plano operacional ou de outra forma adequada, adaptando-os, caso, necessário ao andamento do projeto.

VIII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a Cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VIII, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

8 May 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/122/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 624.40/11/254/84, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a supplementary arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 8 mai 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/122/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 624.40/11/254/84 datée de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue, avec la présente, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 23033

**BRAZIL
and
CHINA**

Arrangement on co-operation between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Chinese Academy of Sciences in the fields of pure and applied sciences. Signed at Beijing on 29 May 1984

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.
Registered by Brazil on 31 July 1984.*

**BRÉSIL
et
CHINE**

Accord de coopération entre le Conseil national de développement scientifique et technologique du Brésil et l'Académie des sciences de Chine dans les domaines des sciences pures et appliquées. Signé à Beijing le 29 mai 1984

*Textes authentiques : portugais et chinois.
Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE DE COOPERAÇÃO ENTRE O CONSELHO NACIONAL
DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO
E A ACADEMIA DE CIÊNCIAS DA CHINA NOS CAMPOS DAS
CIÊNCIAS PURAS E APLICADAS

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico do Brasil e

A Academia de Ciências da China,

Reconhecendo a importância da cooperação no campo das ciências entre as Partes Contratantes,

Desejosos de fortalecer, mediante atividade de cooperação, o desenvolvimento científico em geral e

Reconhecendo que o presente Ajuste é complementar ao Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China, concluído em Beijing, em 25 de março de 1982,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes comprometem-se a promover a cooperação nos campos das ciências puras e aplicadas.

Artigo II. As Partes Contratantes cooperarão mutuamente mediante a utilização dos seguintes mecanismos:

- a) intercâmbio de informações e de documentação científica e técnica;
- b) realização de conferências, reuniões científicas, cursos, seminários e simpósios;
- c) intercâmbio de cientistas, professores e técnicos de alto nível (doravante denominados “especialistas”);
- d) realização de projetos conjuntos de pesquisa científica;
- e) outras formas de cooperação científica a serem acordadas entre as Partes Contratantes.

Artigo III. Para os fins do presente Ajuste, as Partes Contratantes concordam, ainda, em:

- a) estabelecer programas conjuntos de cooperação através de reuniões de delegações dos dois órgãos, ou por troca de correspondência. Os aludidos programas deverão, em princípio, ser complementados ou revistos anualmente, quando serão assentadas as áreas de interesse para o desenvolvimento das ações conjuntas;
- b) apresentar os mencionados programas e relatórios das atividades realizadas à Comissão Mista Brasil-China de Cooperação Científica e Tecnológica, prevista no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

Artigo IV. A fim de dar cumprimento aos programas mencionados no Artigo anterior, cada uma das Partes Contratantes receberá anualmente:

- a) até 4 (quatro) especialistas, para visitas de curta duração. O total das visitas não excederá a 120 dias/homem por ano. Quando necessário, poder-se-á aumentar o número de especialistas visitantes, reduzindo a permanência de cada um deles. Porém, o total das visitas não será alterado (120 dias × 4);
- b) até 2 (dois) especialistas para visitas de média ou longa duração. O total das visitas não excederá a 10 meses/homem por ano;
- c) o número exato e a duração das visitas dependerão de decisões mutuamente acordadas entre as Partes Contratantes.

Artigo V. A Parte remetente informará a Parte recipiente, com antecedência mínima de dois meses, sobre os nomes e os currículos dos especialistas visitantes bem como sobre os objetivos, plano de trabalho e respectivo cronograma de execução dos projetos a serem realizados, para aprovação da Parte recipiente.

Artigo VI. As Partes Contratantes cobrirão as despesas de transporte internacional de ida e volta de seus especialistas até o local onde terão início as atividades. Os deslocamentos internos no país receptor, que forem considerados necessários ao cumprimento das missões dos especialistas visitantes, bem como o custeio das diárias correspondentes ao período de sua permanência no país recipiente, serão custeados pela Parte receptora.

Artigo VII. As Partes Contratantes assegurarão aos especialistas visitantes, na forma que julgarem mais conveniente, assistência médica e hospitalar adequada para os casos de emergência. Os ônus decorrentes de morte acidental ou invalidez correrão por conta da entidade a que pertencer o especialista visitante.

Artigo VIII. Os especialistas visitantes não poderão dedicar-se, no território do país receptor, a atividades alheias às suas funções, nem exercer outras atividades remuneradas sem a prévia autorização dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e das Partes Contratantes.

Artigo IX. 1. As Partes Contratantes fornecerão as facilidades necessárias para a implementação dos programas acordados ao abrigo do presente Ajuste.

2. Quando os programas de cooperação derem lugar à importação de equipamentos e materiais, a Parte receptora gestionará perante as suas autoridades competentes as facilidades necessárias.

Artigo X. Quando os programas de cooperação resultarem na necessidade de se protegerem direitos de propriedade, as Partes Contratantes firmarão contratos específicos sobre a matéria, que levem em conta a legislação local e os convênios internacionais de que sejam signatários ambos os Governos. No caso de inexistir direito a ser protegido, os resultados científicos decorrentes do presente Ajuste poderão ser publicados por mútuo entendimento entre as Partes Contratantes.

Artigo XI. 1. O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes Contratantes, entrando a alteração em vigor na data de recebimento da nota de resposta.

2. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.
3. O presente Ajuste terá a duração de 5 (cinco) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra, por via diplomática e com antecipação mínima de 6 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo.

FEITO em Beijing, aos 29 de maio de 1984, em dois originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo lado brasileiro:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo lado chinês:

[*Signed — Signé*]

XU ZHONGFU

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中国科学院与巴西国家科学和技术发展 委员会在纯粹科学和应用科学 方面的合作协议

中国科学院和巴西国家科学和技术发展委员会，认识到协议双方在科学领域合作的重要性，希望通过合作活动，推动双方科学的全面发展。

认识到本协议系一九八二年三月二十五日中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府在北京签署的科技合作协定的补充，特达成如下协议。

第 一 条

协议双方同意促进双方在纯粹科学和应用科学领域的合作。

第 二 条

协议双方将通过下列形式进行合作：

1. 交换情报和科技资料；
2. 举办报告会、科学会议、讲学、座谈会和讨论会；

3. 互派科学家、教师和高级技术人员（以下称为“专家”）；
4. 联合进行科学研究项目；
5. 协议双方同意的其他科学合作方式。

第 三 条

为实现本协议的目标，协议双方同意：

1. 通过协议双方的代表团举行会议或交换函件来制定合作执行计划。每年原则上都应确定双方有兴趣的领域对该计划加以补充或修订。

2. 协议双方就上述计划的确定和所进行的工作向中、巴科技合作协定所提到的混合委员会报告。

第 四 条

为完成前条所提到的计划，每一方每年将接待：

1. 最多四名专家作短期访问。访问的总时间每人每年不超过120天。必要时，亦可增加访问专家的人数，相应缩短每个人的逗留时间，即访问的总人日不变（120天×4）。

2. 最多两名专家作中期或长期访问，访问总时间每人每年不超过十个月。

3. 确切的人数和访问时间将由协议双方共同商定。

第 五 条

派出方至少在二个月以前将派出专家的姓名、简历和考察提纲以及实施项目的目的、工作计划、时间安排提交接待方征求同意。

第 六 条

协议双方将支付各自专家到达对方国家开始工作地的往返国际旅费。接待方将负责派出专家为完成任务所必要的国内交通费和在接待国逗留期间每天适当标准的开支。

第 七 条

协议双方将以他们认为最合适的方式向来访专家提供急病医疗和住院保证。因故死亡或残废所造成的费用开支，由派出专家所属单位负责。

第 八 条

派出的专家不得在接待国内从事与其本职无关的活动。未经双方外交部和协议双方事先批准，不得从事盈利性活动。

第九 条

1. 协议双方为执行本协议所商定的项目提供方便。
2. 为执行合作项目，如需进口器材和设备，接待方应和有关方面商洽，提供必要的方便。

第十 条

当本协议商定的项目取得成果，需要保护所有权时，协议双方将根据两国政府都已参加签署的国际协议和本国法律签订专门合同。本协议所取得的科学成果，在不牵涉保护成果权利的情况下，经缔约双方同意可予以公布。

第十一 条

1. 本协议需修改时，可经双方协商一致后，通过交换外交照会进行修改，其修改部分自收到复照之日起生效。
2. 本协议自签字之日起生效。
3. 本协议有效期为五年，除非缔约一方在协议期满前六个月内通过外交途径向另一方提出终止，否则本协议将自动延长五年，并依此顺延。

本协议于一九八四年五月二十九日在北京签订，一式两份，每份都用中文和葡萄牙文写成，两种文本具有同等效力。

中国方面

盧嘉鈞

巴西方面

R. S. G. Pereira

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF BRAZIL AND THE CHINESE ACADEMY OF SCIENCES IN THE FIELDS OF PURE AND APPLIED SCIENCES

The National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and

The Chinese Academy of Sciences,

Recognizing the importance of co-operation between the Contracting Parties in the field of science,

Desiring to strengthen, through co-operation activities, scientific development in general, and

Recognizing that this Arrangement supplements the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China, concluded at Beijing on 25 March 1982,²

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties hereby undertake to promote co-operation in the fields of pure and applied science.

Article II. The Contracting Parties shall co-operate with each other through the following mechanisms:

- (a) Exchange of scientific and technological information and documentation;
- (b) Conducting of conferences, scientific meetings, courses, seminars and symposia;
- (c) Exchange of scientists, teachers and high-level technical personnel (hereinafter referred to as "specialists");
- (d) Implementation of joint scientific research projects;
- (e) Other forms of scientific co-operation to be agreed upon by the Contracting Parties.

Article III. For the purposes of this Arrangement, the Contracting Parties further agree to:

- (a) Establish joint programmes of co-operation through meetings of delegations of both bodies or through the exchange of correspondence. These programmes shall, in principle, be supplemented or revised annually when the areas of interest for the conduct of joint activities shall have been established;
- (b) Present these programmes and reports on the activities carried out by the Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-

¹ Came into force on 29 May 1984 by signature, in accordance with article XI (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, No. I-23239.

operation, provided for in the Agreement on Scientific and Technological Co-operation.

Article IV. In order to carry out the programmes referred to in the preceding article, each of the Contracting Parties shall annually receive:

- (a) Up to 4 (four) specialists for short-term visits. Total visits shall not exceed 120 days per individual each year. When necessary, the number of visiting specialists may be increased by reducing the length of stay of each. However, the total duration of visits shall not be altered (120 days × 4);
- (b) Up to 2 (two) specialists for medium- or long-term visits. The total duration of visits shall not exceed 10 months per individual each year;
- (c) The exact number and the duration of the visits shall be decided by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article V. The sending Party shall submit to the receiving Party two months in advance the names and curricula vitae of the visiting specialists as well as the objectives, programme of work and timetable for the execution of projects for approval by that Party.

Article VI. The Contracting Parties shall defray the cost of the international round-trip travel of their specialists to the place where they are to begin their work. The cost of such travel within the receiving country as may be deemed necessary for the performance of the visiting specialist's assignments as well as their daily expenses during their stay in the receiving country shall be borne by the receiving Party.

Article VII. The Contracting Parties shall make such provision as they deem most appropriate, to ensure that the visiting specialists receive adequate medical and hospital attention in cases of emergency. Costs arising as a result of accidental death or disability shall be borne by the agency with which the visiting specialist is affiliated.

Article VIII. While in the territory of the receiving country, the visiting specialists may not engage in activities unrelated to their functions, nor may they engage in gainful employment without the prior authorization of the respective Ministries of Foreign Affairs and of the Contracting Parties.

Article IX. 1. The Contracting Parties shall provide all necessary facilities for the implementation of programmes agreed upon under this Arrangement.

2. When co-operation programmes require the importation of equipment or material, the receiving Party shall arrange with the competent authorities to make the necessary facilities available.

Article X. When co-operation programmes entail the protection of property rights, the Contracting Parties shall sign special contracts dealing with that matter, taking into account the local law and the international agreements which both Governments have signed. If no rights requiring protection exist, the scientific findings obtained under this Arrangement may be published subject to the agreement of both Contracting Parties.

Article XI. 1. This Arrangement may be amended through an exchange of diplomatic notes, by agreement between the Contracting Parties, such amendments entering into force on the date of receipt of the note of reply.

2. This Arrangement shall enter into force on the date of its signature.

3. This Arrangement shall remain in force for 5 (five) years and shall be automatically renewed for periods of equal length unless one of the Contracting Parties informs the other, through the diplomatic channel at least 6 (six) months before its expiry of its decision to denounce it.

DONE at Beijing, on 29 May 1984, in two originals, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Brazilian side:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Chinese side:

[*Signed*]

XU ZHONGFU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU BRÉSIL ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE CHINE DANS LES DOMAINES DES SCIENCES PURES ET APPLIQUÉES

Le Conseil national de développement scientifique et technologique du Brésil et

L'Académie des sciences de Chine,

Reconnaissant l'importance de la coopération dans le domaine des sciences entre les Parties contractantes,

Désireux de renforcer, au moyen d'activités de coopération, le développement scientifique en général, et

Reconnaissant que le présent Accord est un accord complémentaire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine, conclu à Beijing le 25 mars 1982²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines des sciences pures et appliquées.

Article II. La coopération entre les Parties contractantes revêtira les formes suivantes :

- a) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- b) Organisation de conférences, de réunions scientifiques, de cours, de séminaires et de colloques;
- c) Echange de scientifiques, de professeurs et de techniciens de niveau élevé (ci-après dénommés « spécialistes »);
- d) Réalisation de projets conjoints de recherche scientifique;
- e) Toute autre forme de coopération scientifique dont seront convenues les Parties contractantes.

Article III. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes sont également convenues :

- a) D'établir des programmes conjoints de coopération dans le cadre de réunions de délégations des deux organes ou au moyen d'un échange de correspondance. Lesdits programmes devront en principe être complétés ou revus tous les ans lors de l'identification des domaines dans lesquels il y aura lieu d'entreprendre une action conjointe;

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1984 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, n° I-23239.

- b) De présenter lesdits programmes et des rapports sur les activités réalisées à la Commission mixte sino-brésilienne de coopération scientifique et technologique prévus dans l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.

Article IV. Aux fins de la mise en œuvre des programmes visés à l'article précédent, chacune des Parties recevra tous les ans :

- a) Jusqu'à 4 (quatre) spécialistes pour des visites de courte durée. Le total des visites ne dépassera pas 120 jours-homme par an. En cas de besoin, le nombre de spécialistes détachés pourra être accru, le séjour de chacun d'eux devant alors être réduit. Par conséquent, la durée totale des visites n'en sera pas affectée (120 jours × 4);
- b) Jusqu'à 2 (deux) spécialistes pour des visites de moyenne ou longue durée. La durée totale des visites ne dépassera pas dix mois-homme par an;
- c) Le nombre exact de visites et leur durée seront arrêtés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article V. Au moins deux mois à l'avance, la Partie d'origine informera la Partie bénéficiaire, pour approbation, des noms et *curricula vitae* des spécialistes détachés ainsi que des objectifs, plans de travail et calendriers d'exécution des projets à réaliser.

Article VI. Les Parties contractantes prendront à leur charge les frais de transport international aller et retour de leurs spécialistes jusqu'à la localité où doivent être entreprises les activités. Les déplacements à l'intérieur du pays d'accueil qui pourront être jugés nécessaires aux fins de l'accomplissement des missions des spécialistes détachés, ainsi que les indemnités journalières de subsistance pendant leur séjour dans le pays d'accueil, seront pris à sa charge par la Partie bénéficiaire.

Article VII. Les Parties contractantes assureront aux spécialistes détachés, selon les modalités qu'elles jugeront les mieux appropriées, une assistance médicale et hospitalière adéquate en cas d'urgence. Les indemnités dues en cas de décès accidentel ou d'incapacité seront prises à sa charge par l'entité à laquelle appartient le spécialiste détaché.

Article VIII. Les spécialistes détachés ne pourront se livrer, sur le territoire du pays d'accueil, à aucune activité étrangère à leurs fonctions, ni exercer d'autres activités rémunérées, sans l'autorisation préalable des ministères des relations extérieures de leurs pays et des Parties contractantes.

Article IX. 1. Les Parties contractantes fourniront les facilités nécessaires à la mise en œuvre des programmes convenus dans le cadre du présent Accord.

2. Au cas où les programmes de coopération exigeraient l'importation d'équipements et de matériaux, la Partie bénéficiaire fera en sorte que ses autorités compétentes accordent les facilités nécessaires.

Article X. Au cas où les programmes de coopération exigeraient de protéger des droits de propriété, les Parties contractantes signeront des contrats spécifiques en la matière compte tenu de la législation locale ainsi que des conventions internationales dont sont signataires les deux gouvernements. S'il n'y a pas de droits à protéger, les résultats des recherches scientifiques entreprises dans le cadre du présent Accord pourront être publiés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article XI. 1. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes par un échange de notes diplomatiques; les modifications convenues entreront en vigueur à la date de réception de la note de réponse.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

3. Le présent Accord aura une durée de 5 (cinq) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre, par la voie diplomatique et moyennant préavis de 6 (six) mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Beijing le 29 mai 1984, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Partie brésilienne :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour la Partie chinoise :

[Signé]

XU ZHONGFU

No. 23034

**BRAZIL
and
CHINA**

Protocol on scientific and technological co-operation between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the State Commission for Science and Technology of the People's Republic of China. Signed at Beijing on 29 May 1984

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 31 July 1984.

**BRÉSIL
et
CHINE**

Protocole entre le Conseil national de développement scientifique et technologique du Brésil et la Commission d'État pour la science et la technologie de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Beijing le 29 mai 1984

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO E A COMISSÃO ESTATAL DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA NO CAMPO DA COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico da República Federativa do Brasil e

A Comissão Estatal de Ciência e Tecnologia da República Popular da China (doravante denominados as Partes Contratantes),

Considerando que a cooperação nos campos da ciência e da tecnologia é de proveito recíproco e contribui para alcançar objetivos comuns de desenvolvimento social e econômico em ambos os países,

Reconhecendo que o presente Protocolo é complementar ao Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China, concluído em Beijing, em 25 de março de 1982,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes comprometem-se a promover a cooperação científica e tecnológica com base nos princípios da igualdade, reciprocidade e benefício mútuo.

Artigo II. As Partes Contratantes acordam cooperar nas seguintes modalidades:

- a) intercâmbio de informações e de documentação científica e técnica;
- b) realização de conferências, reuniões científicas, cursos, seminários e simpósios;
- c) intercâmbio de cientistas, pesquisadores, professores e técnicos de alto nível (doravante denominados “especialistas”);
- d) realização de projetos conjuntos de pesquisa científica e de desenvolvimento tecnológico nos setores de interesse comum;
- e) outras formas de cooperação a serem acordadas entre as Partes Contratantes.

Artigo III. 1. Com vistas à implementação do Artigo II do presente Protocolo, as Partes Contratantes acordam criar um Grupo de Trabalho bilateral dentro de 60 dias a contar da data da assinatura do presente Protocolo e em designar um Coordenador de cada lado, responsável pela correspondência entre as Partes Contratantes. Ao referido Grupo de Trabalho competirá rever os programas e projetos de cooperação em execução, bem como estabelecer novos programas e projetos conjuntos. Os programas de cooperação deverão conter os projetos, as condições e modalidades de cooperação, os mecanismos de financiamento, a duração, as datas de execução e o número de especialistas a serem intercambiados. Os programas poderão ser alterados e complementados por mútuo entendimento entre as Partes Contratantes.

2. As Partes Contratantes utilizarão o idioma inglês como língua de trabalho e promoverão a convocação do supra-citado Grupo de Trabalho quando for necessário e por mútuo entendimento.

3. O Grupo de Trabalho bilateral deverá apresentar relatório de suas atividades à Comissão Mista Brasil-China de Cooperação Científica e Tecnológica.

Artigo IV. A Parte remetente informará a Parte recipiente, com antecedência mínima de dois meses, sobre os objetivos, planos de trabalho e respectivo cronograma de execução dos projetos a serem realizados, as suas necessidades, bem como os nomes e os currículos dos especialistas a serem enviados, para a aprovação prévia da Parte recipiente.

Artigo V. 1. As Partes Contratantes cobrirão as despesas de transporte internacional de ida-e-volta de seus especialistas até o local onde terão início as atividades. Os deslocamentos internos no país receptor, que forem considerados necessários ao cumprimento de suas missões, bem como as diárias correspondentes ao período de sua permanência no país receptor, serão custeados pela Parte recipiente.

2. Nos casos de emergência, a Parte recipiente assegurará aos especialistas visitantes assistência médica e hospitalar. Em caso de morte acidental ou invalidez dos especialistas visitantes, a Parte remetente assumirá os ônus.

Artigo VI. Os especialistas visitantes não poderão dedicar-se, no território do país receptor, a atividades alheias às suas funções, nem exercer outras atividades remuneradas sem a prévia autorização dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e das Partes Contratantes.

Artigo VII. Quando os programas de cooperação derem lugar à importação de equipamentos e materiais, as Partes Contratantes gestionarão, perante as suas autoridades competentes, as facilidades necessárias.

Artigo VIII. Quando os programas de cooperação resultarem na necessidade de se protegerem direitos de propriedade, as Partes Contratantes firmarão acordos específicos sobre a matéria, que levem em conta a legislação local e os convênios internacionais de que sejam signatários ambos os Governos.

Artigo IX. O presente Protocolo poderá ser alterado por troca de notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes Contratantes, entrando a alteração em vigor na data de recebimento da nota de resposta.

Artigo X. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a duração de cinco anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra, por via diplomática e com antecipação mínima de seis meses, sua decisão de denunciá-lo. Em caso de denúncia do presente Protocolo, os programas e projetos de cooperação em curso não serão afetados.

FEITO em Beijing, aos 29 dias do mês de maio de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo lado brasileiro:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo lado chinês:

[Signed — Signé]

XU ZHONGFU

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国国家科学技术委员会和 巴西联邦共和国科学技术发展委员会 科学技术合作议定书

中华人民共和国国家科学技术委员会和巴西联邦共和国科学技术发展委员会（以下称缔约双方），

认识到科学技术领域的合作对双方有利，并有助于达到两国社会和经济发展的共同目标，

承认本议定书系一九八二年三月二十五日中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府在北京签署的科学技术合作协定的补充，

达成协议如下：

第 一 条

缔约双方同意在平等、互利和互惠的基础上促进科学技术领域的合作。

第 二 条

缔约双方同意通过下列方式开展合作：

1. 交换科学技术情报和文献；
2. 举办报告会、学术会议、讲学、座谈会和讨论会；

3. 互派科学家、研究人员、教师和高级技术人员（以下称专家）；
4. 对共同感兴趣的科技项目进行共同研究；
5. 缔约双方同意的其他合作方式。

第 三 条

1. 为实施本议定书第二条的规定，缔约双方同意自本议定书生效之日起六十天内成立双边工作小组，并各指定一名协调人负责双方间的联系。双边工作小组将负责检查正在执行的合作项目，并制定新的合作计划和项目。合作计划包括项目内容、合作条件和方式、财务安排、实施期限和交换专家人数。经双方同意，上述合作计划可进行修改或补充。

2. 缔约双方同意，英语为工作语言；在必要时，经双方同意，双边工作小组进行会晤。

3. 双边工作小组将向中巴科技合作混合委员会报告其活动。

第 四 条

派遣方至少在两个月前将派出专家的姓名、简历和实施项目的目的、工作计划以及时间安排提交接待方征求同意。

第 五 条

1. 缔约双方将支付各自专家到达对方国家开始工作地点的往返国际旅费。接待方将按各自国家的标准负担访问专家的食、宿及必要的国内交通费。

2. 在紧急情况下接待方将为来访专家提供医疗和住院保证。因事故死亡或残废所造成的费用，由派遣方负担。

第 六 条

派出的专家不得在接待方国内从事与其本职无关的活动。未经双方外交部和缔约双方同意，不得从事盈利性活动。

第 七 条

为执行合作项目，如需进口器材和设备，接待方应和有关方面商洽，提供必要的方便。

第 八 条

当本议定书商定的项目取得成果，需要保护所有权时，缔约双方将根据两国政府都已参加签署的国际协议和本国法律签订专门的协议。

第九 条

本议定书可在双方协商一致后，通过互换外交照会进行修改，其修改部分从收到复照之日起生效。

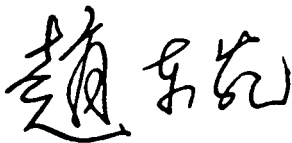
第十 条

本议定书自签字之日起生效，有效期为五年。除非缔约一方在本议定书期满前六个月通过外交途径将其终止本议定书的决定通知另一方，否则本议定书将自动延长五年，并依此顺延。

终止本议定书的决定不影响正在进行的具体合作计划和项目。

本议定书于一九八四年五月二十九日在北京签订。一式两份，每份都用中文和葡萄牙文写成。两种文本具有同等效力。

中国方面代表



XU ZHONGFU

巴西方面代表



RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF BRAZIL AND THE STATE COMMISSION FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The National Council for Scientific and Technological Development of the Federative Republic of Brazil and

The State Commission for Science and Technology of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering that co-operation in the fields of science and technology is of mutual benefit and furthers the attainment of social and economic development objectives common to both countries,

Recognizing that this Protocol supplements the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China, concluded at Beijing on 25 March 1982,²

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties hereby undertake to promote scientific and technological co-operation on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article II. The Contracting Parties agree to co-operate in the following ways:

- (a) Exchange of scientific and technological information and documentation;
- (b) Conducting of conferences, scientific meetings, courses, seminars and symposia;
- (c) Exchange of scientists, researchers, teachers and high-level technical personnel (hereinafter referred to as "specialists");
- (d) The implementation of joint scientific research and technological development projects in sectors of interest to both Parties;
- (e) Other forms of co-operation to be agreed upon by the Contracting Parties.

Article III. 1. With a view to the implementation of article II of this Protocol, the Contracting Parties agree to establish a bilateral Working Group within 60 days of the date on which this Protocol is signed and to appoint a Coordinator from each side who will be responsible for correspondence between the Contracting Parties. The Working Group shall be responsible for reviewing co-operation programmes and projects in progress as well as drawing up new joint programmes and projects. Co-operation programmes shall comprise projects, the conditions and modalities of co-operation, financing mechanisms, the duration and dates of execution and the number of specialists to be exchanged.

¹ Came into force on 29 May 1984 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, No. I-23239.

Programmes may be altered and supplemented subject to agreement between the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall use English as their working language and shall promote the convening of the aforesaid Working Group, when necessary, by mutual agreement.

3. The bilateral Working Group shall report on its activities to the Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation.

Article IV. The sending Party shall inform the receiving Party, at least two months in advance, of project objectives, programmes of work, execution time-tables and requirements, as well as the names and curricula vitae of the specialists to be sent, for approval by the receiving Party.

Article V. 1. The Contracting Parties shall defray the costs of the international round-trip travel of their specialists to the place where they are to begin their work. The cost of such travel within the receiving country as may be deemed necessary for the performance of their assignments as well as their daily expenses during their stay in the receiving country shall be borne by the receiving Party.

2. In cases of emergency, the receiving Party shall provide the visiting specialists with medical and hospital attention. In case of accidental death or disability of visiting specialists, the sending Party shall bear the costs.

Article VI. While in the territory of the receiving country the visiting specialists may not engage in activities unrelated to their functions, nor may they engage in gainful employment without the prior authorization of the respective Ministries of Foreign Affairs and of the Contracting Parties.

Article VII. When co-operation programmes involve the importation of equipment or material, the Contracting Parties shall arrange with the competent authorities to make the necessary facilities available.

Article VIII. When co-operation programmes entail the protection of property rights, the Contracting Parties shall sign special agreements dealing with that matter, taking into account local legislation and the international agreements which both Governments have signed.

Article IX. This Protocol may be amended through an exchange of diplomatic notes, by agreement between the Contracting Parties, such amendments entering into force on the date of receipt of the note of reply.

Article X. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years. It shall be automatically renewed for similar periods unless one of the Contracting Parties informs the other six months in advance, through the diplomatic channel, of its decision to denounce it. In the event of denunciation of this Protocol, the co-operation programmes and projects in progress shall not be affected.

DONE at Beijing, on 29 May 1984, in two originals, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Brazilian side:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Chinese side:

[Signed]

XU ZHONGFU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION D'ÉTAT POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Conseil national de développement scientifique et technologique de la République fédérative du Brésil et

La Commission d'Etat pour la science et la technologie de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est mutuellement avantageuse et contribue à la réalisation des objectifs communs de développement économique et social dans les deux pays,

Reconnaissant que le présent Protocole est complémentaire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine conclu à Beijing le 25 mars 1982²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération scientifique et technologique sur la base des principes de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Article II. Les Parties contractantes sont convenues que leur coopération revêtira les formes suivantes :

- a) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- b) Organisation de conférences, de réunions scientifiques, de cours, de séminaires et de colloques;
- c) Echange de scientifiques, de chercheurs, de professeurs et de techniciens de niveau élevé (ci-après dénommés « spécialistes »);
- d) Réalisation de projets conjoints de recherche scientifique et de développement technologique dans les secteurs d'intérêt commun; et
- e) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties contractantes.

Article III. 1. En vue de l'application de l'article II du présent Protocole, les Parties contractantes sont convenues de créer un groupe de travail bilatéral dans les 60 jours qui suivront la date de signature dudit Protocole et de désigner chacune un coordonnateur qui sera responsable de la correspondance entre elles. Ledit groupe de travail aura pour tâche d'examiner les programmes et les projets de coopération en cours ainsi que d'élaborer de nouveaux programmes et

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1984 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, n° 1-23239.

projets conjoints. Les programmes de coopération devront indiquer les projets à entreprendre, les conditions et modalités de la coopération, les mécanismes de financement, la durée des activités prévues, leur date d'exécution et le nombre de spécialistes devant être échangés. Les programmes pourront être modifiés et complétés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes utiliseront l'anglais comme langue de travail et convoqueront le groupe de travail susmentionné lorsqu'elles considéreront d'un commun accord que cela est nécessaire.

3. Le groupe de travail bilatéral devra présenter un rapport de ses activités à la Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technologique.

Article IV. Au moins deux mois à l'avance, la Partie d'origine informera la Partie bénéficiaire, pour approbation, des objectifs, plans de travail et calendriers d'exécution des projets à entreprendre, de ses besoins et des noms et *curricula vitae* des spécialistes devant être détachés.

Article V. 1. Les Parties contractantes prendront à leur charge les frais de transport international aller et retour de leurs spécialistes jusqu'à la localité où doivent être entreprises les activités. Les déplacements à l'intérieur du pays d'accueil qui pourront être jugés nécessaires aux fins de l'accomplissement des missions des spécialistes détachés, ainsi que les indemnités journalières de subsistance pendant leur séjour dans le pays d'accueil, seront pris à sa charge par la Partie bénéficiaire.

2. En cas d'urgence, la Partie bénéficiaire assurera aux spécialistes détachés une assistance médicale et hospitalière. Les indemnités dues en cas de décès accidentel ou d'incapacité des spécialistes détachés seront à la charge de la Partie d'origine.

Article VI. Les spécialistes détachés ne pourront se livrer, sur le territoire du pays d'accueil, à aucune activité étrangère à leurs fonctions, ni exercer d'autres activités rémunérées, sans l'autorisation préalable des ministères des relations extérieures de leurs pays et des Parties contractantes.

Article VII. Au cas où les programmes de coopération exigeraient l'importation d'équipements et de matériaux, les Parties contractantes feront en sorte que leurs autorités compétentes accordent les facilités nécessaires.

Article VIII. Au cas où les programmes de coopération exigeraient de protéger des droits de propriété, les Parties contractantes signeront des accords spécifiques en la matière, compte tenu de la législation locale ainsi que des conventions internationales dont sont signataires les deux gouvernements.

Article IX. Le présent Protocole pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes par un échange de notes diplomatiques; les modifications convenues entreront en vigueur à la date de réception de la note de réponse.

Article X. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique et moyennant préavis de six mois, son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Protocole n'affectera pas les programmes ou projets de coopération en cours.

FAIT à Beijing le 29 mai 1984, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Partie brésilienne :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour la Partie chinoise :

[*Signé*]

XU ZHONGFU

No. 23035

**BRAZIL
and
CHINA**

**Memorandum of Understanding on co-operation in the field
of peaceful uses of nuclear energy. Signed at Beijing on
29 May 1984**

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 31 July 1984.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le
domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nu-
cléaire. Signé à Beijing le 29 mai 1984**

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE COOPERAÇÃO
NOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Popular da China,

Inspirados pela amizade entre seus povos e pelo desejo permanente de ampliar a cooperação bilateral;

Tendo presente que o desenvolvimento da energia nuclear para fins pacíficos constitui um elemento importante para promover o desenvolvimento econômico e social de seus povos;

Tendo presente os esforços que ambas as nações estão realizando a fim de colocar a energia nuclear a serviço de suas necessidades de desenvolvimento econômico e social:

1. Designaram delegações que mantiveram conversações de 15 a 17 de maio de 1984, em Beijing, sobre cooperação no campo dos usos pacíficos da energia nuclear. As conversações desenvolveram-se em ambiente amistoso e produziram resultados satisfatórios.

2. As duas delegações concordaram, em nome de seus respectivos Governos, que a cooperação entre os dois países no campo da energia nuclear se destina a fins pacíficos e será conduzida numa base de mútuo respeito à soberania de ambos, de igualdade e mútuo benefício e de não interferência nos assuntos internos dos dois países.

3. Ambas as delegações concordaram em que as áreas de cooperação poderão incluir: pesquisa básica sobre os usos pacíficos da energia nuclear, tecnologia relativa à pesquisa, projeto, construção e operação de usinas nucleares e reatores de pesquisa, tecnologia para a prospecção e processamento de urânio, fabricação de elementos combustíveis, regulamento e pesquisa para a segurança nuclear, produção e aplicação de radioisótopos e outras áreas de interesse mútuo.

4. As formas de cooperação poderão incluir: treinamento e intercâmbio de pessoal científico e técnico, a realização de simpósios e seminários acadêmicos, consultoria e serviços técnicos, intercâmbio de documentação e informações científicas e técnicas, e outras formas de cooperação que as Partes julgarem convenientes.

5. Ambas as delegações darão prosseguimento às conversações sobre outros temas relativos à cooperação bem como sobre a conclusão, com a brevidade possível, de um Acordo de Cooperação nos Usos Pacíficos da Energia Nuclear. A data e o lugar das próximas conversações serão estabelecidos através de via diplomática.

FEITO em Beijing, aos 29 dias do mês de maio de 1984, em português e chinês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Popular
da China:

[*Signed — Signé*]

XU ZHONGFU

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 巴西联邦共和国政府 关于和平利用核能合作谅解备忘录

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府，
在两国人民的友谊和扩大双边合作的共同愿望的鼓舞
下；

注意到为和平目的发展核能是促进两国人民的社会和
经济发展的重要因素；

考虑到两国正在为核能服务于其经济和社会发展的需
要所作的努力；

委派代表团于一九八四年五月十五日至十七日在北京
就和平利用核能合作问题进行了会谈。会谈是在友好的气
氛中进行的，并取得了令人满意的成果。

两国代表团代表其各自政府同意，两国之间的核能合
作是为了和平目的，并将在两国互相尊重主权、平等互利
和互不干涉内政原则的基础上进行。

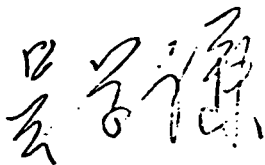
两国代表团同意，合作的领域可包括：和平利用核能的基础研究；核电站和研究用反应堆的研究、设计、建造和运行技术；铀矿勘探和加工技术；核燃料元件的制造技术；核安全的研究与管理；放射性同位素的生产与应用；以及共同感兴趣的其它领域。合作的方式可包括：科技人员的交流与培训；举办学术报告会与讨论会；咨询和技术服务；交换科技情报和文献；以及双方认为适当的其它合作方式。

两国代表团将就与合作有关的其它事宜和尽早签订和平利用核能协定继续举行会谈。会谈的日期和地点将通过外交途径予以确定。

本谅解备忘录于一九八四年五月二十九日在北京签订。一式两份，每份都用中文和葡萄牙文写成。

中华人民共和国政府

代 表



巴西联邦共和国政府

代 表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the People's Republic of China,

Inspired by the friendship between their peoples and by their abiding desire to broaden bilateral co-operation,

Bearing in mind that the development of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor in promoting the economic and social development of their peoples,

Bearing in mind the efforts being made by both nations to place nuclear energy at the service of their economic and social development needs:

1. Shall appoint delegations which shall hold talks from 15 to 17 May 1984, at Beijing, on co-operation in the field of the peaceful uses of nuclear energy. The talks shall take place in an atmosphere of friendship and shall produce satisfactory results.

2. The two delegations shall agree, on behalf of their respective Governments, that co-operation between the two countries in the field of nuclear energy shall be intended for peaceful purposes and shall be conducted on the basis of mutual respect for their sovereignty, of equality and mutual benefit and of non-interference in each other's internal affairs.

3. The two delegations shall agree that the areas of co-operation may include: basic research on the peaceful uses of nuclear energy; technology relating to research on and the planning, construction and operation of nuclear power plants and research reactors; uranium prospecting and processing technology; manufacture of nuclear fuel elements, regulation and research for nuclear safety, production and use of radioisotopes and other areas of mutual interest.

4. Forms of co-operation may include: training and exchange of scientific and technological personnel; the holding of academic symposia and seminars; advisory and technical services; exchange of scientific and technological documentation and information; and such other forms of co-operation as the Parties may deem appropriate.

5. The two delegations shall pursue further talks on other topics relating to co-operation and to the conclusion, at the earliest possible date, of an Agree-

¹ Came into force on 29 May 1984 by signature.

ment on Co-operation in the field of Peaceful Uses of Nuclear Energy. The date and venue of subsequent talks shall be established through the diplomatic channel.

DONE at Beijing, on 29 May 1984, in Portuguese and Chinese.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

XU ZHONGFU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM¹ D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES
UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Inspirés par l'amitié qui existe entre leurs peuples et par le désir d'élargir constamment la coopération bilatérale entre eux,

Considérant que la mise en valeur de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques constitue un élément de nature à contribuer beaucoup à promouvoir le développement économique et social de leurs peuples, et

Tenant compte des efforts que les deux pays déploient actuellement afin de mettre l'énergie nucléaire au service de leur développement économique et social :

1. Ont nommé des délégations qui ont eu des entretiens du 15 au 17 mai 1984, à Beijing, sur la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Ces entretiens se sont déroulés dans un climat amical et ont abouti à des résultats satisfaisants.

2. Les deux délégations sont convenues, au nom de leurs gouvernements respectifs, que la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de l'énergie nucléaire a une vocation pacifique et sera réalisée sur la base du respect mutuel de la souveraineté des deux pays, de l'égalité, des avantages mutuels et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des deux pays.

3. Les deux délégations sont convenues que la coopération pourrait porter sur les domaines suivants : recherches de base sur les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, technologies de recherche, projets, construction et exploitation de centrales nucléaires et de réacteurs de recherche, technologies de prospection et de traitement de l'uranium, fabrication d'éléments combustibles, réglementation et recherches dans le domaine de la sécurité nucléaire, production et application de radio-isotopes et autres domaines d'intérêt commun.

4. La coopération pourra notamment revêtir les formes suivantes : formation et échange de personnel scientifique et technique, organisation de colloques et séminaires universitaires, services consultatifs et services techniques, échange de documentation et d'informations scientifiques et techniques, ainsi que toute autre forme de coopération que les Parties pourront juger opportune.

5. Les deux délégations poursuivront leurs conversations sur d'autres aspects de la coopération ainsi que sur la conclusion, dans les meilleurs délais possibles, d'un accord relatif à la coopération dans le domaine des utilisations

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1984 par la signature.

pacifiques de l'énergie nucléaire. La date et le lieu de la prochaine série de consultations seront arrêtés par la voie diplomatique.

FAIT à Beijing le 29 mai 1984, en langues portugaise et chinoise.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[*Signé*]

XU ZHONGFU

No. 23036

—

**BRAZIL
and
CANADA**

**Memorandum of Understanding concerning fisheries.
Signed at Brasília on 19 June 1984**

*Authentic texts: Portuguese, English and French.
Registered by Brazil on 31 July 1984.*

—————

**BRÉSIL
et
CANADA**

**Protocole d'entente dans le domaine de la pêche. Signé à
Brasília le 19 juin 1984**

*Textes authentiques : portugais, anglais et français.
Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO
CANADÁ SOBRE COOPERAÇÃO NO SETOR PESQUEIRO

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo do Canadá,

Referindo-se à troca de Notas, de 28 de junho de 1976, entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá, que constitui um entendimento para estabelecer uma Comissão Mista de intercâmbio comercial e relações econômicas;

Considerando a importância do setor pesqueiro em ambos os países;

Desejando desenvolver o intercâmbio econômico, comercial, científico e técnico no setor pesqueiro;

Acreditando que a intensificação do intercâmbio no setor pesqueiro contribuirá para as relações amistosas entre os dois países;

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. As Partes procurarão aumentar e facilitar seu comércio bilateral em produtos de pesca e trocarão informações regularmente sobre oportunidades de mercado e outros fatores que afetam o comércio.

2. As Partes procurarão a cooperação dos seus setores privados para fabricação, através da transferência de tecnologia, bem como para venda e utilização de equipamentos para navegação, localização de cardumes e pesca de vieiras, acompanhada onde aplicável, por programas de capacitação de tripulações dos barcos de pesca no uso apropriado daquele equipamento.

3. As Partes examinarão os meios apropriados para expandir o intercâmbio nos campos da pesquisa da pesca, inspeção, e outros campos relacionados.

4. As Partes incentivarão o desenvolvimento de contatos diretos entre instituições, organizações de pesquisa, pessoas físicas e jurídicas de representação governamental ou de outras origens, em ambos os países, para concretizar os objetivos deste Memorando.

5. As Partes conduzirão, periodicamente, uma revisão conjunta do desenvolvimento nas suas respectivas indústrias de pesca com vistas a examinar a implementação deste Memorando e identificar novas áreas de intercâmbio no setor pesqueiro. Quando oportuno, a revisão conjunta se realizará sob o patrocínio da Comissão Mista Brasil-Canadá de Intercâmbio Comercial e Relações Econômicas.

6. O Memorando entrará em vigor no ato de assinatura e permanecerá válido enquanto um dos dois Governos não tenha indicado, com seis meses de antecedência e por nota escrita, sua intenção de terminar o presente entendimento.

FEITO em Brasília, aos 19 dias do mês de junho de 1984, em português, francês e inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
do Canadá:

[*Signed — Signé*]

DAVID RYAN

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING FISHERIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of Canada,

Referring to the June 28, 1976, Exchange of Notes between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada constituting an understanding to establish a Joint Committee for consultation in the fields of trade and economic relations;

Considering the importance of the fisheries sector in both countries;

Desiring to advance economic, commercial, scientific and technical exchanges in the field of fisheries;

Believing that the intensification of exchanges in the fisheries sector will contribute to friendly relations between the two countries;

Have reached the following understandings:

1. The Parties will seek to increase and facilitate their bilateral trade in fisheries products and will exchange information regarding market opportunities and other factors affecting trade on a regular basis.

2. The Parties will seek the cooperation of their private sectors in the manufacture, through technology transfer, as well as in the sale and utilization of equipment for navigation, fish finding and scallop harvesting, accompanied where practicable by training programmes for the crews of fishing boats in the correct use of such equipment.

3. The Parties will examine appropriate means for expanding exchanges in the fields of fisheries research, fish inspection and other related fields.

4. The Parties will encourage the development of direct contact between establishments, research organizations, firms and individuals in both countries, governmental or others, in pursuit of the goals of this Memorandum.

5. The Parties will periodically conduct a joint review of developments in their respective fishing industries with a view to examining the implementation of this Memorandum and identifying new areas for exchanges between the Parties in the field of fisheries. When appropriate the joint review will take place under the aegis of the Brazil-Canada Joint Committee on Trade and Economic Relations.

6. The Memorandum will enter into effect on signature and will remain in effect as long as neither of the two Governments has indicated, by six months' written notice, its intention to terminate the arrangement.

¹ Came into force on 19 June 1984 by signature, in accordance with paragraph 6.

DONE at Brasília, the 19th day of the month of June 1984, in the Portuguese, English and French languages.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of Canada:

[Signed]

DAVID RYAN

PROTOCOLE D'ENTENTE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et
Le Gouvernement du Canada,

Se reportant à l'échange de notes du 28 juin 1976 entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada, qui constitue une entente en vue d'établir un Comité Mixte devant servir de cadre à des consultations dans les domaines des relations commerciales et économiques;

Considérant l'importance du secteur de la pêche dans les deux pays;

Désirant promouvoir les échanges économiques, commerciaux, scientifiques et techniques dans le secteur de la pêche;

Estimant que l'intensification des échanges dans le secteur de la pêche favorisera les relations amicales entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties chercheront à accroître et à faciliter entre elles le commerce des produits de la pêche et échangeront régulièrement des renseignements sur les débouchés commerciaux et autres facteurs influant sur le commerce.

2. Les Parties rechercheront la coopération de leurs secteurs privés respectifs dans les domaines de la fabrication, par le transfert de technologies, ainsi que de la vente et de l'utilisation du matériel de navigation, de recherche des poissons et d'exploitation des pétoncles. Lorsqu'il sera jugé possible de le faire, cette coopération sera assortie de programmes de formation à l'intention des équipages de bateaux de pêche pour leur permettre d'utiliser correctement le matériel.

3. Les Parties examineront les moyens appropriés d'accroître les échanges dans les secteurs de la recherche sur la pêche, de l'inspection des poissons et d'autres domaines liés à la pêche.

4. Les Parties favoriseront le développement de contacts directs entre les établissements, les organismes de recherche, les entreprises et les particuliers des deux pays, du secteur tant gouvernemental que non gouvernemental, afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent protocole.

5. Les Parties procéderont périodiquement à une étude conjointe des progrès de leurs industries respectives de la pêche afin d'examiner la mise en œuvre du présent Protocole et de recenser de nouveaux secteurs d'échanges entre les Parties, dans le domaine de la pêche. Au moment opportun, cette étude conjointe aura lieu sous l'égide du Comité Mixte Brésil-Canada sur les Relations Commerciales et Economiques.

6. Le protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera tant que ni l'un ni l'autre gouvernement n'aura signifié par un préavis écrit de six mois son intention de dénoncer l'entente.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1984 par la signature, conformément au paragraphe 6.

FAIT à Brasília, ce 19^e jour du mois de juin 1984, dans les langues portugaise, française et anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
du Canada :

[*Signé*]

DAVID RYAN

No. 23037

BRAZIL
and
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

Agreement for the recognition by the World Meteorological Organization of a regional meteorological training centre in the University of Pará. Signed at Brasília on 13 July 1984

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 31 July 1984.

BRÉSIL
et
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

Accord relatif à l'agrément par l'Organisation météorologique mondiale d'un Centre régional de formation météorologique à l'Université de Pará. Signé à Brasília le 13 juillet 1984

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO METEOROLÓGICA MUNDIAL PARA O RECONHECIMENTO DE UM CENTRO REGIONAL DE TREINAMENTO METEOROLÓGICO NA UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ

O Governo da República Federativa do Brasil e
A Organização Meteorológica Mundial,

Considerando que o Comitê Executivo da Organização Meteorológica Mundial (doravante designada OMM) aprovou os critérios para o reconhecimento dos Centros Regionais de Treinamento Meteorológico da OMM;

Considerando que o Representante Permanente do Brasil requereu o reconhecimento pela OMM de suas instalações de treinamento localizadas na Universidade Federal do Pará, em Belém, como um Centro Regional de Treinamento Meteorológico da OMM (doravante designado Centro), sujeito aos termos do presente Acordo;

Animados de um espírito de cooperação mútua,
Acordam o seguinte:

Artigo I. ABRANGÊNCIA DO ACORDO

Este Acordo estabelece as condições e obrigações básicas pelas quais a OMM deverá reconhecer o Departamento de Meteorologia e Geofísica da Universidade Federal do Pará, em Belém, como um Centro Regional de Treinamento Meteorológico da OMM.

Artigo II. OBJETIVO E FUNÇÕES DO CENTRO

1. O Centro deverá organizar e conduzir programas para o treinamento de pessoal de Classe I e Classe II em meteorologia, com ênfase em meteorologia tropical, em língua portuguesa.

2. O Centro deverá organizar ou sediar outros eventos relacionados com treinamento, de acordo com o Artigo III, parágrafo 1.

Artigo III. CONDIÇÕES BÁSICAS

1. O Centro será estabelecido somente para atender às necessidades expressas dos membros, que não possam ser atendidas em instalações existentes na mesma região.

2. O Centro deverá ser concebido para atender às necessidades dos membros da região, conforme seja estabelecido por decisão da Associação Regional.

3. O Centro se situará na região determinada, e sua localização será decidida pelo Comitê Executivo à luz do parecer da Associação Regional, ou de seu Presidente após consultas com os membros, e dos comentários do Secretário-Geral.

4. O Centro estará aberto a estudantes de todos os países da região.

5. O nível educacional dos vários cursos de instrução ministrados no Centro deverá estar de acordo com o material de orientação fornecida pela OMM.

6. O Centro deverá ter edificações adequadas, instalações para treinamento e instrutores competentes.

Artigo IV. OBRIGAÇÕES DA OMM

A OMM deverá fornecer ao Centro:

- a) aconselhamento em assuntos pertinentes ao propósito e funções do Centro;
- b) dentro das limitações orçamentárias, toda assistência necessária e requerida pelo Centro, que seja compatível com as resoluções e decisões do Congresso e do Comitê Executivo, e com o regulamento financeiro da OMM.

Artigo V. OBRIGAÇÕES DO GOVERNO ANFITRIÃO

O estabelecimento e a manutenção do Centro serão sobretudo responsabilidade do país anfitrião.

Artigo VI. OBRIGAÇÕES DO CENTRO

1. O Centro deverá assegurar que:

- a) haja organização administrativa adequada para eficiente e regular condução das atividades;
- b) as qualificações para a admissão dos estudantes, o caráter e o nível dos exames, e a competência dos instrutores sejam adequados à manutenção de padrão de educação e treinamento com o material de orientação fornecido pela OMM;
- c) os graduados recebam diplomas ou certificados apropriados.

2. O Centro permitirá à OMM:

- a) supervisionar o trabalho e as atividades de treinamento do Centro;
- b) examinar os programas de estudos e outros materiais relevantes de modo a assegurar que o nível de educação e treinamento esteja de acordo com o material de orientação fornecido pela OMM.

Artigo VII. CLÁUSULAS GERAIS

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da assinatura.

2. O presente Acordo poderá ser modificado por acordo escrito entre as Partes Contratantes.

3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante notificação por via diplomática e deixará de vigorar sessenta dias após o recebimento da referida notificação. O término isentará as Partes de qualquer obrigação ulterior no sentido de cumprir o presente Acordo, mas não afetará os direitos, obrigações ou situação jurídica das Partes, criados pela execução do presente Acordo e que se iniciem antes de seu término.

4. A OMM terá o direito de retirar seu reconhecimento do Centro em virtude da não-observância, pela outra Parte, das condições básicas e obrigações contidas no presente Acordo.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente nomeados representantes do Governo e da OMM, respectivamente, assinam o presente Acordo.

FEITO em Brasília, a 13 de julho de 1984, em dois exemplares originais, ambos nos idiomas português e inglês. Em caso de diferenças de significado, prevalecerá o texto inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pela Organização Meteorológica
Mundial:

[Signed — Signé]

G. O. P. OBASI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZA-
TION FOR THE RECOGNITION OF A REGIONAL METEO-
ROLOGICAL TRAINING CENTRE IN THE UNIVERSITY OF
PARÁ

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The World Meteorological Organization,

Whereas the Executive Council of the World Meteorological Organization (hereinafter called the WMO) approved and adopted the criteria for the recognition of WMO Regional Meteorological Training Centres;

Whereas the Permanent Representative of Brazil has requested the recognition by WMO of its training facility located in the University of Pará, Belém, as a WMO Regional Meteorological Training Centre (hereinafter called the Centre) subject to the terms of this Agreement;

In a spirit of mutual co-operation,
Agree as follows,

Article I. SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions and obligations under which the WMO shall recognize the Department of Meteorology and Geophysics, University of Pará, Belém, as a WMO Regional Meteorological Training Centre.

Article II. PURPOSE AND FUNCTIONS OF THE CENTRE

1. The Centre shall organise and conduct programmes for the training of Class I and Class II personnel in meteorology with emphasis on tropical meteorology in the Portuguese language.
2. The Centre shall organise or host such other training events as are consistent with Article III, 1.

Article III. BASIC CONDITIONS

1. The Centre should be established only to meet the expressed requirements of the Members which cannot be met by existing facilities in the same Region.
2. The Centre should be designed to meet the requirements of Members of the Region, as expressed in a decision of the Regional Association.
3. The Centre should be within the particular Region concerned and its location decided by the Executive Council in the light of the views of the Regional Association, or its President after consulting its Members, and the comments of the Secretary-General.
4. The Centre should be open to students from all countries in the Region.

¹ Came into force on 13 July 1984 by signature, in accordance with article VII (1).

5. The educational level of the various courses of instruction carried out at the Centre should be consistent with the guidance material issued by WMO.

6. The Centre should have adequate buildings, training facilities and competent instructors.

Article IV. OBLIGATIONS OF WMO

The WMO shall provide the Centre:

- (a) With advice on matters pertaining to the purpose and functions of the Centre;
- (b) Within budgetary limitations, with such assistance as may be required and requested by the Centre and which is consistent with the resolutions and decisions of Congress and the Executive Council and the financial regulations of WMO.

Article V. OBLIGATIONS OF THE HOST GOVERNMENT

The establishment and maintenance of the Centre will largely be the responsibility of the host country.

Article VI. OBLIGATIONS OF THE CENTRE

1. The Centre shall ensure that:

- (a) There are adequate administrative arrangements for the efficient and smooth conduct of its affairs;
- (b) The entrance qualifications of students, the scope and level of examinations, and the competency of its instructors are such as to ensure that the standard of education and training is consistent with the guidance material issued by WMO;
- (c) The graduands are issued with appropriate diplomas or certificates;

2. The Centre shall allow WMO:

- (a) To monitor the work and training activities of the Centre;
- (b) To examine syllabi and other relevant material with a view to ensuring that the standard of education and training is consistent with the guidance material issued by WMO.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by diplomatic notice and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of the present Agreement releases the Parties from any further obligation to honour the Agreement, but does not affect any right, obligation or legal status of the Parties created through the execution of the Agreement prior to its termination.

4. The WMO shall have the right to withdraw its recognition of the Centre upon the non-observance by the other Party of the basic conditions and obligations contained in this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of WMO, respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement in two originals, both in the Portuguese and the English languages. In case of difference of meaning, the English language shall prevail.

Brasília, 13th July 1984.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the World Meteorological
Organization:

[Signed]

G. O. P. OBASI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
RELATIF À L'AGRÉMENT PAR L'ORGANISATION MÉTÉO-
ROLOGIQUE MONDIALE D'UN CENTRE RÉGIONAL DE
FORMATION MÉTÉOROLOGIQUE À L'UNIVERSITÉ DE
PARÁ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
L'Organisation météorologique mondiale,

Considérant que le Conseil exécutif de l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommée l'OMM) a approuvé et adopté les critères d'agrément des Centres régionaux de formation météorologique de l'OMM;

Considérant que le Représentant permanent du Brésil a demandé que les installations de formation sises dans l'Université de Pará (Belém) soient agréées par l'OMM en tant que Centre régional de formation météorologique de l'OMM (ci-après dénommé le Centre) aux conditions énoncées dans le présent Accord;

Dans un esprit de coopération mutuelle,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les conditions et obligations de base à remplir pour que l'OMM agrée le Département de météorologie et de géophysique de l'Université de Pará (Belém), en tant que Centre régional de formation météorologique de l'OMM.

Article II. OBJECTIF ET FONCTIONS DU CENTRE

1. Le Centre organisera et mettra en œuvre des programmes de formation météorologique pour des agents de première et de deuxième classes; l'accent sera mis sur la météorologie tropicale et les cours seront faits en portugais.

2. Le Centre organisera et accueillera toutes autres activités de formation compatibles avec le paragraphe 1 de l'article III.

Article III. CONDITIONS DE BASE

1. Le Centre sera établi dans le seul but de répondre aux besoins formellement exprimés de ses membres auxquels les ressources de la région ne permettent pas de faire face.

2. Le Centre sera conçu de manière à répondre aux besoins des membres de la région tels que formellement exprimés dans une décision de l'Association régionale.

3. Le Centre sera situé dans la région concernée et son siège sera établi en un lieu fixé par le Conseil exécutif compte tenu des vues exprimées par l'Asso-

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

ciation régionale ou son Président après consultation de ses membres, ainsi que de celles du Secrétaire général.

4. Le Centre sera ouvert aux étudiants de tous les pays de la région.

5. Le niveau de l'enseignement dispensé dans le cadre des divers cours de formation donnés au Centre sera conforme au matériel d'orientation pédagogique fourni par l'OMM;

6. Le Centre disposera des bâtiments, des installations de formation et du personnel enseignant compétent appropriés.

Article IV. OBLIGATIONS DE L'OMM

L'OMM fournira au Centre :

- a) Des avis sur les questions touchant l'objectif et les fonctions du Centre;
- b) Dans la limite de ses ressources financières, l'assistance technique dont le Centre aura besoin et qu'il aura demandée, et qui sera compatible avec les résolutions et les décisions du Congrès et du Conseil exécutif de l'OMM, ainsi qu'avec le règlement financier de ladite Organisation.

Article V. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT HÔTE

La responsabilité de la création et de l'entretien du Centre incombera essentiellement au pays hôte.

Article VI. OBLIGATIONS DU CENTRE

1. Le Centre fera en sorte que :

- a) Des dispositions administratives appropriées soient prises pour lui permettre de fonctionner efficacement et harmonieusement;
- b) Les conditions d'admission des étudiants, le caractère et le niveau des examens et la compétence du personnel enseignant soient tels que les normes d'enseignement et de formation soient conformes au matériel d'orientation pédagogique fourni par l'OMM;
- c) Les étudiants ayant terminé leurs études avec succès reçoivent les diplômes ou certificats appropriés.

2. Le Centre permettra à l'OMM :

- a) De suivre les travaux et activités de formation du Centre;
- b) D'examiner les programmes d'études et autres matériels pertinents pour faire en sorte que les normes d'enseignements et de formation soient conformes au matériel d'orientation pédagogique fourni par ladite Organisation.

Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification par la voie diplomatique et cessera de s'appliquer soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord déchargera les Parties de toute obligation de continuer à appliquer ledit Accord, mais

n'affectera aucun droit, ni aucune obligation ou situation juridique des Parties découlant de l'exécution du présent Accord antérieurement à la dénonciation.

4. L'OMM aura le droit de retirer son agrément si l'autre Partie ne se conforme pas aux conditions et obligations de base énoncées dans le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés de la République fédérative du Brésil et de l'Organisation météorologique mondiale, dûment désignés, ont respectivement signé, au nom des Parties, le présent Accord en deux originaux rédigé en langue portugaise et en langue anglaise. En cas de différence de sens, la version anglaise fera autorité.

FAIT à Brasília, le 13 juillet 1984.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour l'Organisation
météorologique mondiale :

[Signé]

G. O. P. OBASI

No. 23038

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN)
and
BRAZIL**

Agreement concerning co-operation between the United Nations Economic Commission for Latin America (ECLA) and the Institute for Economic and Social Planning (IPEA) (with annex). Signed at Santiago, Chile, on 27 July 1984, and at Brasília on 30 July 1984

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio on 1 August 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE
LATINE ET LES CARAÏBES)
et
BRÉSIL**

Accord relatif à la coopération entre la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (CEPAL) et l'Institut de planification économique et sociale (IPEA) [avec annexe]. Signé à Santiago (Chili) le 27 juillet 1984, et à Brasília le 30 juillet 1984

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INSTITUTE FOR ECONOMIC AND SOCIAL PLANNING (IPEA) AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA (ECLA) IN THE FOLLOWING TERMS

The Institute for Economic and Social Planning (IPEA), a foundation instituted on the basis of article 190 of Legislative Decree No. 200 of 25 February 1967, with headquarters in Brasília, Federal District, on the sixth floor of the Banco Nacional de Desenvolvimento Economico (BNDES) building, Bancario Sul sector, registered in the General List of Taxpayers under No. 33,892,175/0001-00, hereinafter referred to as "IPEA", represented on the present occasion by its Presidente, Mr. José Flávio Pécora, in accordance with the authorization contained in Directive No. 021 of 5 February 1975 issued by H. E. the Minister of Planning, Office of the Presidency of the Republic, on the one hand, and on the other, the Economic Commission for Latin America (ECLA), a regional commission of the United Nations, together with the other organs of its system: the Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES) and the Latin American Demographic Centre (CELADE), henceforth referred to as the ECLA system, with headquarters in Santiago, Chile, and represented on the present occasion by its Executive Secretary, Mr. Enrique V. Iglesias, hereby resolve to conclude an agreement composed of the following articles and conditions:

Article 1. The general objective of the Agreement is the provision of technical co-operation by the ECLA system in support of the execution of activities considered to be of priority by IPEA, within the framework of the approved work programmes of the ECLA system.

Article 2. In order to achieve the general objective set out in Article 1, IPEA and the ECLA system will jointly develop research projects, human resources training and other forms of technical co-operation such as seminars, symposia and study visits and exchange of technicians, among others, in accordance with the work programmes provided for in Article 3, paragraph 1 and in Article 5.

Article 3. The executing agents of this Agreement are IPEA, through its Planning Institute (IPLAN), and the ECLA system, through its Office in Brasília.

3.1. The Superintendency of the Planning Institute (IPLAN) is designated as the representative of IPEA, responsible for the approval and revision of the Programmes of Work and Operational Plans, the implementation and follow-up of the execution of activities, the analysis, follow-up and appraisal of the results obtained, and approval for releasing the contributions.

3.2. ECLA shall designate, on a full-time basis, a Director who shall be responsible for the direction, administration and orientation of the activities of its Office in Brasília and who shall be responsible for the co-ordination of the activities of the ECLA system in Brazil.

¹ Came into force on 1 August 1984, in accordance with article 11.

Article 4. The ECLA Brasília Office shall have the following functions:

- I. Technical co-operation with IPEA within the general objective laid down in Article 1;
- II. Tasks appropriate to the ECLA system, related to the study of the performance of the Brazilian economy, especially in areas currently of interest to IPEA;
- III. Co-operation and advisory services in the training of human resources, through the Training Programmes for Economic Development (CENDEC), with the possible extension of such co-operation to other centres indicated by IPEA, within the fields of activity of the ECLA system.

Article 5. With a view to carrying out the functions referred to in paragraphs I and III of Article 4, three Programmes of Work to be executed jointly, together with the respective Operational Plans, corresponding to each of the periods covered by this Agreement, as laid down in paragraph 1 of Article 6, shall be established by common accord of the parties. The Programmes of Work shall set forth the objectives and modalities of co-operation, the activities to be carried out in each of the periods, the results to be achieved and the types and amounts of technical work required from the signatory institutions or from experts contracted by them for the purpose of this Agreement.

5.1. The Programmes of Work and the Operational Plans shall be agreed upon by exchange of correspondence within the first 45 (forty-five) days of each period, and shall be drawn up in line with the Pattern of Basic Activities which forms part of this instrument, being contained in its Annex 1.

5.2. The Programmes of Work or Operational Plans may be revised by mutual agreement.

Article 6. The Agreement shall be financed by the signatory institutions.

6.1. The financial participation of IPEA, totalling US\$ 720 000.00 (seven hundred and twenty thousand dollars), shall be released in cruzeiros at the official exchange rate of the Central Bank of Brazil on the date on which the respective payments are made, in the amounts specified for each of the periods indicated below:

- I) First period:
 - (a) from 1 August 1984 to 31 December 1984
US\$ 40 000.00;
 - (b) from 1 January 1985 to 31 December 1985
US\$ 200 000.00.
- II) Second period: from 1 January 1986 to 31 December 1986
US\$ 240 000.00.
- III) Third period: from 1 January 1987 to 31 December 1987
US\$ 240 000.00.

6.2. The estimated payments for the current financial year referred to in paragraph 6.1 above will be charged to Activity 03090454.083 "Sectoral Planning and Research", Sub-element 3132 "Other Services and Charges on the IPEA Budget", under Obligation Note No. 0714 of 5 July 1984 for the value of Cr\$ 84.740.000,00 (Eighty-four million seven hundred and forty thousand cruzeiros); in subsequent financial years they will be charged to the same activity and budgetary appropriation provided for the payment of expenses of this nature.

6.3. The contribution of ECLA shall be at least equivalent to that of IPEA, and shall correspond to the expenditure relating to the officials referred to in Article 8.

Article 7. The financial contribution of IPEA shall be used to cover the expenses of the ECLA Office at Brasília, D.F. needed for the execution of this Agreement, in line with the Programmes of Work and as specified in the previously approved Operational Plans, with regard to:

- I. Acquisition of goods and contracting of services;
- II. Local and international travel expenses;
- III. Recruitment by ECLA of technicians and auxiliary staff needed to implement the Agreement, in accordance with the provisions of the Programmes of Work;
- IV. Acquisition of two vehicles (one a passenger vehicle, the other a utility vehicle) to replace similar vehicles being used by the ECLA Office at Brasília, D.F.

7.1. In the acquisition of the goods referred to in item IV of this Article above, the ECLA Office shall make use of the proceeds of the sale of the vehicles currently being used which were acquired by ECLA under the terms of Article 7 of the Agreement signed on 1 August 1981¹ and in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² promulgated by Decree No. 27.784 of 16 February 1950.

7.2. Goods acquired by ECLA under the terms of this Article shall revert to the ownership of IPEA upon the expiration of this Agreement, in the event that the latter has not been renewed.

7.3. The contracting of personnel and services and the acquisition of goods under the terms of this Article, by and at the exclusive responsibility of ECLA, shall be effected in conformity with the rules and regulations on financial and personnel matters established by the United Nations, taking into account the Brazilian legislation applicable to that Organization.

Article 8. The contribution of ECLA shall be used for the following purposes:

- I. Assignment of five high-level international technical officials for implementation of the Agreement;
- II. Maintenance of four administrative support staff members;
- III. The possible participation of members of the ECLA system's technical staff for short periods, when called for in the Programmes of Work.

Article 9. IPEA shall release the resources for this Agreement in quarterly installments in local currency, equivalent to the corresponding amount expressed in United States dollars, at the official exchange rate of the Central Bank of Brazil prevailing on the date of payment of the respective installments, at the request of the ECLA Brasília office and after approval of the respective Operational Plans, observing in all cases the provisions of Article 6, paragraph 1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20314.

² *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

9.1. In order to make the quarterly releases of funds coincide with the calendar year, the 1st (first) installment shall cover the period 1 August–30 September 1984.

9.2. As from the 3rd (third) installment, the release of resources shall be subject to the submission of the accounts in respect of the antepreceding quarter.

9.3. When requesting the release of resources, the ECLA Office shall deduct from the total value of the respective Operational Plan the balance of the installment released for the quarter last accounted for. Any positive balance remaining at the end of the Agreement shall be returned to IPEA.

9.4. The quarterly accounts presented shall meet the conditions set by IPEA and the United Nations and shall be submitted by the sixtieth day of the quarter following each release.

9.5. If the Programmes of Work and the Operational Plans so establish, the transfer of resources from one annual period to another, either in the form of remaining balances or in the form of advance payments, shall be permitted within the overall limits of the participation by IPEA, subject to prior agreement between the Superintendency of the Planning Institute (IPLAN) and the ECLA Office.

9.6. Part of the unused balance of resources disbursed during the period of validity of the previous Agreement may be used by the ECLA Office, by common accord with IPLAN, for the publication of the final reports on the projects underway at the end of that Agreement.

Article 10. Any amendments to the present Agreement shall be effected by a supplementary written agreement and may be proposed by the Superintendency of IPLAN or by the ECLA Office at Brasília, D.F.

Article 11. This Agreement shall remain in force for 41 (forty-one) months beginning on 1 August 1984, and may be extended by a supplementary written agreement.

Article 12. This Agreement may be denounced by either party with notice of no less than 6 (six) months. In the case of denunciation or amicable termination, there shall be a final settlement of accounts.

Article 13. Within 30 (thirty) days following the end of each semester, ECLA shall submit to IPEA a written report on activities relating to the implementation of the Agreement, and it shall also submit a final written report upon the termination of the Agreement.

Being thus agreed, we hereby sign the present instrument in three copies of like tenor and form for all legal purposes, in the presence of the witnesses listed below.

Santiago, July 27, 1984

Brasília, July 30, 1984

[Signed]

JOSÉ FLÁVIO PÉCORÁ
President, IPEA

[Signed]

ENRIQUE V. IGLESIAS
Executive Secretary, ECLA

Witnesses:

1. [Illegible]
2. [Illegible]

ANNEX I

PATTERN OF BASIC ACTIVITIES

1. Execution of research projects with the participation of the technical staff of IPEA and of the ECLA office at Brasília, D.F., on subjects to be defined by agreement between IPEA and the ECLA system.
 2. Promotion of events permitting the transfer to IPEA of the results of studies, on subjects of interest to it, carried out in the course of their normal activities by the other offices of the ECLA system.
 3. Sponsoring of activities designed to promote the transfer of Latin American experience in the fields of national, sectoral or regional planning which is of interest under the terms of the present Agreement.
 4. Participation, at the invitation of IPEA, in technical discussions on projects being carried out by the institute.
 5. Contribution of technical or methodological knowledge existing within the ECLA system in accordance with the objectives of this Agreement and as required by the Government for its activities in the fields of agriculture, industry and services, energy, foreign trade, the public sector, quantitative methods, or such other fields as may be defined as having priority.
 6. Support, within the limits laid down by this Agreement, for technical projects of interest to the Government, with a view to the latter's participation in Latin American bodies and agreements sponsored by the United Nations.
 7. Training of human resources, giving continuity to the Co-operation Programme established between CENDEC and ILPES.
 8. Continuation of some of the studies which were begun during the previous Agreement and whose initial stages have already been completed.
 9. Publication, in Spanish and Portuguese, of the final reports on those studies begun during the previous Agreement which are still in progress.
-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO QUE ENTRE SI FAZEM O INSTITUTO DE PLANEJAMENTO ECONÔMICO E SOCIAL (IPEA) E A COMISSÃO ECONÔMICA PARA A AMÉRICA LATINA (CEPAL) NA FORMA ABAIXO

O Instituto de Planejamento Econômico e Social (IPEA), fundação criada com base no artigo 190, do Decreto-lei nº 200, de 25 de fevereiro de 1967, com sede em Brasília-DF, no Edifício do BNDES, 6º andar, Setor Bancário Sul, inscrito no Cadastro Geral de Contribuintes do Ministério da Fazenda sob o nº 33.892.175/0001-00, doravante denominado apenas IPEA, neste ato representado por seu Presidente, Senhor José Flávio Pécora, conforme competência estabelecida na Portaria nº 021, de 05 de fevereiro de 1975, baixada pelo Excelentíssimo Senhor Ministro-Chefe da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, de um lado e, de outro, a Comissão Econômica para a América Latina (CEPAL), organismo regional das Nações Unidas, conjuntamente com os órgãos de seu sistema: o Instituto Latinoamericano Econômico y Social (ILPES) e o Centro Latinoamericano de Demografia (CELADE), doravante denominados apenas Sistema CEPAL, com sede em Santiago do Chile, República do Chile, representado neste ato por seu Secretário-Executivo, Senhor Enrique V. Iglesias, resolvem celebrar o presente Convênio mediante as Cláusulas e condições abaixo relacionadas:

Cláusula primeira. O objeto geral do Convênio é a prestação de cooperação técnica pelo Sistema CEPAL em apoio ao desenvolvimento de atividades consideradas como prioritárias pelo IPEA, dentro das linhas básicas dos programas de trabalho aprovados do Sistema CEPAL.

Cláusula segunda. Para atingir o objetivo geral previsto na Cláusula Primeira, serão desenvolvidos conjuntamente pelo IPEA e pelo Sistema CEPAL, projetos de pesquisa, treinamento de recursos humanos e outras modalidades de cooperação técnica, tais como seminários, simpósios, estágios e intercâmbio de técnicos, entre outros, os quais deverão constar dos Programas de Trabalho previstos no Parágrafo Primeiro da Cláusula Terceira e na Cláusula Quinta.

Cláusula terceira. Os executores deste Convênio são o IPEA, através de seu Instituto de Planejamento (IPLAN) e o Sistema CEPAL, através de seu Escritório em Brasília.

Parágrafo primeiro. Fica designada a Superintendência do Instituto de Planejamento (IPLAN) como representante do IPEA, responsável pela aprovação e revisão dos Programas de Trabalho e Planos de Aplicação, pela implementação, acompanhamento da execução, análise, instrução e avaliação dos resultados alcançados e aprovação para liberação das contribuições.

Parágrafo segundo. A CEPAL designará, em caráter permanente, um Diretor que se responsabilizará pela direção, administração e orientação das atividades do seu Escritório em Brasília e que responderá pela coordenação das atividades do Sistema CEPAL no Brasil.

Cláusula quarta. O Escritório da CEPAL em Brasília tem as seguintes funções:

- I. cooperação técnica com o IPEA dentro do objetivo geral estabelecido na Cláusula Primeira;
- II. tarefas próprias do Sistema CEPAL, relacionadas ao estudo do comportamento da economia brasileira, especialmente em áreas decorrentes de interesse do IPEA;
- III. cooperação e assessoramento na formação de recursos humanos, através de Programas de Treinamento para o Desenvolvimento Econômico (CENDEC), podendo essa cooperação ser ampliada a outros centros indicados pelo IPEA, dentro dos campos de atividades do Sistema CEPAL.

Cláusula quinta. Para o cumprimento das funções mencionadas nos itens I e III da Cláusula Quarta, estabelecer-se-ão, de comum acordo entre as partes três Programas de Trabalho a serem executados conjuntamente e respectivos Planos de Aplicação correspondentes a cada um dos períodos estabelecidos no Parágrafo Primeiro da Cláusula Sexta. Dos Programas de Trabalho constarão os propósitos e as modalidades de cooperação, as atividades a cumprir em cada um dos períodos, os resultados a alcançar e os tipos e magnitudes de trabalho técnico requeridos, de parte das instituições signatárias ou de especialistas por elas contratados para os fins deste Convênio.

Parágrafo primeiro. Os Programas de Trabalho e os Planos de Aplicação serão acordados por via epistolar, dentro dos primeiros 45 (quarenta e cinco) dias de cada um dos períodos, orientando-se de acordo com a pauta de Atividades Básicas, a qual integra este instrumento como se nele transcrito fosse, constituindo-se em seu Anexo I.

Parágrafo segundo. Qualquer revisão dos Programas de Trabalho ou Plano de Aplicação poderá ser feita desde que mutuamente acordada.

Cláusula sexta. O Convênio será financiado pelas instituições signatárias.

Parágrafo primeiro. A participação financeira do IPEA, no valor de US\$ 720,000. (setecentos e vinte mil dólares), será liberada em cruzeiros, com base na taxa de câmbio oficial do Banco Central do Brasil, na data das respectivas liberações, de acordo com os valores previstos para cada um dos períodos abaixo indicados:

- I) Primeiro Período: a) de 1º/08/84 a 31/12/84 — US\$ 40,000.
b) de 1º/01/85 a 31/12/85 — US\$ 200,000.
- II) Segundo Período: de 1º/01/86 a 31/12/86 — US\$ 240,000.
- III) Terceiro Período: de 1º/01/87 a 31/12/87 — US\$ 240,000.

Parágrafo segundo. As despesas a que se refere o Parágrafo Primeiro, estimadas para o corrente exercício, serão atendidas à conta da Atividade “03090454.083 — Planejamento e Pesquisas Setoriais”, Subelemento 3132 — Outros Serviços e Encargos do Orçamento do IPEA, conforme Nota de Empenho nº 0714, de 05/07/84, no valor de Cr\$ 84.740.000,00 (oitenta e quatro milhões e setecentos e quarenta mil cruzeiros), e nos exercícios seguintes, à conta da mesma atividade e dotação orçamentária prevista para atender a despesas de igual natureza.

Parágrafo terceiro. A contribuição da CEPAL será pelo menos equivalente à do IPEA e corresponderá ao dispêndio relativo aos funcionários referidos na Cláusula Oitava.

Cláusula sétima. A participação financeira do IPEA destina-se a fazer face a gastos do Escritório da CEPAL em Brasília-DF, necessários à execução deste Convênio, de acordo com os Programas de Trabalho e conforme explicitado nos Planos de Aplicação, previamente aprovados, referentes a:

- I. Aquisição de bens e contratação de serviços;
- II. Gastos com viagens nacionais e internacionais;
- III. Contratação, pela CEPAL, de técnicos e pessoal auxiliar necessários à execução do Convênio, de acordo com o estabelecido nos Programas de Trabalho;
- IV. Aquisição de 2 (dois) veículos (1 passeio outro utilitário) que substituam, com similaridade, os que estão em uso pelo Escritório da CEPAL Brasília-DF.

Parágrafo primeiro. Na aquisição dos bens a que se refere o item IV do "caput" desta Cláusula, o Escritório da CEPAL deverá utilizar o produto da venda dos veículos atualmente em uso, adquiridos com base na Cláusula Sétima do Convênio assinado em 1º/08/81 e de acordo com a Convenção de Privilégios e Imunidades das Nações Unidas, promulgada pelo Decreto nº 27.784, de 16/02/50.

Parágrafo segundo. Expirada a vigência do presente Convênio e não ajustada a sua renovação, os bens adquiridos pela CEPAL, nos termos desta Cláusula, serão revertidos ao patrimônio do IPEA.

Parágrafo terceiro. A contratação de pessoal e serviços, e a aquisição de bens, nos termos desta Cláusula, por parte e sob a exclusiva responsabilidade da CEPAL, serão feitas em conformidade com os regulamentos e disposições financeiras e de pessoal estabelecidos pela Organização das Nações Unidas, observada a legislação brasileira aplicável àquela Organização.

Cláusula oitava. A contribuição da CEPAL se destina a:

- I. alocação de cinco técnicos internacionais de alto nível para execução do Convênio;
- II. manutenção de quatro funcionários de apoio administrativo;
- III. participação eventual, por períodos curtos, de técnicos do Sistema CEPAL, quando previstos nos Programas de Trabalho.

Cláusula nona. O IPEA liberará os recursos do Convênio em parcelas trimestrais, em moeda nacional, equivalente ao seu valor em dólares americanos, na taxa de câmbio oficial do Banco Central do Brasil, na data das respectivas liberações, mediante solicitação do Escritório da CEPAL no Brasil, após a aprovação dos respectivos Planos de Aplicação, observado, de qualquer forma, o disposto na Cláusula Sexta, Parágrafo Primeiro.

Parágrafo primeiro. Com o propósito de fazer coincidir as liberações trimestrais de recursos com o ano calendário, a 1ª (primeira) parcela será referente ao período de 1º de agosto a 30 de setembro de 1984.

Parágrafo segundo. A partir da 3ª (terceira) parcela, inclusive, a liberação dos recursos ficará condicionada à prestação de contas referente ao último período de liberação que preceda ao trimestre imediatamente anterior.

Parágrafo terceiro. Quando das solicitações de liberação de recursos, o Escritório da CEPAL deverá deduzir do valor total do Plano de Aplicação respectivo, o saldo da parcela liberada para o trimestre objeto da última prestação de contas. O saldo eventualmente existente ao término da vigência do Convênio será restituído ao IPEA.

Parágrafo quarto. As prestações de contas deverão atender às condições requeridas pelo IPEA e Organização das Nações Unidas e serão apresentadas até o 60º dia do trimestre seguinte à cada liberação.

Parágrafo quinto. Mantendo-se o limite global da participação do IPEA, admitir-se-á, desde que previamente acordada entre a Superintendência do IPLAN e o Escritório da CEPAL, a transferência de recursos de um período para outro, seja através de saldos remanescentes ou adiantamentos, se assim o estabelecerem os Programas de Trabalho e os Planos de Aplicação.

Parágrafo sexto. Parte do saldo não utilizado dos recursos desembolsados durante a vigência do Convênio anterior poderá ser utilizada pelo Escritório da CEPAL, de comum acordo com o IPLAN, para a publicação dos relatórios finais dos trabalhos em andamento ao término do referido Convênio.

Cláusula décima. Quaisquer alterações ao presente Convênio serão efetivadas através de Termo Aditivo e poderão ser propostas pela Superintendência do IPLAN e pelo Escritório da CEPAL em Brasília-DF.

Cláusula décima-primeira. O prazo de vigência do presente Convênio é de 41 (quaranto e um) meses contados a partir de 1º de agosto de 1984, admitida a sua prorrogação através de Termo Aditivo.

Cláusula décima-segunda. O presente Convênio poderá ser denunciado por qualquer das Partes, com antecedência mínima de 06 (seis) meses. Na hipótese de denúncia ou rescisão amigável proceder-se-á ao acerto final de contas.

Cláusula décima-terceira. A CEPAL, até 30 (trinta) dias após cada semestre, apresentará ao IPEA relatório de atividades referentes à execução técnica do Convênio, devendo igualmente fazê-lo, em forma de relatório final, quando do término de sua vigência.

E, por estarem assim justos e convencionados, assinam o presente instrumento, em 03 (três) vias de igual forma e teor, na presença das testemunhas abaixo.

Santiago, 27 julho 1984

Brasília, 30 julho 1984

[Signed — Signé]

JOSÉ FLÁVIO PÉCORA
Presidente do IPEA

[Signed — Signé]

ENRIQUE IGLESIAS
Secretário-Executivo

Testemunhas:

1. [Illegible — Illisible]
2. [Illegible — Illisible]

ANEXO I

PAUTA DAS ATIVIDADES BÁSICAS

01. Elaboração de pesquisas com participação da equipe técnica do Escritório da CEPAL em Brasília-DF, em temas que venham a ser definidos por acordo entre o IPEA e o Sistema CEPAL.

02. Promoção de eventos que permitam transferir ao IPEA resultados de estudos de seu interesse, desenvolvidos rotineiramente pelos demais escritórios do Sistema CEPAL.

03. Patrocínio de atividades que promovam a transferência de experiência latino-americanas nos âmbitos de planejamento nacional, setorial ou regional, de interesse do presente Convênio.

04. Participação em discussões técnicas, sob convite do IPEA, em trabalhos por este desenvolvidos.

05. Aporte de conhecimentos técnicos ou metodológicos, do acervo do Sistema CEPAL, e compatíveis com este Convênio, que o Governo requeira para suas atividades nos âmbitos da Agricultura, Indústria e Serviços, Energia, Comércio Exterior, Setor Público e Métodos Quantitativos ou em outros âmbitos que venha a definir como prioritários.

06. Apoio, nos limites permitidos por este Convênio, a trabalhos técnicos de interesse do Governo, com vistas à sua participação em organismos e acordos latino-americanos que contem com o patrocínio das Nações Unidas.

07. Treinamento de recursos humanos dando continuidade ao Programa de Cooperação estabelecido entre o CENDEC/ILPES.

08. Prosseguimento de alguns dos estudos iniciados durante a vigência do Convênio anterior e cujas etapas iniciais já foram concluídas.

09. Publicação, em espanhol e em português, dos relatórios finais dos estudos do Convênio anterior, ainda em andamento.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'INSTITUT DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE (IPEA) ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE (CEPAL)

L'Institut de planification économique et sociale (IPEA), créé en vertu de l'article 190 du décret-loi n° 200 du 25 février 1967, ayant son siège à Brasília, au 6^e étage de l'immeuble de la Banque nationale de développement économique (BNDE), secteur bancaire sud, inscrit au rôle général des contribuables sous le numéro 33.892.175/0001-00, (ci-après : « IPEA »), et représenté pour la circonstance par son président, M. José Flávio Pécora, en vertu des pouvoirs à lui conférés dans l'arrêté n° 021 du 5 février 1975 de Son Excellence le Ministre de la planification (Cabinet de la présidence de la République), d'une part; et d'autre part, la Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL), commission régionale des Nations Unies, avec les autres organismes qui lui sont rattachés : l'Institut latino-américain de planification économique et social (ILPES) et le Centre latino-américain de démographie (CELADE) [ci-après : « Système de la CEPAL »], ayant son siège à Santiago (Chili) et représentée pour la circonstance par son Secrétaire exécutif, M. Enrique V. Iglesias, conviennent de conclure le présent Accord, comprenant les articles et conditions suivants :

Article premier. Le présent Accord a pour objectif général la fourniture par le système de la CEPAL d'une coopération technique destinée à appuyer l'exécution des activités considérées prioritaires par l'IPEA, dans le cadre des programmes de travail approuvés du système de la CEPAL.

Article 2. Pour atteindre l'objectif général défini à l'article premier, l'IPEA et la CEPAL mettront au point en commun des projets de recherche et de formation et autres modalités de coopération technique (notamment séminaires, colloques, stages et échanges de techniciens) conformément aux programmes de travail visés au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'article 5.

Article 3. Les agents d'exécution du présent Accord sont l'IPEA, agissant par l'intermédiaire de son Institut de planification (IPLAN), et le système de la CEPAL, agissant par l'intermédiaire de son bureau de Brasília.

3.1. La Surintendance de l'Institut de planification (IPLAN) est désignée comme représentante de l'IPEA, est chargée d'approuver et de revoir les programmes de travail et les plans opérationnels, d'assurer et de suivre l'exécution des activités, d'analyser, de suivre et d'évaluer les résultats obtenus et d'approuver le déblocage des contributions.

3.2. La CEPAL nommera un directeur à plein temps qui sera responsable de la direction, de l'administration et de l'orientation des activités de son bureau à Brasília et de la coordination des activités du système de la CEPAL au Brésil.

Article 4. Le bureau de la CEPAL à Brasília remplira les fonctions suivantes :

- I. Coopération technique avec l'IPEA conformément à l'objectif général défini à l'article premier;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1984, conformément à l'article 11.

- II. Tâches adaptées au système de la CEPAL (étude des résultats de l'économie brésilienne, particulièrement dans les domaines intéressant actuellement l'IPEA);
- III. Coopération et services consultatifs en matière de formation dans le cadre des programmes de formation du Centre de formation pour le développement économique (CENDEC), avec possibilité d'élargir cette coopération à d'autres centres désignés par l'IPEA, dans les domaines d'activités de la CEPAL.

Article 5. Afin de s'acquitter des fonctions mentionnées dans les paragraphes I et III de l'article 4, les Parties arrêteront d'un commun accord trois programmes de travail qui seront exécutés de concert avec les plans opérationnels, correspondant à chaque période couverte par l'Accord, comme le stipule le paragraphe I de l'article 6. Les programmes de travail préciseront les objectifs et les modalités de cette coopération, les activités à exécuter pour chaque période, les résultats recherchés, le type et le volume de l'appui technique que devront apporter les institutions signataires ou les experts qu'elles engageront aux fins de l'Accord.

5.1. Il sera convenu, par échange de correspondance, des programmes de travail et des plans opérationnels dans les 45 (quarante-cinq) premiers jours de chacune des périodes, conformément aux dispositions du plan des activités de base qui fait partie intégrante du présent Accord (annexe I).

5.2. Les programmes de travail ou les plans opérationnels pourront être modifiés d'un commun accord.

Article 6. L'Accord sera financé par les institutions signataires.

6.1. La participation financière totale de l'IPEA, d'un montant total de 720 000 dollars E.-U. (sept cent vingt mille dollars), devra être débloquée en cruzeiros au taux de change officiel de la Banque centrale du Brésil à la date où les paiements respectifs seront effectués, pour les montants et les périodes indiqués ci-après :

- I. Première période :
 - a) du 1^{er} août 1984 au 31 décembre 1984
40 000 dollars E.-U.
 - b) du 1^{er} janvier 1985 au 31 décembre 1985
200 000 dollars E.-U.
- II. Deuxième période : du 1^{er} janvier 1986 au 31 décembre 1986
240 000 dollars E.-U.
- III. Troisième période : du 1^{er} janvier 1987 au 31 décembre 1987
240 000 dollars E.-U.

6.2. Le paiement des montants estimatifs indiqués au paragraphe 6.1 ci-dessus sera effectué, pour l'exercice en cours, au titre du Sous-élément 3132 « Autres services et frais imputés sur le budget de l'IPEA », du programme 03090454.083 « planification et recherche sectorielles », en vertu de la Note portant engagement n° 0714, datée du 5 juillet 1984, et s'élèvera à 84 740 000 \$Cr. (quatre-vingt-quatre millions sept cent quarante mille cruzeiros); pour les exercices budgétaires suivants, les paiements seront effectués au titre du même programme et du crédit budgétaire affecté au règlement de ce type de dépenses.

6.3. La contribution de la CEPAL sera au moins égale à celle de l'IPEA et couvrira les dépenses de personnel visées à l'article 8.

Article 7. La contribution financière de l'IPEA servira à couvrir les dépenses du bureau de la CEPAL à Brasília requises pour exécuter l'Accord conformément aux programmes de travail et comme prévu dans les plans opérationnels qui auront été approuvés en ce qui concerne :

- I. L'achat de biens et de services;
- II. Les frais de voyages locaux et internationaux;
- III. Le recrutement par la CEPAL du personnel technique et auxiliaire nécessaire pour mettre en œuvre l'Accord, conformément aux dispositions des programmes de travail;
- IV. L'acquisition de deux véhicules (une voiture de tourisme et un véhicule utilitaire) pour remplacer ceux dont se sert actuellement le bureau de la CEPAL à Brasília.

7.1. Pour l'achat des biens visés à la section IV ci-dessus, le bureau de la CEPAL utilisera le produit de la vente des véhicules dont la CEPAL se sert actuellement et qu'elle a acquis en vertu de l'article 7 de l'Accord signé le 1^{er} août 1981¹ et conformément à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies² promulguée par le Décret n° 27.784 du 16 février 1950.

7.2. Les biens acquis par la CEPAL en application du présent article deviendront propriété de l'IPEA à l'expiration de l'Accord, si celui-ci n'est pas renouvelé.

7.3. Pour le recrutement de personnel et l'achat de biens et de services dont, en vertu du présent article, l'entière responsabilité revient à la CEPAL, on se conformera aux règles et règlements de l'Organisation des Nations Unies en matière financière et en matière de personnel, eu égard à la législation brésilienne applicable au regard de l'Organisation.

Article 8. La contribution de la CEPAL sera utilisée aux fins suivantes :

- I. Affectation à la mise en œuvre de l'Accord de cinq techniciens de haut niveau recrutés sur le plan international;
- II. Mise à disposition de quatre fonctionnaires d'appui administratif;
- III. Participation éventuelle du personnel technique de la CEPAL aux travaux, pour de courtes périodes, dans la mesure où le programme de travail la requiert.

Article 9. L'IPEA versera les crédits nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord sur une base trimestrielle, en monnaie locale, à concurrence du montant correspondant en dollars des Etats-Unis, calculé au taux de change officiel de la Banque centrale du Brésil à la date de paiement des versements, sur demande du bureau de la CEPAL à Brasília, et après approbation des plans opérationnels, en respectant dans tous les cas les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6.

9.1. Afin de faire en sorte que le débloqué trimestriel des fonds coïncident avec l'année civile, le premier versement couvrira la période du 1^{er} août au 30 septembre 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° 1-20314.

² *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

9.2. A partir du troisième versement, le déblocage se fera sur présentation des comptes du trimestre précédant le trimestre antérieur.

9.3. Lorsqu'il demandera des crédits, le bureau de la CEPAL déduira le solde des fonds débloqués au titre du dernier trimestre pour lequel il a présenté des comptes du montant total nécessaire à l'exécution du plan opérationnel correspondant. Tout solde positif à l'expiration de l'Accord sera restitué à l'IPEA.

9.4. La présentation des comptes trimestriels se fera dans les conditions fixées par l'IPEA et par l'Organisation des Nations Unies, le soixantième jour du trimestre suivant chaque déblocage de fonds.

9.5. Si les programmes de travail et les plans opérationnels le prévoient, les reports de fonds d'une année sur l'autre, sous forme de soldes inutilisés ou de paiements anticipés, seront autorisés dans les limites générales de la participation de l'IPEA, sous réserve d'un accord préalable entre la Surintendance de l'Institut de planification (IPLAN) et le bureau de la CEPAL.

9.6. Une partie du solde inutilisé des fonds débloqués pendant que l'Accord précédent était en vigueur peut être utilisé par le bureau de la CEPAL, d'un commun accord avec l'IPLAN, pour publier les rapports finaux relatifs aux projets en cours d'exécution à l'expiration de l'Accord.

Article 10. La Surintendance de l'IPLAN et le bureau de la CEPAL à Brasília ont tous deux la faculté de proposer des amendements au présent Accord, sous forme d'un accord écrit complémentaire.

Article 11. Le présent Accord est conclu pour une période de 41 (quarante et un) mois, à compter du 1^{er} août 1984, et pourra être prorogé par un accord écrit complémentaire.

Article 12. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties avec un préavis minimum de six mois. En cas de dénonciation ou d'abrogation à l'amiable, il sera procédé à l'apurement définitif des comptes.

Article 13. Trente jours après la fin de chaque semestre, la CEPAL présentera à l'IPEA un rapport écrit sur les activités relatives à la mise en œuvre de l'Accord; elle lui soumettra en outre un rapport final écrit à l'expiration de l'Accord.

Etant convenues de ce qui précède, les Parties ont signé le présent instrument, établi en trois exemplaires de teneur et de forme identiques, à toutes fins juridiques, en présence des témoins mentionnés ci-dessous.

Santiago, le 27 juillet 1984

Brasília, le 30 juillet 1984

Le Président de l'IPEA,

[Signé]

JOSÉ FLÁVIO PÉCORÁ

Le Secrétaire exécutif de la CEPAL,

[Signé]

ENRIQUE V. IGLESIAS

Témoins :

1. [Illisible]
2. [Illisible]

ANNEXE I

PLAN DES ACTIVITÉS DE BASE

1. Réalisation de travaux de recherche, avec la participation du personnel technique de l'IPEA et du bureau de la CEPAL à Brasília (sujets à convenir entre l'IPEA et la CEPAL).
 2. Promotion d'activités permettant de communiquer à l'IPEA les résultats d'études réalisées par les autres bureaux du système de la CEPAL dans le cadre de leurs activités ordinaires et qui intéressent l'Institut.
 3. Parrainage d'activités destinées à favoriser l'échange de données d'expérience latino-américaines dans le domaine de la planification nationale, sectorielle et régionale entrant dans le cadre du présent Accord.
 4. Participation, sur invitation de l'IPEA, aux débats techniques portant sur les projets exécutés par cet organe.
 5. Mise à la disposition du gouvernement des connaissances techniques ou théoriques que possède le système de la CEPAL, conformément aux objectifs de l'Accord, et dont le gouvernement a besoin pour ses activités dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie et des services, de l'énergie, du commerce extérieur du secteur public, des méthodes quantitatives et dans d'autres domaines éventuellement déclarés par lui prioritaires.
 6. Appui, dans les limites prévues par l'Accord, à des projets techniques intéressant le gouvernement afin de favoriser sa participation aux activités relevant d'organismes et d'accords latino-américains parrainés par l'Organisation des Nations Unies.
 7. Formation des ressources humaines, l'objectif étant d'assurer la continuité du programme de coopération établie entre le CENDEC et l'ILPES.
 8. Poursuite de certaines des études entamées pendant que le précédent Accord était en vigueur et dont les étapes initiales ont déjà été achevées.
 9. Publication, en espagnol et en portugais, des rapports finaux relatifs aux études entreprises pendant l'Accord précédent et qui sont encore en cours de réalisation.
-

No. 23039



**CYPRUS
and
MONGOLIA**

**Agreement on co-operation in the fields of culture, science
and education. Signed at Ulan Bator on 20 March 1984**

Authentic texts: English and Mongolian.

Registered by Cyprus on 8 August 1984.



**CHYPRE
et
MONGOLIE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la
culture, de la science et de l'éducation. Signé à Oulan-
Bator le 20 mars 1984**

Textes authentiques : anglais et mongol.

Enregistré par Chypre le 8 août 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN
THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Mongolian People's Republic,

Guided by the noble task to develop friendly relations and cooperation between the two countries on the basis of the principles of peaceful co-existence,

Desiring to promote mutual knowledge of each other's achievements in the field of culture, science and education,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the cooperation in the fields of culture, science and education in the following way:

- An exchange of artistic groups, artists, soloists as well as fine arts, handicraft and photo exhibitions;
- An exchange of feature and documentary films;
- An establishment of contacts between universities and institutes.

Article 2. The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts in the field of mass media.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage the cooperation between physical culture and sports organizations.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage the cooperation between the competent authorities of the two countries in the field of Tourism. A separate Tourist Agreement between the Republic of Cyprus and the Mongolian People's Republic may be signed.

Article 5. For the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall negotiate operational programmes for a certain period of time, setting forth the concrete projects of cooperation and the financial provisions.

These operational programmes shall be agreed through diplomatic channels.

Article 6. The present Agreement shall be temporary valid from the day of its signature and shall enter into force on the day of its ratification and notification by the Cyprus side.

Article 7. The present Agreement shall be valid for five years and shall be automatically renewed on a five-year basis should there be no written notification of termination by one Contracting Party to the other Contracting Party six months prior to the expiration of the period of validity.

¹ Came into force provisionally on 20 March 1984 by signature, and definitively on 22 June 1984, the date on which the Government of Cyprus notified the Government of Mongolia of its ratification, in accordance with article 6.

DONE in duplicate at Ulan Bator this 20th day of March 1984 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Mongolian People's Republic:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by A. Angelides — Signé par A. Angelides.

² Signed by Mangalyn Dugersuren — Signé par Mangalyn Dugersuren.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ КИПР УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ
 МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД СОЁЛ, ШИНЖЛЭХ
 УХААН, БОЛОВСРОЛЫН САЛБАРТ ХАМТРАН
 АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭГЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Кипр Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрам-
 дах Монгол Ард Улсын Засгийн газар,

хоёр орны хоорондын найрсаг харилцаа, хамтын ажилла-
 гааг энх тайвнаар зэрэгцэн орших зарчмын үндсэн дээр бэх-
 жуулэн хөгжүүлэх эрхэм зорилгыг удирдлага болгон,

хоёр орны соёл, шинжлэх ухаан, боловсролын салбар дахь
 ололт, амжилттай харилцан танилцахад дөхөм үзүүлэхийг эр-
 мэлзэн,

дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд соёл, шинжлэх ухаан, бо-
 ловсролын салбарт дор дурдсан хэлбэрээр хамтран ажиллахад
 тус дөхөм үзүүлнэ:

-Урлагийн хөсөг, жүжигчид, гоцлол дуучин болон дүрслэх
 урлаг, гар урлал, гэрэл зургийн үзэсгэлэн харилцан илгээх;

-Уран сайхны болон баримтат кино солилцох;

-Их, дээд сургуулиудын хооронд холбоо тогтоох.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд олон нийтийн мэдээллийн
 салбарт холбоо тогтооход дэмжлэг үзүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд биеийн тамир, спортын байгууллагуудын хооронд хамтран ажиллах явдалд дэмжлэг үзүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хоёр орны эрх бүхий байгууллагуудын хооронд жуулчлалын салбарт хамтран ажиллах явдалд дэмжлэг үзүүлнэ. Жуулчлалын асуудлаар Бүгд Найрамдах Кипр Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хооронд тусгай хэлэлцээр байгуулж болно.

Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхийн тулд хамтын ажиллагааны тодорхой арга хэмжээ, санхүүгийн нөхцөлийг тусгасан зохих хугацааны ажлын программыг тохиролцоно.

Ийм программыг дипломат шугамаар хэлэлцэн тохирч байна.

Зургадугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн түр мөрдөгдөж, Киприйн Тал түүнийг баталсан тухайгаа мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Лолдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг таван жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд тухайн хугацаа дуусахаас зургаан сарын өмнө аль нэг Тал нь цуцлах тухай хүсэлтээ бичгээр мэдэгдээгүй бол Хэлэлцээрийн хугацаа аяндаа тав таван жилээр сунгагдана.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1984 оны 3 дугаар сарын 20 өдөр Улаанбаатар хотноо англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна.

БҮГД НАЙРАМЛАХ КИПР УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ӨМНӨӨС:

БҮГД НАЙРАМЛАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ӨМНӨӨС:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Angelides — Signé par A. Angelides.

² Signed by Mangalyn Dugersuren — Signé par Mangalyn Dugersuren.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire mongole,

Guidés par le noble souci d'élargir les relations amicales et la coopération entre les deux pays sur la base des principes de coexistence pacifique,

Désireux de faire mieux connaître à chacun des deux pays les réalisations de l'autre dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation :

- En échangeant des groupes artistiques, des artistes et des solistes, ainsi que des expositions d'art, d'artisanat et de photographie,
- En échangeant de longs métrages cinématographiques et des films documentaires, et
- En établissant des liens entre les universités et les instituts.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront l'établissement de rapports entre elles dans le domaine des organes d'information.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de culture physique et les organisations sportives.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les autorités compétentes des deux pays dans le domaine du tourisme. La République de Chypre et la République populaire mongole pourront signer un accord distinct en matière de tourisme.

Article 5. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties Contractantes négocieront la conclusion de programmes opérationnels portant sur des périodes définies et qui énonceront les projets concrets de coopération ainsi que leurs modalités financières.

Ces programmes opérationnels seront arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 6. Le présent Accord produira provisoirement effet à compter du jour de sa signature; il entrera en vigueur le jour où la République de Chypre notifiera à la République populaire mongole qu'elle a ratifié l'Accord.

Article 7. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 mars 1984 par la signature, et à titre définitif le 22 juin 1984, date à laquelle le Gouvernement chypriote a notifié au Gouvernement mongol sa ratification, conformément à l'article 6.

des Parties Contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie Contractante son intention d'y mettre fin, six mois avant la date à laquelle il viendrait à expiration.

FAIT à Oulan Bator, en deux exemplaires, rédigés en anglais et en mongol, les deux textes faisant également foi, le 20 mars 1984.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[A. ANGELIDES]

Pour le Gouvernement
de la République populaire mongole :

[MANGALYN DUGERSUREN]

No. 23040

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ALGERIA**

**Treaty on mutual legal assistance. Signed at Algiers on
23 February 1982**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 August 1984.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ALGÉRIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire. Signé à Alger le
23 février 1982**

Textes authentiques : russe et arabe.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 août
1984.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АЛЖИРСКОЙ НАРОДНОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ВЗАИМНОМ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Союз Советских Социалистических Республик и Алжирская Народная Демократическая Республика, руководимые обоюдным желанием укреплять дружеские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и Алжирской Народной Демократической Республики, придавая важное значение развитию сотрудничества в области правовых отношений, решили заключить Договор о взаимном оказании правовой помощи. С этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик: Терехилова Владимира Ивановича, Министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

Алжирская Народная Демократическая Республика: Буалема Баки, Министра юстиции Алжирской Народной Демократической Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА И ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ

Статья 1. 1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой и судебной защитой, как и собственные граждане. Они вправе обращаться в учреждения другой Договаривающейся Стороны, компетентные рассматривать гражданские и уголовные дела, на тех же условиях, что и собственные граждане другой Договаривающейся Стороны. Они освобождаются от судебных расходов и обязанности внесения залога (*cautio judicatum solvi*) на тех же условиях и в том же объеме, что и собственные граждане.

2. Положения пункта I настоящей статьи распространяются и на юридические лица.

Статья 2. 1. Если возбуждено ходатайство об оказании правовой помощи и освобождении от уплаты судебных расходов, компетентные органы Договаривающейся Стороны, на чьей территории проживает заявитель, выдают документ о его личном, семейном и имущественном положении.

2. Если заявитель не проживает на территории одной из Договаривающихся Сторон, достаточно документа, выданного дипломатическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

3. Документ выдается на языке Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство.

РАЗДЕЛ II. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Статья 3. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

Правовая помощь охватывает вручение документов и исполнение судебных поручений об отдельных процессуальных действиях: допросе свидетелей, сторон, экспертов и других действиях.

Статья 4. При оказании правовой помощи компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сносятся между собой в дипломатическом порядке.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны обязуются оформлять юридическую документацию и документы, подлежащие передаче при оказании правовой помощи на основании настоящего Договора, в соответствии с положениями своего внутреннего законодательства, сопровождая их удостоверенным компетентными органами переводом на язык другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6. 1. В поручении о вручении документа должны содержаться сведения о лице, которому должен был вручен документ, а именно: полное имя, род занятий, точный адрес, гражданство, а также должен быть указан характер вручаемого документа.

Документ, подлежащий вручению, составляется в двух экземплярах, один из которых вручается получателю, а другой возвращается после того, как будет подписан этим лицом, либо с подтверждением вручения или указанием на отказ его принять.

2. Должностное лицо, уполномоченное осуществить вручение, подтверждает вручение на возвращаемом экземпляре с указанием даты и способа вручения или причины невручения.

3. Если документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны и не снабжены удостоверенным переводом на этот язык, запрашиваемое учреждение передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

Статья 7. Вручение документа, произведенное в соответствии со статьей 6 настоящего Договора, рассматривается как акт, имевший место на территории государства, обратившегося с просьбой о вручении.

Статья 8. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право вручать документы собственным гражданам, проживающим или временно находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, через свои дипломатические представительства или консульские учреждения.

2. При таком вручении не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 9. 1. При исполнении поручения об отдельных процессуальных действиях учреждение, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе запрашивающего учреждения поручение может быть исполнено в иной форме, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если учреждение, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно направляет поручение компетентному учреждению.

3. Учреждение, от которого исходит поручение, в случае его просьбы уведомляется о времени и месте исполнения поручения с тем, чтобы дать возможность заинтересованной стороне присутствовать при исполнении поручения или уполномочить на это своего представителя, кроме тех случаев, когда поручение исполняется в срочном порядке или когда учреждение, исполняющее поручение, сочтет условия для присутствия заинтересованных лиц неподходящими.

4. Учреждение, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение. В том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, одновременно с возвратом документов сообщается об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 10. Процессуальные действия, выполняемые в порядке судебного поручения в соответствии с настоящим Договором, имеют такую же юридическую силу, как процессуальные действия, выполненные компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 11. Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 12. 1. Свидетель или эксперт, который добровольно явился по вызову в учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны, не может, независимо от его гражданства, на территории этой Договаривающейся Стороны преследоваться или быть арестованным в связи с каким-либо уголовно-наказуемым деянием, совершенным до пересечения им границы запрашивающей Договаривающейся Стороны, а также не может быть подвергнут наказанию по ранее вынесенному приговору.

Свидетель или эксперт утрачивает эту гарантию, если не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение 15 суток после уведомления о том, что его присутствие не является необходимым. В этот срок не включается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

Эти лица не могут также преследоваться или быть арестованными в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов.

2. Запрашивающее учреждение должно сообщить лицу, вызываемому в качестве свидетеля или эксперта, что ему будут возмещены расходы по проезду и пребыванию, а эксперту также будет выплачено полагающееся в соответствующих случаях по закону запрашивающей Договаривающейся Стороны вознаграждение. По просьбе этого лица указанное учреждение выплачивает ему аванс на покрытие расходов по проезду и пребыванию.

Статья 13. Каждая из Договаривающихся Сторон сама несет все расходы, возникшие на ее территории в связи с правовой помощью по гражданским делам.

Статья 14. Решения судов и других учреждений юстиции по гражданским делам, а также окончательные арбитражные решения, вынесенные на территории одной Договаривающейся Стороны, вступившие в законную силу и подлежащие исполнению, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если эти решения вынесены после вступления в

силу настоящего Договора. Это положение относится также к вступившим в законную силу приговорам в части возмещения ущерба по уголовным делам.

Статья 15. Компетентное учреждение, к которому обращена просьба об исполнении, не проверяет решения по существу. В признании и исполнении решения может быть отказано, если:

1. Суд или иное учреждение, вынесшее решение, не компетентны в рассмотрении дела в соответствии с внутренним законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.
2. Стороны по делу, не принявшие участия в судебном разбирательстве, или их представители не были своевременно и надлежащим образом извещены.
3. Признание и исполнение решения, по мнению Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба об исполнении, может нанести ущерб ее суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам ее законодательства.
4. По делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию имеется вступившее в законную силу решение, вынесенное судом Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба о признании и исполнении, или если дело между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию возбуждено в суде запрашиваемой Договаривающейся Стороны ранее, чем в суде запрашивающей Договаривающейся Стороны, и находится на момент рассмотрения ходатайства в его производстве.

Статья 16. Компетентное учреждение, к которому обращена просьба об исполнении арбитражного решения, вынесенного на территории другой Договаривающейся Стороны, соблюдая положения статей 14 и 15 настоящего Договора, не проверяет решения по существу. В исполнении арбитражного решения может быть отказано, если:

1. По закону Договаривающейся Стороны, где должно исполняться решение, такое дело не может быть предметом арбитражного разбирательства.
2. Арбитражное решение вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре.
3. Состав арбитражного органа не соответствовал соглашению сторон или арбитражной оговорке в договоре или не соответствовал закону государства, где имел место арбитраж.
4. Стороны не были должным образом уведомлены о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве.
5. Признание и исполнение решения, по мнению Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба об исполнении, может нанести ущерб ее суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам ее законодательства.
6. Арбитражное решение в государстве, где оно вынесено, не является окончательным.

Статья 17. К ходатайству об исполнении решения должны прилагаться:

1. Официальная копия решения, которое должно быть исполнено, заверенная компетентными учреждениями. К ходатайству об исполнении арбитражного решения должна прилагаться также заверенная копия соглашения, по которому стороны обязались передать спор на рассмотрение арбитража.
2. Подлинный документ, подтверждающий вручение решения, которое должно быть исполнено, или официальная справка, свидетельствующая о том, что решение было доведено до сведения сторон в должной форме.
3. Подтверждение компетентным учреждением того, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению. Это подтверждение заверяется Министерством юстиции.
4. Подтверждение того, что стороны по делу были в должной форме уведомлены о судебном или арбитражном разбирательстве, если решение суда или арбитража, которое должно быть исполнено, вынесено в их отсутствие.
5. Заверенный перевод ходатайства и других документов, указанных в предыдущих пунктах, на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба об исполнении.

Статья 18. Решения учреждений одной Договаривающейся Стороны, принятые к исполнению учреждениями другой Договаривающейся Стороны, имеют такую же исполнительную силу, какую имеют решения учреждений этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 19. Каждая из Договаривающихся Сторон информирует другую Договаривающуюся Сторону об учреждениях, компетентных рассматривать ходатайства о признании и исполнении решений, и о порядке обжалования решений, принятых по таким ходатайствам.

Статья 20. Статьи настоящего Договора, относящиеся к исполнению решений, не затрагивают положений законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и о вывозе вещей, полученных в результате исполнения решения.

РАЗДЕЛ III. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 21. Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно оказывать правовую помощь по уголовным делам, в частности:

1. Вручать документы, в том числе о вызове в суд или следственные органы.
2. Исполнять поручения о допросе свидетелей, экспертов, обвиняемых и потерпевших, производстве осмотра, обыска и о других процессуальных действиях.

Статья 22. Положения статей 3-12 настоящего Договора распространяются и на оказание правовой помощи по уголовным делам.

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается если:

1. Правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачи преступника на основании настоящего Договора.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, считает, что исполнение поручения может нанести ущерб ее суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам ее законодательства.

Статья 23. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу в соответствии со статьей 26 настоящего Договора.

К требованию прилагается справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства.

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в случае вынесения приговора направляет его копию.

Статья 24. Одна Договаривающаяся Сторона уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о каждом вступившем в законную силу приговоре, вынесенном ее судами в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, а именно: сообщает данные об осужденном, суде, вынесшем приговор, дате его вынесения, о характере преступления и определенной судом мере наказания.

Статья 25. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

Статья 26. 1. Выдача производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых законами предусмотрено наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание. Выдача для приведения в исполнение приговора имеет место при условии, если приговор вступил в законную силу и лицо, выдача которого требуется, осуждено к лишению свободы на срок не менее одного года или более тяжкому наказанию.

2. Если имели место несколько преступлений, то требование о выдаче является обоснованным, если хотя бы одно из преступлений является преступлением, влекущим выдачу.

Статья 27. Выдача не имеет места, если:

1. Лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, или лицом, которому в этом государстве предоставлено право убежища.
2. Преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование.
3. Уголовное преследование или приведение приговора в исполнение по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, не допускается в связи с истечением срока давности или по другим законным основаниям.

4. Выдача запрещена по закону запрашиваемого государства.
5. Лицо, выдача которого требуется, ко времени получения требования о выдаче находится в государстве, к которому обращено требование, под следствием или судом по тому же делу, или в отношении этого лица за то же самое преступление вынесен обвинительный или оправдательный приговор либо имеется постановление о прекращении дела или это лицо за то же самое преступление отбыло наказание или помиловано.

Статья 28. Если выдача не производится, то Договаривающаяся Сторона, от которой требовалась выдача, должна известить об этом другую Договаривающуюся Сторону с указанием причин отказа в выдаче.

Статья 29. 1. Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть произведена по окончании производства либо по отбытии наказания, либо в случае помилования.

2. Если отсрочка выдачи поведет к невозможности уголовного преследования в связи с истечением срока давности или может создать трудности в уголовном преследовании лица, выдача которого требуется, запрашивающая Договаривающаяся Сторона может обратиться с обоснованной просьбой о временной выдаче для осуществления уголовного преследования. Если просьба удовлетворена, запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна вернуть выданное ей на время лицо немедленно по окончании предварительного или судебного следствия, не приводя приговор в исполнение, но не позднее трех месяцев со дня выдачи.

Статья 30. К требованию о выдаче должны прилагаться:

1. Если требование касается лица, находящегося под следствием, — удостоверенная копия постановления об аресте с указанием обстоятельств преступления и юридической квалификации, текст закона, по которому данное деяние признается преступлением, а в случае причинения материального ущерба — данные о размере ущерба, который преступник причинил или намеревался причинить.
2. Если требуется выдача для приведения в исполнение приговора, — официальная копия вступившего в законную силу приговора или другого соответствующего судебного определения и текст закона, по которому данное деяние признается преступлением. Если осужденный частично уже отбыл наказание, об этом должно быть указано.
3. Подробные сведения о лице, выдача которого требуется, данные о его гражданстве, местопребывании, описании внешности и, по возможности, его фотография, если только эти данные не содержатся в постановлении об аресте или в приговоре.
4. Документы, упомянутые в пунктах 1-3 настоящей статьи, должны быть заверены компетентными органами и удостоверены от Союза Советских Социалистических Республик — Министерством юстиции СССР или Прокуратурой СССР и от Алжирской Народной Демократической Республики — Министерством юстиции. Эти документы должны быть переведены на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование о выдаче.

Статья 31. 1. В случае выдачи Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование о выдаче, передает по просьбе другой Договаривающейся Стороне предметы, добытые преступным путем, орудия преступления, а также иные предметы, которые могут служить доказательством преступления. Такие предметы передаются и в случаях, когда выдача лица невозможна вследствие его смерти, побега или по другим причинам.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование о выдаче, имеет право временно задержать у себя предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, в случае возникновения надобности в них для уголовного преследования по другому делу, которое ведется на ее территории.

3. Права третьих лиц на переданные предметы остаются неприкосновенными. По окончании производства по делу эти предметы возвращаются Договаривающейся Стороне, осуществившей выдачу, в целях передачи их лицам, имеющим на них право, если такие лица будут установлены.

Статья 32. Если требование о выдаче не содержит сведений, необходимых для его выполнения, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может запросить их и установить срок для представления дополнительных сведений. По ходатайству этот срок может быть продлен.

Статья 33. По получении требования о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна немедленно принять в соответствии со своим законодательством меры для розыска и, в случае необходимости, ареста лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может иметь места.

Статья 34. 1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в случае согласия на выдачу сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о месте и дате передачи выдаваемого лица.

2. Лицо, в отношении которого дано согласие на выдачу, освобождается, если Договаривающаяся Сторона не примет это лицо в течение 15 дней, считая со дня, назначенного для выдачи.

Статья 35. 1. В необходимых случаях лицо, в отношении которого возбуждено уголовное дело, может быть арестовано еще до поступления требования о выдаче, если требование об аресте заявлено компетентным учреждением со ссылкой на постановление об аресте или на вступивший в законную силу приговор и если одновременно сообщено о высылке требования о выдаче. Требование об аресте может быть передано по телеграфу или любым другим способом, который передает содержание требования в письменной форме. Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, обязана представить все необходимые для выдачи документы, упомянутые в статье 30 настоящего Договора, в возможно короткий срок.

2. Компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны могут без требования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, арестовать лицо, находящееся на ее территории, если имеются достаточные основания считать, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу в соответствии со статьей 26 настоящего Договора.

3. Об аресте, предусмотренном пунктами 1 и 2 настоящей статьи, или о причинах, по которым не было удовлетворено требование, упомянутое в

пункте 1 настоящей статьи, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 36. 1. Лицо, арестованное в связи с требованием о выдаче, освобождается, если дополнительные сведения, запрошенные в соответствии со статьей 32 настоящего Договора, не были получены в установленный срок.

2. Лицо, арестованное в соответствии со статьей 35 настоящего Договора, освобождается, если в течение двух месяцев, считая со дня уведомления запрашивающей Договаривающейся Стороны об аресте этого лица, требование о выдаче не поступило.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона освобождает арестованное лицо немедленно, если запрашивающая Договаривающаяся Сторона сообщит в письменной форме об отказе от требования о выдаче.

Статья 37. 1. Выданное лицо не может быть без согласия выдавшей его Договаривающейся Стороны привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию в государстве, требующем выдачу, за совершенное до выдачи преступление, которое не имело в виду при выдаче. Выданное лицо не может быть без согласия выдавшей его Договаривающейся Стороны выдано третьему государству.

2. Однако если выданному лицу была предоставлена возможность покинуть территорию государства, которому оно было выдано, и оно ею не воспользовалось в течение 15 дней после окончания уголовного производства либо (в случае осуждения) — в течение 15 дней после отбытия наказания или освобождения от него, это лицо может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию за другое преступление. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, которой оно было выдано.

Статья 38. Если требования о выдаче в отношении одного и того же лица, совершившего одно или несколько преступлений, поступили от нескольких государств, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона решает, какое из требований подлежит удовлетворению, и сообщает другой Договаривающейся Стороне о принятом решении.

Статья 39. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие на их территории в связи с правовой помощью по уголовным делам, за исключением перевозки и конвоирования преступника, которые осуществляются за счет Договаривающейся Стороны, требующей выдачи.

Статья 40. Сношения по вопросам, связанным с возбуждением уголовного преследования или с выдачей преступников, осуществляются между Министерством юстиции СССР или Прокуратурой СССР и Министерством юстиции Алжирской Народной Демократической Республики дипломатическим путем.

РАЗДЕЛ IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 41. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы или заверены в должном порядке компетентным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Официальные документы одной Договаривающейся Стороны

пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством доказательной силой официальных документов.

Статья 42. Министерства юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе предоставляют друг другу в порядке, установленном статьей 4 настоящего Договора, сведения о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве, а также обмениваются опытом по правовым вопросам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 43. Настоящий Договор подлежит ратификации компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями их Конституций. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве.

Статья 44. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами. Он заключается на срок 5 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о своем желании пересмотреть его или прекратить его действие не менее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

СОВЕРШЕНО в г. Алжире 23 февраля 1982 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

За Союз Советских
Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

За Алжирскую Народную
Демократическую
Республику:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Terebilov — Signé par V. Terebilov.

² Signed by B. Bakí — Signé par B. Bakí.

المادة 44 :

يعمل بهذه المعاهدة بعد ثلاثين يوماً من تبادل وثائق التصديق وتبقى نافذة لمدة خمس سنوات تجدد بعدها تلقائياً لمدة مماثلة إلا إذا أبدى أحد الطرفين المتعاقدين رغبته كتابياً في تعديلها أو إنهائها قبل ستة أشهر على الأقل من انتهاء العمل بها .

حسرتسي مدينة الجزائر يوم 23 فبراير 1982 .

بنسختين أصليتين باللغتين الروسية والعربية ويعتبر لكل من النصين نفس المفعول .

يرجى ما سطر كله وقع مفوضا الطرفين المتعاقدين على هذه المعاهدة وختمها .

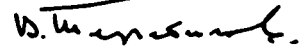
عن الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية



عن اتحاد الجمهوريات

الاشتراكية السوفياتية



الفصل الرابع

أحكام عامة

المادة 41 :

يكون للوثائق والمستندات الرسمية المصادقة وفوق
الاصول القانونية من قبل الجهات المنتهية لاجد الطرفين
المتعاقدين نفس القوة القانونية للوثائق الرسمية في الطرف
المتعاقد الاخر دون اي تصديق اخر.

المادة 42 :

مع مراعاة احكام المادة 4 من هذه المعاهدة تقدم
وزارة العدل في كل من الطرفين المتعاقدين كل منهما
للاخر المعلومات التي تخص قوانين الدولة المعمول بها او التي
عمل بها والقوانين التي تصدر في كل من البلدين بنسبة
على طلب الطرف المتعاقد الاخر.
كما يتم تبادل التجربة في الشؤون القضائية
والقانونية.

الفصل الخامس

احكام ختامية

المادة 43 :

يصدق على هذه المعاهدة من قبل السلطات المختصة
لدى الطرفين المتعاقدين كل حسبما يقره دستورهما ويتم
تبادل وثائق التصديق في موسكو.

دون ان تكون له اعذار مشروعة تبرر بقاءه لمدة الطول في...
ان تفنذ عليه العقوبات الاخرى كما تنبؤ محكمته عن جرائم
اخرى .

المادة 38 :

اذا قدمت من عدة دول طلبات التسليم المتعلقة بنفس
الشخص الذي ارتكب جريمة او جرائم فالطرف المتعاقد
المطلوب منه التسليم يقرر ما هو الطلب الذي يستجاب اليه
ويخبر الطرف المتعاقد الاخر عن هذا القرار .

المادة 39 :

يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين جميع المصاريف
والنفقات الناجمة عن تنفيذ المعونة القضائية والقانونية
في القضايا الجزائية في اقليمه عدا نفقات نقل المجرم
تحت الحراسة ويتحمل الطرف المتعاقد طالب التسليم هذه
النفقات .

المادة 40 :

يتم الاتصال في الامور الخاصة بانشارة الملاحقات
الجزائية او تسليم المجرمين بين وزارة العدل او المدعى العام
في الاتحاد السوفياتي ووزارة العدل في الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية عن طريق الدبلوماسي .

أوبد الأسباب التي حالت دون تلبية هذا الالتئاس الوارد في
الفقرة 1 من هذه المادة.

المادة 36:

1 - ياللق سراح الشخص الذي تم توقيفه على أساس
طلب التسليم اذا لم يتظم الطرف المتعاقد المطلب منحه
التسليم المعلومات التكميلية المذكورة في المادة 32 لهذذ
المعاملة في الاجال المحددة.

2 - ياللق سراح الشخص الذي تم توقيفه بموجب
احكام المادة 35 ان لم يحل طلب التسليم في مدة شهر من
ابتداء من اليوم الذي تم فيه اشعار الطرف المتعاقد
البال باعتقال هذا الشخص.

3 - يطلق الطرف المتعاقد المطلب منحه التسليم سراح
الشخص الموقوف فوراً ان اشعر الطرف المتعاقد الطالب
كنايياً بأن لم تبق له رغبة في طلب التسليم.

المادة 37:

1 - لا تجرى على الشخص المسلم الى الدولة طالبة
التسليم الملاحقات الجزائية ولا تنفيذ العقوبة عن جريمة
ارتكبها قبل تسليمه ما عدا الجريمة التي وقع طلب التسليم
من أجلها دون موافقة الطرف المتعاقد المسلم. كما لا يجوز
تسليمه الى دولة تالثة بدون هذه الموافقة.

2 - اذا كان قد اتجحت له وسائل الخروج من ارض الدولة
المسلم اليها ولم يستفد منها خلال 15 يوماً من تاريخ
انتهاء الملاحقة الجزائية او قضاء العقوبة او الافاء عنها

المادة 34:

- 1 - ان الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم، اذا وافق على هذا التسليم، يخبر الطرف المتعاقد الطالب عن المكان والتاريخ اللذين يتم فيهما تسليم الشخص المطلوب.
- 2 - يطلق سراح الشخص الذي وقعت الموافقة على تسليمه اذا لم يتسلمه الطرف المتعاقد طالب التسليم في اجل 15 يوما ابتداء من التاريخ المعين للتسليم.

المادة 35:

- 1 - يجوز عند الحاجة القاء القبض على شخص قبل تسليم طلب التسليم عند تقديم التماس بذلك، اذا اشارت السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد طالب التسليم الى امر بالقاء القبض والى حكم نهائي، معلنة في الوقت نفسه عن طلب التسليم، ويجوز ارسال هذا التماس قريبا او باي طريقة طريقه مشاهدة تبقى اثارا كتابيا.
- 2 - وعلى الطرف المتعاقد طالب التسليم ان يقدم جميع الاوراق اللازمة للتسليم المنصوص عليها في المادة 30 من هذه المعاهدة في اسرع وقت ممكن.
- 3 - للسلطات المختصة لاي من الطرفين المتعاقدين ان تلقي القبض على شخص يقيم في اقليمها، حتى بدون التماس، وفقا للفقرة 1 من هذه المادة اذا كان معروفا ان الشخص المذكور قد ارتكب في اقليم الطرف المتعاقد الاخر فعلا معاقبا عليه. يكون التسليم فيه جائزا وفقا للمادة 26 من هذه المعاهدة.
- 3 - يجب اشعار الطرف المتعاقد الاخر فوراً بالقاء القبض الذي يتم بموجب احكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة

ويتم تسليم هذه الاشياء حسبتي فسي حالة وفاة او عسر
الشخص الذي تمت الموافقة على تسليمه او فسي الحالات الناجمة
عن اسباب اخرى .

2 - يحق للطرف المتعاقد المطلب وبمنه التسليم ان يحتفظ
مؤقتا بالاشياء المذكورة بالفقرة 1 من هذه المادة اذا كانت
الناجمة عن دعوى اليها ملاحقة جزائية اخرى فسي اقليمه .
3 - لا تتأثر اية حقن للطرف الثالث فيما يتعلق
بالاشياء المذكورة فسي الفقرة 1 من هذه المادة وعلى الطرف
المتعاقد الذي سلمت اليه هذه الاشياء ان يعيدها فسي موعد
اخر باتتها . الملاحقة الجزائية التي للطرف المتعاقد
المطلب منه التسليم لغاية تسليمها التي احصاها الشرعيين
ان ويعدوا .

المادة 32 :

اذا كان طلب التسليم تقصه المعلومات الضرورية لتنفيذ
فيحق للطرف المتعاقد المطلب منه التسليم ان يطلب اكمال
هذه المعلومات وان يضع حدا زنيا يجب خلاله تقديم
هذه المعلومات التكميلية ويجوز تعديل هذا الحد الزمني
عند وقوع الطلب بذلك .

المادة 33 :

بعد تسليم طلب التسليم فسي حالة الموافقة على
التسليم وعلى الطرف المتعاقد المطلب منه التسليم ان يتخذ
وفقا لقوانينه الاجراءات الفورية للعثور على الشخص المطلب
تسليمه وكذلك ان اقتضت الضرورة الامر بالقاء القبض عليه .

المادة 30 :

تُرفق الأوراق التالية بطلب التسليم :

- 1 - نسخة مصدقة لامر القاء القبض مع وصف الجريمة وظروفها وتكييفها القانوني ونص المادة القانونية التي تعاقبها وإذا كان قد نشأ ضرر مادي عن الفعل المعاقب عليه فيجب بيان قيمة الضرر سواء تمت الجريمة أو شرع فيها .
- 2 - يجب ان تُرفق بطلب التسليم لغرض تنفيذ العقوبة صورة مصدقة للحكم النهائي ونص المادة القانونية التي ينص عليها الحكم، وإذا كان الشخص المحكوم قد سبق وان نفذ عليه جزء من العقوبة فيجب ايراد البيانات المناسبة .
- 3 - يجب ان يتضمّن طلب التسليم اوصاف الشخص المطلوب تسليمه وصورته ان امكن وكذلك معلومات عن جنسيته ومكان اقامته ما لم يمكن الحصول على هذه المعلومات من امر القاء القبض او الحكم .
- 4 - يجب ان تختم الوثائق المذكورة في الفقرات 1، 2، 3، من هذه المادة من قبل السلطات القضائية المختصة وتصدق بالنسبة للاتحاد السوفياتي من قبل وزارة العدل او المدعي العام فقط وبالنسبة للجمهورية الجزائرية من قبل وزارة العدل فقط . ويجب ان تُترجم هذه الوثائق الى لغة الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم .

المادة 31 :

- 1 - اذا تم التسليم فعلى الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم ان يلمس الى الطرف المتعاقد الآخر الاشياء التي استعملها الجرم او حصل عليها نتيجة لارتكاب الفعل المعاقب عليه او مواد ادلة الجريمة .

نفس الجريمة او كان قد صدر فيها حكم بآدانتة او ببراءته
او قسرا بالانسراج عنه او اذا كان هذا الشخص قد عوقب على
نفس الجرم او اعفي منه .

المادة 28 :

اذا لم يتم التسليم فعلى الطرف المتعاقد المطلوب منه
التسليم ان يبلغ الطرف المتعاقد الطالب التسليم عن ذلك
مبينا اسباب رفض التسليم .

المادة 29 :

1 - اذا اجريت الملاحقات الجزائية ضد شخص طلب
تليمه او اذا كان قد حكم عليه بسبب فعل آخر معاقب عليه
في اقليم الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم يجوز تأجيل
التسليم الى الانتهاء من الملاحقة الجزائية او تنفيذ العقوبة
او الاعفاء عنها .

2 - اذا كان تأجيل التسليم يؤدي الى سقوط الملاحقات
الجزائية بمرور الزمان او يولد صعوبات في اجراء هذه
الملاحقات ضد شخص مطلوب تليمه فان طلبا مسببا من
جانباى طرف متعاقد بالتسليم المؤقت يجوز ضحه لاتخاذ
الملاحقات الجزائية .

يترتب على الطرف المتعاقد طالب التسليم ان يعيد
الشخص المسلم فوراً بعد انتهاء الملاحقات وقبل تنفيذ العقوبة
وذلك خلال مدة لا تزيد على ثلاثة اشهر من تاريخ التسليم .

المادة 26 :

- 1 - يشترط ان يكون المطلوب تسليمه متهمًا بارتكاب جريمة تعاقب عليها قوانين الدولتين المتعاقدتين بالسجن او الحبس لمدة تتجاوز سنة واحدة او اية عقوبة اشد .
او صادرا عليه حكم من محاكم الدولة طالبة التسليم بالسجن او الحبس لمدة لا تقل عن سنة واحدة او اية عقوبة اشد .
- 2 - اذا تعددت الجرائم المطلوب التسليم من أجلها يعتبر طلب التسليم صحيحا اذا كانت الشروط الواردة في الفقرة 1 من هذه المادة متوفرة في احدها .

المادة 27 :

لا يجوز التسليم في الحالات التالية :

- 1 - اذا كان الشخص المطلوب تسليمه من مواطني الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم او منح له حق اللجوء في اقليم هذا الطرف .
- 2 - اذا كان الجرم قد تم في اقليم الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم .
- 3 - اذا كانت الملاحقات الجزائية او تنفيذ الحكم غير مسموح بها وفقا لقوانين الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم بالتضام او بالاسباب المشروعة الاخرى .
- 4 - اذا كان التسليم ممنوعا وفقا لقوانين الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم .
- 5 - اذا كان الشخص المطلوب تسليمه عند استلام الطلب رهين التحقيق او المحاكمة داخل الدولة المطلوب منها التسليم عن

2 - اذا اعتبر الطرف المطلب سبب اليه المع... رضة ان الطلب يمس سيادته او ارضه او كيانه مغالفا للمبادئ الاساسية لقوانينه.

المادة 23 :

مع مراعاة احكام المادة 26 يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين، بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر، باتخاذ الملاحقات الجزائية وفقا لقوانينه ضد مواطنيه المتهمين بارتكاب جريمة تخضع لاحكام تسليم المجرمين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر.

على ان يرفق الطلب بشهادة تتضمن بيانات الجرم وجميع ادلتها الموجودة وشعر الطرف المتعاقد الآخر بنتائج الاجراءات الجزائية واذا صدر الحكم بشأنه فيرسل صورة من الحكم.

المادة 24 :

يخبر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر بكل حكم نهائي صادر من محكمة ضد رعايا الطرف الاخر مع بيان حالة المحكوم عليه المدنية والمحكمة التي اصدرت الحكم ونوع الجريمة وتاريخ الحكم والعقوبة المطبقة.

المادة 25 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان وفقا لاحكام هذه المعاهدة ان يسلّم كل منهما الى الاخر، ان طلب ذلك، الاشخاص الذين يقيمون في اقليمه والمقرر اتخاذ ملاحقات جزائية ضد هم او تنفيذ عقوبات عليهم.

المادة 20 :

ليس لمواد هذه المعاهدة الخاصة بتنفيذ القرارات تأثير على الاحكام القانونية لكل من الطرفين المتعاقدين المتعلقة بتحويل نفوذ اراضي ارامتعة تم التحصيل عليها بتنفيذ قضائي .

الفصل الثالث

المعونة القضائية والقانونية

في المواد الجزائية

المادة 21 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالتعاون القضائي في الامور الجزائية التالية :

- 1 - تبليغ الاوراق القضائية بما في ذلك اوراق استدعاء الى محاكم وسلطات التحقيق والتحري .
- 2 - تنفيذ طلبات الانابة بشأن سماع الشهود والخبراء والمتهمين والمجني عليهم والعمانية والتفتيش وكل الاجراءات القضائية الاخرى .

المادة 22 :

تطبق احكام المواد من 3 الى 12 من هذه المعاهدة على تقديم المعونة في القضايا الجزائية ويستثنى من التعاون القضائي في القضايا الجزائية الاحوال التالية :

- 1 - اذا كان الجرم المطلوب التعاون القضائي بشأنه لا يجوز تسليم المجرم فيه وفقا لهذه المعاهدة .

- لائفاق التحكيم عند الطلب تنفيذ حكم المحكمين .
- 2 - اصل مستند تبليغ الحكم المطلوب تنفيذه ، او شهادة رسمية دالة على ان الحكم تم تبليغه على السوية الدحيين
- 3 - شهادة من السلطة المختصة دالة على ان الحكم المطلوب تنفيذه حكم نهائي واجيب التنفيذ مؤيدة من وزارة العدل
- 4 - شهادة تدل على ان الخدم بلغوا بالحضور امام السلطة القضائية المختصة او امام هيئة المحكمين على الوجه الدحيين ، اذا كان الحكم او قرار المحكمين المطلوب تنفيذه قد صدر في غيابهم .
- 5 - ترجمة صدقة للطلب وللوثائق المشار اليها في الفقرات السابقة بلغة الطرف المتعاقد المطلوب تنفيذ الحكم في اقليمه .

المادة 18 :

تكون للاحكام التي يخضع تنفيذها من قبل السلطات القضائية للطرف المطلوب اليه التنفيذ نفس القوة التنفيذية التي تمتع بها الاحكام الصادرة من السلطات القضائية في هذا الطرف .

المادة 19 :

يشعر كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر بالسلطات القضائية المختصة التي ترفع اليها طلبات الاعتراف والتنفيذ واجراءات وطرق الطعن في الحكم او القرار الصادر في هذا الشأن .

المادة 16 :

مع مراعاة ما ورد في المادتين 14 و 15 من هذه المعاهدة، لا يحق السلطة المطلوب اليها تنفيذ حكم محكمين صادر في الطرف المتعاقد الآخر، إعادة النظر في موضوع الدعوى التي صدر فيها هذا الحكم وإنما لها أن ترفض طلب تنفيذ حكم المحكمين المرفوع اليها في الأحوال التالية:

- 1 - إذا كان قانون الطرف المتعاقد المطلب اليه تنفيذ الحكم لا يجيز حل موضوع النزاع عن طريق التحكيم.
- 2 - إذا لم يكن حكم المحكمين صادراً تنفيذاً لشرط أو لعقد تحكيم صحيح.
- 3 - إذا كان المحكمون غير مختصين طبقاً لشرط أو لعقد التحكيم أو طبقاً للقانون الذي صدر حكم المحكمين بقتضاه.
- 4 - إذا كان الخصم لم يبلغوا بالحضور على السجده المحيـح .
- 5 - إذا كان اعتراف وتنفيذ حكم المحكمين حسب الطرف المتعاقد المطلوب اليه يمكن ان يلحق الخسارة لسيادته او امنه اولا يتفق والمبادئ الاساسية لقوانينه .
- 6 - إذا كان حكم المحكمين ليس نهائياً في السدولة التي صدر فيها .

المادة 17 :

ترفض بطلب التنفيذ المستندات التالية:

- 1 - صورة رسمية طبق الاصل مصدق عليها من الجهات المختصة للحكم المطلوب تنفيذه، يضاف اليها صورة مصادقة

المادة 14 :

كل حكم نهائي مقرر لحقوق مدنية او قضاى يتعنهن من طرف المحكمة الجزائية وكل حكم محكمين نهائى صادر من المحاكم او من سلطات قضائية مختصة او هيئات التحكيم لدى اى من الطرفين المتعاقدين بعد دخول هذه المعاهدة حيز التطبيق، يكون قابلا للاعتراف والتفيذ لدى الطرف المتعاقد الآخر وفقا لاحكام هذه المعاهدة.

المادة 15 :

لا يجوز للسلطة المختصة في الدولة المطلوب اليها التنفيذ ان تبحث في موضوع الدعوى ولا يجوز لها ان ترفض اعتراف او تففيذ الحكم الا في الاحوال الآتية :

- 1 - اذا كانت السلطة القضائية التي اصدرت الحكم غير مختصة بنظر الدعوى بمقتضى احكام قوانين الدولة التي يجب على ارضها الاعتراف بالقرار وتفيذة.
- 2 - اذا كان طرفا القضية اللذان لم يحضرا في النزاع او مثلوهما لم يبلغوا في الوقت والمصورة اللازمة.
- 3 - اذا كان اعتراف وتفيذ الحكم حسب الطرف المتعاقد المطلوب منه يمكن ان يلحق الخسارة لسيادته او انه اولا يتفق والمبادئ الاساسية لقوانينه.
- 4 - اذا كان قد صدر حكم نهائى بين نفس الخصم في ذات الموضوع من احدى محاكم الطرف المتعاقد المطلوب منه الاعتراف والتفيذ او انه توجد لدى هذه المحاكم دعوى مطروحة بين نفس الخصم في ذات الموضوع رفعت قبل اقامة الدعوى امام المحكمة التي اصدرت الحكم المطلوب تففيذة.

المادة 11 :

لا تفقد المعونة القضائية اذا كانت تتعلق بموضوع
او اجراء لا يجيزه قانون الدولة المطلوب منها التفيذ
او يتعارض مع سيادتها او يهدد امنها .

المادة 12 :

1 - لا يجوز ان يلاحق او يعتقل اي شاهد او خبير مهمما
كانت جنسيته ، يستدعى في احدي الدولتين فيحضـر
برضاه لسدي هيئة قضائية للدولة الاخرى بسبب افعال
او احكام سابقة لدخوله في اقليم الدولة الطالبة .
ولكن هذه الحصانة ينتهي مفعولها اذا انقضت خمسة
عشر يوما من تبليغه بعدم وجود حاجة لبقائه في
اقليم هذه الدولة ولم يغادرها رغم توفرو سائل
المغادرة ما لم تكن هناك اعذار مشروعة تجبر بقاءه فترة
اطول ، كما لا يجوز ملاحقة او اعتقال هؤلاء الاشخاص بسبب
شهادتهم او مستنتاجاتهم بمفيدة الخبراء .

2 - يجب ان تخبر الهيئة الطالبة الشخص المندى
امر بالحضور كشاهد او خبير بأنه ستدعى له من طرف
سفره واقامته وستدفع له مصاريف الخبرة حسب قانون
الطرف الطالب .

ويطلب هذا الشخص تسبق له الهيئة المذكورة
ببلغا من تكاليف السفر والاقامة .

المادة 13 :

يتحمل الطرفان المتعاقدان جميع المصاريف والرسوم
الناشئة كل في اقليمه عن التعاون القضائي والقانوني
القضايا المدنية .

فسي اقله يتم الطرف المتعمد الآخر بواسطة ممثله
 المدبلوماسيين او القنصليين .
 2 - ولا يمكن في مثل هذا التبليغ ممارسة الاجراءات
 ذات الطابع الاجباري .

المادة 9 :

- 1 - تتم السلطة القضائية المختصة بتفيذ الانابة
 المطلوبة طبقا للاجراءات القانونية المتبعة لديها على
 انه اذا رغبت السلطة الطالبة في تفيذ الانابة
 بطريقة اخرى اجيبت السى رغبتهما ما لم يتعارض ذلك
 مع قوانين الدولة المنفذة .
- 2 - اذا كانت السلطة القضائية الغاية غير مختصة
 فانها تحيل طلب الانابة الى السلطة القضائية المختصة .
- 3 - تحاط السلطة الطالبة بناء على طلبها علما بمكان
 وزمان تفيذ الانابة لكي يتاح للطرف ذى الشأن ان يحضر
 اذا شاء شخصا او يوكل من ينوب عنه الا اذا كان الاجراء
 مستعجلا او كانت الظروف غير ملائمة لحضور ذى العلاقة
 حسب تفسير السلطة المنابة .
- 4 - تعاد الاوراق الى الجهة طالبة التفيذ واذا تعذر
 التفيذ تشعر الجهة المطلوب اليها التفيذ السلطة الطالبة
 مع بيان الاسباب .

المادة 10 :

يكون للاجراء القضائي الذى يتم بواسطة انابة
 قضائية وفقا لهذه المعاهدة نفس الاثر القانوني الذى
 يكون له فيما لو تم امام السلطة المختصة في الدولة
 الطالبة .

المادة 6 :

- 1 - تذكر فسي الطالب المقدم بجميع البيانات المتعلقة بالشخص المطلوب تبليغه : اسمه الكامل ولقبه ومهنته ومكان اقامته وجنسيته .
- كما يجب ان يشار الى نوع الوثيقة المذكورة .
- وتحرر الوثيقة المذكورة بنسختين تسلّم احدهما للمطلوب تبليغه وتعاد الثانية مرفعا عليها منسوخة او مؤشرا عليها بما يفيد التسليم او الامتناع عنه .
- 2 - يبين الموظف المكلف بالتبليغ على النسخة المعادة كيفية اجراء التبليغ وتاريخه او سبب عدم اجرائه .
- 3 - اذا لم تكن الوثائق معدة بلغة الطرف المتعاقد المطلوب اليه اجراء التبليغ ولم ترفق بترجمة مصدقة الى هذه اللغة فان بإمكان الجهة المطلوب منها اجراء التبليغ ان تبليغ الوثائق الى الشخص المطلوب تبليغه اذا وافق طوعا على قبولها .

المادة 7 :

يعتبر التبليغ الحاصل وفقا للمادة السادسة من هذه المعاهدة كأنه تم في اقليم الدولة طالبة التبليغ .

المادة 8 :

1 - لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في القيام بالتبليغات مباشرة الى رعاياه الساكنين او الموجودين

الفصل الثاني

المعونة القضائية والقانونية في

المواد المدنية

المادة 3:

- تقدم هيئات العدالة للأطرفين المتعاقدين •
 المعونة القضائية والقانونية المتبادلة في مجال
 القضايا المدنية وفقاً لمواد هذه المعاهدة •
 وتشمل المعونة القضائية والقانونية تبليغ الوثائق
 والأوراق القضائية والانسابة القضائية في اجراء قضائي
 يدعوى قيد النظر كصالح الشهود والمتقاضين ورأى الخبراء
 وغير ذلك •

المادة 4:

- تكون الاتصالات من أجل التعاون القضائي بين
 السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين بالطريق
 الدبلوماسي •

المادة 5:

- يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين باعداد الوثائق
 والأوراق القضائية المطلوب اتخاذ الاجراءات القانونية بشأنها
 او تبليغها بموجب احكام هذه المعاهدة وذلك حسبما
 تقتضيه احكام القوانين النافذة لديه وتترفق بترجمة
 الى لغة الطرف المتعاقد الآخر صدقة من قبل السلطات المختصة •

الفصل الأول

الحماية القانونية والمعونة القضائية

المادة الأولى :

(1) يتمتع مواطنو كل من الطرفين المتعاقدين فسي اقليم الطرف المتعاقد الآخر بالمعاملة ذاتها التي يتمتع بها المواطنون المحليون فيما يخص الحماية القانونية والقضائية لأشخاصهم وممتلكاتهم كما يتمتعون بحق اللجوء الى كافة الهيئات القضائية التابعة للطرف الآخر والتي لها الاختصاص للنظر في القضايا المدنية والجزائية على أساس نفس الشروط التي يتمتع بها مواطنو الطرف المتعاقد الآخر ويتمتعون بالاعفاء من الرسوم القضائية ودفن الكفالة على أساس نفس الشروط ونفس الحجوم التي يتمتع بها المواطنون المحليون .

(2) تشمل أحكام الفقرة 1 من هذه المادة الاشخاص المعنوية أيضا .

المادة 2 :

(1) في حالة تقديم طلب بالاعفاء من الرسوم اقليم السلطة المختصة للطرف المتعاقد الذي يقيم في اقليمه مقدم الطلب باصدار وثيقة عن حالته المالية والعائلية والشخصية .

(2) اذا لم يكن مقدم الطلب مقيما في اقليم أحد الطرفين المتعاقدين يكفي بوثيقة يصدرها الممثل الدبلوماسي او القنصلي للطرف المتعاقد الذي يكون مقدم الطلب احد مواطنيه .

(3) تكون الوثيقة بلغة الطرف المتعاقد المطلوب منه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية في مجال التعاون القضائي والقانوني .

— ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

— رغبة منهما في تدعيم علاقات الصداقة بين شعبي اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وبين شعبي الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

— وتقدر لاهمية البالغة لتطوير التعاون في مجال العلاقات القضائية والقانونية قررا عقد اتفاقية للتعاون القضائي والقانوني .

— ولهذا الغرض عينتا كفوضيين لهما :

— رئاسة مجلس السوفيات الاعلى لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية تيرييلوف فلاد يميرايغا نوفيش
وزير العدل لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية .
— الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بوعالم
ب اتسي وزير العدل للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

اللذين بعد تبادل التفويض السنند لكل منهما على احسن صيغة وارفقها اتفقا على ما يلي :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Democratic Republic of Algeria, desiring to strengthen the friendly ties between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Democratic Republic of Algeria and attaching great importance to the development of co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude a Treaty on mutual legal assistance. For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Vladimir Ivanovich Terebilov, Minister of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics;

The People's Democratic Republic of Algeria: Boualem Baki, Minister of Justice of the People's Democratic Republic of Algeria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE

Article 1. 1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as citizens of the other Party. They shall have access to authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil and criminal cases under the same conditions as citizens of the other Party. They shall be exempt from legal costs and from the deposit of security (*cautio judicatum solvi*) under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to bodies corporate.

Article 2. 1. Where a petition is filed for legal assistance and for exemption from legal costs, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the petitioner resides shall issue a document relating to his personal, family and property status.

2. If the petitioner does not reside in the territory of either Contracting Party, a document issued by a diplomatic mission or consular office of the Contracting Party of which he is a citizen shall suffice.

3. The document shall be issued in the language of the Contracting Party applied to.

¹ Came into force on 29 March 1984, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 28 February 1984, in accordance with article 44.

PART II. LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES

Article 3. The justice authorities of the Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in civil cases in accordance with the provisions of this Treaty.

Legal assistance shall include the service of documents and the execution of judicial applications relating to specific acts required in connection with judicial proceedings, such as the interrogation of witnesses, litigants and experts.

Article 4. In providing legal assistance, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another through the diplomatic channel.

Article 5. The Contracting Parties undertake to process, in accordance with their domestic legal provisions, the legal documentation and the documents to be transmitted in connection with the provision of legal assistance under this Treaty; they shall attach to such documents a translation in the language of the other Contracting Party certified by the competent authorities.

Article 6. 1. An application for service of a document shall contain particulars concerning the person on whom the document is to be served, i.e. his full name, occupation, exact address and citizenship, and shall also indicate the nature of the document to be served.

The document to be served shall be drawn up in two copies, one of which shall be delivered to the recipient and the other returned upon being signed by the recipient or with confirmation of service or an indication that acceptance was refused.

2. The official who is authorized to effect service shall confirm service on the copy which is returned, indicating the date and manner of service or the reason why service did not take place.

3. If a document is not drawn up in the language of the Contracting Party applied to and is not accompanied by a certified translation in that language, the authority applied to shall deliver the document to the recipient if he is willing to accept it.

Article 7. Service effected in accordance with article 6 of this Treaty shall be regarded as an act performed in the territory of the State which applied for service.

Article 8. 1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens resident or temporarily present in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic missions or consular offices.

2. When such service is effected, no measures of a coercive nature may be taken.

Article 9. 1. In executing an application for the performance of specific acts required in connection with judicial proceedings, the authority applied to shall follow the law of its own State. At the request of the applicant authority, the application may, however, be executed in another manner if that does not conflict with the law of the Contracting Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit it to the competent authority.

3. The applicant authority shall, at its request, be notified of the time and place of execution of the application in order to enable the party concerned to be present when the application is executed or to authorize someone to represent him for that purpose; this shall not apply in cases where the application is executed as a matter of urgency or where the executing authority considers that the circumstances are not appropriate for the persons concerned to be present.

4. The authority applied to shall return the documents to the applicant authority. If it has not been possible for legal assistance to be provided, the circumstances which prevented execution of the application shall be indicated at the time when the documents are returned.

Article 10. Acts required in connection with judicial proceedings which are performed pursuant to a judicial application under this Treaty shall have the same legal force as similar acts performed by the competent authorities of the applicant Contracting Party.

Article 11. Legal assistance shall not be provided if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to or conflict with its fundamental legal principles.

Article 12. 1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons, has appeared voluntarily as a witness or expert before a justice authority of the other Contracting Party may be prosecuted or detained in the territory of that Contracting Party for a punishable offence committed before he crossed the frontier of the applicant Contracting Party or be punished in execution of a past sentence.

A witness or expert shall forfeit this protection if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within 15 days after being informed that his presence is not necessary. Such a period of 15 days shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is prevented by circumstances beyond his control from quitting the territory of the applicant Contracting Party.

In addition, such persons may not be prosecuted or detained in connection with their testimony as witnesses or findings as experts.

2. The applicant authority shall inform persons summoned as witnesses or experts that their travel and living expenses will be reimbursed, while experts will also be paid the fee due to them in corresponding cases under the law of the applicant Contracting State. At the request of such persons, the said authority shall pay them an advance to cover their travel and living expenses.

Article 13. Each Contracting Party shall assume all costs incurred in its territory in connection with legal assistance in civil cases.

Article 14. Judgements of Courts and other justice authorities in civil cases rendered, and final arbitral awards made, in the territory of one Contracting Party subsequent to the entry into force of this Treaty shall, if they have become final and enforceable, be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party. This shall also apply to final sentences in so far as relates to the payment of damages in criminal cases.

Article 15. The competent authority applied to shall not examine the judgement as to the merits. Recognition and enforcement of the judgement may be refused:

1. If the Court or other authority which rendered the judgement is not competent to hear the case under the domestic law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized and enforced;
2. If the litigants were not present at the judicial proceedings and either they or their representatives were not advised in a timely and proper manner;
3. If recognition and enforcement of the judgement might, in the opinion of the Contracting Party applied to, be prejudicial to its sovereignty or security or conflict with its fundamental legal principles;
4. If a judgement has been rendered by a Court of the Contracting Party applied to for recognition and enforcement in an action between the same litigants, in relation to the same claim and on the same grounds, and such judgement has become final or if an action between the same litigants, in relation to the same claim and on the same grounds, was instituted in the Court of the Contracting Party applied to earlier than in the applicant Contracting Party and is being tried in such Court at the time when the application is being considered.

Article 16. Subject to compliance with the provisions of articles 14 and 15 of this Treaty, the competent authority applied to for enforcement of an arbitral award in the territory of the other Contracting Party shall not examine the award as to the merits. Enforcement of an arbitral award may be refused:

1. If, under the law of the Contracting Party in which the award is to be enforced, such a case cannot be submitted to arbitration;
2. If the arbitral award was made in a dispute which is not provided for by, or covered by the conditions of, an arbitration agreement or an arbitration clause in a contract;
3. If the composition of the arbitral body was not in conformity with the agreement between the litigants or with an arbitration clause in a contract or was not in conformity with the law of the State in which the arbitration took place;
4. If the litigants were not duly informed of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings;
5. If a recognition and enforcement of the award might, in the opinion of the Contracting Party applied to, be prejudicial to its sovereignty or security or conflicts with its fundamental legal principles.
6. If the arbitral award has not become final in the State in which it was made.

Article 17. An application for enforcement of a judgement shall be accompanied by:

1. An official copy, certified by the competent authorities, of the judgement to be enforced; an application for enforcement of an arbitral award must also be accompanied by a certified copy of the agreement under which the litigants undertook to submit the dispute to arbitration;
2. The original document confirming service of the judgement which is to be enforced or an official certificate showing that the judgement was duly brought to the attention of the litigants;

3. Confirmation by the competent authority that the judgement has become final and enforceable; such confirmation shall be certified by the Ministry of Justice;
4. Where the judgement or arbitral award which is to be enforced was rendered in the absence of the litigants, confirmation that the latter were duly advised of the judicial or arbitral proceedings;
5. A certified translation, in the language of the Contracting Party to which application for enforcement is made, of the application and other documents referred to in the preceding paragraphs.

Article 18. Judgements of the authorities of one Contracting Party accepted for enforcement by the authorities of the other Contracting Party shall have the same effect with respect to enforcement as the judgements of authorities of that other Contracting Party.

Article 19. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of the authorities competent to hear applications for recognition and enforcement of judgements and of the procedure for appeals against decisions taken upon such applications.

Article 20. The articles of this Treaty concerning the enforcement of judgements shall not affect the legislative provisions of the Contracting Parties on the transfer of sums of money and the export of articles received as the result of enforcement of a judgement.

PART III. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 21. The Contracting Parties undertake to provide legal assistance to each other in criminal cases, and in particular:

1. To effect service of documents, including summonses to appear before courts and investigative authorities,
2. To execute applications for the interrogation of witnesses, experts, accused persons and injured parties, for inspection and search and for other acts required in connection with judicial proceedings.

Article 22. The provisions of articles 3 to 12 of this Treaty shall also apply to assistance in criminal cases.

Legal assistance in criminal cases shall not be provided:

1. If legal assistance is requested in connection with an offence which is not extraditable under this Treaty;
2. If the Contracting Party applied to considers that execution of the application might be prejudicial to its sovereignty or security or conflicts with its fundamental legal principles.

Article 23. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Contracting Party and of its citizens who are suspected of having committed in the territory of the other Contracting Party an offence which is extraditable under article 26 of this Treaty.

The request shall be accompanied by a certificate containing particulars of the offence and all available evidence.

The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the results of the prosecution and, if a sentence was pronounced, shall transmit a copy thereof.

Article 24. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of every final sentence pronounced by its Courts in respect of citizens of the other Contracting Party; that is to say, it shall provide particulars concerning the convicted person, the Court by which the sentence was pronounced, the date of sentencing, the nature of the offence and the penalty imposed by the Court.

Article 25. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on request, in accordance with the provisions of this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

Article 26. 1. Extradition shall take place in respect of acts which, under the law of both Contracting Parties, constitute offences and are punishable with deprivation of liberty for a term of more than one year or with a heavier penalty. Extradition with a view to the execution of a sentence shall take place on condition that the sentence has become final and that the person claimed has been sentenced to deprivation of liberty for a term of not less than one year or to a heavier penalty.

2. Where more than one offence has been committed, the requisition for extradition shall be deemed to be justified if at least one of the said offences is an extraditable offence.

Article 27. Extradition shall not take place:

1. If the person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to or has been granted asylum in that State;
2. If the offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
3. If, under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or on other legal grounds;
4. If extradition is not permitted under the law of the State applied to;
5. If, at the time when the requisition for extradition is received, the person claimed is, in the State applied to, under investigation or on trial in the same case or the said person has been convicted, acquitted or discharged in respect of the same offence or a sentence imposed on him in respect of the said offence has been served or remitted.

Article 28. If extradition does not take place, the Contracting Party applied to shall so notify the other Contracting Party, informing it of the grounds for refusal of extradition.

Article 29. 1. If the person claimed is being prosecuted for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, extradition may take place upon the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

2. If postponement of extradition will result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice the prosecution of the person claimed, the applicant Contracting Party may submit a request containing a state-

ment of grounds for temporary extradition for the purpose of criminal prosecution. If this request is complied with, the applicant Contracting Party shall return the temporarily extradited person immediately upon the termination of the preliminary investigation or judicial proceedings without executing the sentence, and in any case no later than three months from the date of extradition.

Article 30. A requisition for extradition shall be accompanied by the following:

1. If the requisition concerns a person who is under investigation, a certified copy of the warrant of arrest, particulars as to the circumstances of the offence and its legal definition, and the text of the statute under which the act in question is recognized as an offence, and, if the offence resulted in material damage, particulars as to the extent of the damage which the offender caused or intended to cause.
2. If extradition is sought for the purpose of execution of a sentence, an official copy of the final sentence or other relevant judicial decision and the text of the statute under which the act in question is recognized as an offence. If the convicted person has already served a part of his sentence, that fact shall be indicated.
3. Detailed information concerning the person claimed, particulars as to his citizenship, residence and physical appearance and, if possible, a photograph, unless such particulars are contained in the warrant of arrest or the sentence.
4. The documents referred to in paragraphs 1 to 3 of this article shall be certified by the competent authorities and authenticated on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics by the Ministry of Justice of the USSR or the Procurator's Office of the USSR and on behalf of the People's Democratic Republic of Algeria by the Ministry of Justice; the documents in question shall be translated into the language of the Contracting Party applied to.

Article 31. 1. Where extradition takes place, the Contracting Party applied to shall, at the request of the other Contracting Party, deliver to it any articles acquired through the commission of an offence, implements used in the commission of the offence and any other articles which may be used as evidence in connection with the offence. Such articles shall be delivered even in cases in which the offender cannot be extradited by reason of his death or flight or for other reasons.

2. The Contracting Party applied to may temporarily retain the articles referred to in paragraph 1 above if they are required for criminal proceedings being conducted in its territory in another case.

3. The rights of third parties to articles so delivered shall remain unaffected. Upon the conclusion of the judicial proceedings in the case, the articles shall be returned to the extraditing Contracting Party for transmittal to the persons entitled to them if the identity of such persons is established.

Article 32. If the requisition for extradition does not contain the information required for its execution, the Contracting Party applied to may request such information and set a time-limit for the submission of the supplementary information. Such time-limit may be extended on request.

Article 33. After the receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall, except in cases where extradition is not permitted, take

immediate steps under its law to find the person claimed and, if necessary, arrest him.

Article 34. 1. The Contracting Party applied to shall, if it consents to extradition, inform the applicant Contracting Party of the place and date of surrender of the person to be extradited.

2. The person in respect of whom consent to extradition has been given shall be released if the Contracting Party does not take over such person within 15 days from the date set for the extradition.

Article 35. 1. Where necessary, a person against whom criminal proceedings have been initiated may be arrested even before receipt of the requisition for extradition if the competent authority makes application for such arrest, specifying that there exists a warrant of arrest or a final sentence, and if notice is given at the same time that the requisition for extradition is being transmitted. The application for arrest may be made by telegraph or any other means transmitting the substance of the application in writing. The applicant Contracting Party shall submit at the earliest possible time all documents required for extradition to which reference is made in article 30 of this Treaty.

2. The competent authorities of either Contracting Party may arrest a person present in their territory in the absence of the application provided for in paragraph 1 of this article if there is sufficient reason to believe that he has committed an offence subject to extradition under article 26 of this Treaty in the territory of the other Contracting Party.

3. The other Contracting Party shall be notified forthwith of arrests made under paragraphs 1 and 2 of this article or of the reasons why an application made under paragraph 1 of this article has not been complied with.

Article 36. 1. A person arrested in connection with a requisition for extradition shall be released if the supplementary information requested in accordance with article 32 of this Treaty is not received within the prescribed time-limit.

2. A person arrested in accordance with article 35 of this Treaty shall be released if the requisition for extradition is not received within two months of the date on which the applicant Contracting Party was notified of his arrest.

3. Where the applicant Contracting Party gives written notification that the requisition for extradition is withdrawn, the Contracting Party applied to shall immediately release the arrested person.

Article 37. 1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party which extradited him, be prosecuted or punished in the applicant State for an offence committed before his extradition other than that for which he was extradited. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party which extradited him, be surrendered to a third State.

2. However, if an extradited person is afforded an opportunity to quit the territory of the State to which he was extradited and fails to avail himself of such opportunity within 15 days after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within 15 days after the completion or remission of the sentence, the said person may be prosecuted or punished for another offence. Such period of 15 days shall not be deemed to include any period of time

during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the Contracting Party to which he was extradited.

Article 38. Where requisitions for extradition are received from more than one State in respect of the same person, who has committed one or more offences, the Contracting Party applied to shall decide which request will be complied with and shall inform the other Contracting Party of the decision taken.

Article 39. Each Contracting Party shall assume all costs incurred in its territory in connection with legal assistance in criminal cases, except for the cost of conveying and escorting offenders, which shall be borne by the Contracting Party applying for extradition.

Article 40. Communication in matters relating to the initiation of criminal proceedings or the extradition of offenders shall take place through the diplomatic channel between the Ministry of Justice of the USSR or the Procurator's Office of the USSR and the Ministry of Justice of the People's Democratic Republic of Algeria.

PART IV. GENERAL PROVISIONS

Article 41. Documents duly drawn up or attested by a competent authority in the territory of either Contracting Party shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without legalization. Official documents of either Contracting Party shall also have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's law.

Article 42. The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, on request, provide each other in accordance with the procedure prescribed in article 4 of this Treaty with information of legislation in force or formerly in force in their respective States and exchange experience in connection with legal matters.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 43. This Treaty is subject to ratification by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their constitutional provisions. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

Article 44. This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification. It is concluded for a term of five years and shall be automatically renewed each time for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties gives notice in writing at least six months before the expiry of the current term, of its intention to revise or terminate the Treaty.

DONE at Algiers on 23 February 1982, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[V. TEREILOV]

For the People's Democratic
Republic of Algeria:

[B. BAKI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République algérienne démocratique et populaire, désireux de renforcer les liens d'amitié entre les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République algérienne démocratique et populaire et attachant une grande importance au développement de la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire. Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Vladimir Ivanovitch Terebilov, Ministre de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

La République algérienne démocratique et populaire : M. Boualem Baki, Ministre de la justice de la République algérienne démocratique et populaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, conférés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. PROTECTION ET ASSISTANCE JUDICIAIRES

Article premier. 1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique et judiciaire que les nationaux. Ils peuvent s'adresser aux organes de l'autre Partie contractante compétents en matière civile et pénale, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie. Ils sont dispensés de payer les frais de justice et de l'obligation de fournir une caution *judicatum solvi*, dans les mêmes conditions et pour le même montant que les nationaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux personnes morales.

Article 2. 1. S'il est présenté une demande d'exemption des frais de justice, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a sa résidence délivrent une pièce attestant la situation personnelle, familiale et financière de l'intéressé.

2. Si le requérant n'a pas de résidence sur le territoire d'une Partie contractante, cette pièce pourra être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant.

3. La pièce est rédigée dans la langue de la Partie contractante à laquelle est adressée la demande.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1984, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 28 février 1984, conformément à l'article 44.

TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

Article 3. Les organes judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement une aide en matière civile, conformément aux dispositions du présent Traité.

L'entraide judiciaire comprend la signification de pièces et l'exécution de commissions rogatoires pour divers actes de procédure : audition de témoins et de parties, expertises et autres.

Article 4. Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes compétents des Parties contractantes communiquent entre eux par la voie diplomatique.

Article 5. Les Parties contractantes s'engagent à établir, conformément aux dispositions de leur législation nationale, la documentation juridique et les pièces qui doivent être transmises aux fins de l'entraide judiciaire en vertu du présent Traité, en les accompagnant de traductions certifiées par les organes compétents dans la langue de l'autre Partie contractante.

Article 6. 1. Les demandes de signification de pièces doivent contenir des renseignements sur le destinataire, notamment : ses nom et prénoms, sa profession, son adresse exacte, sa nationalité; elles doivent également comporter la désignation de la pièce à signifier.

La pièce à signifier doit être établie en deux exemplaires, dont l'un est remis au destinataire et l'autre est retourné signé par celui-ci ou avec un accusé de réception ou encore avec l'indication que le destinataire a refusé de la recevoir.

2. Le fonctionnaire chargé de la signification indique sur l'exemplaire à retourner qu'il a procédé à celle-ci, en précisant la date, le mode de signification ou les raisons qui ont empêché cette signification.

3. Si les pièces ne sont pas établies dans la langue de la Partie requise et ne sont pas accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans cette langue, l'organe requis peut les remettre au destinataire si celui-ci est disposé à les accepter.

Article 7. La signification d'une pièce effectuée conformément à l'article 6 du présent Traité est réputée avoir eu lieu sur le territoire de l'Etat requérant.

Article 8. 1. Chacune des Parties contractantes a le droit de signifier par l'intermédiaire de sa mission diplomatique ou consulaire des pièces à ses nationaux qui résident ou se trouvent à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. En tel cas, il n'est pas prévu de procédure à caractère obligatoire.

Article 9. 1. Pour exécuter une commission rogatoire relative à des actes de procédure donnés, l'organe requis applique sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, ladite commission peut être exécutée sous une autre forme, pourvu que celle-ci ne contrevienne pas à la législation de la Partie requise.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet à l'organe compétent.

3. L'organe requérant est informé sur demande de la date et du lieu d'exécution de la commission, afin que la partie intéressée puisse assister à l'exécution de la commission ou donner pouvoir à cette fin à son représentant, sauf si la

commission est exécutée de manière urgente ou si l'organe qui exécute la commission considère que la présence de la partie intéressée n'est pas souhaitable en raison des circonstances.

4. L'organe requis retourne les pièces à l'organe requérant. Si l'aide judiciaire n'a pu être prêtée, ces pièces sont accompagnées de précisions sur les raisons qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire.

Article 10. Les actes de procédure accomplis dans le cadre d'une commission rogatoire en vertu du présent Traité possèdent la même valeur juridique que les actes de procédure accomplis par les organes compétents de la Partie contractante requérante.

Article 11. L'aide judiciaire n'est pas prêtée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise, ou si elle est contraire aux principes fondamentaux de la législation de ladite Partie.

Article 12. 1. Un témoin ou un expert qui comparait volontairement, sur mandat, devant un organe judiciaire de l'autre Partie contractante ne peut être, quelle que soit sa nationalité, poursuivi ou arrêté sur le territoire de cette Partie pour une infraction pénale commise avant qu'il ait franchi la frontière de l'Etat requérant, ni être punie en exécution d'une condamnation antérieure.

Ledit témoin ou expert perd cette immunité s'il ne quitte pas le territoire de la Partie contractante requérante dans un délai de 15 jours après qu'il lui a été notifié que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette Partie pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Les personnes susvisées ne peuvent pas non plus être poursuivies ou arrêtées en raison de leurs dépositions en qualité de témoins ou d'experts.

2. L'organe requérant doit informer la personne qui comparait en qualité de témoin ou d'expert qu'elle sera indemnisée de ses frais de transport et de séjour; en outre, l'expert percevra, le cas échéant, les honoraires prévus par la législation de la Partie contractante requérante. L'organe désigné versera à cette personne, à sa demande, une avance au titre de ses frais de transport et de séjour.

Article 13. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire au titre de l'entraide judiciaire en matière civile.

Article 14. Les décisions des tribunaux et autres organes judiciaires compétents en matière civile ainsi que les sentences arbitrales définitives rendues sur le territoire de l'une des Parties contractantes, pourvu qu'elles soient devenues définitives et exécutoires, sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Traité si elles ont été rendues après l'entrée en vigueur dudit Traité. Cette disposition est également applicable aux jugements relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale.

Article 15. L'organe compétent auquel est adressée une demande d'exécution ne vérifie pas la décision au fond. Il peut refuser de reconnaître ou d'exécuter le jugement si :

1. Le tribunal ou tout autre organe ayant rendu le jugement n'était pas compétent pour connaître de l'affaire en vertu de la législation nationale de l'Etat sur le territoire duquel le jugement doit être reconnu et exécuté.

2. Les parties étaient absentes lors du procès ou leurs représentants n'ont pas été avisés en temps opportun et dans les formes requises de la tenue du procès.
3. La reconnaissance et l'exécution du jugement risquent, de l'avis de la Partie contractante à laquelle est adressée la demande d'exécution, de porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou encore vont à l'encontre des principes fondamentaux de sa législation.
4. Un jugement définitif a été rendu par un tribunal de la Partie contractante à laquelle est adressée la demande de reconnaissance et d'exécution dans une affaire opposant les mêmes parties pour les mêmes prétentions et sur la base des mêmes moyens, ou si une affaire opposant les mêmes parties pour les mêmes prétentions et sur la base des mêmes moyens a été introduite auprès d'un tribunal de l'Etat requis avant l'affaire jugée par un tribunal de l'Etat requérant et que cette affaire est en cours au moment de l'examen de la demande.

Article 16. L'organe compétent auquel est adressée une demande concernant l'exécution d'une sentence arbitrale rendue sur le territoire de l'autre Partie contractante applique les dispositions des articles 14 et 15 du présent Traité sans vérifier la sentence quant au fond. L'exécution d'une sentence arbitrale peut être refusée si :

1. Le litige en question ne peut être soumis à un arbitrage en vertu de la législation de la Partie contractante où doit être exécutée la sentence.
2. Le litige qui a fait l'objet d'une sentence arbitrale n'était pas prévu ou ne satisfaisait pas aux conditions prévues par un accord d'arbitrage ou une clause d'arbitrage d'un contrat.
3. La composition de l'instance d'arbitrage ne satisfaisait pas à l'accord conclu entre les parties ou à la clause d'arbitrage du contrat ou ne satisfaisait pas à la législation de l'Etat où l'arbitrage a eu lieu.
4. Les parties n'ont pas été dûment informées de la désignation d'un arbitre ou du déclenchement de la procédure d'arbitrage.
5. La reconnaissance et l'exécution de la sentence risquent, de l'avis de la Partie contractante à laquelle est présentée la demande d'exécution, de porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou encore va à l'encontre des principes fondamentaux de sa législation.
6. La sentence arbitrale n'est pas définitivement exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue.

Article 17. La demande d'exécution d'une décision judiciaire doit être accompagnée des pièces suivantes :

1. La copie officielle du jugement qui doit être exécutée, certifiée conforme par l'organe compétent. La demande d'exécution d'une sentence arbitrale doit être accompagnée également d'une copie certifiée conforme de l'accord conclu entre les parties, par lequel elles se sont engagées à déférer tout litige à un tribunal d'arbitrage.
2. La pièce originale attestant que le jugement qui doit être exécuté a été signifié ou une attestation officielle indiquant que le jugement a été dûment porté à la connaissance des parties.

3. Une attestation de l'organe compétent indiquant que le jugement est définitif et exécutoire. Cette attestation doit être visée par le Ministère de la justice.
4. Une attestation indiquant que les parties ont été dûment convoquées devant le tribunal ou l'instance d'arbitrage, au cas où le jugement du tribunal ou de l'instance d'arbitrage qui doit être mis à exécution a été rendu en leur absence.
5. Une traduction certifiée conforme de la demande et des autres pièces mentionnées aux paragraphes ci-dessus, dans la langue de la Partie contractante à laquelle est adressée la demande d'exécution.

Article 18. Les jugements des organes de l'une des Parties contractantes que l'autre Partie contractante a accepté d'exécuter possèdent la même force exécutoire que les jugements des organes de ladite Partie.

Article 19. Chacune des Parties contractantes fait savoir à l'autre Partie contractante quels sont les organes compétents pour examiner les demandes de reconnaissance et d'exécution des jugements et lui notifie la procédure à suivre pour faire appel des décisions prises en la matière.

Article 20. Les articles du présent Traité relatif à l'exécution des décisions ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation des Parties contractantes concernant le transfert de fonds et la sortie d'objets résultant de l'exécution de la décision.

TITRE III. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 21. Les Parties contractantes s'engagent à s'apporter mutuellement une aide judiciaire en matière pénale, et notamment à :

1. Signifier les pièces, notamment les citations à comparaître devant un tribunal ou un organe chargé de l'instruction;
2. Exécuter les commissions rogatoires concernant l'interrogatoire de témoins, d'experts, d'inculpés et de victimes, les perquisitions, les fouilles individuelles et autres actes de procédure.

Article 22. Les dispositions des articles 3 à 12 du présent Traité sont également applicables à l'entraide judiciaire en matière pénale.

Il n'est pas prêté d'aide judiciaire en matière pénale si :

1. L'aide est demandée pour une infraction ne donnant pas lieu à extradition en vertu du présent Traité;
2. La Partie contractante requise considère que l'exécution de la commission rogatoire porterait atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou serait à l'encontre des principes fondamentaux de sa législation.

Article 23. Chaque Partie contractante s'engage à poursuivre conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition en vertu de l'article 26 du présent Traité.

Les demandes de poursuites sont accompagnées de renseignements sur l'infraction et de tous éléments de preuve disponibles.

La Partie requise informe l'autre Partie de l'issue des poursuites et, si une condamnation est prononcée, lui adresse une copie du jugement.

Article 24. Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie de toute condamnation définitive prononcée par ses tribunaux à l'encontre de ressortissants de l'autre Partie, et notamment lui communique des renseignements sur le condamné, le tribunal qui a prononcé la sentence, la date de la sentence, le caractère de l'infraction et la peine à laquelle l'individu a été condamné.

Article 25. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre sur sa demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés pour l'ouverture de poursuites pénales ou pour l'exécution d'une peine.

Article 26. 1. L'extradition a lieu pour des actes qui constituent des infractions en vertu de la législation des deux Parties contractantes et pour lesquels cette législation prévoit une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou une peine plus grave. L'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation n'a lieu que si la condamnation est définitive et si l'individu réclamé est condamné à une peine privative de liberté d'une durée d'un an au moins ou à une peine plus grave.

2. Si plusieurs infractions ont été commises, la demande d'extradition est réputée fondée si l'une au moins des infractions donne lieu à extradition.

Article 27. L'extradition n'a pas lieu :

1. Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise ou bénéficie du droit d'asile dans cet Etat;
2. Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
3. Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la peine ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
4. Si l'extradition est interdite par la législation de la Partie requise;
5. Si, au moment où la demande d'extradition est reçue, l'individu réclamé fait l'objet sur le territoire de l'Etat requis d'une instruction ou d'un procès pour la même affaire ou si le même individu a été condamné ou acquitté, ou encore s'il a fait l'objet d'une ordonnance de non-lieu ou a déjà subi une peine ou a été grâcié pour la même infraction.

Article 28. S'il n'est pas procédé à l'extradition, la Partie contractante requise en avise la Partie requérante et l'informe des motifs du refus d'extrader.

Article 29. 1. Si l'individu réclamé est poursuivi en matière pénale pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close, que le jugement ait été exécuté ou que le condamné ait été grâcié.

2. Si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription des poursuites pénales contre l'individu réclamé ou de compromettre ces poursuites, la Partie requérante peut présenter une demande motivée d'extradition temporaire aux fins de poursuites pénales. S'il est donnée suite à cette demande, la Partie requérante doit envoyer l'individu temporairement extradé après la fin de l'instruction préparatoire ou de l'action judiciaire, sans exécuter le jugement, trois mois au plus tard à compter de la date de son extradition.

Article 30. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

1. Si la demande concerne un individu contre lequel une instruction est en cours, une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt indiquant les circonstances de l'infraction, sa qualification juridique, le texte de la loi qualifiant l'acte visé d'infraction et, si l'infraction a causé ou pouvait causer un dommage matériel, des renseignements sur l'importance du dommage que l'individu a causé ou avait l'intention de causer.
2. Si l'extradition est demandée en vue de la mise en exécution d'une condamnation, une expédition du jugement ou de toute autre décision judiciaire ayant acquis force de chose jugée, ainsi que le texte de la loi reconnaissant à l'acte visé la qualité d'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, ce fait doit être indiqué.
3. Des renseignements détaillés sur l'individu réclamé, sa nationalité, sa résidence, son signalement et, dans la mesure du possible, une photographie, sauf dans les cas où ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou dans la sentence.
4. Les pièces mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être visées par les autorités compétentes et authentifiées, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, par le Ministère de la justice de l'URSS ou le Ministère public de l'URSS, et pour la République algérienne démocratique et populaire, par le Ministère de la justice. Ces pièces doivent être traduites dans la langue de la Partie contractante requise.

Article 31. 1. En cas d'extradition, la Partie contractante requise remet, à la demande de l'autre Partie contractante, les objets utilisés ou acquis de manière délictueuse, ainsi que les objets pouvant constituer une preuve de l'infraction. Lesdits objets sont également remis lorsque l'extradition de l'individu est impossible parce qu'il est décédé, en fuite ou pour d'autres raisons.

2. La Partie contractante requise peut conserver provisoirement les objets visés au paragraphe 1 du présent article au cas où lesdits objets lui sont nécessaires en vue de poursuites pénales sur son territoire pour une autre affaire.

3. Les droits de tiers sur les objets remis sont réservés, et les objets sont retournés après production en justice à la Partie contractante qui a effectué l'extradition, pour être transmis aux ayants droit s'ils sont connus.

Article 32. Si la demande d'extradition ne contient pas tous les renseignements nécessaires, la Partie requise peut les réclamer et fixer un délai pour la communication de renseignements complémentaires. Ce délai peut être prorogé sur demande.

Article 33. Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise doit prendre sans délai, conformément aux dispositions de sa législation, des mesures pour rechercher et, le cas échéant, arrêter l'individu dont l'extradition est réclamée, sauf dans les cas où il n'y a pas lieu d'extrader.

Article 34. 1. Si elle décide de donner suite à la demande d'extradition, la partie contractante requise doit notifier à la Partie contractante requérante le lieu et la date auxquels l'extradé sera livré.

2. Si dans les 15 jours qui suivent la date fixée pour l'extradition, la Partie requérante n'accueille pas sur son territoire l'individu dont l'extradition a été convenue, celui-ci doit être remis en liberté.

Article 35. 1. Si les circonstances l'exigent, l'individu qui fait l'objet de poursuites pénales peut être arrêté avant même la réception de la demande d'extradition, si l'organe compétent de la Partie requérante se réfère dans sa demande d'arrestation à un mandat d'arrêt décerné contre lui ou à une condamnation définitive et annonce en même temps l'envoi de la demande d'extradition. La demande d'arrestation peut être adressée par le télégraphe ou tout autre moyen de communication écrite. La Partie contractante requérante doit communiquer, le plus rapidement possible, toutes les pièces nécessaires à l'extradition visées à l'article 30 du présent Traité.

2. Les organes compétents de l'une des Parties contractantes peuvent, même à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, arrêter un individu se trouvant sur le territoire de ladite Partie, s'il y a des raisons suffisantes de penser que cet individu a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction entraînant l'extradition en vertu de l'article 26 du présent Traité.

3. Les arrestations opérées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ou les raisons qui ont entraîné le refus d'une demande d'arrestation présentée conformément au paragraphe 1 du présent article sont immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 36. 1. Si les renseignements complémentaires demandés en vertu de l'article 32 du présent Traité ne parviennent pas à la Partie contractante requise dans le délai prévu, l'individu qui a été arrêté à la suite d'une demande d'extradition doit être remis en liberté.

2. Un individu qui a été arrêté en application de l'article 35 du présent Traité doit être remis en liberté si aucune demande d'extradition n'est reçue dans les deux mois qui suivent la notification à la Partie contractante requérante de l'arrestation dudit individu.

3. La Partie contractante requise doit sans tarder remettre en liberté l'individu qui a été arrêté si la Partie contractante requérante lui notifie par écrit qu'elle renonce à demander son extradition.

Article 37. 1. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie contractante requise, être soumis à des poursuites pénales ou à une peine dans l'Etat requérant pour une infraction antérieure à celle qui a motivé l'extradition. Il ne peut être livré à un Etat tiers sans le consentement de la Partie qui a procédé à l'extradition.

2. Toutefois, si l'extradé a eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante et qu'il ne l'a pas fait dans un délai de 15 jours après l'exécution ou la remise de la peine, il peut faire l'objet de poursuites pénales ou subir une peine pour une autre infraction. Ce délai ne comprend pas la période où l'extradé n'a pu quitter le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 38. Si une demande d'extradition concernant un même individu qui a commis une ou plusieurs infractions émane de plusieurs Etats, la Partie contractante requise décide à quelle demande il convient de donner suite et communique cette décision à l'autre Partie contractante.

Article 39. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'entraide judiciaire en matière pénale encourus sur son territoire, à

l'exception des frais de transport et de garde du délinquant, qui sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 40. Pour les questions concernant l'ouverture de poursuites pénales ou les demandes d'extradition, le Ministre de la justice ou le Ministère public de l'URSS et le Ministère de la justice de la République algérienne démocratique et populaire communiquent entre eux par la voie diplomatique.

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 41. Tout document dûment délivré ou certifié par l'autorité compétente sur le territoire de l'une des Parties contractantes est accepté sur le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'il soit nécessaire de le légaliser. Les documents officiels de l'une des Parties contractantes possèdent, sur le territoire de l'autre Partie, la force probante des documents officiels.

Article 42. Les Ministères de la justice des Parties contractantes se communiquent sur demande, par la voie prévue à l'article 4 du présent Traité, des renseignements sur la législation actuellement ou antérieurement en vigueur et sur les lois promulguées dans leurs Etats et se font part de leur expérience en matière juridique.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 43. Le présent Traité est soumis à ratification par les organes compétents des Parties contractantes, conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives. Les instruments de ratification seront échangés à Moscou.

Article 44. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Il viendra à expiration au terme d'une période de cinq ans; il sera ensuite automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste par écrit son désir de le réviser ou d'y mettre fin six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Alger, le 23 février 1982, en deux exemplaires originaux, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. TEREILOV]

Pour la République algérienne
démocratique et populaire :

[B. BAKI]

No. 23041

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SAO TOME AND PRINCIPE**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Sao Tome and Principe. Signed at Sao Tome on 13 August 1984

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 13 August 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe. Signé à Sao Tomé le 13 août 1984

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 13 août 1984.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour Sao Tomé-et-Principe, du Représentant résident du Programme des Nations Unies

¹ Entré en vigueur le 13 août 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour Sao Tomé-et-Principe, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de Projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- (i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement;
- (ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de Sao Tomé-et-Principe sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'Article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un

commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges

de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 26 mars 1976, conclu entre le PNUD et le Gouvernement¹,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 361.

s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Sao Tomé le 13 août 1984 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement
de Sao Tomé-et-Principe :

[Signé]

Nom : CARLOS ALBERTO TINY
Titre : Ministre de la Coopération

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]

Nom : J. B. YONKÉ
Titre : Représentant Résident

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SAO TOME AND PRINCIPE AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of Sao Tome and Principe (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

¹ Came into force on 13 August 1984 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Sao Tome and Principe, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Sao Tome and Principe or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of Sao Tome and Principe on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

I. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds

of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 26 March 1976 between the UNDP and the Government¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 361.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to

ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in copies in the French and English languages at Sao Tome this 13th day of August 1984.

For the Government
of the Sao Tome and Principe:

[Signed]

Name: CARLOS ALBERTO TINY
Title: Minister of Co-operation

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

Name: J. B. YONKÉ
Title: Resident Representative

No. 23042

**CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the field of plant
protection. Signed at Prague on 27 August 1983**

Authentic texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 16 August 1984.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la coopération en matière de protection
phytosanitaire. Signé à Prague le 27 août 1983**

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 août 1984.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLICKY A VLÁDOU NĚMECKÉ DEMOKRATICKÉ
REPUBLICKY O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU OCHRANY
ROSTLIN

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Německé demokratické republiky, vedeny přáním

dále rozvíjet a podporovat stávající přátelské vztahy mezi oběma státy,

rozvíjet vztahy vzájemné výhodnosti,

podporovat a prohlubovat spolupráci na úseku ochrany rostlin,

zamezit škodám na rostlinách, k nimž dochází v důsledku chrobo a škůdců rostlin a plevelů s cílem chránit svá státní území před jejich zavlečením a rozšířením, a

usnadnit a urychlit vzájemnou výměnu a průvoz rostlin a zboží rostlinného původu,

se rozhodly uzavřít tuto dohodu:

Článek 1. 1) Škodlivými činiteli podle této dohody se rozumí choroby a škůdci rostlin a plevele, které podle vnitrostátních předpisů obou států nesmí dovážené zboží obsahovat, nebo na které se vztahují při dovozu, vývozu a průvozu určitá omezení.

2) Příslušné orgány smluvních stran si vymění své seznamy škodlivých činitelů do 60 dnů ode dne vstupu této dohody v platnost. Případné změny a doplňky těchto seznamů budou neprodleně oznamovat druhé smluvní straně.

Článek 2. Smluvní strany se zavazují prostřednictvím svých příslušných orgánů

a) vzájemně se pravidelně informovat o výskytu škodlivých činitelů na svém státním území,

b) bojovat proti škodlivým činitelům,

c) vzájemně se informovat o opatřeních, která přijaly k zamezení šíření škodlivých činitelů.

Článek 3. Příslušné orgány a organizace smluvních stran budou při vývozu a průvozu zboží rostlinného původu na státní území nebo přes státní území druhé smluvní strany dodržovat právní předpisy státu druhé smluvní strany.

Článek 4. 1) Při vzájemné výměně zboží rostlinného původu se bude jako obalů zásilek používat především pilin, hoblin, papíru, umělých hmot a jiných materiálů, jimiž mohou být škodliví činitelé přeneseni jen zcela náhodně.

2) K přepravě zboží rostlinného původu budou používány jen dopravní prostředky zbavené nečistoty a podle potřeby asanované.

Článek 5. Příslušné orgány smluvních stran si budou v případě potřeby podle svých možností navzájem poskytovat odbornou a technickou pomoc při ochraně rostlin za podmínek, které si vzájemně dohodnou.

Článek 6. Příslušné orgány smluvních stran

- a) si budou vzájemně zasílat zákony a jiné právní předpisy, týkající se ochrany rostlin, a to nejpozději do dvou měsíců ode dne jejich vydání,
- b) se budou vzájemně informovat o odborných časopisech, monografiích a významných publikacích v oboru ochrany rostlin, které byly vydány v jejich státě.

Článek 7. Příslušné orgány smluvních stran budou podle potřeby uskutečňovat společné porady o problémech ochrany rostlin za účelem projednání a řešení praktických i vědeckých úkolů a výměny zkušeností na úseku ochrany rostlin. Porady se budou konat střídavě v obou státech.

Článek 8. 1) Zboží rostlinného původu, podléhající rostlinolékařským prohlídkám na státních hranicích a přecházející společné státní hranice v silničním, železničním a vodním styku, bude směřováno na hraniční přechody, stanovené vnitrostátními předpisy smluvních stran pro přepravu zboží rostlinného původu. Ve vzájemné a průvozní přepravě zboží budou smluvní strany vytvářet podmínky pro zabezpečování její plynulosti a hospodárnosti.

2) Přes ostatní hraniční přechody, určené příslušnými orgány smluvních stran k vzájemné nebo průvozní přepravě zboží, bude směřováno zboží podléhající rostlinolékařským prohlídkám jen

- a) bude-li zásilka opatřena dokladem potvrzujícím, že zboží bylo prohlédnuto pracovníkem orgánu ochrany rostlin státu dovozce a že odpovídá vnitrostátním předpisům státu dovozce,
- b) půjde-li o zboží sezonního charakteru a příslušné orgány smluvních stran předem odsouhlasí vstupní a výstupní místo pro toto zboží a dobu jeho průvozu.

Článek 9. 1) Příslušné orgány smluvních stran sjednají k provádění této dohody ujednání, v němž stanoví zejména místa, na nichž budou prováděny společné rostlinolékařské prohlídky a podmínky jejich provádění. Příslušné orgány nebo organizace smluvních stran zajistí pro pracovníky služby ochrany rostlin druhé smluvní strany možnost ubytování po dobu provádění společné rostlinolékařské prohlídky na území jejich státu.

2) Příslušné orgány smluvních stran budou při provádění této dohody v přímém styku. V případě potřeby mohou dohodnout společná opatření k zvládnutí kalamitního výskytu škodlivých činitelů a k zabránění hrozících škod.

Článek 10. Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou republiky Československé a prozatímní vládou Německé demokratické republiky o spolupráci v oboru ochrany rostlin, podepsaná dne 12. července 1950 a Dodatkový protokol, sjednaný mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky k Dohodě o spolupráci v oboru ochrany rostlin z 12. července 1950, podepsaný dne 29. prosince 1956.

Článek 11. 1) Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

2) Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, nebude-li vypovězena jednou ze smluvních stran nejpozději rok před uplynutím probíhajícího období její platnosti.

DÁNO v Praze dne 27.8.1983 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé
socialistické republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu Německé
demokratické republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Miroslav Toman — Signé par Miroslav Toman.

² Signed by Bruno Lietz — Signé par Bruno Lietz.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG
DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN RE-
PUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET
DES PFLANZENSCHUTZES

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sind, geleitet von dem Wunsch

die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten weiter zu entwickeln und zu fördern,

die Beziehungen des gegenseitigen Vorteils auszubauen,

die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes zu unterstützen und zu vertiefen,

Schäden an Pflanzen durch Pflanzenkrankheiten, Schädlinge und Unkräuter mit dem Ziel zu verhüten, ihre Staatsgebiete vor deren Einschleppung und Verbreitung zu schützen und

den Handel und Transit mit Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen zu erleichtern und zu beschleunigen

übereingekommen, das folgende Abkommen abzuschließen:

Artikel 1. 1. Unter Schaderregern laut Abkommen werden Pflanzenkrankheiten und -schädlinge und Unkräuter verstanden, die die importierte Ware gemäß den innerstaatlichen Vorschriften beider Staaten nicht enthalten darf oder die beim Import, Export und Transit bestimmten Einschränkungen unterworfen sind.

2. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden ihre Verzeichnisse der Schaderreger innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens austauschen. Eventuelle Veränderungen und Ergänzungen dieser Verzeichnisse werden unverzüglich der anderen Vertragsseite mitgeteilt.

Artikel 2. Die Abkommenspartner verpflichten sich, durch Vermittlung ihrer zuständigen Organe

- a) sich gegenseitig über das Vorkommen von Schaderregern auf ihrem Staatsgebiet regelmäßig zu informieren,
- b) die Schaderreger zu bekämpfen,
- c) die andere Seite über die zur Verhinderung der Verbreitung dieser Erreger getroffenen Maßnahmen zu informieren.

Artikel 3. Die zuständigen Organe und Organisationen der Abkommenspartner werden beim Export und Transit von Waren pflanzlichen Ursprungs in oder durch das Staatsgebiet des anderen Abkommenspartners die Rechtsvorschriften des Partnerstaates einhalten.

Artikel 4. 1. Beim gegenseitigen Austausch von Waren pflanzlichen Ursprungs werden als Verpackung für die Sendungen vor allem Sägespäne, Hobelspäne, Papier, Kunststoffe und andere Materialien verwendet, durch die Schaderreger nur ganz zufällig übertragen werden können.

2. Zum Transport von Waren pflanzlichen Ursprungs werden nur von Verunreinigungen befreite und je nach Bedarf entwaste Transportmittel eingesetzt.

Artikel 5. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden einander bei Bedarf zu den festgelegten Bedingungen nach ihren Möglichkeiten sachliche und technische Hilfe beim Pflanzenschutz leisten.

Artikel 6. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden

- a) einander Gesetze und andere Rechtsvorschriften den Pflanzenschutz betreffend übermitteln, und zwar spätestens binnen zwei Monaten nach ihrer Herausgabe,
- b) sich gegenseitig über die in ihren Staaten erscheinenden Fachzeitschriften, Monografien und bedeutenden Publikationen auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes informieren.

Artikel 7. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden je nach Bedarf gemeinsame Beratungen über Probleme des Pflanzenschutzes zum Zweck der Erörterung und Lösung von praktischen sowie wissenschaftlichen Aufgaben und des Erfahrungsaustausches auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes durchführen. Die Beratungen werden abwechselnd in beiden Staaten stattfinden.

Artikel 8. 1. Die den phytosanitären Untersuchungen an der Staatsgrenze unterliegenden und über die gemeinsame Staatsgrenze im Straßen-, Eisenbahn- und Wasserverkehr zu überführenden Waren pflanzlichen Ursprungs werden über Grenzübergänge geleitet, die durch innerstaatliche Vorschriften der Abkommenspartner für den Transport von Waren pflanzlichen Ursprungs festgelegt werden.

Für den wechselseitigen Warentransport oder Transit schaffen die Abkommenspartner Bedingungen für die Sicherung der Kontinuität und Sparsamkeit.

2. Über die anderen von den zuständigen Organen der Abkommenspartner für den wechselseitigen Warentransport oder Transit bestimmten Grenzübergänge wird die den phytosanitären Untersuchungen unterliegende Ware pflanzlichen Ursprungs nur geleitet, falls

- a) die Sendung mit einem Beleg versehen ist, in dem bestätigt wird, daß die Ware von einem Mitarbeiter des Pflanzenschutzorgans des importierenden Staates untersucht wurde und den innerstaatlichen Vorschriften des importierenden Staates entspricht,
- b) es sich um Ware von Saisoncharakter handelt und die zuständigen Organe der Staaten der Abkommenspartner im Voraus die Ein- und Austrittsstelle für die Ware und den Zeitpunkt ihres Transits vereinbart werden.

Artikel 9. 1. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner treffen zur Durchführung dieses Abkommens eine Vereinbarung, in der vor allem die Orte festgelegt werden, an denen gemeinsame phytosanitäre Untersuchungen durchgeführt werden sowie die Bedingungen für deren Durchführung. Die zuständigen Organe oder Organisationen der Abkommenspartner sichern für die Mitarbeiter

des Pflanzenschutzorgans des Abkommenspartners Unterbringungsmöglichkeiten für den Zeitraum der Durchführung der gemeinsamen phytosanitären Untersuchung auf ihrem Staatsgebiet.

2. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner stehen bei der Realisierung dieses Abkommens im direkten Kontakt. Im Bedarfsfalle können sie gemeinsame Maßnahmen zur Bewältigung seuchenhaften Auftretens von Schaderregern und zur Verhinderung drohender Schäden vereinbaren.

Artikel 10. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten das Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes, das am 12. Juli 1950 unterzeichnet wurde, und das Zusatzprotokoll, vereinbart zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zum Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes vom 12. Juli 1950, unterzeichnet am 29. Dezember 1956, außer Kraft.

Artikel 11. 1. Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung gemäß den innerstaatlichen Vorschriften der Abkommenspartner und tritt am Tage des Notenaustausches über die erfolgte Genehmigung in Kraft.

2. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und seine Gültigkeit wird um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, falls es von einem der Abkommenspartner spätestens ein Jahr vor Ablauf der Geltungsdauer nicht gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT in Prag am 27.8.1983 in zwei Originalen in deutscher und in tschechischer Sprache, wobei beide Fassungen die gleiche Gültigkeit besitzen.

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

BRUNO LIETZ

Für die Regierung
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik:

MIROSLAV TOMAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF PLANT PROTECTION

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring

Further to develop and to promote the existing friendly relations between the two States,

To develop relations between them on the basis of mutual benefit,

To support and enhance co-operation in the field of plant protection,

To avert damage to plants from plant diseases, plant pests and weeds, with a view to protecting their territories from the introduction and spread of such diseases, pests and weeds, and

To facilitate and accelerate trade in plants and plant products and their conveyance in transit,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. 1. For the purposes of this Agreement, the term “damage-causing agents” means plant diseases, plant pests and weeds which may not be contained in imported goods according to the domestic provisions of the two States or which are subject to specific restrictions when they are imported, exported or conveyed in transit.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange their lists of damage-causing agents within 60 days after the entry into force of this Agreement. Any amendments or additions to the said lists shall be communicated by each Contracting Party to the other without delay.

Article 2. The Contracting Parties undertake, through their competent authorities:

- (a) To inform each other of the existence of damage-causing agents in the territory of their State;
- (b) To combat damage-causing agents;
- (c) To inform each other of the steps taken in order to prevent the spread of damage-causing agents.

Article 3. The competent authorities and organizations of each Contracting Party shall, in connection with the export or conveyance in transit of goods of plant origin into or through the territory of the other Contracting Party, comply with the legislation of the said other Contracting Party.

¹ Came into force on 18 January 1984, the date of the last of the notifications (effected on 22 November 1983 and 18 January 1984) confirming its approval according to the constitutional requirements of the Parties, in accordance with article 11 (1).

Article 4. 1. In mutual trade in goods of plant origin, the packaging materials used for consignments shall be primarily sawdust, wood shavings, paper, plastics and other materials which cannot become vehicles for the transmission of damage-causing agents except by pure chance.

2. Only means of transport which have been cleaned and, where necessary, disinfected may be used for carrying goods of plant origin.

Article 5. Where necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall, in so far as they are able to do so, provide each other with specialized and technical assistance in plant protection.

Article 6. The competent authorities of the Contracting Parties shall:

- (a) Communicate to each other the texts of laws and other legal regulations relating to plant protection, not later than two months after their promulgation;
- (b) Inform each other of the specialized journals, monographs and important publications in the field of plant protection which appear in their States.

Article 7. The competent authorities of the Contracting Parties shall, as the need arises, hold joint consultations on problems related to plant protection, with a view to the discussion and solution of practical and scientific problems and to the exchange of experience in the field of plant protection. The consultations shall be held alternately in the two States.

Article 8. 1. Where goods of plant origin subject to phytosanitary inspection at State frontiers are to be carried across the common State frontier by road, rail or water, they shall be transported by way of frontier crossing points specified by the domestic legislation of the Contracting Parties for the transport of goods of plant origin. The Contracting Parties shall establish conditions to ensure that the reciprocal carriage or conveyance in transit of goods is continuous and economical.

2. Goods of plant origin subject to phytosanitary inspection shall not be carried across the frontier at other frontier crossing points agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties for the reciprocal carriage or conveyance in transit of goods unless:

- (a) The consignment is furnished with a document attesting that the goods have been inspected by a staff member of the importing State's plant-protection authority and are consistent with the domestic provisions of the importing State;
- (b) The goods are of a seasonal nature and the competent authorities of the Contracting Parties have agreed in advance concerning the points of entry and exit of the goods and the time of their conveyance in transit.

Article 9. 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall, with a view to the implementation of this Agreement, conclude an Arrangement specifying in particular those places at which joint phytosanitary inspections are to be carried out and the conditions for carrying out such inspections. The competent authorities or organizations of each Contracting Party shall provide accommodations for the staff members of the other Contracting Party for the plant-protection authority period during which the joint phytosanitary inspection is carried out in the territory of the first-mentioned Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain direct contact with each other in connection with the implementation of this Agreement. Where necessary, they may agree on joint measures to combat the contagious occurrence of damage-causing agents to prevent threatening damage.

Article 10. Upon the date of entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning Co-operation in the Field of Plant Protection signed on 12 July 1950 and the Additional Protocol concluded between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic in connection with the Agreement concerning Co-operation in the Field of Plant Protection of 12 July 1950 and signed on 29 December 1956 shall cease to have effect.

Article 11. 1. This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

2. This Agreement is concluded for a period of five years, and its validity shall be extended for additional periods of five years unless it is denounced by either Contracting Party not later than one year before the expiry of its current period of validity.

DONE at Prague on 27 August 1983, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[MIROSLAV TOMAN]

For the Government
of the German Democratic Republic:
[BRUNO LIETZ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION
PHYTOSANITAIRE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande, animés du désir

De développer et de favoriser les relations amicales existant entre les deux Etats,

D'intensifier les relations d'intérêt mutuel,

De soutenir et d'approfondir la coopération dans le domaine de la protection phytosanitaire,

De prévenir les dégâts causés aux plantes par les maladies, les parasites et les plantes adventices en vue de protéger leurs territoires contre l'introduction et la propagation de ces agents, et

De faciliter et d'accélérer le commerce et le transit des plantes et des produits végétaux,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après :

Article premier. 1. L'expression « agent nuisible » employée dans le présent Accord désigne les maladies et parasites des végétaux ainsi que les plantes adventices dont, selon la législation intérieure, les marchandises importées doivent être exemptes ou qui sont soumis à certaines restrictions d'importation, d'exportation et de transit.

2. Les organes compétents des Parties contractantes échangeront leurs listes d'agents nuisibles dans un délai de 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les modifications et compléments éventuels apportés à ces listes seront communiqués sans délai à l'autre Partie contractante.

Article 2. Les Parties contractantes s'engagent, par l'intermédiaire de leurs organes compétents :

- a) A s'informer régulièrement l'une l'autre de l'existence d'agents nuisibles sur leur territoire,
- b) A lutter contre les agents nuisibles,
- c) A informer l'autre Partie des mesures prises pour empêcher la propagation de ces agents.

Article 3. En cas d'exportation ou de transit de marchandises d'origine végétale vers ou par le territoire de l'autre Partie contractante, les organisa-

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1984, date de la dernière des notifications (effectuées les 22 novembre 1983 et 18 janvier 1984) confirmant son approbation selon les procédures constitutionnelles des Parties, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

tions et organes compétents des Parties contractantes respecteront les dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

Article 4. 1. Lors des échanges mutuels de marchandises d'origine végétale, il sera surtout utilisé, pour conditionner les envois, de la sciure, des copeaux, du papier, des matières synthétiques et d'autres matériaux à travers lesquels les agents nuisibles ne peuvent se transmettre que de manière tout à fait accidentelle.

2. Pour le transport des marchandises d'origine végétale, il ne sera fait appel qu'à des moyens de transport débarrassés d'impuretés et, si nécessaire, désinsectisés.

Article 5. En cas de besoin, les organes compétents des Parties contractantes se prêteront, pour la protection phytosanitaire, une assistance pratique et technique mutuelle selon leurs possibilités et aux conditions fixées.

Article 6. Les organes compétents des Parties contractantes

- a) Se communiqueront, dans un délai maximum de deux mois après leur parution, les lois et autres dispositions législatives concernant la protection phytosanitaire,
- b) S'informeront mutuellement des revues spécialisées, monographies et publications importantes paraissant dans leurs Etats dans le domaine de la protection phytosanitaire.

Article 7. Les organes compétents des Parties contractantes organiseront, selon les besoins, des consultations communes sur les problèmes de protection phytosanitaire pour discuter de tâches pratiques et scientifiques et les exécuter ainsi que pour échanger des expériences dans le domaine de la protection phytosanitaire. Les consultations se tiendront alternativement dans chaque Etat.

Article 8. 1. Les marchandises d'origine végétale soumises aux contrôles phytosanitaires à la frontière et destinées à traverser la frontière commune par les voies routières, ferroviaires et fluviales seront dirigées vers les points de passage spécifiés pour le transport des marchandises d'origine végétale selon les prescriptions nationales des Parties contractantes. Pour le transit ou le transport réciproque de marchandises, les Parties contractantes créeront les conditions permettant d'assurer la continuité et l'économie.

2. Les marchandises d'origine végétale soumises aux contrôles phytosanitaires ne seront acheminées par les autres points de passage de la frontière définis par les organes compétents des Parties contractantes pour le transit ou le transport réciproque de marchandises que si

- a) L'envoi est accompagné d'un document stipulant que la marchandise a été contrôlée par un employé de l'organe de protection phytosanitaire de l'Etat importateur et est conforme aux prescriptions nationales de l'Etat importateur,
- b) Il s'agit de marchandises à caractère saisonnier et que les organes compétents des Etats contractants sont convenus à l'avance des points d'entrée et de sortie des marchandises et du moment de leur transit.

Article 9. 1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les organes compétents des Parties contractantes concluront un arrangement fixant avant tout les lieux où se feront les contrôles phytosanitaires communs ainsi que les conditions de leur exécution. Les organisations ou organes compétents des Etats contrac-

tants organiseront des possibilités d'hébergement pour les collaborateurs de l'organe de protection phytosanitaire de l'autre Partie contractante, pendant la durée d'exécution du contrôle phytosanitaire commun sur leur territoire.

2. Les organes compétents des Parties contractantes resteront en contact direct durant la réalisation du présent Accord. Elles pourront si nécessaire convenir de mesures communes en vue de maîtriser l'apparition contagieuse d'agents nuisibles et d'empêcher des dégâts menaçants.

Article 10. L'entrée en vigueur du présent Accord rend caducs l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération dans le domaine de la protection des végétaux signé le 12 juillet 1950 et le Protocole additionnel à l'Accord du 12 juillet 1950 relatif à la coopération dans le domaine de la protection des végétaux, signé le 29 décembre 1956 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

Article 11. 1. Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux prescriptions nationales des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes relatif à l'obtention de cette approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, et sa validité sera prolongée de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins un an avant l'expiration de la période de validité.

FAIT à Prague, le 27 août 1983, en deux exemplaires originaux en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[MIROSLAV TOMAN]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

[BRUNO LIETZ]

No. 23043

**AUSTRIA
and
ITALY**

**Agreement on social security (with supplementary protocols
of 30 December 1950 and 29 May 1952). Signed at
Vienna on 30 December 1950**

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 21 August 1984.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

**Convention sur la sécurité sociale (avec protocoles addition-
nels en date des 30 décembre 1950 et 29 mai 1952).
Signée à Vienne le 30 décembre 1950**

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistrée par l'Autriche le 21 août 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN ÖSTERREICH UND ITALIEN ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Italienischen Republik

vom Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialversicherung zu regeln, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen und haben deshalb zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Dr. h. c. Ing. Leopold Figl, Bundeskanzler, Dr. Viktor Gehrman, Sektionschef im Bundesministerium für soziale Verwaltung,

der Präsident der Italienischen Republik: Dr. Giuseppe Cosmelli, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. (1) Die österreichischen und die italienischen Staatsbürger sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen sind einander in den Rechten und Pflichten gleichgestellt, die sich aus den Gesetzen über die im Artikel 2 aufgezählten Zweige der Sozialversicherung (Pflichtversicherung) ergeben.

(2) Die österreichischen Staatsbürger in Italien und die italienischen Staatsbürger in Österreich können ferner an der freiwilligen Versicherung (Weiterversicherung und Versicherungsberechtigung) nach den im Artikel 2 aufgezählten Gesetzen unter denselben Bedingungen teilhaben wie die Bürger des Staates, in dem sie wohnen.

Artikel 2. (1) Die Gesetze, auf die sich der vorliegende Vertrag bezieht, sind:

1. In Österreich

- a) die Gesetze über die Krankenversicherung;
- b) die Gesetze über die Unfallversicherung;
- c) die Gesetze über die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung);
- d) die Gesetze über die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung);
- e) die Gesetze über die knappschaftliche Rentenversicherung;
- f) die Gesetze über die Zuschußversicherung bei den Pensionsinstituten der Privatbahnen;
- g) die Gesetze über die Arbeitslosenversicherung mit Ausnahme der Vorschrift über die Notstandshilfe.

2. In Italien

- a) die Gesetze über die allgemeine Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung;
- b) die Gesetze über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
- c) die Gesetze über die Krankenversicherung;
- d) die Gesetze über die Versicherung gegen die Tuberkulose;
- e) die Gesetze über die Arbeitslosenversicherung mit Ausnahme der Vorschriften über die außerordentlichen Arbeitslosenunterstützungen;
- f) die Gesetze über die Heirats- und Geburtenversicherung;
- g) die Gesetze über die Sonderversicherungen für bestimmte Berufszweige, insoweit sie Wagnisse und Leistungen betreffen, die von den oben angeführten Gesetzen erfaßt sind, und zwar für die Dienstnehmer der konzessionierten Unternehmen des öffentlichen Beförderungswesens, für die Dienstnehmer der konzessionierten Unternehmen des öffentlichen Telephondienstes und für die Seeleute.

(2) Der vorliegende Vertrag wird gleicherweise auf alle gesetzlichen oder sonstigen Vorschriften angewendet, welche die im Absatz 1 angeführten Gesetze abgeändert oder ergänzt haben oder abändern oder ergänzen werden. Jedoch wird der Vertrag nicht angewendet

- a) auf die gesetzlichen oder sonstigen Vorschriften, die sich auf neue Wagnisse beziehen, außer es kommt ein bezügliches Abkommen zwischen den beiden Staaten zustande;
- b) auf die gesetzlichen oder sonstigen Vorschriften, die die bestehenden Regelungen auf neue Gruppen von begünstigten Personen ausdehnen, wenn gegen die Anwendung die Regierung des beteiligten Staates gegenüber der Regierung des anderen Staates innerhalb von drei Monaten, gerechnet von der Verlautbarung der besagten Vorschriften, Einspruch erhebt.

Artikel 3. Die Artikel 7 und 38, ferner 9 bis 13 werden auf die Vorschriften über die österreichischen Sonderkrankenversicherungen für die selbständig Erwerbstätigen, die Rentempfänger, die Empfänger von Leistungen der Arbeitslosenversicherung, die Kriegsbeschädigten in beruflicher Ausbildung und die Kriegshinterbliebenen nicht angewendet.

Artikel 4. In den im Artikel 2 angeführten Zweigen der Sozialversicherung werden grundsätzlich die Vorschriften des Staates angewendet, in dessen Gebiet die für die Versicherung maßgebende Beschäftigung ausgeübt wird.

Artikel 5. (1) Vom Grundsatz des Artikels 4 greifen folgende Ausnahmen Platz:

- a) Werden Dienstnehmer eines Betriebes, der seinen Sitz in einem der beiden Staaten hat, für eine begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen Staates entsendet, so bleiben sie nach den Vorschriften des Staates versichert, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt im anderen Staat sechs Monate nicht übersteigt; das gleiche gilt für Dienstnehmer eines Betriebes, der seinen Sitz in einem der beiden Staaten hat, wenn sie sich infolge der besonderen Art der zu verrichtenden Arbeit wiederholt im anderen Staatsgebiet

- aufhalten, immer unter der Voraussetzung, daß der einzelne Aufenthalt sechs Monate nicht übersteigt;
- b) Dienstnehmer von Betrieben, die sich von dem Gebiet des einen Staates über die Grenze in das Gebiet des anderen Staates erstrecken, werden ausschließlich nach den Vorschriften des Staates versichert, in dem diese Betriebe ihren Sitz haben;
 - c) Bedienstete von dem öffentlichen Verkehr dienenden Unternehmen des einen Staates, die im Gebiet des anderen Staates beschäftigt werden, sei es vorübergehend, sei es auf Anschlußstrecken oder in Grenzbahnhöfen dauernd, einschließlich der im Fahrdienst beschäftigten Bediensteten, werden ausschließlich versichert nach den Vorschriften des Staates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat; das gleiche gilt für die Bediensteten von Luftfahrtunternehmen des einen Staates, die Angehörige dieses Staates sind und — auch dauernd — im Luftfahrtbetriebe, sei es als Flugzeugführer, sei es in einer anderen Verwendung auf dem Gebiete des anderen Staates beschäftigt werden, ferner für sonstige Bedienstete der angeführten Unternehmen, die vorübergehend in das Gebiet des anderen Staates entsendet sind;
 - d) Bedienstete amtlicher Stellen (Zoll, Post, Paßkontrolle usw.), die in das Gebiet des anderen Staates entsendet werden, werden nach den Vorschriften des entsendenden Staates versichert;
 - e) die Bediensteten der österreichischen oder italienischen diplomatischen oder konsularischen Vertretungen, die österreichische oder italienische Staatsangehörige sind, werden nach den Vorschriften des Staates versichert, dem sie angehören. Das gleiche gilt für das persönliche Personal der obengenannten Bediensteten; jedoch können diese persönlichen Bediensteten binnen sechs Wochen, gerechnet vom Beginn dieser Beschäftigung, beantragen, nach dem Rechte des Staates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind. Die nicht berufskonsularischen Vertreter und ihre Dienstnehmer werden nach den Vorschriften des Staates versichert, in dem sie beschäftigt sind;
 - f) die Angehörigen eines der beiden Staaten, die bei wissenschaftlichen oder kulturellen Instituten oder Schulen dieses Staates auf dem Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind, ferner Personen der gleichen Staatsangehörigkeit im persönlichen Dienste der angeführten Bediensteten werden nach den Vorschriften des Staates versichert, dem das Institut oder die Schule zugehört, wenn sie nicht binnen sechs Wochen, gerechnet vom Beginn dieser Beschäftigung, beantragen, nach dem Rechte des Staates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind.

(2) Die Besatzung eines Schiffes, das die Flagge eines der beiden Staaten trägt, wird nach den Vorschriften des Staates versichert, dem das Schiff angehört; Personen jedoch, die von einem solchen Schiff für Lade-, Lösch- oder Ausbesserungsarbeiten an Bord oder für Überwachungszwecke aufgenommen werden, während sich das Schiff in einem Hafen des anderen Staates aufhält, sind nach den Vorschriften des Staates versichert, zu dem der Hafen gehört.

(3) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten können weitere Ausnahmen vom Grundsatz des Artikels 4 vereinbaren. Sie können ferner vereinbaren, daß die im Absatz 1 vorgesehenen Ausnahmen in besonderen Fällen nicht angewendet werden.

Artikel 6. Wurden die Beiträge an einen Versicherungsträger des einen der beiden Staaten entrichtet, obwohl sie an einen Versicherungsträger des anderen Staates zu entrichten gewesen wären, so gilt der erste Versicherungsträger solange als zuständig, bis die Zuständigkeit einverständlich festgestellt oder schiedsgerichtlich entschieden ist. Die Herstellung des gesetzlichen Zustandes wirkt nur für die Zukunft.

Artikel 7. (1) Soweit in den folgenden Artikeln nicht anderes bestimmt ist, werden die verpflichteten Versicherungsträger die Geldleistungen aus den im Artikel 2 angeführten Zweigen der Sozialversicherung einschließlich der Ergänzungen, Aufwertungen und anderer damit verbundener Zulagen den im Gebiet des anderen Staates wohnenden österreichischen und italienischen Staatsbürgern so gewähren, als ob sie im Gebiete des Staates wohnen würden, dem der verpflichtete Versicherungsträger zugehört. Die Abfindung von Renten der beiderseitigen Staatsangehörigen ausschließlich aus dem Grunde des Aufenthaltes im anderen Staate ist unzulässig.

(2) Die Angehörigen des einen der beiden Staaten, die eine Geldleistung aus der Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten oder aus der Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenversicherung des anderen Staates beziehen, behalten im Falle der Übersiedlung in einen dritten Staat das Recht auf den Bezug dieser Leistung in demselben Ausmaß und unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen des Staates, dem der verpflichtete Versicherungsträger zugehört.

Artikel 8. Hat nach den Vorschriften eines der beiden Staaten ein Bezug aus diesem Staat oder eine Beschäftigung oder Versicherung in diesem Staat eine rechtliche Auswirkung auf einen Leistungsanspruch, auf den Bestand der Versicherungspflicht oder die Berechtigung zur Weiter- oder freiwilligen Versicherung, so kommt die gleiche Wirkung auch einem gleichartigen Bezug aus dem anderen Staat oder einer gleichartigen Beschäftigung oder Versicherung in dem anderen Staate zu. Wenn jedoch die in einem Staat gewährten Bezüge das Erlöschen, das Ruhen oder die Kürzung von Leistungen aus der Sozialversicherung in beiden Staaten zur Folge haben, dürfen diese Bezüge in jedem der beiden Staaten für das Erlöschen, das Ruhen oder die Kürzung nur mit dem Teil berücksichtigt werden, der dem Verhältnis der in den beiden Staaten der Berechnung der Versicherungsleistungen zugrunde gelegten Versicherungszeiten entspricht.

ABSCHNITT II. VERSICHERUNGEN GEGEN KRANKHEIT, TUBERKULOSE SOWIE FÜR HEIRATEN UND GEBURTEN

Artikel 9. (1) Die Dienstnehmer, die aus dem Gebiet des einen Staates in das des anderen übersiedeln, haben Anspruch auf die Leistungen aus der Versicherung gegen Krankheit und Tuberkulose dieses anderen Staates unter der Bedingung, daß

1. sie in dem Staat, in den sie übersiedelt sind, eine Beschäftigung ausgeübt haben, die der gesetzlichen Pflichtversicherung unterliegt oder in diesem Staat eine in den Rechtsvorschriften über die Pflichtversicherung vorgesehenen Weiter- oder freiwillige Versicherung eingegangen sind;
2. sie in der Lage sind, die Voraussetzungen für die Leistungen auf Grund der Vorschriften zu erfüllen, die für die Versicherung des Staates gelten, in den

sie übersiedelt sind; hiebei sind die in den beiden Staaten zurückgelegten Beitrags- und Versicherungszeiten zusammenzurechnen.

(2) Falls die Versicherungsträger beider Staaten gleichzeitig leistungspflichtig wären, kann der Dienstnehmer die Leistungen nur von einem der beiden beanspruchen, und zwar von dem Versicherungsträger, bei dem er im Zeitpunkt des Versicherungsfalles versichert ist oder zuletzt vor Eintritt des Versicherungsfalles versichert gewesen ist.

Artikel 10. (1) Der Dienstnehmer, der nach Eintritt des Versicherungsfalles in das Gebiet des anderen Staates übersiedelt, behält den Anspruch auf die Leistungen, jedoch nur unter der Bedingung, daß er vor der Übersiedlung vom zuständigen Versicherungsträger die Zustimmung zur Übersiedlung erhalten hat. Diese Zustimmung kann nur im Hinblick auf den Krankheitszustand des Dienstnehmers verweigert werden. In besonderen Fällen kann der Versicherungsträger die Zustimmung nachträglich erteilen, falls die Voraussetzungen für die Gewährung dieser Zustimmung vorliegen und es dem Dienstnehmer nicht möglich gewesen ist, die Zustimmung vor der Übersiedlung zu erhalten. Bei Schwangerschaft kann die Zustimmung auch vor Eintritt der Versicherungsfalles erteilt werden.

(2) Die Beschränkungen hinsichtlich des Wohnortes, die in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die im Abschnitt II behandelten Zweige der Sozialversicherung und in den Vorschriften des vorliegenden Vertrages vorgesehen sind, gelten nicht für Dienstnehmer, die in der Grenzzone eines Staates wohnen und in der Grenzzone des anderen Staates beschäftigt sind oder zuletzt beschäftigt gewesen sind. Die Grenzzone bestimmen sich gemäß dem jeweils geltenden Abkommen über den kleinen Grenzverkehr.

(3) In den im Absatz 1 vorgesehenen Fällen ersucht der leistungspflichtige Versicherungsträger den Versicherungsträger des anderen Staates, die Leistungen zu erbringen; hiebei hat er die Leistungen, auf die der Dienstnehmer Anspruch hat, anzugeben. Die Leistungen werden mit denselben Mitteln und in der gleichen Güte wie für die eigenen Versicherten erbracht.

(4) In den im Absatz 2 vorgesehenen Fällen kann der verpflichtete Versicherungsträger auch unmittelbar die geschuldeten Leistungen erbringen.

(5) Der verpflichtete Versicherungsträger vergütet dem ersuchten Versicherungsträger die Kosten, die aus der Erbringung der Leistungen erwachsen sind; hiebei sind für Sachleistungen die Sätze zu zahlen, die der ersuchte Versicherungsträger nach innerstaatlichem Rechte oder nach den von ihm geschlossenen Verträgen anzuwenden hat.

(6) Diese Kosten können auf Grund eines Abkommens nach Artikel 41 nach Einzelbeträgen, nach Köpfen oder in Bauschbeträgen vergütet werden.

Artikel 11. (1) Der Dienstnehmer behält den Anspruch auf die Leistungen gegenüber dem Versicherungsträger, bei dem er versichert ist, auch wenn der Versicherungsfall im Gebiete des anderen Staates eintritt, wenn das Dienst- und das Versicherungsverhältnis noch nicht beendet sind.

(2) Für die Gewährung dieser Leistungen und für deren Ersatz an den Versicherungsträger des Staates, in dem der Dienstnehmer vorübergehend wohnt, gelten die Bestimmungen des Artikels 12 Absatz 1 zweiter und dritter Satz sinngemäß.

Artikel 12. (1) Die Angehörigen des Dienstnehmers, der aus dem Gebiet des einen Staates in das Gebiet des anderen Staates übersiedelt, haben Anspruch auf die Leistungen aus der Versicherung gegen Krankheit und Tuberkulose zu Lasten des Versicherungsträgers des letzteren Staates, sofern bei dem Dienstnehmer die im Artikel 9 Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind. Falls jedoch die Angehörigen in ihrem Heimatstaat wohnen, gewährt ohne besondere Ermächtigung die Leistungen der Versicherungsträger dieses Staates in dem Umfange und unter den Bedingungen der dort geltenden Rechtsvorschriften. In diesem Falle ersetzt der verpflichtete Versicherungsträger dem Versicherungsträger des Heimatstaates den Aufwand auch nach Einzelbeträgen, nach Köpfen oder in Bauschbeträgen auf Grund eines Abkommens gemäß Artikel 41.

(2) Übersiedeln die Angehörigen aus dem Staate, in dem sie wohnen, in den anderen Staat, so haben sie auf die Leistungen aus der Versicherung gegen Krankheit und Tuberkulose in dem neuen Staate für die in der Gesetzgebung dieses Staates vorgesehene Dauer Anspruch; jedoch werden die im Herkunftsstaate aus dem gleichen Grunde bereits empfangenen Leistungen angerechnet.

Artikel 13. Die Vorschriften der Artikel 9 bis 12 finden auch Anwendung auf die Leistungen, die in der Heirats- und Geburtenversicherung gemäß Artikel 2 Absatz 1 Z. 2 lit. f vorgesehen sind.

ABSCHNITT III. ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Artikel 14. Die Dienstnehmer, die aus Italien nach Österreich oder aus Österreich nach Italien übersiedeln, erhalten die Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung unter der Bedingung, daß

1. sie in dem Staate, in den sie übersiedelt sind, eine Beschäftigung ausgeübt haben, die der Versicherungspflicht unterlegen ist,
2. sie in der Lage sind, die Bedingungen für diese Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften des Staates, in den sie übersiedelt sind, zu erfüllen.

Artikel 15. (1) Der Angehörige des einen Staates, der in einem oder in beiden Staaten gearbeitet hat und sich während der Arbeitslosigkeit in seinem Heimatstaat aufhält, erwirbt den Anspruch auf die Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung im Heimatstaat nach dessen Rechtsvorschriften, falls er die dort gesetzlich geforderten Voraussetzungen erfüllt. Hierbei werden auch die Zeiten der Beschäftigung im anderen Staate, die der Arbeitslosenversicherung unterlegen ist, angerechnet.

(2) Der Versicherungsträger, der nach Absatz 1 die Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung erbracht hat, hat Anspruch auf Rückersatz von dem Versicherungsträger, der die Arbeitslosenversicherung in dem Staate durchführt, in den der Dienstnehmer übersiedelt ist und in dem er gearbeitet hat unter der Bedingung, daß die Zeiten, die er in diesem Staate in einer der Arbeitslosenversicherung unterliegenden Beschäftigung zugebracht hat, mindestens 26 Wochen während der letzten 18 Monate vor der Geltendmachung des Anspruches auf Arbeitslosenunterstützung ausmachen.

(3) Der Rückersatz kann für einen Zeitraum von insgesamt nicht mehr als 60 Unterstützungstagen begehrt werden, auch wenn sie auf mehrere Zeiträume der Arbeitslosigkeit verteilt sind und vorausgesetzt, daß die in den Absätzen 1 und 2 geforderten Bedingungen erfüllt sind.

(4) Wenn der verpflichtete Versicherungsträger selbst während der gleichen Zeit der Arbeitslosigkeit für eine gewisse Zahl von Tagen dem Arbeitslosen die Unterstützung erbracht hat, bevor dieser in seinen Heimatstaat zurückgekehrt ist, verringert sich das obige Höchstmaß von 60 Tagen entsprechend.

ABSCHNITT IV. VERSICHERUNG GEGEN ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 16. (1) Der zuständige Versicherungsträger eines der beiden Staaten hat den Abschluß der einen Angehörigen des anderen Staates betreffenden Unfalluntersuchung unmittelbar der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde des anderen Staates mitzuteilen.

(2) Die diplomatische oder konsularische Behörde kann in die Untersuchungsakten und die weiteren Akten in derselben Weise Einsicht nehmen wie die Beteiligten.

Artikel 17. Widerfährt einem Angehörigen eines der beiden Staaten, der sich auf Grund eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages zur Arbeitsaufnahme in den anderen Staat begibt, ein Unfall während der ohne Unterbrechung und auf dem kürzesten Wege durchgeführten Reise von der Grenzstation bis zum Beschäftigungsort, so wird dieser Unfall von dem Versicherungsträger dieses letzteren Staates nach den Vorschriften über die Unfallversicherung entschädigt. Das gleiche gilt für einen Unfall, der einem Dienstnehmer bei der Rückkehr in den Heimatstaat unmittelbar nach Beendigung des Arbeitsvertrages, auf Grund dessen er sich in den anderen Staat begeben hat, zustößt.

Artikel 18. Ist einem Versicherten eine Rente aus einem Arbeitsunfall oder wegen einer Berufskrankheit von einem Versicherungsträger des einen Staates zuerkannt worden und soll für den Versicherten von einem Versicherungsträger des anderen Staates auf Grund eines neuen Unfalles oder einer neuen Berufskrankheit eine weitere Rente festgestellt werden, so hat dieser Versicherungsträger die frühere Rente so zu berücksichtigen, als ob auch sie zu seinen Lasten ginge.

Artikel 19. Soweit anwendbar, gelten auch für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten die Vorschriften der Artikel 10 und 41, aber beschränkt auf die Sach- und Geldleistungen, die während der vorübergehenden Arbeitsunfähigkeit nach den italienischen Vorschriften und bis zur Beendigung der Heilbehandlung nach den österreichischen Vorschriften gebühren. Für die anderen Leistungen, insbesondere Renten und Sterbegeld, gelten die Vorschriften der Artikel 7 und 38.

ABSCHNITT V. INVALIDITÄTS-, ALTERS- UND HINTERBLIEBENENVERSICHERUNG

Artikel 20. (1) Dienstnehmer, die nacheinander oder abwechselnd in dem einen und dem anderen der beiden vertragschließenden Staaten in der Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung versichert gewesen sind und deren Hinterbliebenen werden die in beiden Staaten erworbenen Versicherungszeiten, ferner Ersatzzeiten, soweit diese letzteren Zeiten nach den Vorschriften beider Staaten in den im Absatz 2 angeführten Beziehungen wirksam sind, zusammengerechnet. Die Ersatzzeiten, die nur nach den Vorschriften eines der beiden Staaten wirksam sind, werden nur in der Versicherung dieses Staates berücksichtigt. Beschäftigungszeiten, die in der österreichischen Versicherung

Beitragszeiten gleichgestellt sind, werden bei der Zusammenrechnung als Versicherungszeiten berücksichtigt.

(2) Die Zusammenrechnung erfolgt für die Berechnung der Wartezeit, für die Erhaltung der Anwartschaft und für die Berechtigung zur freiwilligen Fortsetzung der Versicherung.

(3) Versicherungs- und Ersatzzeiten, die sich decken, werden nur einfach gerechnet.

Artikel 21. (1) Wenn die Gesetzgebung eines der beiden Staaten für eine bestimmte Berufsgruppe eine Sondersversicherung vorsieht, werden für die Erlangung von deren Leistungen nur die in der entsprechenden Sondersversicherung des anderen Staates zurückgelegten Zeiten angerechnet.

(2) Wenn für diese bestimmte Berufsgruppe in einem der beiden Staaten keine Sondersversicherung besteht, werden die Zeiten der Sondersversicherung in dem einen Staat und die in dem anderen Staate in dem entsprechenden Berufszweig in der für diesen geltenden Versicherung erworbenen Beschäftigungszeiten zusammengerechnet.

(3) Als Sondersversicherung sind anzusehen

— in Österreich

— die knappschaftliche Rentenversicherung und

— die Zuschußversicherung bei den Pensionsinstituten der Privatbahnen;

— in Italien

— die Versicherung für die Seeleute;

— die Versicherung für die Bediensteten der konzessionierten Unternehmen des öffentlichen Beförderungswesens und

— die Versicherung für die Bediensteten der konzessionierten Unternehmen des öffentlichen Telephondienstes.

Artikel 22. (1) Werden die Versicherungs- und Ersatzzeiten im Sinne der Artikel 20 und 21 zusammengerechnet, so berechnen die Versicherungsträger die zu gewährenden Leistungen nach den Vorschriften des Absatzes 2.

(2) Jeder Versicherungsträger prüft nach den für ihn geltenden Vorschriften und unter Berücksichtigung der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages, ob der Versicherte in der Lage ist, die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch zu erfüllen. Trifft dies zu, so berechnet er die Leistung nach den für ihn geltenden Vorschriften auf Grund der Versicherungs- und Ersatzzeiten, die nach diesen Vorschriften anrechenbar sind. In diesem Falle gelten jedoch folgende Sonderbestimmungen:

a) Von Leistungen oder Leistungsteilen, deren Ausmaß nicht von der Dauer der Versicherungszeiten oder der Höhe der gezahlten Beiträge abhängt, wird nur der Teil gewährt, der dem Verhältnisse der bei Berechnung der Leistung berücksichtigten innerstaatlichen Versicherungs- und Ersatzzeiten zur Summe der in den Leistungen beider Staaten berücksichtigten Zeiten dieser Art entspricht. Als Leistungen oder Leistungsteile der vorher genannten Art gelten insbesondere die Grundbeträge der österreichischen Versicherungen, die festen Erhöhungen der italienischen Versicherungen (*assegni di contingenza*), sowie bei Leistungen, für die nach innerstaatlichem Rechte eine

Mindestgrenze festgesetzt ist, der bis zu dieser Mindestgrenze reichende Teil der Leistung;

b) die übrigen Leistungen oder Leistungsteile werden ganz gewährt.

(3) Nach Absatz 2 lit. a gekürzte Leistungen, die den Betrag von zwanzig Schilling oder 500 Lire monatlich nicht übersteigen, können mit ihrem Kapitalwert abgefunden werden.

Artikel 23. (1) Wenn der Versicherte im Falle der Zusammenrechnung der bei den Versicherungsträgern beider Staaten erworbenen Versicherungszeiten nicht gleichzeitig die Voraussetzungen zum Erwerb eines Leistungsanspruches nach den Vorschriften beider Staaten erfüllt, wird dieser Anspruch — unter Bedachtnahme auf die vorübergehenden Bestimmungen — nach den Vorschriften jedes der beiden Staaten in dem Zeitpunkte zuerkannt, in dem die in diesen Vorschriften festgesetzten Bedingungen erfüllt sind.

(2) In dem Zeitpunkt, in dem der Anspruch nach den Vorschriften beider Staaten erworben ist, hat der Versicherungsträger, der zunächst die Leistung erbracht hat, diese Leistung zu überprüfen.

Artikel 24. Der Versicherte, der nicht mehr als dreizehn Versicherungswochen in Österreich oder dreizehn Beitragswochen in Italien nachweisen kann, hat keinen Leistungsanspruch aus der betreffenden Versicherung. In einem solchen Fall unterliegt der Anspruch aus der Versicherung des anderen Staates keiner Kürzung.

Artikel 25. (1) Wenn die nach dem vorliegenden Verträge berechnete Summe der Leistungen kleiner ist als die Leistung, die dem Anspruchsberechtigten ausschließlich gemäß den Vorschriften eines Staates auf Grund der in diesem Staat erworbenen Versicherungs- und Ersatzzeiten gebühren würde, hat der Versicherungsträger dieses Staates seine Teilleistung um den Unterschiedsbetrag zu seinen Lasten zu erhöhen.

(2) Kommen für die Zahlung eines Unterschiedsbetrages mehrere Versicherungsträger in Betracht, so gebührt dem Anspruchsberechtigten nur der höchste Unterschiedsbetrag. Dieser Unterschiedsbetrag wird unter die beteiligten Versicherungsträger im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen aufgeteilt.

Artikel 26. (1) Im Falle der Anwendung der Artikel 20 und 21 werden die Versicherungsträger der beiden Staaten die Aufzeichnungen und Urkunden austauschen, die notwendig sind, um die Versicherungsleistungen eines jeden von ihnen festzustellen.

(2) Während des vorgenannten Ermittlungsverfahrens wird dem Versicherten, falls er die Voraussetzungen für eine Leistung nach den Vorschriften eines Staates erfüllt, eine vorläufige Leistung vom Versicherungsträger dieses Staates gewährt. Andernfalls kann eine vorläufige Leistung gewährt werden, wenn sich aus erbrachten Unterlagen ergibt, daß der Versicherte voraussichtlich die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch erfüllen wird.

Artikel 27. Die Bestimmungen dieses Abschnittes werden auf die Gewährung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Rentenversicherung nicht angewendet.

ABSCHNITT VI. VERWALTUNGSHILFE UND VERFAHRENSBESTIMMUNGEN

Artikel 28. Die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten werden sich bei der Anwendung des vorliegenden Vertrages gegenseitig Hilfe leisten, als ob es sich um die Anwendung der eigenen Sozialversicherungsvorschriften handelte. Unbeschadet der Vorschriften des Artikels 29 wird diese Hilfeleistung unentgeltlich gewährt, insoweit die für den Versicherungsträger des anderen Staates vorzunehmenden Amtshandlungen zum normalen Aufgabenbereich des beauftragten Versicherungsträgers gehören und nicht eine entgeltliche Mühewaltung von Personen oder Dienststellen erfordern, die der Einrichtung des Versicherungsträgers fremd sind. Die vorgenannten Träger, Behörden und Gerichte können sich auch, wenn Beweiserhebungen im anderen Staate notwendig sind, der Vermittlung der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde dieses Staates unentgeltlich bedienen.

Artikel 29. Ärztliche Gutachten, Untersuchungen und Kontrollen, die bei der Anwendung der Sozialversicherung des einen Staates erforderlich sind und einen Berechtigten im anderen Staat betreffen, werden auf Ersuchen und auf Kosten des verpflichteten Versicherungsträgers von dem Versicherungsträger des Staates vorgenommen, in dem der Berechtigte sich aufhält.

Artikel 30. Die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten können bei der Anwendung des vorliegenden Vertrages miteinander, mit den Versicherten und ihren gesetzlichen Vertretern unmittelbar verkehren. Sie können ihre Schreiben in ihrer Amtssprache abfassen.

Artikel 31. Die diplomatischen und konsularischen Behörden beider Staaten sind berechtigt, ohne besondere Vollmacht die ihrem Staate angehörenden Berechtigten vor allen Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen Staates zu vertreten. Die gleichen Behörden sind berechtigt, unmittelbar bei den Versicherungsträgern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen Staates einzuschreiten, um jede der Verteidigung der Interessen ihrer Landsleute nützliche Unterlage zu erlangen.

Artikel 32. Eingaben, die Versicherte, ihre Angehörigen und Hinterbliebenen in Anwendung des vorliegenden Vertrages an Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung der beiden Staaten richten, sowie andere der Anwendung der Sozialversicherung dienende Schriftstücke können nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Staates abgefaßt sind.

Artikel 33. Eingaben, die bei Versicherungsträgern des einen Staates eingebracht werden, gelten auch als bei den Versicherungsträgern des anderen Staates eingebracht.

Artikel 34. Rechtsmittel, die binnen einer bestimmten Frist bei einer zur Entgegennahme von Rechtsmitteln in der Sozialversicherung zuständigen Stelle einzubringen sind, gelten als fristgerecht eingebracht, auch wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingebracht werden. Diese Stelle hat das Rechtsmittel ohne Verzug an die zuständige Stelle weiterzuleiten.

Artikel 35. (1) Die in der Gesetzgebung eines der beiden Staaten für die Anwendung der Sozialversicherungsgesetze dieses Staates vorgesehenen Kosten-, Steuer- und Gebührenbefreiungen gelten auch gegenüber den Ver-

sicherten des anderen Staates, ihren Angehörigen und Hinterbliebenen, sowie gegenüber den Versicherungsträgern dieses Staates.

(2) Alle Urkunden, Dokumente und sonstigen Schriftstücke, die bei der Anwendung des vorliegenden Vertrages beizubringen sind, sind vom Erfordernis der Beglaubigung durch die diplomatischen oder konsularischen Behörden befreit.

Artikel 36. (1) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden einvernehmlich alle Schwierigkeiten, die sich aus der Anwendung des vorliegenden Vertrages ergeben, lösen.

(2) Kann der Streitfall auf diese Weise nicht beigelegt werden, so hat ein Schiedsgericht zu entscheiden.

(3) Das Schiedsgericht setzt sich aus je einem Angehörigen jedes der beiden Staaten und einem Angehörigen eines anderen Staates als dritter Schiedsrichter zusammen, der von den Regierungen der beiden Staaten einvernehmlich bestimmt wird.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit nach den Grundsätzen und dem Geiste des vorliegenden Vertrages. Die Entscheidungen haben für die beiden Staaten verbindliche Wirksamkeit.

(5) Jeder Staat kommt für seine eigenen Kosten auf. Die übrigen Kosten des Schiedsgerichtsverfahrens werden von den beiden Staaten zu gleichen Teilen getragen.

Artikel 37. (1) Entsteht ein Streit darüber, welches Recht anzuwenden ist, so ist dem Beteiligten, bis der Streit gemäß dem vorstehenden Artikel entschieden ist, eine vorläufige Fürsorge zu gewähren.

(2) Die Gewährung der vorläufigen Fürsorge obliegt dem Versicherungsträger, bei dem der Beteiligte zuletzt versichert war, im Zweifelsfalle dem Versicherungsträger, bei dem der Antrag zuerst überreicht worden ist.

(3) Dieser Versicherungsträger hat dem Beteiligten als vorläufige Fürsorge die Leistungen zu gewähren, die er nach dem für ihn geltenden Recht zu gewähren hätte.

(4) Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Fürsorge erbracht hat, die daraus erwachsenen Aufwendungen in einer Summe zu vergüten.

(5) Ist der Betrag, der dem Befürsorgten als vorläufige Fürsorge gewährt worden ist, größer als die ihm für die betreffende Zeit gebührenden Leistungen, so rechnet der endgültig verpflichtete Versicherungsträger den Unterschiedsbetrag auf die künftig zu gewährenden Leistungsraten, jedoch höchstens bis zu einem Fünftel jeder Leistungsrate an.

Artikel 38. (1) Zahlungen, aus welchem Rechtsgrunde immer, die nach dem vorliegenden Vertrage durchzuführen sind, werden mit befreiender Wirkung in der Währung des Staates geleistet, in dem der Rechtsgrund entstanden ist.

(2) In den Fällen des Artikels 7 Absatz 1 können die verpflichteten Versicherungsträger eines Staates den zuständigen Versicherungsträger des anderen Staates mit der Zahlung der geschuldeten Leistungen betrauen.

(3) Leistungen, Beiträge und Kostenersätze, die nach diesem Vertrage, nach dem internationalen Übereinkommen von 1925 (Nr. 19) über die Gleich-

behandlung einheimischer und ausländischer Arbeitnehmer bei Entschädigung aus Anlaß von Betriebsunfällen oder nach innerstaatlicher Vorschrift in das Gebiet des anderen Staates zu zahlen oder zur Zahlung zugelassen sind, werden gemäß dem jeweiligen Zahlungsabkommen zwischen den beiden Staaten überwiesen. Sollte ein Zahlungsverkehr zwischen den beiden Staaten nicht bestehen, so werden die beiden Regierungen ohne Verzug einvernehmlich Maßnahmen treffen, um die Abstattung dieser Zahlungen zu ermöglichen.

Artikel 39. Ist bei der Feststellung des Bestandes eines Anspruches oder des Ausmaßes einer Leistung der Betrag einer Leistung oder eines Bezuges, der in der Währung des anderen Staates ausgedrückt ist, zu berücksichtigen, so wird dieser Betrag gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Zahlungsabkommens zwischen den beiden Staaten unter Bedachtnahme auf die in jedem Staate jeweils geltenden Abrechnungsbedingungen umgerechnet.

ABSCHNITT VII. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 40. (1) Die Bestimmungen des vorliegenden Vertrages werden mit Wirkung vom Tage seines Inkrafttretens auch auf Versicherungsfälle angewendet, die vor diesem Tage eingetreten sind.

(2) Bei der Anwendung dieses Vertrages sind auch Versicherungs- und Ersatzzeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt worden sind.

(3) Leistungen aus der Sozialversicherung, die wegen Aufenthaltes des Berechtigten im Auslande, aus höherer Gewalt oder auf Grund der Vorschriften eines der beiden Staaten geruht haben, werden für die Zeit vom Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Vertrages an bezahlt. Mit Wirkung vom selben Tage werden die Leistungen, die aus dem gleichen Grunde nicht zuerkannt worden sind, festgestellt und gezahlt.

(4) Vor dem Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Vertrages festgestellte Leistungen werden mit Wirkung vom gleichen Tage, insoweit sie nicht vorher mit ihrem Kapitalwerte abgefunden worden sind, umgerechnet, um sie den Bestimmungen dieses Vertrages anzupassen.

(5) Hat die Gesetzgebung eines der beiden Staaten den eigenen Staatsbürgern die Berücksichtigung von Beitrags- oder Ersatzzeiten zugestanden, die in der Zeit vom 13. März 1938 bis 9. April 1945 in der Pflicht- oder in der Weiter- oder freiwilligen Versicherung mit dem Beschäftigungsort, beziehungsweise dem Wohnort außerhalb des derzeitigen Staatsgebietes zurückgelegt wurden, so erstreckt sich dieses Zugeständnis nicht auf die Staatsbürger des anderen Staates. Das gleiche gilt für die von einem Staat den eigenen Staatsbürgern gewährten Leistungen aus Arbeitsunfällen, die sich in der gleichen Zeit außerhalb des derzeitigen Staatsgebietes ereignet haben.

(6) Die im § 58 des österreichischen Socialversicherungs-Überleitungsgesetzes vom 12. Juni 1947 festgesetzte Frist wird rücksichtlich der im Artikel 2 Absatz 1 Z.1 lit. *b* bis *e* bezeichneten Versicherungszweige für italienische Staatsbürger bis zum Ablaufe von sechs Monaten nach dem Tage verlängert, der von den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten vereinbart werden wird.

Artikel 41. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden Bestimmungen, die sich für die Anwendung des vorliegenden Vertrages nach

den Artikeln 9 bis 13, für die Berechnung der Kosten der Hilfeleistung oder sonst als notwendig erweisen, vereinbaren.

Artikel 42. (1) Zur Überwachung der richtigen Anwendung dieses Abkommens wird ein gemischter beratender Ausschuß eingesetzt. Dieser kann jede mit der Anwendung des Abkommens zusammenhängende Frage prüfen und gegebenenfalls den Regierungen beider Länder Vorschläge unterbreiten.

(2) Der Ausschuß tritt auf das Ansuchen der einen oder der anderen Regierung, in Österreich oder in Italien, zusammen. Ihm gehören eine gleiche Anzahl Vertreter der obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten an. Jede Delegation kann die erforderlichen Experten beiziehen.

(3) Der Ausschuß bestimmt seine interne Organisation und seine Arbeitsweise selbst. Er kann sich mit den beteiligten österreichischen und italienischen Verwaltungen direkt in Verbindung setzen.

Artikel 43. (1) Trifft einer der beiden Staaten einseitige Bestimmungen für die Anwendung des vorliegenden Vertrages in seinem Staatsgebiet, so wird er diese der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates mitteilen.

(2) Die obersten Verwaltungsbehörden werden sich ferner laufend alle Änderungen der sozialversicherungsrechtlichen Vorschriften, auf die sich der vorliegende Vertrag bezieht, mitteilen.

Artikel 44. Im Sinne des vorliegenden Vertrages gelten als oberste Verwaltungsbehörde in der Republik Österreich das Bundesministerium für soziale Verwaltung und in der Republik Italien das Ministerium für Arbeit und soziale Fürsorge.

Artikel 45. (1) Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Er gilt als stillschweigend von drei zu drei Jahren verlängert, es wäre denn, daß eine Kündigung erfolgt, die dem anderen Staate drei Monate vor Fristablauf bekanntzugeben ist.

(2) Die Kündigung durch einen der beiden Staaten berührt nicht die Ansprüche aus Versicherungsfällen, die vor dem Außerkrafttreten dieses Vertrages entstanden sind, ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, die nach innerstaatlichem Rechte für den Fall des Aufenthaltes des Berechtigten im Auslande vorgesehen sind.

(3) Die auf Grund dieses Vertrages erworbenen Anwartschaften erlöschen nicht mit seinem Außerkrafttreten. Ihre Erhaltung für die Zeit nach dem Außerkrafttreten des Vertrages wird Gegenstand von ergänzenden Abkommen zwischen den beiden Staaten sein.

Artikel 46. (1) Der vorliegende Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Rom ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt mit dem ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

(3) Der vorliegende Vertrag wird in vier Urschriften, und zwar zwei in deutscher und zwei in italienischer Sprache, ausgefertigt. Jeder der beiden vertragschließenden Staaten erhält je eine Urschrift in deutscher und in italienischer Sprache. Beide Texte haben gleiche Geltung.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am 30. Dezember 1950.

Für die Republik Österreich:

FIGL

Dr. GEHRMANN

Für die Italienische Republik:

G. COSMELLI

ZUSATZPROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des Vertrages zwischen Österreich und Italien über Sozialversicherung sind die Bevollmächtigten der beiden Staaten über nachstehende Bestimmungen übereingekommen:

I. Die beiden Regierungen sind sich über die Notwendigkeit einig, sobald als möglich gemeinsame Besprechungen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufzunehmen, um zu einer einvernehmlichen Lösung der Fragen zu gelangen, die mit dem Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und Italien vom 26. Februar 1941 zur Regelung der Sozialversicherung der Personen zusammenhängen, die unter das Abkommen zwischen den gleichen Staaten vom 21. Oktober 1939 über die wirtschaftliche Durchführung der Umsiedlung der Volksdeutschen und deutschen Reichsangehörigen aus Italien in das Deutsche Reich gefallen sind. In diesen Verhandlungen werden auch zum Zwecke der notwendigen Klarstellung die Fragen betreffend die Anwendung des deutsch-italienischen Vertrages vom 20. Juni 1939 über die Sozialversicherung und der darauf Bezug habenden Verwaltungsabkommen geprüft werden.

Zwischenweilig kommen die beiden Regierungen überein, für die Anwendung des vorliegenden Vertrages die Südtiroler und Kanaltaler, die dem Abkommen vom 21. Oktober 1939 unterlegen sind und in Österreich oder Italien wohnen, sofern sie nicht Angehörige eines dritten Staates sind und sofern sie zwar um die österreichische oder italienische Staatsbürgerschaft angesucht, dieselbe aber noch nicht erhalten haben, den Angehörigen des Staates gleichzustellen, in dem sie gegenwärtig wohnen.

Sie kommen überdies in Erwartung der im dreiteiligen Einvernehmen zu treffenden Lösung der obenbezeichneten Fragen und unter Vorbehalt dieser Lösung überein

- a) die Zahlung der italienischen Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenrenten an die Südtiroler und Kanaltaler aufzunehmen, die gegenwärtig in Österreich oder in Italien wohnen und für die die Rechtslage hinsichtlich der Überweisung des Kapitalwertes der Renten an die deutschen Versicherungsträger in Durchführung der italienisch-deutschen Abkommen vom 21. Oktober 1939 und vom 26. Februar 1941 noch nicht festgestellt werden konnte,
- b) die vorangeführten Zahlungen als vorläufige anzusehen, in dem Sinne, daß die österreichische Regierung, mangels des vorgesehenen Einverständnisses der zuständigen deutschen Behörden, für den unverzüglichen Rückersatz der gezahlten Beträge an das italienische Istituto Nazionale della Previdenza Sociale Sorge tragen wird.

II. Die österreichische Regierung behält sich vor, zu prüfen, ob die in der italienischen Gesetzgebung vorgesehenen außerordentlichen Arbeitslosenunterstützungen der Notstandshilfe der österreichischen Gesetzgebung gleichwertig sind. In diesem Falle gelten die im Artikel 2 Absatz 1 Z. 1 lit. *g* und Z. 2 lit. *e* des Vertrages vorgesehenen Ausnahmen von dem Tage an, der von den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten einvernehmlich festgestellt werden wird, als aufgehoben.

III. Die beiden Regierungen vereinbaren,

- a) daß die österreichischen und die italienischen Unfallversicherungsträger sich gegenseitig die Beträge ersetzen, die sie für Unfälle auf dem Gebiete des anderen Staates gezahlt haben, jedoch beschränkt auf Leistungen aus Todesfällen und aus Fällen einer dauernden Erwerbsunfähigkeit von mindestens 50 vom Hundert;
- b) daß dieser Rückersatz nur geleistet wird für Beträge, die vom 1. Juni 1946 bis zum Inkrafttreten des Vertrages gezahlt wurden und soweit während dieses Zeitraumes ein Leistungsanspruch bestand.

IV. Die beiden Regierungen haben die Rechtslage hinsichtlich einiger Notare, die ihre Berufstätigkeit in beiden Staaten ausgeübt haben, und hinsichtlich ihrer Hinterbliebenen geprüft. Nachdem sie die Verschiedenheit des rechtlichen Charakters der Versorgungseinrichtungen in den beiden Staaten für diese Berufsgruppe, und zwar insofern festgestellt haben, daß die Versicherung der Notare in Österreich zur Sozialversicherung gehört, während dies in Italien nicht der Fall ist, sind sie zu dem Schluß gekommen, daß der Vertrag auf die obengeführten Notare nicht angewendet werden kann.

Die beiden Regierungen kommen daher überein, der Versicherungsanstalt des österreichischen Notariats und der Cassa Nazionale del Notariato in Italien zu empfehlen, im beiderseitigen Einvernehmen und mit der Zustimmung ihrer obersten Aufsichtsbehörde die oben angeführten Rechtsverhältnisse im Geiste des Vertrages zu regeln.

V. Die Regierungen der beiden Staaten werden, falls notwendig zusammen mit einem dritten Staat, prüfen, ob und welche Rückwirkungen sich für die Anwendung des Vertrages auf die eigenen Staatsbürger aus der Anwendung des Friedensvertrages (Staatsvertrages mit Österreich) ergeben.

Die vorstehenden Bestimmungen bilden einen integrierenden Bestandteil des Vertrages und werden, soweit sie das innerstaatliche Recht der beiden Staaten ändern, mit dem Tage des Inkrafttretens des Vertrages wirksam. Die übrigen Bestimmungen erlangen hingegen mit der Unterzeichnung des vorliegenden Protokolles Wirksamkeit.

GESCHEHEN in Wien am 30. Dezember 1950.

Für die Republik Österreich:

FIGL

Dr. GEHRMANN

Für die Italienische Republik:

G. COSMELLI

ZWEITES ZUSATZPROTOKOLL ZUM VERTRAG ZWISCHEN ÖSTERREICH UND ITALIEN ÜBER SOZIALVERSICHERUNG VOM 30. DEZEMBER 1950

Die Bevollmächtigten der österreichischen und italienischen Regierung haben heute folgende Änderungen des am 30. Dezember 1950 in Wien unterzeichneten Vertrages zwischen Österreich und Italien über Sozialversicherung vereinbart:

I. Art. 2 Abs. 1 Z. 2 lit. *f* hat zu lauten wie folgt:

„*f*) die Gesetze über den physischen und wirtschaftlichen Schutz der arbeitenden Mütter, soweit sie die Versicherungsleistungen an die arbeitenden Mütter während der Schwangerschaft oder nach der Entbindung betreffen;“

II. Im Abschnitt II hat die Überschrift „Versicherungen gegen Krankheit, Tuberkulose sowie für Heiraten und Geburten.“ zu lauten wie folgt: „Versicherungen für die Fälle der Krankheit, Tuberkulose und Mutterschaft.“

III. Art. 13 hat zu lauten wie folgt:

„Die Vorschriften der Artikel 9 bis 12 gelten, soweit sie anwendbar sind, auch für die Versicherungsleistungen, die in den Gesetzen über den physischen und wirtschaftlichen Schutz der arbeitenden Mütter nach Artikel 2 Absatz 1 Z. 2 lit. *f* vorgesehen sind.“

IV. Art. 19 hat zu lauten wie folgt:

„Soweit anwendbar, gelten auch für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten die Vorschriften der Artikel 10 bis 12 und 41, aber beschränkt auf die Sach- und Geldleistungen, die während der vorübergehenden Arbeitsunfähigkeit nach den italienischen Vorschriften und bis zur Beendigung der Heilbehandlung nach den österreichischen Vorschriften gebühren. Für die anderen Leistungen, insbesondere Renten und Sterbegeld, gelten die Vorschriften der Artikel 7 und 38.“

Ferner haben die Bevollmächtigten folgende Berichtigung der zwei deutschen Urschriften des obangeführten Vertrages und der zwei italienischen Urschriften des Zusatzprotokolles vom 30. Dezember 1950 zu diesem Vertrag vereinbart:

1. Im Artikel 23 der zwei deutschen Urschriften des Vertrages: „ . . . — unter Bedachtnahme auf die vorhergehenden Bestimmungen — . . . “.
2. Im Punkt II der zwei italienischen Urschriften des Zusatzprotokolles: “. . . *all'articolo 2, paragrafo 1, punto 1, lettera e) e punto 2, lettera g) della Convenzione . . .*“.

Die vorstehenden Bestimmungen bilden einen integrierenden Bestandteil des Vertrages zwischen Österreich und Italien über Sozialversicherung vom 30. Dezember 1950 und werden mit dem Tage des Inkrafttretens des Vertrages wirksam.

Dieses Protokoll wird in vier Urschriften: zwei in deutscher und zwei in italienischer Sprache ausgefertigt. Jeder Staat erhält je eine Urschrift in deutscher und italienischer Sprache mit gleicher Geltungskraft.

GESCHEHEN in Wien, am 29. Mai 1952.

Für die Republik Österreich:
GRUBER

Für die Italienische Republik:
G. COSMELLI

[ITALIEN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE FRA L'ITALIA E L'AUSTRIA SULLE ASSICURAZIONI SOCIALI

Il Presidente della Repubblica Italiana ed il Presidente Federale della Repubblica d'Austria

animati dal desiderio di regolare i rapporti in materia di assicurazioni sociali tra i due Stati, hanno stabilito di concludere in proposito una Convenzione, ed hanno, quindi, nominato i loro plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Italiana: Dott. Giuseppe Cosmelli, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario,

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria: Dott. h. c. ing. Leopold Figl, Cancelliere Federale, Dott. Victor Gehrman, Direttore Generale al Ministero Federale per l'Amministrazione Sociale,

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno concordato le seguenti disposizioni:

PARTE I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1. Paragrafo 1. I cittadini italiani e i cittadini austriaci, nonché i loro familiari e aventi diritto, sono equiparati gli uni agli altri nei diritti e negli obblighi derivanti dalle legislazioni sulle assicurazioni sociali obbligatorie enumerate nell'articolo 2.

Paragrafo 2. I cittadini italiani in Austria e i cittadini austriaci in Italia possono, inoltre, beneficiare delle disposizioni concernenti l'assicurazione volontaria o facoltativa secondo le legislazioni enumerate nell'articolo 2, alle stesse condizioni dei cittadini dello Stato ove essi risiedono.

Articolo 2. Paragrafo 1. Le legislazioni alle quali si applica la presente Convenzione sono:

1. in Italia:

- a) la legislazione sull'assicurazione generale per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti;
- b) la legislazione sulle assicurazioni contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
- c) la legislazione sull'assicurazione contro le malattie;
- d) la legislazione sull'assicurazione contro la tubercolosi;
- e) la legislazione sull'assicurazione contro la disoccupazione, fatta eccezione delle disposizioni relative ai sussidi straordinari di disoccupazione;
- f) la legislazione sull'assicurazione per la nuzialità e la natalità;
- g) la legislazione sui regimi speciali di assicurazione stabiliti per determinate categorie, in quanto concernono rischi e prestazioni coperti dalle legislazioni enumerate dalle precedenti lettere, e cioè la legislazione concernente il personale delle imprese concessionarie di servizi pubblici di trasporto,

il personale delle imprese concessionarie di servizi pubblici di telefonia e la legislazione concernente la gente di mare.

2. in Austria:

- a) la legislazione sull'assicurazione contro le malattie;
- b) la legislazione sull'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro;
- c) la legislazione sull'assicurazione per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti degli operai (*Invalidenversicherung*);
- d) la legislazione sull'assicurazione per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti degli impiegati (*Angestelltenversicherung*);
- e) la legislazione sull'assicurazione di rendite per gli addetti alle miniere;
- f) la legislazione sull'assicurazione supplementare presso gli Istituti di pensione delle ferrovie private;
- g) la legislazione sull'assicurazione contro la disoccupazione, fatta eccezione delle disposizioni relative ai soccorsi di emergenza (*Notstandshilfe*).

Paragrafo 2. La presente Convenzione si applica ugualmente a tutti gli atti legislativi o regolamentari che hanno modificato o completato e che modificheranno o completeranno le legislazioni elencate al paragrafo 1 del presente articolo. Tuttavia non si applicherà:

- a) agli atti legislativi o regolamentari concernenti nuovi rischi, a meno che un accordo non intervenga al riguardo fra i due Stati;
- b) agli atti legislativi o regolamentari che estenderanno i regimi esistenti a nuove categorie di beneficiari quando, a tale riguardo, intervenga opposizione da parte del Governo dello Stato interessato, notificata al Governo dell'altro Stato entro tre mesi dalla data della pubblicazione ufficiale dei detti atti.

Articolo 3. Gli articoli 7 e 38, nonché gli articoli da 9 a 13 non si applicano alle disposizioni delle assicurazioni speciali austriache in caso di malattia per i lavoratori indipendenti, per i beneficiari di rendite, per i beneficiari di prestazioni dell'assicurazione contro la disoccupazione, per gli invalidi di guerra in formazione professionale e per i superstiti dei caduti in guerra.

Articolo 4. Per le assicurazioni sociali indicate nell'articolo 2 si applicano, in via di principio, le disposizioni dello Stato nel cui territorio è svolta l'attività da cui deriva l'assicurazione.

Articolo 5. Paragrafo 1. In deroga al principio dell'articolo 4 sono stabilite le seguenti eccezioni:

- a) i dipendenti di una azienda, avente sede in uno dei due Stati, che siano inviati per un limitato periodo di tempo nel territorio dell'altro Stato, continuano ad essere assicurati secondo le norme dello Stato in cui l'azienda ha la propria sede, semprechè la permanenza nell'altro Stato non superi il periodo di sei mesi. La stessa norma vale per i dipendenti di una azienda avente la propria sede in uno dei due Stati, che soggiornano, a più riprese, nel territorio dell'altro Stato a causa della particolare natura del lavoro che essi devono compiere e semprechè ciascun periodo di soggiorno non superi i sei mesi;
- b) i dipendenti delle aziende che dal territorio nazionale si estendono al di là della frontiera tra i due Stati, sono assicurati esclusivamente secondo le norme dello Stato in cui le aziende stesse hanno la loro sede;

- c) gli addetti alle imprese esercenti pubblici servizi di trasporto di uno degli Stati, che siano occupati nel territorio dell'altro, sia temporaneamente, sia sulle linee di intercomunicazione o in stazioni di frontiera in modo permanente, compreso il personale viaggiante, sono assicurati esclusivamente secondo le norme dello Stato in cui l'impresa ha la propria sede; lo stesso vale per gli addetti alle imprese esercenti servizi di trasporto aereo di uno Stato che siano cittadini dello stesso Stato e siano occupati, in maniera anche permanente, nell'esercizio dei servizi aerei, sia come piloti, sia con altra qualifica, nel territorio dell'altro Stato, nonchè per gli altri addetti alle imprese suddette, che siano inviati temporaneamente nel territorio dell'altro Stato;
- d) gli addetti a uffici pubblici (doganali, postali, controllo passaporti ecc.), che siano da questi inviati nel territorio dell'altro Stato, sono assicurati secondo le norme dello Stato da cui sono inviati;
- e) il personale di ruolo e non di ruolo addetto alle rappresentanze diplomatiche o consolari austriache od italiane, che sia di cittadinanza austriaca od italiana, è assicurato secondo la legislazione dello Stato cui esso appartiene. Lo stesso vale per i lavoratori al servizio domestico del personale anzidetto; essi possono, tuttavia, chiedere, entro sei settimane dall'inizio della loro occupazione, di essere assicurati secondo la legislazione dello Stato nel quale sono occupati. I consoli onorari ed i loro dipendenti sono assicurati secondo la legislazione del luogo di occupazione;
- f) ai cittadini di uno Stato occupati, presso Istituti scientifici o culturali o presso scuole dello stesso Stato, nel territorio dell'altro Stato, nonchè alle persone della medesima nazionalità addette al loro servizio domestico, si applica la legislazione dello Stato cui appartiene l'Istituto o la scuola, a meno che essi non chiedano, entro sei settimane dall'inizio della loro occupazione, di essere assicurati secondo la legislazione dello Stato nel quale sono occupati.

Paragrafo 2. I membri dell'equipaggio di una nave battente bandiera di uno dei due Stati, sono assicurati secondo le norme dello Stato al quale la nave appartiene; tuttavia le persone assunte dalla nave battente bandiera di uno dei due Stati per i lavori di carico e scarico, di riparazioni a bordo o sorveglianza, mentre essa si trova in un porto dell'altro Stato, sono assicurati secondo le norme dello Stato al quale appartiene il porto.

Paragrafo 3. Le supreme Autorità amministrative dei due Stati potranno stabilire, di comune accordo, ulteriori eccezioni al principio dell'articolo 4. Esse possono, inoltre, convenire che le eccezioni, previste nel paragrafo I del presente articolo, non si applichino in casi particolari.

Articolo 6. Qualora i contributi siano stati versati ad un Ente assicuratore di uno dei due Stati, nonostante che dovessero essere versati ad un Ente assicuratore dell'altro Stato, il primo Ente sarà considerato competente finchè la questione non sia stata definita di comune accordo o risolta in sede arbitrare: in ogni caso la definizione della posizione legale vale soltanto per l'avvenire.

Articolo 7. Paragrafo 1. Salvo quanto diversamente disposto negli articoli seguenti, le prestazioni in denaro derivanti dalle assicurazioni sociali indicate nell'articolo 2, ivi compresi i supplementi, le integrazioni e tutti gli altri benefici ad esse connessi, saranno corrisposte dall'Ente debitore ai cittadini austriaci ed ai cittadini italiani residenti nel territorio dell'altro Stato come se gli stessi cittadini risiedessero nel territorio dello Stato cui appartiene l'Ente debitore. Non

è consentita la liquidazione in capitale delle rendite spettanti ai cittadini dei due Stati qualora tale operazione sia determinata unicamente dal fatto della residenza nell'altro Stato.

Paragrafo 2. I cittadini di uno dei due Stati, beneficiari di una prestazione in denaro delle assicurazioni dell'altro Stato contro gli infortuni sul lavoro, contro le malattie professionali o per la invalidità, la vecchiaia e superstiti, mantengono, in caso di trasferimento in un terzo Stato, il diritto alla corresponsione di tale prestazione nello stesso ammontare ed alle stesse condizioni stabiliti per i cittadini dello Stato cui appartiene l'Ente debitore.

Articolo 8. Se, in base alle disposizioni in vigore in uno dei due Stati, l'esistenza di proventi, di una occupazione o di una assicurazione in questo Stato hanno un effetto giuridico su un diritto a prestazioni, sulla permanenza dell'obbligo assicurativo o sul diritto all'assicurazione volontaria o facoltativa, lo stesso effetto è prodotto dall'analoga esistenza di proventi, di occupazioni o di assicurazioni nell'altro Stato. Tuttavia, se esistono proventi in uno Stato che danno luogo alla soppressione, sospensione o riduzione di prestazioni di assicurazioni sociali nei due Stati, questi proventi devono essere computati in ciascuno dei due Stati, agli effetti della soppressione, sospensione o riduzione, solo per la parte che corrisponde al rapporto dei periodi di assicurazione nei due Stati posti a base per il calcolo delle prestazioni.

PARTE II. ASSICURAZIONI CONTRO LE MALATTIE, CONTRO LA TUBERCOLOSI E PER LA NUZIALITÀ E LA NATALITÀ

Articolo 9. Paragrafo 1. I lavoratori, che si trasferiscono dal territorio di uno Stato nel territorio dell'altro Stato, hanno diritto alle prestazioni delle assicurazioni malattia e tubercolosi di quest'altro Stato a condizione che:

1. abbiano esplicitato, nello Stato in cui si sono trasferiti, una attività soggetta all'assicurazione obbligatoria secondo la legislazione nazionale ovvero si siano iscritti nello stesso Stato ad una forma di assicurazione volontaria o facoltativa prevista dalla legislazione sull'assicurazione obbligatoria;
2. possano far valere i requisiti richiesti, per beneficiare delle prestazioni, dalle disposizioni che regolano l'assicurazione dello Stato in cui si sono trasferiti: a tale scopo dovranno essere cumulati i periodi di contribuzione e di assicurazione compiuti in entrambi gli Stati.

Paragrafo 2. Qualora le prestazioni siano contemporaneamente dovute dagli Enti assicuratori dei due Stati, il lavoratore ha diritto alle prestazioni soltanto da uno di essi e precisamente dall'Ente presso il quale è assicurato al momento del verificarsi dell'evento coperto dall'assicurazione od era ultimamente assicurato prima del verificarsi dell'evento stesso.

Articolo 10. Paragrafo 1. Il lavoratore che, dopo il verificarsi dell'evento coperto dall'assicurazione, si trasferisca nel territorio dell'altro Stato, conserva il diritto alle prestazioni e condizione che egli, prima del trasferimento, abbia ottenuto dal competente Ente assicuratore il consenso al trasferimento. Tale consenso può essere negato solo per ragioni inerenti allo stato di malattia del lavoratore. L'Ente assicuratore potrà, in casi particolari, concedere il consenso posticipatamente qualora esistano le premesse per la concessione del consenso stesso e non sia stato possibile al lavoratore ottenerlo prima del trasferimento.

Qualora si tratti di gravidanza il consenso potrà essere concesso anche prima del verificarsi dell'evento.

Paragrafo 2. Le limitazioni in ordine alla residenza contenute nelle legislazioni sulle assicurazioni previste dalla presente parte seconda e dalle norme della presente Convenzione non valgono per i lavoratori che, risiedendo nella zona di confine di uno Stato, siano occupati o siano stati da ultimo occupati nella zona di confine dell'altro Stato. Le zone di confine saranno determinate in conformità del vigente accordo sul traffico di frontiera.

Paragrafo 3. Nei casi previsti dal paragrafo 1 del presente articolo l'Ente assicuratore, obbligato alle prestazioni, delega l'Ente assicuratore dell'altro Stato a corrispondere le prestazioni medesime, con l'indicazione di quelle cui il lavoratore ha diritto. Le prestazioni saranno corrisposte con gli stessi mezzi e della stessa qualità di quelle corrisposte ai propri assicurati.

Paragrafo 4. Nei casi previsti dal paragrafo 2 del presente articolo l'Ente assicuratore obbligato può anche provvedere direttamente alla concessione delle prestazioni dovute.

Paragrafo 5. L'Ente assicuratore obbligato rimborsa all'Ente assicuratore delegato le spese sostenute per la corresponsione delle prestazioni; a questo scopo per le prestazioni in natura si applicano le tariffe che l'Ente assicuratore delegato pratica in base alla legislazione nazionale o a convenzioni da esso stipulate.

Paragrafo 6. Dette spese possono essere rimborsate mediante compensi unitari, pro capite o globali da concordarsi a norma dell'articolo 41.

Articolo 11. Paragrafo 1. Il lavoratore conserva il diritto alle prestazioni nei confronti dell'Ente presso il quale è assicurato anche se l'evento coperto dall'assicurazione si verifichi nel territorio dell'altro Stato, qualora il rapporto di lavoro e il rapporto di assicurazione non siano ancora terminati.

Paragrafo 2. Per la corresponsione di tali prestazioni e per il rimborso di esse all'Ente assicuratore dello Stato in cui il lavoratore temporaneamente risiede, si provvede in conformità dei periodi secondo e terzo dell'articolo 12 paragrafo 1.

Articolo 12. Paragrafo 1. I familiari del lavoratore che si trasferisce dal territorio di uno Stato nel territorio dell'altro Stato hanno diritto alle prestazioni dell'assicurazione malattia e dell'assicurazione tubercolosi a carico dell'Ente assicuratore di quest'ultimo Stato, ove ricorrano, nei confronti del lavoratore stesso, le condizioni previste al paragrafo 1 dell'articolo 9. Qualora, però, i familiari risiedano nello Stato di origine, le prestazioni saranno corrisposte dall'Ente assicuratore di questo Stato nei limiti e con le modalità di cui alla legislazione ivi vigente a senza alcuna speciale autorizzazione. In tal caso le spese sono rimborsate dall'Ente debitore all'Ente assicuratore dello Stato di origine anche mediante compensi unitari, pro capite o globali da concordarsi a norma dell'articolo 41.

Paragrafo 2. I familiari del lavoratore, che si trasferiscono dallo Stato in cui risiedono nell'altro Stato, hanno diritto alle prestazioni dell'assicurazione malattia e dell'assicurazione tubercolosi nel nuovo Stato per tutta la durata stabilita dalla legislazione dello stesso Stato, tenuto conto delle prestazioni già ricevute allo stesso titolo nello Stato dal quale provengono.

Articolo 13. Le disposizioni degli articoli da 9 a 12 si applicano anche per le prestazioni previste dall'assicurazione nuzialità e natalità di cui all'articolo 2, paragrafo 1, punto 1, lettera f.

PARTE III. ASSICURAZIONE CONTRO LA DISOCCUPAZIONE

Articolo 14. I lavoratori che si trasferiscono dall'Italia in Austria o viceversa beneficiano delle prestazioni dell'assicurazione contro la disoccupazione, a condizione che:

1. abbiano esplicitato nello Stato in cui si sono trasferiti una attività soggetta all'obbligo di assicurazione;
2. possano far valere le condizioni richieste per beneficiare di dette prestazioni in base alla legislazione dello Stato in cui si sono trasferiti.

Articolo 15. Paragrafo 1. Il cittadino di uno Stato che abbia prestato la sua opera in uno o in entrambi gli Stati e durante la disoccupazione soggiorni nel proprio Stato, acquisterà diritto alle prestazioni per la disoccupazione nel proprio Stato, secondo la legislazione di questo, qualora adempia a tutte le condizioni volute dalla legislazione stessa, tenuto conto anche dei periodi di lavoro compiuti nell'altro Stato in occupazioni soggette all'assicurazione contro la disoccupazione.

Paragrafo 2. L'Ente che ha corrisposto le prestazioni per la disoccupazione nelle condizioni di cui al paragrafo 1 ha diritto ad essere rimborsato dall'Ente che gestisce l'assicurazione contro la disoccupazione nello Stato in cui il lavoratore si era trasferito ed aveva prestato la propria opera, a condizione che i periodi trascorsi in questo Stato in una occupazione sottoposta assicurazione raggiungano un minimo di almeno 26 settimane nel corso degli ultimi 18 mesi precedenti la domanda dell'indennità di disoccupazione.

Paragrafo 3. Il rimborso può essere chiesto per un periodo complessivo non superiore a 60 giornate di indennità, anche distribuite in più turni di disoccupazione e semprechè si verifichino le condizioni richieste ai precedenti paragrafi 1 e 2.

Paragrafo 4. Se l'Ente obbligato avesse esso stesso corrisposto, durante il medesimo periodo di disoccupazione, prima che il lavoratore torni nel proprio Stato, un certo numero di giornate di indennità al disoccupato, il suddetto periodo massimo di 60 giornate sarà ridotto in corrispondenza.

PARTE IV. ASSICURAZIONE CONTRO GLI INFORTUNI SUL LAVORO E LE MALATTIE PROFESSIONALI

Articolo 16. Paragrafo 1. L'Ente competente di uno dei due Stati che ha compiuto l'inchiesta riguardante l'infortunio di un cittadino dell'altro Stato deve darne immediata comunicazione alle competenti Autorità diplomatiche o consolari dell'altro Stato.

Paragrafo 2. L'Autorità diplomatica o consolare può prendere visione degli atti dell'inchiesta e di quelli successivi allo stesso modo degli interessati.

Articolo 17. L'infortunio subito da un cittadino di uno dei due Stati, mentre egli si reca ad assumere lavoro, con regolare contratto, nell'altro Stato, deve essere risarcito dall'Ente assicuratore di quest'ultimo Stato in conformità delle disposizioni concernenti l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro,

qualora il sinistro si verifichi durante il viaggio, ininterrotto e per la via più breve, dalla stazione di frontiera fino al luogo di lavoro. Lo stesso vale per l'infortunio subito dal lavoratore quando questi ritorna nello Stato di origine subito dopo la fine del contratto di lavoro per effetto del quale si è trasferito nell'altro Stato.

Articolo 18. Se ad un assicurato, al quale sia stata liquidata una rendita per infortunio sul lavoro o per malattia professionale dall'Ente assicuratore di uno Stato, dovesse nell'altro Stato essere liquidata un'altra rendita a seguito di un nuovo infortunio o malattia professionale, l'Ente assicuratore di questo Stato terrà conto della precedente rendita come se anche questa fosse a suo carico.

Articolo 19. In quanto siano applicabili, valgono anche per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali le disposizioni stabilite negli articoli 10 e 41, ma limitatamente alle prestazioni sanitarie ed economiche che sono dovute per il periodo della inabilità temporanea in applicazione della legislazione italiana, e fino al termine della cura in applicazione della legislazione austriaca. Per le altre prestazioni, specialmente per le rendite e per gli assegni di morte, si applicano le disposizioni degli articoli 7 e 38.

PARTE V. ASSICURAZIONE PER L'INVALIDITÀ, LA VECCHIAIA E I SUPERSTITI

Articolo 20. Paragrafo 1. Per i lavoratori che siano stati assicurati successivamente o alternativamente, nell'uno e nell'altro dei due Stati, per invalidità, vecchiaia e superstiti, vengono cumulati per essi e per i loro aventi diritto i periodi di assicurazione effettuati nell'uno e nell'altro Stato, nonché i periodi riconosciuti ad essi equivalenti in quanto questi ultimi siano, secondo le disposizioni di entrambi gli Stati, efficaci nei rapporti previsti al paragrafo 2. I periodi equivalenti, che siano efficaci solo in base alle disposizioni di uno dei due Stati, sono computati solo nell'assicurazione di questo Stato. Ai fini del cumulo di cui sopra i periodi di occupazione assimilati, nella assicurazione austriaca, a periodi di contribuzione, sono considerati come periodi di assicurazione.

Paragrafo 2. Il cumulo si effettua ai fini del calcolo dei periodi di attesa, della conservazione delle aspettative e della ammissione alla prosecuzione volontaria dell'assicurazione obbligatoria.

Paragrafo 3. I periodi di assicurazione e i periodi equivalenti che coincidono, sono computati una sola volta.

Articolo 21. Paragrafo 1. Quando la legislazione di uno dei due Stati prevede, per una determinata categoria di lavoratori, un regime speciale di assicurazione, sono cumulati, per l'ammissione al beneficio delle relative prestazioni, soltanto i periodi compiuti sotto il corrispondente regime speciale dell'altro Stato.

Paragrafo 2. Se in uno dei due Stati non vige un regime speciale per quella determinata categoria, il cumulo avviene tra i periodi di assicurazione speciale effettuati in uno Stato e i periodi di occupazione effettuati nella corrispondente categoria professionale nell'altro Stato, sotto il regime di assicurazione ad essa applicabile.

Paragrafo 3. Sono da considerarsi come assicurazioni a regime speciale:

— In Italia:

— l'assicurazione per la gente di mare;

- l'assicurazione per il personale delle imprese concessionarie di servizi pubblici di trasporto;
 - l'assicurazione per il personale delle imprese concessionarie di servizi pubblici di telefonia.
- In Austria:
- l'assicurazione di rendite per gli addetti alle miniere;
 - l'assicurazione supplementare presso gli Istituti di pensioni delle ferrovie private.

Articolo 22. Paragrafo 1. Nel caso di cumulo, ai sensi degli articoli 20 e 21, dei periodi di assicurazione ed equivalenti, gli Enti assicuratori osserveranno, per il calcolo delle prestazioni da corrispondere, le disposizioni del paragrafo 2 del presente articolo.

Paragrafo 2. Ogni Ente assicuratore accerta per suo conto, secondo le norme della propria legislazione e con riguardo alle disposizioni della presente Convenzione, se l'assicurato può far valere le condizioni per il diritto alle prestazioni. In caso affermativo esso calcola la prestazione secondo le disposizioni della propria legislazione in base ai periodi di assicurazione ed equivalenti computabili secondo la legislazione stessa. In questo caso, però, subentrano le seguenti disposizioni speciali:

- a) delle prestazioni o quote di prestazioni la cui misura non dipenda dalla durata dei periodi di assicurazione o dall'ammontare delle contribuzioni versate, è concessa soltanto quella parte che corrisponde al rapporto fra i periodi di assicurazione ed equivalenti, valevoli secondo la legislazione interna per il calcolo della prestazione, e la somma dei periodi suddetti valevoli per le prestazioni di entrambi gli Stati. Valgono in particolare come prestazioni o quote di prestazioni del genere predetto, gli importi base delle assicurazioni austriache, gli assegni di contingenza delle assicurazioni italiane, nonchè, nei riguardi di prestazioni per le quali dalla legislazione nazionale sia fissato un limite minimo, la parte di prestazione fino a questo limite minimo;
- b) le altre prestazioni e quote di prestazioni sono concesse per intero.

Paragrafo 3. Le prestazioni ridotte in virtù del paragrafo 2 lettera a) che non oltrepassino l'importo di venti scellini o di cinquecento lire mensili, possono essere liquidate al loro valor capitale.

Articolo 23. Paragrafo 1. Nel caso di cumulo di periodi di assicurazioni compiuti presso gli Enti assicuratori di ciascuno dei due Stati, se l'assicurato non raggiunge, nello stesso momento, le condizioni richieste dalla legislazione di ciascuno di essi per il diritto alle prestazioni, tale diritto sarà riconosciuto, tenendo conto delle precedenti disposizioni, nei confronti di ogni singola legislazione al tempo in cui egli raggiunge le condizioni stabilite dalla legislazione stessa.

Paragrafo 2. Al momento in cui il diritto sarà raggiunto nei confronti delle legislazioni di ambedue gli Stati, l'Ente assicuratore che ha liquidato per primo la prestazione procederà alla revisione della prestazione stessa.

Articolo 24. L'assicurato che non possa far valere più di 13 settimane di assicurazione in Austria o di contribuzione in Italia, non ha diritto a prestazioni nella rispettiva assicurazione. In tal caso il diritto proveniente dall'assicurazione dell'altro Stato non subisce alcuna riduzione.

Articolo 25. Paragrafo 1. Quando la somma delle prestazioni calcolate secondo la presente Convenzione, risulta inferiore a quella che spetterebbe all'interessato unicamente in base alle disposizioni di uno Stato in ragione dei periodi di assicurazione compiuti soltanto in questo Stato, compresi i periodi equivalenti, l'Ente assicuratore di questo Stato deve aumentare della differenza la parte di prestazione a suo carico.

Paragrafo 2. Se più Enti assicuratori sono obbligati al pagamento di differenze, l'interessato ha diritto alla differenza più alta spettantegli. Questa differenza sarà suddivisa fra gli Enti assicuratori interessati in proporzione alle prestazioni che ciascuno di essi avrebbe dovuto corrispondere.

Articolo 26. Paragrafo 1. In caso di applicazione degli articoli 20 e 21, gli Enti assicuratori dei due Stati si scambieranno le notizie e i documenti necessari per determinare le prestazioni che ciascuno di essi dovrà accordare.

Paragrafo 2. In pendenza degli accertamenti predetti, qualora l'assicurato raggiunga le condizioni necessarie per il diritto ad una prestazione secondo la legislazione d'uno Stato, gli sarà concessa una prestazione provvisoria dall'Ente assicuratore di quello Stato. In caso diverso potrà pure essere accordata una prestazione provvisoria allorchè, in base agli elementi acquisiti, risulti che l'assicurato avrà modo, comunque, di raggiungere le condizioni previste per il diritto alla prestazione.

Articolo 27. Le disposizioni di questa parte non si applicano per la concessione del premio di operosità (*Bergmannstreuegeld*) previsto dall'assicurazione austriaca di rendite per gli addetti alle miniere.

PARTE VI. COLLABORAZIONE AMMINISTRATIVA E DISPOSIZIONI PROCEDURALI

Articolo 28. Gli Enti, le Autorità e i Tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati si presteranno reciprocamente assistenza, per l'applicazione della presente Convenzione, come se si trattasse dell'applicazione delle proprie disposizioni sulle assicurazioni sociali. Ferme restando le disposizioni dell'articolo 29, questa assistenza è prestata gratuitamente in quanto gli adempimenti, da svolgere per conto di Enti dell'altro Stato, rientrino nella normale attività dell'Ente incaricato e non richiedano l'opera retribuita di persone o uffici estranei all'organizzazione dell'Ente. Gli Enti, le Autorità e i Tribunali predetti possono anche, quando siano necessari mezzi istruttori nell'altro Stato, valersi gratuitamente del tramite dell'Autorità diplomatica o consolare competente di tale Stato.

Articolo 29. Gli accertamenti, gli esami ed i controlli sanitari, necessari per l'applicazione di assicurazioni sociali nei riguardi di un beneficiario residente nell'altro Stato, sono eseguiti dall'Ente assicuratore competente dello Stato di residenza del beneficiario su richiesta ed a spese dell'Ente obbligato.

Articolo 30. Per l'applicazione della presente Convenzione, gli Enti, le Autorità e i Tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati possono corrispondere direttamente tra loro, con gli assicurati e con i loro legali rappresentanti. Essi possono redigere la corrispondenza nella loro lingua ufficiale.

Articolo 31. Le Autorità diplomatiche e consolari dei due Stati sono autorizzate, senza speciale mandato, a rappresentare gli aventi diritto cittadini del rispettivo Stato dinanzi a tutti gli Enti, i Tribunali e Autorità competenti in materia

di assicurazioni sociali dell'altro Stato. Le stesse Autorità sono autorizzate a intervenire direttamente presso gli Enti, i Tribunali e le Autorità di assicurazioni sociali dell'altro Stato per raccogliere ogni utile elemento di difesa degli interessi dei loro connazionali.

Articolo 32. Le istanze che gli assicurati, i familiari o gli aventi diritto indirizzano agli Enti, alle Autorità ed ai Tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati, in applicazione della presente Convenzione, come pure gli altri atti occorrenti per l'applicazione di assicurazioni sociali, non possono essere respinti per il fatto di essere redatti nella lingua ufficiale dell'altro Stato.

Articolo 33. Le istanze presentate presso gli Enti assicuratori di uno dei due Stati valgono anche quali istanze presentate presso gli Enti assicuratori dell'altro Stato.

Articolo 34. I ricorsi che debbono essere presentati, entro un termine determinato, ad un ufficio di uno dei due Stati, competente per l'accettazione dei ricorsi in materia di assicurazioni sociali, saranno considerati come presentati in termine anche se presentati entro tale termine a un corrispondente ufficio dell'altro Stato. Tale ufficio deve inoltrare, senza indugio, il ricorso all'ufficio competente.

Articolo 35. Paragrafo 1. Le esenzioni da tasse, imposte o diritti previste dalla legislazione di uno dei due Stati per l'applicazione delle leggi sulle assicurazioni sociali di questo Stato valgono anche nei confronti degli Enti assicuratori, degli assicurati, dei familiari e degli aventi diritto dell'altro Stato.

Paragrafo 2. Tutti gli atti, documenti e altre scritture che debbono essere prodotti per l'applicazione della presente Convenzione, sono esenti dall'obbligo del visto di legalizzazione da parte delle Autorità diplomatiche o consolari.

Articolo 36. Paragrafo 1. Tutte le difficoltà nascenti dalla applicazione della presente Convenzione saranno risolte, di comune accordo, dalle Supreme Autorità Amministrative dei due Stati.

Paragrafo 2. Nel caso in cui non sia possibile raggiungere, per questa via, una soluzione, la controversia sarà decisa per mezzo di un tribunale arbitrale.

Paragrafo 3. Il tribunale arbitrale sarà costituito da un cittadino di ciascuno dei due Stati e da un cittadino di un altro Stato quale terzo arbitro scelto, di comune accordo, dai Governi dei due Stati.

Paragrafo 4. Il tribunale arbitrale decide a maggioranza di voti secondo i principi fondamentali e lo spirito della presente Convenzione. Le decisioni hanno efficacia vincolante per i due Stati.

Paragrafo 5. Ciascuno Stato sopporta le proprie spese. Le altre spese della procedura arbitrale sono a carico, in parti uguali, dei due Stati.

Articolo 37. Paragrafo 1. Quando sorga contestazione circa la legislazione da applicare, si deve concedere all'interessato una assistenza provvisoria fino a che la controversia non sia stata decisa in conformità dell'articolo precedente.

Paragrafo 2. All'assistenza provvisoria provvede l'Ente assicuratore presso il quale l'interessato era da ultimo assicurato; in caso dubbio, l'Ente assicuratore al quale per primo sia stata inoltrata la domanda.

Paragrafo 3. Questo Ente assicuratore deve accordare all'interessato, a titolo di assistenza provvisoria, le prestazioni alle quali esso sarebbe tenuto secondo la propria legislazione.

Paragrafo 4. L'Ente assicuratore che in definitiva risulterà obbligato deve rimborsare, in unica soluzione, all'Ente assicuratore che ha corrisposto l'assistenza provvisoria, le spese sostenute a tale scopo.

Paragrafo 5. Se l'importo, che è stato versato al beneficiario a titolo di assistenza provvisoria, è superiore all'ammontare delle prestazioni obbligatoriamente spettanti per il periodo corrispondente, l'Ente che in definitiva risulterà obbligato imputa la differenza sulle rate future mediante trattenute non superiori al quinto dell'ammontare di ciascuna rata.

Articolo 38. Paragrafo 1. I versamenti a qualsiasi titolo, da effettuarsi in base alla presente Convenzione, saranno eseguiti, con effetto liberatorio, nella valuta dello Stato in cui il titolo ha origine.

Paragrafo 2. Nei casi di cui al paragrafo primo dell'articolo 7 gli Enti debitori di uno Stato potranno incaricare l'Ente competente dell'altro Stato del pagamento delle prestazioni dovute.

Paragrafo 3. Le somme che a titolo di prestazioni, di contribuzioni o di rimborsi debbono essere pagate o ammesse al pagamento nel territorio dell'altro Stato secondo la presente Convenzione o secondo la Convenzione internazionale del 1925 (n. 19) sull'equiparazione dei lavoratori nazionali e stranieri nei casi di risarcimento di infortuni sul lavoro o secondo le disposizioni interne di ciascuno Stato, sono trasferite in conformità degli accordi di pagamento vigenti tra i due Stati. Qualora non esistesse uno scambio tra i due Stati, i due Governi senza indugio prenderanno, di comune accordo, misure per rendere possibile l'effettuazione di tali pagamenti.

Articolo 39. Qualora, per determinare l'esistenza di un diritto o la misura di una prestazione, occorra tener conto dell'importo di una prestazione o di un provento espresso nella valuta dell'altro Stato, questo importo sarà calcolato secondo le disposizioni dell'accordo sui pagamenti in vigore fra i due Stati tenendo conto delle particolari condizioni di cambio vigenti in ciascuno Stato.

PARTE VII. DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Articolo 40. Paragrafo 1. Le disposizioni della presente Convenzione si applicano, con effetto dalla data della sua entrata in vigore, anche per gli eventi coperti di assicurazione, che si siano verificati prima di tale data.

Paragrafo 2. Nell'applicazione della presente Convenzione devono pure essere presi in considerazione i periodi di assicurazione, compresi i periodi equivalenti, compiuti prima della sua entrata in vigore.

Paragrafo 3. Le prestazioni delle assicurazioni sociali il cui pagamento sia stato sospeso per forza maggiore o in base alla legislazione di uno dei due Stati, a causa del soggiorno all'estero del beneficiario, saranno pagate per il periodo decorrente dal giorno dell'entrata in vigore della presente Convenzione. Con effetto dalla medesima data saranno liquidate e pagate le prestazioni che per i medesimi motivi non fossero state ancora attribuite.

Paragrafo 4. Le prestazioni liquidate prima della data d'entrata in vigore della presente Convenzione saranno ricalcolate, per il periodo decorrente dalla

stessa data, per conformarle alle disposizioni della Convenzione, in quanto non sia stato già liquidato il loro valor capitale.

Paragrafo 5. Se la legislazione di uno dei due Stati concede ai propri cittadini il riconoscimento, nell'assicurazione obbligatoria o in quella volontaria o facoltativa, di periodi di contribuzione o di periodi equivalenti compresi fra il 13 marzo 1938 e il 9 aprile 1945 dipendenti da una occupazione o in relazione a residenza in località situate al di fuori dell'attuale territorio nazionale, tale riconoscimento non si estende ai cittadini dell'altro Stato. Lo stesso vale per le prestazioni concesse da uno Stato a favore dei propri cittadini per infortuni sul lavoro verificatisi, entro il suddetto periodi, al di fuori dei suoi attuali confini territoriali.

Paragrafo 6. Il termine stabilito dal paragrafo 58 della legge austriaca 12 giugno 1947, recante norme transitorie in materia di assicurazioni sociali, è prorogato per i cittadini italiani, limitatamente alle forme di assicurazioni indicate nelle lettere *b)*, *c)*, *d)* ed *e)* dell'articolo 2, paragrafo 1, punto 2, della presente Convenzione, fino a sei mesi successivi alla data che sarà stabilita, di comune accordo, dalle supreme Autorità amministrative dei due Stati.

Articolo 41. Le supreme Autorità amministrative dei due Stati stabiliranno, di comune accordo, le disposizioni che si renderanno necessarie per l'applicazione di quanto previsto negli articoli 9, 10, 11, 12 e 13, per il calcolo delle spese di assistenza, nonchè per quanto altro occorra per l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 42. Paragrafo 1. Una commissione consultiva mista sarà incaricata di provvedere alla corretta applicazione della presente Convenzione. Essa potrà a tale scopo esaminare ogni questione relativa all'applicazione della presente Convenzione e potrà presentare, all'occorrenza, proposta ai Governi dei due Stati.

Paragrafo 2. La commissione si riunirà, a domanda dell'uno o dell'altro Governo, sia in Italia sia in Austria. Essa sarà composta, in numero pari, di rappresentanti delle supreme Autorità amministrative dei due Stati. Ciascuna delegazione potrà farsi assistere da esperti.

Paragrafo 3. La commissione stabilirà direttamente la propria organizzazione e il metodo di lavoro. Essa potrà corrispondere direttamente con le Amministrazioni italiane o austriache interessate.

Articolo 43. Paragrafo 1. Le disposizioni prese unilateralmente da uno dei due Stati per l'applicazione della presente Convenzione nel proprio territorio saranno comunicate alla suprema Autorità amministrativa dell'altro Stato.

Paragrafo 2. Le supreme Autorità amministrative si comunicheranno altresì di volta in volta tutte le disposizioni che arrechino modifica alla legislazione sulle assicurazioni sociali cui la presente Convenzione si riferisce.

Articolo 44. Ai sensi della presente Convenzione si considerano quali supreme Autorità amministrative per la Repubblica d'Austria il Ministero Federale per l'Amministrazione Sociale, e per la Repubblica Italiana il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

Articolo 45. Paragrafo 1. La presente Convenzione viene conclusa per la durata di tre anni. Essa si intende tacitamente prorogata di tre in tre anni, salvo

denuncia che deve essere notificata all'altro Stato tre mesi prima della scadenza del termine.

Paragrafo 2. La denuncia da parte di uno dei due Stati non pregiudica i diritti derivanti da eventi verificatisi prima della cessazione di questa Convenzione, senza riguardo alle disposizioni restrittive adottate, secondo la legislazione del rispettivo Stato, per il caso di soggiorno all'estero del beneficiario.

Paragrafo 3. Le aspettative acquisite in base alla presente Convenzione non si estinguono con la cessazione di essa. La loro conservazione, per il periodo successivo alla cessazione della Convenzione, formerà oggetto di accordi complementari tra i due Stati.

Articolo 46. Paragrafo 1. La presente Convenzione sarà ratificata: gli strumenti di ratifica saranno scambiati, appena possibile, a Roma.

Paragrafo 2. La Convenzione entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello dello scambio delle ratifiche.

Paragrafo 3. La presente Convenzione è fatta in quattro originali, due in lingua italiana e due in lingua tedesca. Ciascuno Stato riceve due originali, uno in lingua italiana ed uno in lingua tedesca, che fanno ugualmente fede.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari rispettivi hanno firmato la presente Convenzione e l'hanno munita dei loro sigilli.

FATTO a Vienna il 30 dicembre 1950.

Per la Repubblica Italiana:

G. COSMELLI

Per la Repubblica d'Austria:

FIGL

Dr. GEHRMANN

PROTOCOLLO AGGIUNTO

In occasione della firma della Convenzione fra l'Italia e l'Austria sulle assicurazioni sociali, i Plenipotenziari dei due Stati hanno convenuto sulle disposizioni seguenti:

I. I due Governi convengono sulla necessità di iniziare quanto prima conversazioni comuni col Governo della Repubblica Federale di Germania per risolvere, di comune accordo, le questioni connesse con gli accordi in data 26 febbraio 1941 fra il Reich germanico e l'Italia, concernenti il regolamento delle assicurazioni sociali per le persone soggette agli accordi fra gli stessi Stati del 21 ottobre 1939 sull'attuazione, agli effetti economici, del trasferimento delle persone di razza germanica e dei cittadini del Reich dall'Italia nel Reich. In tali trattative saranno esaminate anche, ai fini della necessaria definizione, le questioni riguardanti l'applicazione della Convenzione italo-germanica del 20 giugno 1939 in materia di assicurazioni sociali e dei relativi accordi amministrativi.

Frattanto i due Governi convengono di equiparare, ai fini dell'applicazione della Convenzione, le persone dell'Alto Adige e della Valcanale, soggette agli accordi del 21 ottobre 1939 residenti in Italia o in Austria, ai cittadini dello Stato in cui esse attualmente risiedono, in quanto non siano cittadini d'un terzo Stato e, pur avendone già fatto richiesta, non abbiano ancora conseguito nè la cittadinanza austriaca, nè quella italiana.

Convengono, altresì, in attesa di detti accordi tripartiti e fermo restando quanto verrà stabilito con gli accordi stessi:

- a) di ammettere al godimento della pensione italiana di invalidità, vecchiaia e superstiti gli allogeni altoatesini e della Valcanale, attualmente residenti in Austria o in Italia, per i quali non è stato possibile definire la situazione agli effetti del trasferimento dei valori capitali delle pensioni agli istituti assicuratori germanici, in esecuzione degli accordi italo-germanici del 21 ottobre 1939 e 26 febbraio 1941;
- b) di considerare i pagamenti anzidetti a titolo provvisorio, restando inteso che, nel caso di mancata adesione a quanto sopra da parte delle competenti autorità germaniche, il Governo austriaco provvederà all'immediato rimborso all'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale italiano delle somme pagate.

II. Il Governo austriaco fa riserva di esaminare se i sussidi straordinari di disoccupazione previsti dalla legislazione italiana sono parificabili al soccorso di emergenza (*Notstandshilfe*) della legislazione austriaca, nel qual caso l'esclusione prevista all'articolo 2, paragrafo 1, punto 1, lettera e) e punto 2, lettera g) della Convenzione si intenderà abolita con decorrenza dalla data che sarà stabilita di comune accordo dalle supreme Autorità amministrative dei due Stati.

III. I due Governi convengono:

- a) che gli Enti italiani ed austriaci per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro si rimborseranno reciprocamente le somme da essi pagate per gli infortuni verificatisi nell'altro Stato, limitatamente ai casi di morte ed ai casi dai quali sia derivata una inabilità permanente al lavoro non inferiore al 50%;
- b) che tale rimborso sarà effettuato limitatamente alle somme pagate a partire dal 1 giugno 1946 fino alla data di entrata in vigore della Convenzione e in quanto esse si riferiscano a casi per i quali il diritto alle prestazioni sussisteva durante tale periodo.

IV. I due Governi, presa in esame la situazione giuridica di alcuni notai che hanno esercitato la professione nei due Stati, nonchè degli aventi diritto, e constatato il differente regime previdenziale di questa categoria professionale nei due Stati, in quanto l'assicurazione notai in Austria rientra nel campo delle assicurazioni sociali mentre ciò non si verifica in Italia, riconoscono che la Convenzione non può trovare applicazione nei riguardi dei suddetti notai.

I due Governi convengono, pertanto, di raccomandare all'Ente assicuratore del Notariato austriaco e alla Cassa Nazionale del Notariato in Italia di regolare di comune accordo e con l'approvazione delle rispettive autorità amministrative competenti le situazioni anzidette nello spirito della Convenzione.

V. I Governi dei due Stati esamineranno, qualora necessario insieme con un terzo Stato, se e quali ripercussioni derivino, nella applicazione della Convenzione ai propri cittadini, per effetto della applicazione del Trattato di Pace (Trattato di Stato con l'Austria).

Le disposizioni che precedono formano parte integrante della Convenzione e, in quanto modificano la legislazione nazionale dei due Stati, prenderanno effetto dalla data di entrata in vigore della Convenzione stessa: le rimanenti disposizioni prenderanno, invece, effetto dalla data della firma del presente Protocollo.

FATTO a Vienna il 30 dicembre 1950.

Per la Repubblica Italiana:

G. COSMELLI

Per la Repubblica d'Austria:

FIGL

Dr. GEHRMANN

SECONDO PROTOCOLLO AGGIUNTO ALLA CONVENZIONE FRA L'ITALIA E L'AUSTRIA SULLE ASSICURAZIONI SOCIALI DEL 30 DICEMBRE 1950

In data odierna i plenipotenziari del Governo italiano e del Governo austriaco hanno convenuto sulle seguenti modificazioni da apportare alla Convenzione fra l'Italia e l'Austria sulle assicurazioni sociali, firmata a Vienna il 30 dicembre 1950:

I. All'art. 2, paragrafo 1, n. 1, la lettera *f*) è sostituita nel modo seguente:

''*f*) La legislazione sulla tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri per la parte concernente le prestazioni assicurative alle lavoratrici madri sia durante la gravidanza, che durante il periodo di puerperio''.

II. Alla parte II, la dizione "Assicurazioni contro le malattie, contro la tubercolosi e per la nuzialità e la natalità" è sostituita dalla seguente: "Assicurazioni malattie, tubercolosi e maternità".

III. L'art. 13 è sostituito dal seguente:

"Le disposizioni degli articoli da 9 a 12 valgono, per quanto applicabili, anche per le prestazioni assicurative previste dalla legislazione sulla tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri di cui all'art. 2, paragrafo 1, n. 1, lett. *f*''.

IV. L'art. 19 è sostituito dal seguente:

„In quanto siano applicabili, valgono anche per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali le disposizioni stabilite negli articoli da 10 a 12 e nell'articolo 41, ma limitatamente alle prestazioni sanitarie ed economiche che sono dovute per il periodo della inabilità temporanea in applicazione della legislazione italiana, e fino al termine della cura in applicazione della legislazione austriaca. Per le altre prestazioni, specialmente per le rendite e per gli assegni di morte, si applicano le disposizioni degli articoli 7 e 38“.

I suddetti plenipotenziari hanno altresì convenuto di apportare la seguente rettifica ai due originali in lingua tedesca della Convenzione sopra richiamata

ed ai due originali in lingua italiana del Protocollo in data 30 dicembre 1950 aggiunto a questa Convenzione:

1. Nell'articolo 23 dei due originali in lingua tedesca della Convenzione: “. . . — *unter Bedachtnahme auf die vorhergehenden Bestimmungen* — . . .”.
2. Nel punto II dei due originali in lingua italiana del Protocollo aggiunto: “. . . all'articolo 2, paragrafo 1, punto 1, lettera e), e punto 2), lettera g) della Convenzione. . .”.

Le disposizioni che precedono formano parte integrante della Convenzione fra l'Italia e l'Austria sulle assicurazioni sociali del 30 dicembre 1950 e prenderanno effetto dalla data di entrata in vigore della Convenzione stessa.

Il presente Protocollo è fatto in quattro originali: due in lingua italiana e due in lingua tedesca. Ciascuno Stato riceve due originali, uno in lingua italiana ed uno in lingua tedesca, che fanno ugualmente fede.

FATTO a Vienna il 29 maggio 1952.

Per la Repubblica Italiana:

G. COSMELLI

Per la Repubblica d'Austria:

GRUBER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND ITALY ON SOCIAL SECURITY

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Italian Republic,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social security, have decided to conclude an Agreement and have therefore appointed the following plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. h. c. Ing. Leopold Figl, Federal Chancellor, Dr. Viktor Gehrman, Head of Section in the Federal Ministry for Social Administration,

The President of the Italian Republic: Dr. Giuseppe Cosmelli, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) Austrian and Italian nationals and their dependants and survivors shall have the same rights and obligations under the legislation governing the social security branches (compulsory insurance) specified in article 2.

(2) Austrian nationals in Italy and Italian nationals in Austria may also participate in voluntary insurance (optional continuing insurance and insurance entitlement) schemes, under the legislation specified in article 2, on the same terms as nationals of the State in which they are residents.

Article 2. (1) This Agreement shall apply to legislation concerning:

1. In Austria

- (a) Sickness insurance;
- (b) Accident insurance;
- (c) Manual workers disability, old-age and survivors' insurance (disability insurance);
- (d) Salaried workers' disability, old-age and survivors' insurance (salaried workers' insurance);
- (e) Miners' pensions insurance;
- (f) Supplementary pensions insurance from the pension funds of private railways;
- (g) Unemployment insurance, except for the provisions on unemployment relief (*Notstandshilfe*).

¹ Came into force on 1 February 1955, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 22 January 1955, in accordance with article 46 (2).

2. In Italy

- (a) General disability, old-age and survivors' insurance;
- (b) Industrial accident and occupational disease insurance;
- (c) Sickness insurance;
- (d) Tuberculosis insurance;
- (e) Unemployment insurance, except for provisions on unemployment relief;
- (f) Marriage and childbirth insurance;
- (g) Special insurance schemes for specific occupations, provided that they concern risks and benefits covered by the foregoing legislation, i.e., for persons employed by licensed enterprises of the public transport system, for persons employed by licensed enterprises of the public telephone service, and for seamen.

(2) This Agreement shall apply also to any legislative or other provisions which amend or supplement or will amend or supplement the legislation specified in article 1. However, the Agreement shall not apply:

- (a) To legal or other provisions relating to new risks unless an agreement to that effect is concluded between the two States;
- (b) To legal or other provisions which extend existing regulations to new categories of beneficiaries, if the Government of the State affected raises an objection thereto with the Government of the other State within three months from the announcement of the aforesaid provisions.

Article 3. Articles 7 and 38, and 9 to 13, shall not apply to the provisions relating to Austrian special sickness insurance for self-employed persons, annuitants, recipients of unemployment insurance benefits, war invalids undergoing vocational training and survivors of war victims.

Article 4. The social security branches specified in article 2 shall, in principle, be governed by the provisions of the State in whose territory the gainful employment is engaged in.

Article 5. (1) The principle set out in article 4 shall be subject to the following exceptions:

- (a) Employed persons in the service of an enterprise which has its principal place of business in one of the two States who are sent for a limited period to the territory of the other State shall remain insured under the provisions of the State in which the enterprise has its principal place of business, provided that the sojourn in the other State lasts no longer than six months; the same shall apply to employed persons in the service of an enterprise which has its principal place of business in one of the two States, if as a result of the particular type of work they repeatedly sojourn in the territory of the other State, always provided that no period of sojourn shall last longer than six months;
- (b) Persons employed in enterprises extending over the frontier from the territory of one of the States into the territory of the other State shall be insured exclusively under the provisions of the State in which these enterprises have their principal place of business;

- (c) Employees of public transport enterprises of one of the States who are employed in the territory of the other State, whether temporarily or continuously on branch lines or at frontier railway stations, including employees on train-crew duty, shall be insured exclusively under the provisions of the State in which the enterprise has its principal place of business; the same shall apply to employees of airlines of one of the States, being nationals of that State, and continuously employed in aviation, as pilots or in another capacity, in the territory of the other State, and to other employees of the aforesaid enterprises who are temporarily sent to the territory of the other States;
- (d) Employees in public service (customs, post office, passport control, etc.) who are sent to the territory of the other State shall be insured under the provisions of the sending State;
- (e) Employees of Austrian or Italian diplomatic or consular posts who are Austrian or Italian nationals shall be insured under the provisions of the State of which they are nationals. The same shall apply to the domestic staff of the above-mentioned employees; however, such domestic staff may, within six weeks from the beginning of their employment, apply to be insured under the legislation of the State in which they are employed. Non-career consular officers and their employees shall be insured under the legislation of the State in which they are employed;
- (f) Nationals of one of the two States who are employed in scientific or cultural institutions or schools of that State in the territory of the other State, and persons of the same nationality employed in the domestic service of the above-mentioned employed persons, shall be insured under the legislation of the State to which the institute or school belongs, provided that, within six weeks from the beginning of such employment, they have not applied to be insured under the legislation of the State in which they are employed.

(2) The crew of a ship flying the flag of one of the two States shall be insured under the provisions of the State to which the ship belongs; however, persons who have been hired by such a ship for loading, unloading or repair work on board or for surveillance while the ship is in a port of the other State shall be insured under the provisions of the State to which the port belongs.

(3) The supreme administrative authorities of the two States may jointly determine further exceptions to the principle in article 4. They may also agree that the exceptions specified in paragraph 1 shall not apply in special cases.

Article 6. Where contributions have been paid to an insurance authority of one of the two States, although they should have been paid to an insurance authority of the other State, the first-mentioned authority shall be deemed to be competent until the question of competence has been settled by mutual agreement or by arbitration. The decision on the legal position shall apply only to the future.

Article 7. (1) Unless otherwise provided in the following articles, the liable insurance authorities shall pay to Austrian and Italian nationals resident in the territory of the other State the cash benefits from the social security branches specified in article 2, including supplements, revaluations and other related benefits, in the same way as if such persons were residents in the territory of the State to which the liable insurance authority belongs. Lump-sum payments of annuities to nationals of the two States exclusively on the basis of residence in the other State shall be prohibited.

(2) Nationals of one of the two States in receipt of a cash benefit from industrial accident and occupational disease insurance or from old-age, disability or survivors' insurance of the other State shall, in the event of transferring their residence to a third State, remain entitled to receive this benefit in the same amount and on the same conditions as nationals of the State to which the liable insurance authority belongs.

Article 8. Where, under the provisions of one of the two States the fact of being in receipt of an income from that State or of being gainfully employed or of participating in an insurance scheme in that State has a legal effect on the entitlement to a benefit, on compulsory participation in an insurance scheme or on entitlement to optional or voluntary insurance, similar income from the other State or similar employment or insurance in the other State shall have the same effect. However, where the income provided in one of the States results in the extinguishment, suspension or reduction of benefits provided under social security in both States, only that part of such income may be computed in each of the two States, for the purpose of extinguishment, suspension or reduction, which corresponds to the insurance periods used in the two States for computing the insurance benefits.

TITLE II. SICKNESS, TUBERCULOSIS, MARRIAGE AND CHILDBIRTH INSURANCE

Article 9. (1) Employed persons who transfer their residence from the territory of one of the States to the territory of the other State shall be entitled to the benefits provided under the sickness and tuberculosis insurance of such other State, provided that

1. In the State to which they have moved, they have engaged in employment subject by law to compulsory insurance or have joined in this State an optional continuing or voluntary insurance scheme provided for under the legislation on compulsory insurance;
2. They satisfy the conditions for benefits on the basis of the provisions in force for the insurance of the State to which they have moved; in such cases, the contribution and insurance periods completed in the two States shall be aggregated.

(2) Where the insurance authorities of both States are simultaneously liable, an employed person may claim benefits from only one of them, namely, from the insurance authority with which he was insured at the time of the insurance contingency or with which he was last insured before the occurrence of the insurance contingency.

Article 10. (1) An employed person who, after the occurrence of the insurance contingency, transfers his residence to the territory of the other State shall retain the right to benefits, but only provided that, before moving, he has obtained the consent of the insurance authority for the move. Consent may be refused only on the ground of the employed person's state of health. In special cases, the insurance authority may give consent at a later date, provided that the conditions therefor are satisfied and consent could not be obtained for his move in advance. In cases of pregnancy, consent may be granted before occurrence of the insurance contingency.

(2) Restrictions regarding place of residence, which are prescribed in domestic legislation concerning the social security branches specified in Title II and in the provisions of this Agreement, shall not apply to employed persons resident in the frontier area of one of the States and who are employed, or who were last employed in the frontier area of the other State. Frontier areas shall be determined in accordance with the agreement in force at the time on local frontier goods traffic.

(3) In the cases specified in paragraph 1, the liable insurance authority shall request the insurance authority of the other State to pay the benefits, for which purpose it must indicate the benefits to which the employed person is entitled. The benefits provided shall be from the same resources and of the same quality as those used by the requested insurance for its own insured persons.

(4) In the cases specified in paragraph 2, the liable insurance authority may also provide benefits due directly.

(5) The liable insurance authority shall reimburse the requested insurance authority for the costs incurred in paying the benefits; in such cases, the rates for benefits in kind shall be those which the requested insurance authority has to apply under its domestic legislation or the agreements which it has concluded.

(6) Such costs may be reimbursed on the basis of an arrangement pursuant to article 41, in individual, per capita or lump-sum payments.

Article 11. (1) An employed person shall retain his right to benefits from the insurance authority with which he is insured, although the insurance contingency occurs in the territory of the other State, even if the terms of employment and insurance have not yet been finalized.

(2) The provisions of article 12, paragraph 1, second and third sentences, shall apply *mutatis mutandis* to the granting of such benefits and to the reimbursement thereof payable to the insurance authority of the State in which the employed person is a temporary resident.

Article 12. (1) Dependants of an employed person who transfers his residence from the territory of one of the States to the territory of the other State shall be entitled to the benefits provided under sickness and tuberculosis insurance at the expenses of the insurance authority of the last-mentioned State, provided that the employed person satisfies the conditions specified in article 9, paragraph 1. However, where the dependants are resident in their State of origin, the insurance authority of that State shall, without requiring special authorization, grant the benefits within the limits, and subject to the conditions, of the legislation in force there. In that case, the liable insurance authority shall reimburse the insurance authority of the State of origin for expenses also in individual, per capita or lump-sum payments on the basis of an arrangement pursuant to article 41.

(2) Where dependants transfer their residence from one of the States to the other State, they shall have the right to sickness and tuberculosis insurance benefits in the new State for the period laid down in the legislation of that State; however, benefits already received by the same token in the State of origin shall be deducted.

Article 13. The provisions of articles 9 to 12 shall apply also to the benefits specified under marriage and childbirth insurance in article 2, paragraph (1), subparagraph 2, item (f).

TITLE III. UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 14. Employed persons who transfer their residence from Italy to Austria or from Austria to Italy shall receive unemployment insurance benefits, provided that:

1. They have, in the State to which they have transferred their residence engaged in an employment covered by compulsory unemployment insurance;
2. They satisfy the conditions for such benefits on the basis of the legislation of the State to which they have transferred their residence.

Article 15. (1) A national of one of the States who has worked in one or both States and is resident in his State of origin while unemployed shall acquire entitlement to unemployment insurance benefits in the State of origin under the legislation of that State, provided that he satisfies the legal conditions required therein. In such cases, the periods of employment in the other State which are subject to unemployment insurance shall also be taken into account.

(2) An insurance authority which has paid the unemployment insurance benefits in accordance with paragraph 1 shall be entitled to reimbursement from the insurance authority providing unemployment insurance in the State to which the employed person has transferred his residence and in which he has worked, provided that the periods spent in that State in a gainful employment subject to unemployment insurance total at least 26 weeks during the 18 months prior to the assertion of a claim to unemployment benefits.

(3) Reimbursement may be requested for a total period of not more than 60 benefit days, even if they are spread over several periods of unemployment and provided that the requirements specified in paragraphs 1 and 2 are fulfilled.

(4) Where the liable insurance authority during the same period of unemployment, has itself paid benefits for a certain number of days to the unemployed person before he has returned to his State of origin, the above-mentioned maximum of 60 days shall be reduced accordingly.

TITLE IV. INDUSTRIAL ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

Article 16. (1) The competent insurance authority of either State shall immediately inform the competent diplomatic or consular authority of the other State that it has completed the investigation of an accident concerning a national of the other State.

(2) The diplomatic or consular authority may inspect the records of the investigation and subsequent records in the same way as the persons concerned.

Article 17. Where an accident befalls a national of one of the two States who proceeds to the other State to begin work on the basis of a regular employment contract while he is travelling from the border station by the shortest route to his place of gainful employment without interrupting his journey, the insurance authority of the last-mentioned State shall pay compensation for such accident in accordance with the accident insurance provisions. The same shall apply in the case of an accident that befalls an employed person during the return to his State of origin immediately following termination of the employment contract on the basis of which he had proceeded to the other State.

Article 18. Where an insured person has been awarded an annuity by the insurance authority of the other State as a result of an industrial accident or occupational disease, and where another annuity is established for the insured person by an insurance authority of the other State as a result of a further accident or further occupational disease, the last-mentioned insurance authority shall take the earlier annuity into account as if it were liable also for payment thereof.

Article 19. So far as applicable, the provisions of articles 10 and 41 shall also encompass industrial accident and occupational disease insurance but shall be limited to benefits in kind and cash benefits payable during temporary unfitness for work under Italian legislation and until the end of therapeutic treatment under Austrian legislation. The provisions of articles 7 and 38 shall apply to the other benefits, especially annuities and survivors' allowances.

TITLE V. DISABILITY, OLD AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

Article 20. (1) In the case of employed persons who have been insured successively or alternately under disability, old age and survivors' insurance schemes in each of the two States, and in the case of their dependants, the insurance periods and equivalent periods acquired in both States shall be aggregated, provided that the equivalent periods are applicable under the provisions of both States and within the meaning of paragraph 2. Equivalent periods that are applicable only under the provisions of one of the States shall be taken into account only in the insurance of that State. Employment periods which, under the Austrian insurance are equated with contribution periods shall be deemed to be insurance periods for purposes of aggregation.

(2) Aggregation shall be used for the purpose of calculating waiting periods for maintaining qualification and for entitlement to a voluntary continuation of insurance.

(3) Insurance periods and equivalent periods that overlap shall be computed only once.

Article 21. (1) Where the legislation of either State provides for a special insurance scheme for a particular occupational category, only the periods completed under the corresponding special insurance scheme of the other State shall be counted for the acquisition of benefits.

(2) Where no special insurance scheme exists for this particular occupational category in one of the two States, the periods of the special insurance scheme completed in one State and the periods of employment completed in the corresponding occupational sector of the other state under the insurance scheme applicable in that sector shall be aggregated.

(3) The following shall be regarded as special insurance schemes:

—In Austria:

—Miners' pensions insurance;

—Supplementary pensions insurance from the pension funds of private railways;

—In Italy:

—Insurance for seamen;

- Insurance for persons employed by licensed enterprises of the public transport system; and
- Insurance for persons employed by licensed enterprises of the public telephone service.

Article 22. (1) Where insurance periods and equivalent periods are aggregated within the meaning of articles 20 and 21, the insurance authorities shall calculate the benefits to be paid in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article.

(2) Each insurance authority shall verify, in accordance with its own provisions, and taking into account the provisions of this Agreement, whether the insured person qualifies for entitlement to benefits. Where entitlement exists, the insurance authority shall calculate the benefit in accordance with its own provisions on the basis of the insurance periods and equivalent periods that are countable under these provisions. In this case, however, the following special provisions shall apply:

- (a) Of the benefits in whole or in part, the scale of which does not depend upon the duration of the insurance periods or the amount of contributions paid, only that part shall be granted which bears the same relation to the insurance periods and equivalent periods countable under domestic legislation for calculating the benefit as such periods taken into account in calculating the benefits of both states bear to the total. Of the aforesaid categories of benefits in whole or in part, the following are of particular importance: basic contributions of the Austrian insurance schemes, fixed increments of the Italian insurance schemes (*assegni di contingenza*) and in the case of benefits for which a minimum has been set under domestic legislation, the part of the benefit up to that minimum;
- (b) The other benefits in whole or in part shall be granted in full.

(3) Reduced benefits under paragraph 2, subparagraph (a), of not more than 20 schillings or 500 lire per month, may be paid in cash.

Article 23. (1) Where the insurance periods of an insured person, completed with the insurance authorities of both States, do not simultaneously meet the requirements for entitlement to benefits under the provisions of both States, this entitlement—account being taken of temporary provisions—shall be acknowledged under the provisions of each of the two States as soon as the requirements prescribed in the provisions have been met.

(2) As soon as entitlement has been acquired under the provisions of the two States, the insurance authority which was the first to pay the benefit shall verify the benefit.

Article 24. An insured person who cannot show proof of more than 13 insurance weeks in Austria, or 13 contribution weeks in Italy, shall have no entitlement to benefits under the insurance concerned. In such cases, entitlement from the insurance of the other State shall not be subject to reduction.

Article 25. (1) Where the amount of the benefits calculated in accordance with this Agreement is less than the benefit that would be payable to the person entitled solely under the provisions of one State on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed in that State, the insurance authority

of that State shall increase its partial benefit at its own expenses to make up the difference.

(2) Where several insurance authorities are liable for payment of the difference, only the largest difference shall be paid to the person entitled. This difference shall be divided among the participating insurance authorities in proportion to the benefits that each must pay.

Article 26. (1) Where articles 20 and 21 apply, the insurance authorities of both States shall exchange the notes and documents needed for determining the insurance benefits that each of them has to pay.

(2) Pending such investigation, the insured person, provided that he qualifies for benefits under the provisions of one of the States, shall be granted a temporary benefit from the insurance authority of that State. Otherwise, a temporary benefit may be granted, if it transpires from the documents submitted that the insured person will probably fulfil the conditions for entitlement to a benefit.

Article 27. The provisions of this title shall not apply to the granting of the miners' long-service bonus (*Bergmannstreuegeld*) from the Austrian miners' pensions insurance.

TITLE VI. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 28. The social security authorities, agencies and courts of both States shall assist one another in applying this Agreement as if the matter were one of implementing their own social security provisions. Notwithstanding the provisions of article 29, this assistance shall be free of charge, provided that the official functions to be performed for the insurance authority of the other State are within the normal scope of duties of the requested insurance authority and do not involve efforts against payment by persons or services unfamiliar with insurance affairs. Where evidence has to be taken in the other State, the above-mentioned authorities, agencies and courts may also avail themselves of the services of the competent diplomatic or consular authority of that State free of charge.

Article 29. Medical certificates, examinations and controls required in application of the social security of one of the States and which concern a beneficiary in the other State shall be undertaken at the request and at the expense of the liable insurance authority of the State in which the beneficiary is a resident.

Article 30. The social security authorities, agencies and courts of both States may, in application of this Agreement, communicate directly with each other, with the insured persons and with their legal representatives. They may draft their correspondence in their official language.

Article 31. The diplomatic and consular authorities of both States shall be authorized, without a special mandate, to represent the beneficiaries of their State before all social security authorities, agencies and courts of the other State. The same authorities shall be authorized to intervene directly with the social security insurance institutions, agencies and courts of the other State in order to obtain any documents useful for defending the interests of their compatriots.

Article 32. Petitions filed by insured persons, their dependants and their survivors in application of this Agreement with the social security institutions, agencies and courts of both States and other papers ancillary to the imple-

mentation of social security shall not be rejected because they are drafted in the official language of the other State.

Article 33. Petitions filed with the insurance authorities of one of the States shall also be regarded as filed with the insurance authorities of the other State.

Article 34. Appeals required to be accepted within a prescribed time-limit at a social security acceptance office shall also be regarded as having been accepted within the time-limit prescribed if they have been accepted within such time-limit at a corresponding office of the other State. That office shall forward the appeal to the competent office without delay.

Article 35. (1) The exemptions from costs, taxes and fees provided for under the legislation of one of the two States for the implementation of the social security legislation of that State shall apply also to insured persons of the other State, their dependants and their survivors, as well as to the insurance authorities of that State.

(2) All certificates, documents and other papers required to be produced in application of this Agreement need not be authenticated by the diplomatic or consular authorities.

Article 36. (1) The supreme administrative authorities of the two States shall, by mutual agreement, resolve all difficulties arising from application of this Agreement.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner, an arbitral tribunal must decide.

(3) The arbitral tribunal shall be composed of one national of each of the two States and one national of another State as third arbitrator, who shall be jointly determined by the Governments of the two States.

(4) The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote in accordance with the principles and in the spirit of this Agreement. The decisions shall be binding on both States.

(5) Each State shall defray its own expenses. The other expenses of the arbitral tribunal proceedings shall be shared equally between the two States.

Article 37. (1) Where a dispute arises as to which legislation should apply, the person concerned shall be granted temporary assistance until the dispute is settled as prescribed in the previous article.

(2) Provision of temporary assistance shall be the responsibility of the insurance authority with which the person concerned was last insured; in case of doubt, the insurance authority to which the claim was first submitted.

(3) The last-mentioned insurance authority shall grant the person concerned, as temporary assistance, the benefits which it would have had to grant under its own legislation.

(4) The ultimately liable insurance authority shall, in a lump-sum, reimburse the expenses incurred to the insurance authority which provided the temporary assistance.

(5) Where the amount granted to the person concerned as temporary assistance is greater than the benefits due to him for the period in question, the ultimately liable insurance authority shall deduct the difference from future benefit instalments but up to no more than one fifth of each instalment.

Article 38. (1) Liability for payments which, regardless of the reason, must be made under this Agreement, may be discharged in the currency of the State in which the eligibility originates.

(2) In the cases specified in article 7, the liable insurance authorities of one State may commission the competent insurance authority of the other State to pay the benefits owed.

(3) Benefits, contributions and reimbursements which must be paid, or are admitted for payment, in the territory of the other State under this Agreement, under the international Convention (No. 19) concerning Equality of Treatment for National and Foreign Workers as regards Workmen's Compensation for Accidents of 1925¹ or under domestic legislation shall be remitted in conformity with the payments agreement in force between the two States. Where a payments transfer between the two States does not exist, the two Governments shall take action, by mutual agreement and without delay, to enable such payments to be made.

Article 39. Where, in determining the amount of a claim or the scale of a benefit, the amount of a benefit or other insurance income, expressed in the currency of the other State, is to be taken into account, the last-mentioned amount shall be converted in conformity with the payments agreement in force between the two States, bearing in mind the exchange conditions prevailing in each State.

TITLE VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40. (1) The provisions of this Agreement shall apply, with effect from the day of its entry into force, also to insurance contingencies which occurred prior to that date.

(2) Where implementing this Agreement, insurance and compensation periods completed before its entry into force shall also be taken into account.

(3) Social security benefits that have been suspended because the beneficiary is resident abroad, or owing to *force majeure* or to the provisions of one of the two States shall be paid as from the date of entry into force of this Agreement. Benefits that were not acknowledged for the same reason shall be determined and paid with effect from the same date.

(4) Benefits determined before the date of entry into force of this Agreement shall be recalculated with effect from the same date, provided that they have not been paid off beforehand in a lump-sum in order to conform to the provisions of this Agreement.

(5) Where the legislation of one of the two States has acknowledged its own citizens' contribution periods or equivalent periods completed in the period from 13 March 1938 until 9 April 1945 under compulsory or optional or voluntary insurance in respect of employment or domicile outside the State territory of that time, such acknowledgement shall not extend to the nationals of the other State. The same shall apply to benefits granted by one of the States to its own nationals for industrial accidents which occurred during the same period outside the State territory of that time.

(6) The time-limit prescribed in paragraph 58 of the Austrian Social Security Transition Act of 12 June 1947 shall be extended retroactively, for Italian citizens

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257.

in respect of the insurance branches referred to in article 2, paragraph (1), subparagraph 1, items (b) to (e) for the six months following the date to be agreed upon by the supreme administrative authorities of the two States.

Article 41. The supreme administrative authorities of the two States shall jointly determine such provisions as may prove necessary for implementing this Agreement in respect of articles 9 to 13, for the calculation of assistance costs or for any other necessary purpose.

Article 42. (1) A Joint Advisory Committee shall be established to supervise the proper implementation of this Agreement. The Committee may consider any question relevant to implementation of the Agreement and, when necessary, submit proposals to the Governments of the two States.

(2) The Committee shall meet, in Austria or Italy, at the request of either of the two Governments. It shall be composed of an equal number of representatives of the supreme administrative authorities of both States. Each delegation may be accompanied by experts when needed.

(3) The Committee shall determine its own organization and rules of procedure. It may communicate directly with the participating Austrian and Italian administrations.

Article 43. (1) If either State introduces unilateral provisions for implementing this Agreement in its own territory, it shall inform the supreme administrative authority of the other State thereof.

(2) The supreme administrative authorities shall also regularly inform each other of all changes in the social security provisions to which this Agreement refers.

Article 44. For the purposes of this Agreement, the Federal Ministry for Social Administration in the Republic of Austria and the Ministry of Labour and Social Security in the Republic of Italy shall be the supreme administrative authorities.

Article 45. (1) This Agreement shall be concluded for a period of three years. It shall be automatically extended for periods of three years unless notification of denunciation is given to the other State three months before expiry of the period concerned.

(2) Denunciation by one of the States shall not affect rights deriving from insurance contingencies which have arisen before the expiry of this Agreement, irrespective of restrictive provisions in domestic law relating to a beneficiary's sojourn abroad.

(3) Qualifying periods completed under this Agreement shall not lapse on its termination. Retention thereof in respect of the period after termination of the Agreement shall be the subject of a supplementary protocol between the two States.

Article 46. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement shall be drafted in four originals, two in German and two in Italian, the texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Vienna, on 30 December 1950.

For the Republic of Austria:

FIGL

Dr. GEHRMANN

For the Italian Republic:

G. COSMELLI

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between Austria and Italy on Social Security, the Plenipotentiaries of the two States agreed as follows:

I. The two Governments have agreed on the need to initiate joint talks with the Government of the Federal Republic of Germany as soon as possible in order to settle, by mutual consent, questions connected with the Agreement between the German Reich and Italy of 26 February 1941 concerning the regulation of social security for persons who came under the Agreement between these States of 21 October 1939 on the economic implications of the resettlement of ethnic Germans and of nationals of the German Reich from Italy to the German Reich. Agreement of 20 June 1939 on social security and of the connected administrative agreements shall also be considered in these talks for the purpose of obtaining the requisite clarification.

In the meantime, the two Governments agree, for the purpose of implementing this Agreement, to grant equal status with the nationals of the State in which they are now residents to such persons from Südtirol (Alto Adige) and Kanaltal (Valcanale) as come under the Agreement of 21 October 1939 and are resident in Austria or Italy, provided that they are not nationals of a third State and have applied for, but not yet received, Austrian or Italian citizenship.

They also agree, pending the decision to be taken in the tripartite agreement on the aforesaid questions and subject thereto:

- (a) To begin payments of the Italian disability, old-age and survivors' pension to persons from Südtirol (Alto Adige) and Kanaltal (Valcanale) who are now resident in Austria or Italy and whose legal status could not yet be determined in the matter of transferring the present value of pensions to the German insurance authority pursuant to the Italian-German Agreements of 21 October 1939 and 26 February 1941;
- (b) The above-mentioned payments shall be deemed temporary in the sense that the Austrian Government, in the absence of consent from the competent German authorities, shall ensure prompt reimbursement of the amounts paid to the Italian Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.

II. The Austrian Government reserves the right to ascertain whether the special unemployment assistance (*sussidi straordinari di disoccupazione*) provided under Italian legislation is equivalent to unemployment relief (*Notstandshilfe*) under Austrian legislation. In this case, the exceptions provided for

under article 2, paragraph (1), subparagraph 1, item (g) and subparagraph 2, item (e), of the Agreement shall be deemed to be abrogated as from the date agreed upon by the supreme administrative authorities of the two States.

III. The two Governments agree:

- (a) That the Austrian and Italian accident insurance authorities shall each reimburse the amounts which the other has paid for accidents in the territory of the other State, and that this shall be limited to cases of death and cases of permanent disability of at least 50 per cent;
- (b) That such reimbursement shall be made only for amounts paid from 1 June 1946 until the entry into force of the Agreement and provided that eligibility for benefits existed during this period.

IV. The two Governments have examined the legal situation with regard both to a number of notaries who exercised their profession in the two States and to their survivors. Having found that, having regard to their legal nature, the social security schemes are different in the two States in the case of this profession, in that the insurance of notaries in Austria is part of social security, whereas this is not the case in Italy, the Government have come to the conclusion that the Agreement cannot be applied to the above-mentioned notaries.

The two Governments therefore agree to recommend that the Versicherungsanstalt des österreichischen Notariats in Austria and the Cassa Nazionale del Notariato in Italy should regulate the above-mentioned legal situation in the spirit of the Agreement, by mutual consent and with the approval of their supreme supervisory authorities.

V. The Governments of the two States, in conjunction, if necessary, with a third State, shall ascertain what retroactive effect, if any, the implementation of the Treaty of Peace (State Treaty with Austria) would have on the application of this Agreement to their own citizens.

The foregoing provisions shall constitute an integral part of the Agreement and shall, to the extent that they amend the domestic law of the two States, take effect from the date of the entry into force of the Agreement. The other provisions shall, however, enter into force on the signing of this Protocol.

DONE at Vienna, on 30 December 1950.

For the Republic of Austria:

FIGL

Dr. GEHRMANN

For the Italian Republic:

G. COSMELLI

SECOND SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND ITALY ON SOCIAL SECURITY OF 30 DECEMBER 1950

The Plenipotentiaries of the Austrian and Italian Governments have today agreed on the following amendments to the Agreement between Austria and Italy on Social Security, signed at Vienna on 30 December 1950:

I. Article 2, paragraph (1), subparagraph 2, item (f) shall read as follows:

“(f) Legislation concerning the physical and economic protection of working mothers, in so far as it concerns insurance benefits for working mothers during pregnancy or after childbirth;”.

II. The heading of Title II, “Sickness, tuberculosis, marriage and childbirth insurance”, shall read as follows: “Sickness, tuberculosis and maternity insurance”.

III. Article 13 shall read as follows:

“The provisions of articles 9 to 12 shall apply, where relevant, also to the benefits specified under the legislation concerning the physical and economic protection of working mothers in article 2, paragraph (1), subparagraph 2, item (f).”

IV. Article 19 shall read as follows:

“So far as applicable, the provisions of articles 10 to 12 and 41 shall encompass industrial accident and occupational disease insurance, but shall be limited to benefits in kind and cash benefits payable during temporary unfitnes for work under Italian legislation and until the end of the therapeutic treatment under Austrian provisions. The provisions of articles 7 and 38 shall apply to other benefits, especially annuities and survivors’ allowances.”

The Plenipotentiaries have also agreed to make the following corrections to the two German originals of the above-mentioned Agreement and in the two Italian originals of the Supplementary Protocol to this Agreement of 30 December 1950:

1. In article 23 of the two German originals of the Agreement: “. . .—*unter Bedachtnahme auf die vorhergehenden Bestimmungen*— . . .”.
2. In section II of the two Italian originals of the Supplementary Agreement: “. . . *all'articolo 2, paragrafo 1, punto 1, lettera e) e punto 2, lettera g) della Convenzione* . . .”.

The above-mentioned provisions shall constitute an integral part of the Agreement between Austria and Italy on Social Security of 30 December 1950 and shall take effect on the date of entry into force of the Agreement.

This Protocol shall be drafted in four originals, two in German and two in Italian. Each State shall receive one copy each in German and Italian, both texts being equally authentic.

DONE at Vienna, on 29 May 1952.

For the Republic of Austria:
GRUBER

For the Italian Republic:
G. COSMELLI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République italienne,

Animés du désir de réglementer les relations entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, sont convenus de conclure une convention et ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Leopold Figl, Chancelier fédéral, M. Viktor Gehrman, chef de section au Ministère fédéral des affaires sociales,

Le Président de la République italienne : M. Giuseppe Cosmelli, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1) Les ressortissants autrichiens et les ressortissants italiens ainsi que les personnes à leur charge et leurs ayants droit sont assimilés les uns aux autres dans les droits et obligations découlant de la législation sur la sécurité sociale (assurance obligatoire) visée à l'article 2.

2) Les ressortissants autrichiens en Italie et les ressortissants italiens en Autriche peuvent, en outre, bénéficier des dispositions relatives à l'assurance volontaire ou facultative aux termes des législations visées à l'article 2, aux mêmes conditions que les ressortissants de l'Etat sur le territoire duquel ils résident.

Article 2. 1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

1. En Autriche :

- a) La législation sur l'assurance maladie;
- b) La législation sur l'assurance contre les accidents;
- c) La législation sur l'assurance invalidité, vieillesse et survivants des travailleurs (*Invalidenversicherung*);
- d) La législation sur l'assurance invalidité, vieillesse et survivants des employés (*Angestelltenversicherung*);
- e) La législation sur l'assurance-retraite des travailleurs des mines;
- f) La législation sur les régimes de retraite complémentaire des chemins de fer privés;
- g) La législation sur l'assurance chômage, à l'exception des dispositions relatives à l'aide aux économiquement faibles (*Notstandshilfe*).

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1955, soit le premier jour du mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 22 janvier 1955, conformément au paragraphe 2 de l'article 46.

2. En Italie :

- a) La législation sur l'assurance générale invalidité, vieillesse et survivants;
- b) La législation sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) La législation sur l'assurance maladie;
- d) La législation sur l'assurance contre la tuberculose;
- e) La législation sur l'assurance chômage, à l'exception des dispositions relatives aux allocations de chômage exceptionnelles;
- f) La législation sur l'assurance mariage et naissance;
- g) La législation sur les régimes spéciaux d'assurance pour certaines catégories professionnelles, dans la mesure où elle concerne des risques et des prestations prévues par les législations ci-dessus, à savoir pour les employés des entreprises concessionnaires des services publics de transport, pour les employés des entreprises concessionnaires du service public du téléphone et pour les gens de mer.

2) La présente Convention s'applique aussi à toutes les dispositions législatives ou autres qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations visées au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, elle ne s'applique pas :

- a) Aux dispositions législatives ou autres concernant des risques nouveaux, à moins qu'un accord entre les deux Etats ne soit conclu à ce sujet;
- b) Aux dispositions législatives ou autres qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, lorsque le gouvernement de l'Etat intéressé notifie au gouvernement de l'autre Etat son opposition à cette application dans les trois mois suivant la publication desdites dispositions.

Article 3. Les articles 7 et 38 ainsi que 9 à 13 ne s'appliquent pas aux dispositions des assurances spéciales autrichiennes dont relèvent les travailleurs indépendants, les bénéficiaires de pensions, les bénéficiaires de prestations de l'assurance chômage, les invalides de guerre en formation professionnelle et les ayants droit des victimes de guerre.

Article 4. Pour les dispositions de sécurité sociale visées à l'article 2, s'applique en principe la législation de l'Etat sur le territoire duquel est exercé l'emploi dont découle l'assurance.

Article 5. 1) Les cas ci-après dérogent au principe de l'article 4 :

- a) Si les salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des deux Etats sont envoyés sur le territoire de l'autre Etat pour une durée déterminée, ils restent assurés selon la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège, lorsque le séjour sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas six mois; la même règle s'applique aux salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des deux Etats, lorsqu'ils séjournent à plusieurs reprises sur le territoire de l'autre Etat en raison de la nature particulière du travail qu'ils doivent accomplir, toujours à la condition que chaque séjour ne dépasse pas six mois;
- b) Les salariés des entreprises qui s'étendent du territoire d'un Etat au delà de la frontière jusqu'au territoire de l'autre Etat ne sont assurés que selon la législation de l'Etat sur le territoire duquel ces entreprises ont leur siège;

- c) Les salariés des entreprises de transport public d'un Etat employés sur le territoire de l'autre Etat, soit temporairement, soit sur des voies de raccordement ou dans des gares frontières, de manière permanente, y compris le personnel itinérant, ne sont assurés que selon la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège; la même règle s'applique aux salariés des entreprises de transport aérien d'un Etat qui sont des ressortissants de cet Etat et sont employés — même de façon permanente — sur le territoire de l'autre Etat pour les services de transport aérien, que ce soit comme pilotes ou à quelque autre titre, ainsi qu'aux salariés des entreprises susmentionnées envoyés temporairement sur le territoire de l'autre Etat;
- d) Les employés des administrations publiques (douane, poste, contrôle des passeports, etc.) envoyés dans le territoire de l'autre Etat sont assurés selon la législation de l'Etat qui les a envoyés;
- e) Les membres des missions diplomatiques ou consulaires autrichiennes ou italiennes qui sont des ressortissants autrichiens ou italiens sont assurés selon les dispositions de l'Etat dont ils sont des ressortissants. La même règle s'applique aux personnes employées à leur service; ces personnes peuvent toutefois demander, dans un délai de six semaines à compter du début de leur emploi, à être assurées selon la législation de l'Etat sur le territoire duquel elles sont employées. Les consuls honoraires et leurs employés sont assurés selon la législation de l'Etat dans lequel ils exercent leurs fonctions;
- f) Les ressortissants de l'un des deux Etats employés par des instituts scientifiques ou culturels ou des écoles de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que les personnes de la même nationalité employées à leur service, sont assurés selon la législation de l'Etat auquel appartient l'institut ou l'école, à moins qu'ils n'aient demandé, dans les six semaines suivant le début de leur emploi, à être assurés selon la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils sont employés.

2) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des deux Etats sont assurés selon la législation de l'Etat auquel appartient le navire; toutefois, les personnes recrutées à bord d'un tel navire pour effectuer des tâches de chargement, de lutte contre l'incendie ou de réparation à bord ou à des fins de surveillance, pendant que ce navire fait escale dans un port de l'autre Etat, sont assurées selon la législation de l'Etat auquel appartient le port.

3) Les autorités compétentes des deux Etats peuvent établir d'un commun accord d'autres exceptions au principe de l'article 4. Elles peuvent en outre convenir que les exceptions visées au paragraphe 1 ne s'appliquent pas dans certains cas particuliers.

Article 6. Si des cotisations ont été versées à un organisme d'assurance de l'un des deux Etats, alors qu'elles auraient dû l'être à un organisme d'assurance de l'autre Etat, le premier organisme est considéré comme compétent jusqu'à ce que la compétence soit fixée d'un commun accord ou à la suite d'une décision arbitrale. La définition de la situation légale ne vaut que pour l'avenir.

Article 7. 1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les articles suivants, les prestations en espèces dues au titre des législations sur la sécurité sociale visées à l'article 2, y compris les compléments, revalorisations et allocations connexes, sont versées par l'organisme débiteur aux ressortissants autrichiens et aux ressortissants italiens résidant sur le territoire de l'autre Etat

comme si ces ressortissants résidaient sur le territoire de l'Etat dont relève l'organisme débiteur. La liquidation en capital des rentes en faveur des ressortissants des deux Etats uniquement en raison du séjour sur le territoire de l'autre Etat n'est pas autorisée.

2) Les ressortissants de l'un des deux Etats qui bénéficient d'une prestation en espèces au titre de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles ou de l'assurance vieillesse, invalidité et survivants de l'autre Etat conservent, en cas de transfert de résidence dans un troisième Etat, le droit à cette prestation du même montant et aux mêmes conditions que les ressortissants de l'Etat auquel appartient l'organisme d'assurance débiteur.

Article 8. Si, selon les dispositions en vigueur dans l'un des deux Etats, un revenu ou une assurance provenant de cet Etat ou un emploi sur le territoire de cet Etat ont un effet juridique sur le droit à prestation, sur la continuité de l'assujettissement à l'assurance ou sur le droit à l'assurance volontaire ou facultative, le même effet s'exerce sur un revenu ou une assurance analogues de l'autre Etat ou sur un emploi analogue sur le territoire de l'autre Etat. Toutefois, si les revenus perçus dans un Etat donnent lieu à la suppression, à la suspension ou à la réduction des prestations de sécurité sociale dans les deux Etats, ces revenus ne doivent être pris en compte dans chacun des Etats, aux fins de la suppression, de la suspension ou de la réduction, que pour la part correspondant au rapport des périodes d'assurance dans les deux Etats servant de base au calcul des prestations.

TITRE II. ASSURANCE MALADIE, ASSURANCE CONTRE LA TUBERCULOSE ET ASSURANCE MARIAGE ET NAISSANCE

Article 9. 1) Les salariés qui transfèrent leur résidence du territoire d'un Etat dans celui de l'autre ont droit aux prestations de l'assurance maladie et de l'assurance contre la tuberculose de cet autre Etat à condition :

1. Qu'ils aient exercé, sur le territoire de l'Etat où ils transfèrent leur résidence, un emploi soumis à l'assurance obligatoire selon la législation nationale ou qu'ils y soient affiliés à une assurance volontaire ou facultative prévue par la législation de cet Etat sur l'assurance obligatoire;
2. Qu'ils puissent remplir les conditions requises pour bénéficier des prestations en vertu des dispositions en matière d'assurance prévues par l'Etat sur le territoire duquel ils ont transféré leur résidence; à cet effet, il y a lieu de cumuler les périodes de cotisation et d'assurance accomplies dans les deux Etats.

2) Si des prestations sont dues en même temps par les organismes d'assurance des deux Etats, le salarié ne peut les réclamer qu'à l'un des deux, à savoir celui auprès duquel il est assuré au moment où se produit l'événement couvert par l'assurance ou celui auprès duquel il était assuré en dernier lieu avant que ledit événement se produise.

Article 10. 1) Le salarié qui, après l'événement couvert par l'assurance, transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, conserve son droit à prestations à condition qu'il ait, avant ce transfert, obtenu le consentement de l'organisme d'assurance compétent à ce transfert. Ce consentement ne peut être refusé que pour des motifs tenant à une maladie du salarié. Il peut, dans certains cas, être donné postérieurement si les conditions auxquelles il est subordonné sont

remplies et s'il n'était pas possible au salarié de l'obtenir avant le transfert. En cas de grossesse, l'autorisation peut être donnée avant que ne se produise l'événement couvert par l'assurance.

2) Les limitations relatives au domicile énoncées dans les législations nationales relatives à la sécurité sociale visées au titre II et dans les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux salariés qui résident dans la zone frontalière d'un Etat et sont employés dans la zone frontalière de l'autre, ou y étaient employés en dernier lieu. Les zones frontalières sont déterminées conformément à l'accord en vigueur sur la circulation frontalière.

3) Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, l'organisme d'assurance débiteur des prestations demande à l'organisme d'assurance de l'autre Etat de servir ces prestations en indiquant celles auxquelles a droit le salarié. Ces prestations sont servies par les mêmes moyens et avec la même qualité qu'aux propres assurés de ce dernier organisme.

4) Dans les cas visés au paragraphe 2, l'organisme d'assurance débiteur peut aussi servir directement les prestations dues.

5) L'organisme d'assurance débiteur rembourse à l'organisme d'assurance sollicité les frais afférents au service des prestations; pour les prestations en nature, il y a lieu d'appliquer les barèmes que l'organisme d'assurance sollicité doit appliquer conformément à sa législation nationale ou aux contrats qu'il a conclus.

6) Ces frais peuvent être remboursés par montant unitaire, par bénéficiaire ou globalement, conformément à un arrangement conclu en application de l'article 41.

Article 11. 1) Le salarié conserve son droit à prestations vis-à-vis de l'organisme auprès duquel il est assuré, même si l'événement couvert par l'assurance se produit sur le territoire de l'autre Etat, lorsque la relation de travail et la relation d'assurance ne sont pas encore terminées.

2) Pour le service de ces prestations et leur remboursement à l'organisme d'assurance de l'Etat sur le territoire duquel le salarié réside temporairement, il y a lieu d'appliquer les dispositions des deuxième et troisième phrases du paragraphe 1 de l'article 12.

Article 12. 1) Les personnes à la charge du salarié qui transfèrent leur résidence du territoire d'un Etat sur le territoire de l'autre ont droit aux prestations de l'assurance maladie et de l'assurance contre la tuberculose à la charge de l'organisme d'assurance de cet autre Etat, dans la mesure où les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 9 sont remplies en ce qui concerne le salarié. Toutefois, si les personnes à charge résident sur le territoire de leur Etat d'origine, les prestations sont servies sans aucune autorisation spéciale par l'organisme d'assurance de cet Etat, dans les limites et aux conditions prévues par la législation nationale en vigueur. En pareil cas, les frais sont également remboursés par l'organisme d'assurance débiteur à l'organisme d'assurance de l'Etat d'origine par montant unitaire, par bénéficiaire ou globalement, conformément à un arrangement conclu en application du paragraphe 41.

2) Si les personnes à charge transfèrent leur résidence du territoire de l'Etat où elles résident au territoire de l'autre Etat, elles ont droit aux prestations de

l'assurance maladie et de l'assurance contre la tuberculose de la part de ce nouvel Etat pendant toute la durée prévue par la législation dudit Etat, déduction faite des montants qu'elles ont déjà perçus à ce titre du premier Etat.

Article 13. Les dispositions des articles 9 à 12 s'appliquent aussi aux prestations prévues au titre de l'assurance mariage et naissance, conformément au sous-alinéa *f* de l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 2.

TITRE III. ASSURANCE CHÔMAGE

Article 14. Les travailleurs qui transfèrent leur résidence d'Italie en Autriche ou *vice versa* bénéficient des prestations de l'assurance chômage sous réserve :

1. Qu'ils aient exercé sur le territoire de l'Etat où ils ont transféré leur résidence un emploi soumis à l'obligation d'assurance;
2. Qu'ils puissent remplir les conditions requises pour bénéficier desdites prestations selon la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils ont transféré leur résidence.

Article 15. 1) Le ressortissant d'un Etat qui a travaillé sur le territoire d'un Etat ou des deux et séjourne durant le chômage sur celui de son Etat d'origine acquiert le droit aux prestations de l'assurance chômage de l'Etat d'origine selon la législation de cet Etat, s'il remplit les conditions requises par ladite législation. A cet effet, les périodes d'emploi sur le territoire de l'autre Etat soumises à l'assurance chômage sont aussi prises en compte.

2) L'organisme d'assurance qui a servi les prestations au titre de l'assurance chômage aux termes du paragraphe 1 a le droit d'être remboursé par l'organisme d'assurance qui gère l'assurance chômage de l'Etat sur le territoire duquel le salarié a transféré sa résidence et a travaillé, à condition que les périodes consacrées dans cet Etat à un emploi soumis à l'assurance chômage totalisent au moins 26 semaines au cours des 18 mois précédant la demande d'allocation de chômage.

3) Le remboursement peut être demandé pour une période n'excédant pas au total 60 jours d'allocation, même s'ils sont répartis sur plusieurs périodes de chômage et sous réserve que les conditions visées aux paragraphes 1 et 2 soient remplies.

4) Si l'organisme d'assurance débiteur a lui-même versé, durant la même période de chômage, un certain nombre de jours d'allocation au salarié avant que celui-ci ne regagne le territoire de son Etat d'origine, la période maximale de 60 jours ci-dessus sera réduite en conséquence.

TITRE IV. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 16. 1) L'organisme d'assurance compétent de l'un des deux Etats qui a conclu l'enquête relative à l'accident subi par un ressortissant de l'autre Etat doit en informer sans délai les autorités diplomatiques ou consulaires de l'autre Etat.

2) Les autorités diplomatiques ou consulaires peuvent consulter les documents de l'enquête et les autres pièces au même titre que les intéressés.

Article 17. Si un ressortissant de l'un des deux Etats qui se rend sur le territoire de l'autre Etat pour y entreprendre un travail dans le cadre d'un contrat de travail régulier subit un accident pendant le voyage effectué sans interruption et par le chemin le plus court entre la gare frontière et le lieu de travail, il est dédommagé de cet accident par l'organisme d'assurance de ce dernier Etat aux termes de la législation sur l'assurance contre les accidents. La même règle s'applique en cas d'accident subi par le salarié alors qu'il rentre directement dans son pays d'origine après la fin du contrat de travail pour lequel il s'est rendu sur le territoire de l'autre Etat.

Article 18. Si, par suite d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle, une pension est accordée à un assuré par un organisme d'assurance de l'un des Etats, et si une nouvelle pension doit être déterminée pour l'assuré par un organisme d'assurance de l'autre Etat à la suite d'un nouvel accident ou d'une nouvelle maladie professionnelle, cet organisme doit tenir compte de la pension précédente comme si celle-ci était aussi à sa charge.

Article 19. Dans la mesure où elles sont applicables, les dispositions des articles 10 et 41 s'appliquent aussi aux accidents de travail et aux maladies professionnelles, mais se limitent aux prestations en nature et en espèces dues pour la période d'incapacité temporaire en application de la législation italienne et jusqu'à la fin du traitement en application de la législation autrichienne. Pour les autres prestations, notamment les pensions et les indemnités en cas de décès, il y a lieu d'appliquer les dispositions des articles 7 et 38.

TITRE V. ASSURANCE INVALIDITÉ ET VIEILLESSE ET ASSURANCE AUX SURVIVANTS

Article 20. 1) Pour les salariés qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans l'un et l'autre des deux Etats à l'assurance invalidité, vieillesse et survivants, les périodes d'assurance accomplies dans l'un et l'autre Etat sont cumulées, ainsi que les périodes reconnues comme équivalentes, dans la mesure où celles-ci sont valables, selon les législations des deux Etats, dans les relations visées au paragraphe 2. Les périodes équivalentes qui ne sont valables que selon la législation de l'un des deux Etats ne sont prises en compte que pour l'assurance de cet Etat. Les périodes d'emploi qui, pour l'assurance autrichienne, sont assimilées à des périodes de cotisation sont considérées comme périodes d'assurance aux fins du cumul.

2) Le cumul se fait pour le calcul de la période d'attente, pour le maintien de la période d'expectative et pour le droit à la continuation volontaire de l'assurance.

3) Les périodes d'assurance et les périodes équivalentes qui coïncident ne sont comptées qu'une fois.

Article 21. 1) Quand la législation d'un des deux Etats prévoit, pour une catégorie professionnelle déterminée, un régime d'assurance spécial, seules sont comptées, pour l'obtention des prestations de ce régime, les périodes accomplies sous le régime spécial correspondant de l'autre Etat.

2) Si, pour cette catégorie professionnelle déterminée, l'un des deux Etats ne prévoit pas de régime d'assurance spécial, le cumul s'opère sur les périodes d'assurance spéciale d'un Etat et les périodes d'emploi accomplies dans la caté-

gorie professionnelle correspondante sur le territoire de l'autre Etat, sous le régime applicable à celle-ci.

3) Sont considérées comme régimes spéciaux d'assurance :

— En Autriche :

- L'assurance-pension des travailleurs des mines;
- L'assurance complémentaire auprès des caisses de retraités des chemins de fer privés;

— En Italie :

- L'assurance des gens de mer;
- L'assurance du personnel des entreprises concessionnaires des services publics de transport;
- L'assurance du personnel des entreprises concessionnaires du service public du téléphone.

Article 22. 1) Si les périodes d'assurance et les périodes équivalentes sont cumulées au sens des articles 20 et 21, les organismes d'assurance calculent les prestations à servir selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2) Chaque organisme d'assurance vérifie, selon la législation qui lui est applicable et compte tenu des dispositions de la présente Convention, que l'assuré remplit les conditions lui ouvrant droit aux prestations. Si tel est le cas, il calcule la prestation selon les dispositions de la législation qui lui est applicable, en fonction des périodes d'assurance et des périodes équivalentes à prendre en compte selon cette législation. Toutefois, il y a lieu d'appliquer dans ce cas les dispositions ci-après :

- a) Sur les prestations ou les fractions de prestations dont le montant ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance ni du montant des cotisations versées, seule est servie la part correspondant au rapport entre les périodes d'assurance et périodes équivalentes selon la législation nationale à prendre en considération pour le calcul des prestations, et la somme des périodes de ce type à prendre en considération pour les prestations des deux Etats. Son notamment valables au titre de prestations ou fractions de prestations du type susmentionné les montants de base des assurances autrichiennes, les majorations fixes des assurances italiennes (*assegni di contingenza*) et, en ce qui concerne les prestations pour lesquelles une limite minimale est fixée par la législation nationale, la fraction de la prestation allant jusqu'à cette limite minimale;
- b) Les autres prestations et fractions de prestations sont servies en entier.

3) Les prestations réduites en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2 qui ne dépassent pas 20 schillings ou 500 liras par mois peuvent être liquidées pour leur valeur en capital.

Article 23. 1) Si, en cas de cumul des périodes d'assurance accomplies auprès des organismes d'assurance des deux Etats, l'assuré ne remplit pas au moment même les conditions requises par la législation de chacun des Etats pour obtenir le droit aux prestations, ce droit sera reconnu, compte tenu des dispositions précédentes, selon la législation de chacun des deux Etats au moment où les conditions fixées par ces législations sont remplies.

2) Au moment où le droit est acquis selon la législation des deux Etats, l'organisme d'assurance qui a servi en premier la prestation procède à la révision de celle-ci.

Article 24. L'assuré qui ne peut faire valoir plus de 13 semaines d'assurance en Autriche ou de cotisation en Italie n'a droit à aucune prestation de l'assurance en question. En pareil cas, le droit issu de l'assurance de l'autre Etat ne subit aucune réduction.

Article 25. 1) Quand la somme des prestations calculée selon les dispositions de la présente Convention est inférieure à celle qui serait due à l'ayant droit uniquement aux termes de la législation d'un Etat en fonction des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sur le territoire de cet Etat, l'organisme d'assurance de cet Etat doit augmenter de la différence la part de prestation à sa charge.

2) Si plusieurs organismes d'assurance ont à payer une différence, il n'est dû à l'ayant droit que la différence la plus élevée. Cette différence est subdivisée entre les organismes d'assurance intéressés proportionnellement aux prestations dues par chacun.

Article 26. 1) En cas d'application des articles 20 et 21, les organismes d'assurance des deux Etats échangent les notes et documents nécessaires à la détermination des prestations dues par chacun.

2) Pendant la procédure de vérification susmentionnée, l'assuré remplissant les conditions requises pour avoir droit à une prestation selon la législation d'un Etat reçoit une prestation provisoire de l'organisme d'assurance de cet Etat. Dans le cas contraire, une prestation provisoire peut être accordée s'il résulte des documents fournis que l'assuré remplira probablement les conditions requises pour avoir droit à la prestation.

Article 27. Les dispositions du présent titre ne s'appliquent pas à l'octroi du supplément de pension de retraite (*Bergmannstreuegeld*) prévue par l'assurance-pensions autrichienne des travailleurs des mines.

TITRE VI. COLLABORATION ADMINISTRATIVE ET DISPOSITIONS DE PROCÉDURE

Article 28. Les organismes, autorités et tribunaux des deux Etats compétents en matière de sécurité sociale se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation en la matière. Sans préjudice des dispositions de l'article 29, cette assistance sera accordée gratuitement, dans la mesure où les démarches administratives à entreprendre pour le compte de l'organisme d'assurance de l'autre Etat font partie de l'activité normale de l'organisme qui en est chargé et ne requièrent pas l'intervention rémunérée de personnes ou de services extérieurs à l'organisme. Les organismes, autorités et tribunaux susmentionnés peuvent aussi, lorsqu'il y a lieu de présenter des preuves dans l'autre Etat, faire intervenir gratuitement les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes de cet Etat.

Article 29. Les consultations, examens et contrôles médicaux requis en application du régime de sécurité sociale d'un Etat et qui concernent un ayant droit de l'autre Etat sont exécutés sur la demande et aux frais de l'organisme

d'assurance débiteur par l'organisme d'assurance de l'Etat sur le territoire duquel réside l'ayant droit.

Article 30. Aux fins de l'application de la présente Convention, les organismes, autorités et tribunaux des deux Etats compétents en matière de sécurité sociale peuvent correspondre directement entre eux, avec les assurés et avec leurs représentants légaux. Ils peuvent rédiger leur correspondance dans leur langue officielle.

Article 31. Les autorités diplomatiques et consulaires des deux Etats sont habilitées à représenter, sans mandat particulier, les ayants droit ressortissants de leur Etat devant tous les organismes, les tribunaux et les autorités de l'autre Etat compétents en matière de sécurité sociale. Ces mêmes autorités sont habilitées à intervenir directement auprès des organismes, tribunaux et autorités de l'autre Etat compétents en matière de sécurité sociale pour réunir tous les documents nécessaires à la défense des intérêts de leurs compatriotes.

Article 32. Les requêtes présentées par les assurés, les personnes à leur charge ou leurs survivants, en application des dispositions de la présente Convention, aux organismes, tribunaux et autorités des deux Etats compétents en matière de sécurité sociale, ainsi que les autres documents destinés à l'application du régime de sécurité sociale ne peuvent être rejetés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat.

Article 33. Les requêtes présentées aux organismes d'assurance d'un Etat sont aussi réputées présentées aux organismes d'assurance de l'autre Etat.

Article 34. Les recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé à un service compétent d'un Etat pour l'acceptation des recours en matière de sécurité sociale sont réputés présentés dans ce même délai s'ils sont présentés dans ce délai à un service correspondant de l'autre Etat. Ce service doit transmettre sans retard le recours au service compétent du premier Etat.

Article 35. 1) Les exonérations de frais, taxes et droits prévues par la législation de l'un des deux Etats pour l'application des lois sur la sécurité sociale de cet Etat s'appliquent aux assurés de l'autre Etat, aux personnes à leur charge et à leurs survivants, ainsi qu'aux organismes d'assurance de cet Etat.

2) Tous les actes, documents et autres pièces à produire aux fins de l'application de la présente Convention sont exemptés de l'obligation de légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 36. 1) Les autorités compétentes des deux Etats régleront d'un commun accord toutes les difficultés résultant de l'application de la présente Convention.

2) Si le différend ne peut être réglé de cette manière, il sera tranché par un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral sera composé d'un ressortissant de chacun des deux Etats et d'un ressortissant d'un Etat tiers faisant fonction de tiers arbitre et nommé d'un commun accord par les gouvernements des deux Etats.

4) Le tribunal arbitral statuera à la majorité des voix selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions auront force obligatoire pour les deux Etats.

5) Chaque Etat prendra en charge ses propres frais. Les autres frais de la procédure arbitrale seront assumés à part égale par les deux Etats.

Article 37. 1) Si un différend surgit quant à la législation à appliquer, il y a lieu d'accorder à l'ayant droit une assistance provisoire, jusqu'à ce que le différend soit réglé conformément à l'article précédent.

2) L'assistance provisoire doit être accordée par l'organisme d'assurance auprès duquel l'ayant droit a été assuré en dernier et, en cas de doute, par l'organisme d'assurance auprès duquel la demande a été transmise en premier.

3) Cet organisme d'assurance doit accorder à l'ayant droit au titre de l'assistance provisoire les prestations qu'il aurait accordées aux termes de la législation applicable à cet ayant droit.

4) L'organisme d'assurance finalement débiteur doit rembourser en une seule fois à l'organisme d'assurance qui a accordé l'assistance provisoire les dépenses occasionnées par celle-ci.

5) Si la somme accordée au bénéficiaire à titre d'assistance provisoire est supérieure au montant des prestations qui lui sont dues pour la période considérée, l'organisme d'assurance finalement débiteur impute la différence sur les futurs versements périodiques de prestations, sans toutefois dépasser un cinquième de chacun de ces versements.

Article 38. 1) Les versements dus pour un motif quelconque au titre de la présente Convention sont effectués dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel ce motif est survenu.

2) Dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 7, les organismes d'assurance débiteurs d'un Etat peuvent charger l'organisme d'assurance compétent de l'autre Etat de verser les prestations dues.

3) Les prestations, cotisations et remboursements de frais qui doivent être versés ou admis en paiement sur le territoire de l'autre Etat en vertu de la présente Convention ou de la Convention (n° 19) internationale de 1925 concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail¹ ou en vertu de la législation nationale sont transférés conformément aux accords de paiement en vigueur entre les deux Etats. S'il n'existe pas de transfert monétaire entre les deux Etats, les deux gouvernements prendront sans délai et d'un commun accord les mesures requises pour permettre l'exécution de ces paiements.

Article 39. Si, pour déterminer l'existence d'un droit ou le montant d'une prestation, il faut tenir compte du montant d'une prestation ou d'un revenu exprimé dans la monnaie de l'autre Etat, ce montant sera converti selon les dispositions de l'accord sur les paiements en vigueur entre les deux Etats, compte tenu des conditions particulières de règlement existant dans chaque Etat.

TITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40. 1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aussi, avec effet à la date de son entrée en vigueur, aux événements couverts par l'assurance survenus avant cette date.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention, il y a lieu de prendre aussi en considération les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies avant l'entrée en vigueur de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257.

3) Les prestations de sécurité sociale dont le versement, en raison du séjour de l'ayant droit à l'étranger, a été suspendu dans un cas de force majeure ou en vertu de la législation de l'un des deux Etats, seront versées pour la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Les prestations non encore attribuées pour les mêmes raisons seront déterminées et payées avec effet à la même date.

4) Les prestations déterminées avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront recalculées avec effet au même jour, en fonction des dispositions de la présente Convention, à condition qu'elles n'aient pas déjà été liquidées pour leur valeur en capital.

5) Si la législation de l'un des deux Etats reconnaît à ses propres ressortissants la prise en considération, au titre de l'assurance obligatoire ou de l'assurance complémentaire ou facultative, de périodes de cotisation ou de périodes équivalentes accomplies entre le 13 mars 1938 et le 9 avril 1945 alors que le lieu d'emploi ou le domicile de l'assuré se trouvait en dehors du territoire national actuel, cette reconnaissance ne s'étend pas aux ressortissants de l'autre Etat. La même règle vaut pour les prestations accordées par un Etat à ses ressortissants en cas d'accident du travail survenu, durant la période susdite, en dehors de l'actuel territoire national.

6) Les délais visés au paragraphe 58 de la loi transitoire autrichienne du 12 juin 1947 sur la sécurité sociale sont prolongés pour les ressortissants italiens en ce qui concerne les branches d'assurance visées aux sous-alinéas *b* à *e* de l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date qui sera fixée d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats.

Article 41. Les autorités compétentes des deux Etats arrêteront d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'application de la présente Convention selon les articles 9 à 13, au calcul des frais de la prestation d'assistance ou dans tout autre cas.

Article 42. 1) Une commission consultative mixte sera chargée de veiller à l'application correcte de la présente Convention. Elle pourra examiner toute question relative à l'application de la présente Convention et présenter éventuellement des propositions aux gouvernements des deux Etats.

2) La commission se réunira, sur la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, en Autriche ou en Italie. Elle se composera, en nombre pairs, de représentants des autorités compétentes des deux Etats. Chaque délégation pourra se faire assister d'experts.

3) La commission déterminera elle-même son organisation interne et son mode de fonctionnement. Elle pourra communiquer directement avec les administrations autrichiennes et italiennes intéressées.

Article 43. 1) Si l'un des deux Etats prend des dispositions unilatérales relatives à l'application de la présente Convention sur son territoire, il en informera les autorités compétentes de l'autre Etat.

2) Les autorités compétentes de chaque Etat se communiqueront en outre régulièrement toutes les modifications apportées à la législation sur la sécurité sociale qui concernent la présente Convention.

Article 44. Au sens de la présente Convention, on entend par autorités compétentes, pour la République d'Autriche, le Ministère fédéral des affaires sociales, et pour la République italienne, le Ministère du travail et de la prévoyance sociale.

Article 45. 1) La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans. Elle est considérée comme prorogée tacitement de trois ans en trois ans à moins qu'un Etat ne la dénonce par notification adressée à l'autre Etat trois mois avant l'expiration du délai.

2) La dénonciation de la part de l'un des deux Etats ne modifie pas les droits acquis à la suite d'événements survenus avant la fin de la présente Convention, sans considération des dispositions restrictives prévues par la législation nationale en cas de séjour de l'ayant droit à l'étranger.

3) Les périodes accomplies aux termes de la présente Convention pour avoir droit aux prestations n'expirent pas avec la fin de celle-ci. Leur maintien pendant la période postérieure à la cessation de la Convention fera l'objet d'accords complémentaires entre les deux Etats.

Article 46. 1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Rome.

2) La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3) La présente Convention est établie en quatre exemplaires originaux, deux en langue allemande et deux en langue italienne. Chacun des deux Etats contractants reçoit un original en langue allemande et un en langue italienne. Les deux textes font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 30 décembre 1950.

Pour la République d'Autriche :

FIGL

GEHRMANN

Pour la République italienne :

G. COSMELLI

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A l'occasion de la signature de la Convention de sécurité sociale entre l'Autriche et l'Italie, les plénipotentiaires des deux Etats sont convenus des dispositions ci-après :

I. Les deux gouvernements conviennent qu'il est nécessaire d'engager dès que possible des pourparlers avec la République fédérale d'Allemagne pour résoudre d'un commun accord les questions ayant trait à l'Accord du 26 février 1941 entre le Reich allemand et l'Italie concernant le règlement de la sécurité sociale pour les personnes qui relèvent de l'Accord du 21 octobre 1939 entre les deux Etats relatif à l'exécution, à des fins économiques, du transfert

d'Italie dans le Reich des personnes de race allemande et des ressortissants du Reich. Au cours de ces pourparlers seront aussi examinées, afin d'y apporter les éclaircissements nécessaires, les questions afférentes à l'application de la Convention germano-italienne du 20 juin 1939 en matière de sécurité sociale et des accords administratifs y relatifs.

Entre-temps, les deux gouvernements conviennent, aux fins de l'application de la Convention, d'assimiler aux ressortissants de l'Etat dans lequel elles résident actuellement les personnes du Tyrol du Sud (du Haut Adige) et du Kanaltal (Valcanale) soumises à l'Accord du 21 octobre 1939 qui résident en Autriche ou en Italie, dans la mesure où elle ne sont pas des ressortissants d'un Etat tiers et où elles ont demandé la nationalité autrichienne ou italienne sans l'avoir encore obtenue.

Ils conviennent de surcroît, en attendant que les questions susmentionnées soient résolues dans l'accord tripartite et sous réserve de cette solution :

- a) D'admettre au bénéfice du régime italien de pension d'invalidité, vieillesse et survivants les personnes du Tyrol du Sud (Haut Adige) et du Kanaltal (Valcanale) qui résident actuellement en Autriche ou en Italie et pour lesquelles il n'a pas encore été possible de définir la situation juridique en ce qui concerne le transfert de la valeur en capital des pensions aux organismes d'assurance allemands en exécution des accords germano-italiens du 21 octobre 1939 et du 26 février 1941.
- b) De considérer les versements susmentionnés comme provisoires au sens où le Gouvernement autrichien, faute d'obtenir le consentement des autorités allemandes compétentes, veillera à ce que les sommes versées soient immédiatement remboursées à l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale italien.

II. Le Gouvernement autrichien se réserve de vérifier si les allocations de chômage exceptionnelles (*sussidi straordinari di disoccupazione*) prévues par la législation italienne sont équivalentes à l'aide aux économiquement faibles (*Notstandshilfe*) de la législation autrichienne, auquel cas les exclusions visées au sous-alinéa g de l'alinéa 1 et au sous-alinéa e de l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention seront réputées abolies à compter de la date qui sera fixée d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux Etats.

III. Les deux gouvernements conviennent :

- a) Que les organismes autrichiens et italiens d'assurance contre les accidents du travail se remboursent mutuellement les sommes qu'ils ont payées pour les accidents survenus sur le territoire de l'autre Etat, étant entendu que ce remboursement est limité aux cas de décès et aux cas entraînant une incapacité de travail d'au moins 50%;
- b) Que ce remboursement ne se fera que pour les sommes payées à partir du 1^{er} juin 1946 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention et dans la mesure où il existait un droit à prestation durant cette période.

IV. Les deux gouvernements ont examiné la situation juridique de quelques notaires qui ont exercé leur activité professionnelle dans les deux Etats ainsi que celle de leurs survivants. Après avoir constaté la différence de caractère juridique entre les régimes de prévoyance de cette catégorie professionnelle dans les deux Etats, à savoir qu'en Autriche l'assurance des notaires fait partie du

régime de sécurité sociale alors qu'en Italie ce n'est pas le cas, ils en ont conclu que la Convention ne pouvait s'appliquer aux notaires susmentionnés.

Les deux gouvernements sont donc convenus de recommander à la *Ver sicherungsanstalt des österreichischen Notariats* en Autriche et à la *Cassa Nazionale del Notariato* italienne de régler d'un commun accord et avec l'approbation de leurs autorités compétentes les situations ci-dessus dans l'esprit de la Convention.

V. Les gouvernements des deux Etats examineront, au besoin avec un troisième Etat, les éventuelles répercussions de l'application du Traité de paix (Traité d'Etat avec l'Autriche) sur l'application de la Convention à leurs propres ressortissants.

Les dispositions ci-dessus forment partie intégrante de la Convention et, dans la mesure où elles modifient la législation nationale des deux Etats, elles prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention. En revanche, les autres dispositions prendront effet à la signature du présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 30 décembre 1950.

Pour la République d'Autriche :

FIGL

GEHRMANN

Pour la République italienne :

G. COSMELLI

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 30 DÉCEMBRE 1950

Les plénipotentiaires des Gouvernements autrichien et italien sont convenus ce jour des modifications ci-après à la Convention de sécurité sociale entre l'Autriche et l'Italie signée à Vienne le 30 décembre 1950 :

I. Le sous-alinéa *f* de l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 2 doit être libellé comme suit :

« *f*) La législation en matière de protection physique et économique des mères qui travaillent, dans la mesure où elle concerne les prestations d'assurance servies durant la grossesse ou après l'accouchement aux mères qui travaillent; ».

II. Le titre II, « Assurance maladie, assurance contre la tuberculose et assurance mariage et naissance » doit être libellé comme suit : « Assurance en cas de maladie, de tuberculose et de maternité ».

III. L'article 13 doit être libellé comme suit :

« Les dispositions des articles 9 à 12, dans la mesure où elles sont applicables, valent aussi pour les prestations d'assurance prévues par la législation sur la protection physique et économique des mères qui travaillent, conformément au sous-alinéa *f* de l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 2. »

IV. L'article 19 doit être libellé comme suit :

« Dans la mesure où elles sont applicables, les dispositions des articles 10 à 12 et 41 valent aussi pour les accidents du travail et les maladies professionnelles, mais se limitent aux prestations en nature et en espèces dues pour la période d'incapacité temporaire en application de la législation italienne et jusqu'à la fin du traitement en application de la législation autrichienne. Pour les autres prestations, notamment les pensions et les indemnités en cas de décès, il y a lieu d'appliquer les dispositions des articles 7 et 38. »

Les plénipotentiaires sont en outre convenus d'apporter les rectifications ci-après aux deux originaux en langue allemande de la Convention susmentionnée et aux deux originaux en langue italienne du Protocole additionnel à cette convention daté du 30 décembre 1950 :

1. A l'article 23 des deux originaux en langue allemande de la Convention : « . . . — *unter Bedachtnahme auf die vorhergehenden Bestimmungen* — . . . ».
2. Au paragraphe II des deux originaux en langue italienne du Protocole additionnel : « . . . *all'articolo 2, paragrafo 1, punto 1, lettera e), e punto i), lettera g) della Convenzione.* . . . ».

Les dispositions ci-dessus forment partie intégrante de la Convention entre l'Autriche et l'Italie sur la sécurité sociale datée du 30 décembre 1950 et prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Le présent Protocole est établi en quatre exemplaires originaux, deux en langue allemande et deux en langue italienne. Chacun des deux Etats contractants reçoit un original en langue allemande et un en langue italienne. Les deux textes font également foi.

FAIT à Vienne, le 29 mai 1952.

Pour la République d'Autriche :

GRUBER

Pour la République italienne :

G. COSMELLI

No. 23044

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement for the settlement of questions of common
interest in connection with nuclear power plants.
Signed at Vienna on 18 November 1982**

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Austria on 21 August 1984.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord en vue de régler certaines questions d'intérêt
commun en matière de centrales nucléaires. Signé à
Vienne le 18 novembre 1982**

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER TSCHECOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN RE-
PUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN
INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT KERNANLAGEN

Die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt),

in dem Bestreben, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa voll und ganz durchzuführen und dadurch die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien weiterzuentwickeln,

entschlossen, die gegenseitigen Beziehungen und die Zusammenarbeit auch im Bereich des Umweltschutzes zu fördern,

und in dem Bewußtsein, daß ein rechtzeitiger Informationsaustausch auch über Kernanlagen in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze zur Verbesserung des Schutzes der Bevölkerung beiträgt,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet

a) „Kernanlage“ eine Einrichtung, die Energie aus Leichtwasserreaktoren zur Nutzung bereitstellt,

b) „unvorhergesehenes Ereignis“ einen Störfall in einer Kernanlage, in dessen Folge es zu einer solchen Freisetzung von radioaktiven Stoffen in die Umgebung kommen kann, die die Durchführung von Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung erforderlich macht,

c) „Kernanlage in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze“ eine Kernanlage, die im Falle eines unvorhergesehenen Ereignisses die Bevölkerung der anderen Vertragspartei gefährden kann.

Artikel 2. Eine Kernanlage gemäß Artikel 1 lit. c wird auf Grund eines Vorschlages jener Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet diese Kernanlage errichtet werden soll, unter Berücksichtigung entsprechender Empfehlungen, die im Rahmen der in Artikel 3 genannten Expertengespräche im Sinne der Zielsetzungen dieses Abkommens erarbeitet worden sind, durch Notenwechsel zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik festgelegt. Diese Festlegung hat so rechtzeitig zu erfolgen, daß gemäß Artikel 4 verfahren werden kann.

Artikel 3. (1) Die Vertragsparteien informieren einander in periodisch, mindestens einmal in zwei Jahren stattfindenden Expertengesprächen über

a) die Entwicklung ihrer Nuklearprogramme,

b) die Rechtsvorschriften über die nukleare Sicherheit von Kernanlagen und den Strahlenschutz und auch ihre Änderungen.

(2) Zeit und Ort der Expertengespräche werden auf diplomatischem Wege vereinbart.

Artikel 4. (1) Eine Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet eine Kernanlage in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze in Betrieb genommen werden soll, schlägt der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege vor, spätestens sechs Monate vor Inbetriebnahme dieser Kernanlage ein Treffen von Experten beider Vertragsparteien abzuhalten, für das sie die erforderlichen Informationsunterlagen vorbereitet.

(2) Die erforderlichen Informationsunterlagen umfassen insbesondere jene Daten, die entsprechend dem Sicherheitskontrollabkommen zwischen der Internationalen Atomenergieorganisation und der betreffenden Vertragspartei von dieser vor Inbetriebnahme einer Kernanlage der Internationalen Atomenergieorganisation übergeben werden, unter Berücksichtigung von Ziel und Zweck des vorliegenden Abkommens. Änderungen bereits übermittelter Daten, die sich auf die Sicherheit der Kernanlagen beziehen, werden der anderen Vertragspartei unverzüglich bekanntgegeben.

Artikel 5. (1) Jede Vertragspartei führt während des Baues und Betriebes einer auf ihrem Hoheitsgebiet befindlichen Kernanlage in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze ein Programm zur Messung der Radioaktivität in der Umgebung durch.

(2) Das Meßprogramm hat die Ermittlung der Aktivitätskonzentration bzw. des Radioaktivitätsgehalts in folgenden Substanzen zu enthalten: Luft (auch Aerosole), Trinkwasser, Oberflächenwässer, Boden- und Feldfrüchte. Die Meßergebnisse haben so beschaffen zu sein, daß aus ihnen die externen und internen Strahlenbelastungen der Bevölkerung beider Vertragsparteien in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze berechnet werden können.

(3) Diese Meßergebnisse werden der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege mindestens einmal jährlich als Jahresdurchschnittswerte, bei signifikanten Änderungen jedoch unverzüglich übermittelt. Jede Vertragspartei bemüht sich, zusätzlichen Ersuchen der anderen Vertragspartei um Übermittlung solcher Daten zu entsprechen.

(4) Das Meßprogramm ist insbesondere an Meßorten durchzuführen, die sich zwischen der Kernanlage und der gemeinsamen Staatsgrenze befinden. Die Entfernung der Meßorte von der gemeinsamen Staatsgrenze wird der anderen Vertragspartei mitgeteilt.

Artikel 6. (1) Die zuständigen Behörden jener Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet eine Kernanlage betrieben wird, informieren im Falle eines unvorhergesehenen Ereignisses, bei dem sie eine Gefährdung der Bevölkerung der anderen Vertragspartei in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze nicht mit Sicherheit ausschließen können, unverzüglich die Kontaktstelle der anderen Vertragspartei.

(2) Diese Information erfolgt spätestens dann, wenn Maßnahmen zum Schutze der eigenen in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze befindlichen Bevölkerung eingeleitet werden.

Artikel 7. (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß die gemäß Artikel 6 übermittelte Information einen solchen Umfang hat, der es der anderen Vertragspartei ermöglicht, über die Vorbereitung oder Durchführung entsprechender Maßnahmen zum Schutz ihrer Bevölkerung zu entscheiden.

Diese Information enthält insbesondere Angaben über

- den Ort, die Zeit und die Art des Ereignisses,
- die zeitbezogene Menge, die Art und die Gesamtmengen der radioaktiven Stoffe, die freigesetzt werden oder freigesetzt werden könnten,
- die meteorologische und hydrologische Situation am Ort des Ereignisses.

(2) Diese übermittelten Daten werden laufend auf den neuesten Stand gebracht. Weiters werden von der benachrichtigenden Vertragspartei der anderen Vertragspartei über deren Ersuchen Erläuterungen und Ergänzungen zu den übermittelten Daten erteilt.

(3) Diese Daten und deren allfällige Ergänzungen werden solange übermittelt, bis die in Artikel 6 Absatz 1 erwähnte Situation nicht mehr besteht oder bis die zur Beurteilung der Sachlage ausreichenden Informationen vorliegen.

Artikel 8. Im Falle der im Artikel 6 Absatz 1 genannten Situation pflegen die Vertragsparteien unverzüglich das Einvernehmen über die Zusammenarbeit bei Maßnahmen zum Schutz von Gesundheit und Eigentum ihrer Bevölkerung sowie über die eventuell erforderliche Hilfeleistung. Über die allenfalls notwendigen Maßnahmen findet im Rahmen der Gespräche gemäß Artikel 4 ein Gedankenaustausch statt.

Artikel 9. (1) Falls eine im Artikel 6 Absatz 1 genannte Situation eintritt, erfolgt die Informierung unmittelbar im Wege der hierfür festgelegten Kontaktstellen der Vertragsparteien.

(2) Jede Vertragspartei teilt der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege ihre Kontaktstelle mit.

(3) Diese Kontaktstellen pflegen unmittelbar nach ihrer Errichtung das Einvernehmen über die genaue Art der Übermittlung von Informationen. Die Funktionsprüfung dieses Übermittlungssystems findet mindestens einmal jährlich statt.

Artikel 10. Eine Vertragspartei, die von der anderen Vertragspartei Informationen gemäß diesem Abkommen erhält, macht diese Informationen nur jenen Stellen zugänglich, die zum Zwecke der Planung, Veranlassung oder Durchführung von Schutzmaßnahmen für die eigene Bevölkerung von diesen Kenntnis haben müssen, und trägt dafür Sorge, daß sie ausschließlich für den Schutz der Bevölkerung verwendet werden.

Artikel 11. Die Vertragsparteien führen anlässlich des in Artikel 3 vorgesehenen Informationsaustausches oder über Ersuchen einer von ihnen einen Erfahrungsaustausch über die Anwendung dieses Abkommens durch und beurteilen auf Grund neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse, einer Änderung ihrer einschlägigen Rechtsvorschriften oder einer Änderung ihrer Nuklearprogramme die Zweckmäßigkeit und Zweckdienlichkeit der Ergänzung oder Modifizierung dieses Abkommens oder der gemäß diesem Abkommen zu übermittelnden Daten und Informationen.

Artikel 12. Dieses Abkommen unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. November 1982, in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD PAHR

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ÚPRAVĚ OTÁZEK SPOLEČNÉHO ZÁJMU SOUVISEJÍCÍCH S JADERNÝMI ZAŘÍZENÍMI

Rakouská republika a Československá socialistická republika (dále jen „smluvní strany“),

v úsilí o plnou realizaci ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a tím i o další rozvoj přátelských vztahů mezi smluvními stranami,

rozhodnuty podporovat vzájemné vztahy a spolupráci také v oblasti ochrany životního prostředí

a vědomy si toho, že včasná výměna informací také o jaderných zařízeních v blízkosti společných státních hranic přispívá ke zlepšení ochrany obyvatelstva,

se dohodly takto:

Článek 1. Pro účely této Dohody se rozumí

a) „jaderným zařízením“ zařízení, které dodává k využívání energii z lehkodvodních reaktorů;

b) „nepředvídanou událostí“ případ poruchy na jaderném zařízení, v jehož důsledku může dojít k takovému uvolnění radioaktivních látek do okolí, jež vyžaduje provést opatření na ochranu obyvatelstva;

c) „jaderným zařízením v blízkosti společných státních hranic“ jaderné zařízení, které může v případě nepředvídané události ohrozit obyvatelstvo druhé smluvní strany.

Článek 2. Jaderné zařízení podle článku 1 písmeno c) se určí na základě návrhu té smluvní strany, na jejímž výsostném území se má toto jaderné zařízení zřídit, s přihlédnutím k příslušným doporučením, která budou vypracována v průběhu expertních jednání uvedených v článku 3 ve smyslu cílů této Dohody, výměnou nót mezi vládou Rakouské republiky a vládou Československé socialistické republiky. Toto určení se provede s takovým časovým předstihem, aby se mohlo postupovat podle článku 4.

Článek 3. (1) Smluvní strany se budou vzájemně informovat v průběhu pravidelných jednání expertů uskutečňovaných nejméně jednou za dva roky o

a) vývoji svých jaderných programů,

b) právních předpisech o jaderné bezpečnosti jaderných zařízení a radiační ochraně i jejich změnách.

(2) Čas a místo jednání expertů budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek 4. (1) Smluvní strana, na jejímž výsostném území bude uvedeno do provozu jaderné zařízení v blízkosti společných státních hranic, navrhne diplomatickou cestou druhé smluvní straně uskutečnit nejpozději 6 měsíců před uvedením tohoto jaderného zařízení do provozu setkání expertů obou smluvních stran, pro které připraví potřebné informační materiály.

(2) Potřebné informační materiály budou obsahovat zejména ty údaje, které v souladu s dohodou o zárukách mezi Mezinárodní agenturou pro atomovou energii a příslušnou smluvní stranou tato smluvní strana předá Mezinárodní agentuře pro atomovou energii před uvedením jaderného zařízení do provozu, s přihlédnutím k cíli a účelu této Dohody. Změny již předaných údajů, které se týkají bezpečnosti jaderných zařízení, se oznámí druhé smluvní straně neprodleně.

Článek 5. (1) Každá smluvní strana provádí během výstavby a provozu jaderného zařízení v blízkosti společných státních hranic, které se nachází na jejím výsostném území, program měření radioaktivity v okolí.

(2) Program měření musí obsahovat zjištění koncentrace aktivity, popřípadě obsahu radioaktivity v těchto složkách: vzduch (i aerosoly), pitná voda, povrchová voda, půda a polní plodiny. Výsledky měření musí být uzpůsobeny tak, aby z nich bylo možno vypočítat vnější i vnitřní radiační zátěž obyvatelstva obou smluvních stran v blízkosti společných státních hranic.

(3) Tyto výsledky měření budou předávány druhé smluvní straně diplomatickou cestou nejméně jednou za rok jako průměrné roční hodnoty, avšak při významných změnách neprodleně. Každá smluvní strana se vynasnaží vyhovět dodatečným žádostem druhé smluvní strany o poskytnutí takových údajů.

(4) Program měření je nutno provádět zejména na místech měření, která se nacházejí mezi jaderným zařízením a společnými státními hranicemi. Vzdálenost míst měření od společných státních hranic se sdělí druhé smluvní straně.

Článek 6. (1) Příslušné orgány smluvní strany, na jejímž výsostném území se jaderné zařízení provozuje, informují v případě nepředvídané události, při které nemohou s jistotou vyloučit ohrožení obyvatelstva druhé smluvní strany v blízkosti společných státních hranic, neprodleně styčné místo druhé smluvní strany.

(2) Tato informace se poskytne nejpozději tehdy, jakmile se zavedou opatření k ochraně vlastního obyvatelstva, které se nachází v blízkosti společných státních hranic.

Článek 7. (1) Příslušné orgány smluvních stran budou dbát toho, aby informace předaná podle článku 6 měla takový rozsah, který by umožnil druhé smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně jejího obyvatelstva.

Tato informace obsahuje zejména údaje o

- místu, době a druhu události,
- množství v daném čase, druhu a celkových množstvích radioaktivních látek, které se uvolní nebo by se mohly uvolnit,
- meteorologické a hydrologické situaci na místě události.

(2) Tyto předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Smluvní strana, která předává informaci, poskytne dále druhé smluvní straně na její žádost vysvětlení a doplnění předaných údajů.

(3) Tyto údaje a jejich případná doplnění budou předávány tak dlouho, dokud nepřestane existovat situace uvedená v článku 6 odstavci 1 nebo dokud nebudou k dispozici informace dostatečné k posouzení stavu věci.

Článek 8. V případě situace uvedené v článku 6 odstavci 1 se smluvní strany neprodleně dohodnou na spolupráci při opatřeních k ochraně zdraví a majetku jejich obyvatelstva a na poskytnutí případné potřebné pomoci. O případných nutných opatřeních se vymění názory v rozhovorech podle článku 4.

Článek 9. (1) Vznikne-li situace uvedená v článku 6 odstavci 1, bude informace bezprostředně poskytnuta prostřednictvím k tomu určených styčných míst smluvních stran.

(2) Každá smluvní strana sdělí druhé smluvní straně diplomatickou cestou své styčné místo.

(3) Tato styčná místa se bezprostředně po svém zřízení dohodnou o přesném způsobu předávání informací. Přezkoumání funkce tohoto systému předávání se provede nejméně jednou za rok.

Článek 10. Smluvní strana, která obdrží od druhé smluvní strany informace podle této Dohody, zpřístupní tyto informace jen těm místům, která je za účelem plánování, zavedení nebo provedení ochranných opatření pro vlastní obyvatelstvo musí znát, a postará se o to, aby byly použity výhradně pro ochranu obyvatelstva.

Článek 11. Smluvní strany si při příležitosti výměny informací předpokládané v článku 3 nebo na požádání jedné z nich vymění zkušenosti o provádění této Dohody a posoudí na základě nových vědeckých poznatků, změny jejich příslušných právních předpisů nebo změny jejich jaderných programů vhodnost a účelnost doplnění nebo úpravy této Dohody nebo předávaných údajů a informací podle této Dohody.

Článek 12. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce po uplynutí měsíce, ve kterém si smluvní strany vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že jsou splněny příslušné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ zmocněnci obou smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili pečeti.

DÁNO ve Vídni dne 18. listopadu 1982 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

WILLIBALD PAHR

Za Československou socialistickou republiku:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE
SETTLEMENT OF QUESTIONS OF COMMON INTEREST IN
CONNECTION WITH NUCLEAR POWER PLANTS

The Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to achieve full implementation of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe² and thereby further to develop friendly relations between the Contracting Parties,

Resolved also to promote mutual relations and co-operation in the field of environmental protection,

And recognizing that timely exchange of information regarding nuclear power plants in the vicinity of the common frontier contributes to the enhancement of the safety of the population,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(a) “Nuclear power plant” means an installation which generates energy for public consumption from light water reactors;

(b) “Unforeseen event” means an accident in a nuclear power plant which may lead to the release into the environment of radioactive substance necessitating measures to protect the population;

(c) “Nuclear power plant in the vicinity of the common frontier” means a nuclear power plant which, should an unforeseen event occur, may endanger the population of the other Contracting Party.

Article 2. A nuclear power plant under the terms of article 1 (c) shall be designated as such by means of an exchange of notes between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, on the basis of a proposal from the Contracting Party on whose territory the nuclear power plant is to be installed, taking into account the relevant recommendations arrived at in the course of the expert discussions referred to in article 3 in connection with the objectives of the Agreement. This designation shall be made sufficiently in advance to permit action to be taken in accordance with article 4.

Article 3. (1) The Contracting Parties shall inform each other, in the course of expert discussions which shall take place not less than once every two years, of:

(a) The progress of their nuclear programmes;

(b) The statutory provisions on the nuclear safety of nuclear power plants and radiation protection, and of amendments to those provisions.

¹ Came into force on 1 June 1984, i.e., the first day of the third month following that in which the Contracting Parties informed each other (on 20 and 30 March 1984) of the completion of their legal requirements in accordance with article 12.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(2) The time and place of the expert discussions shall be agreed upon through the diplomatic channel.

Article 4. (1) A Contracting Party on whose territory a nuclear power plant is to be brought into commission in the vicinity of the common frontier shall propose to the other Contracting Party through the diplomatic channel, not later than six months before the commissioning of the nuclear power plant, the holding of a meeting of experts of the two Contracting Parties, and shall prepare the necessary documentation for the meeting.

(2) The necessary documentation shall, in particular, include the data which, pursuant to the Agreement for the application of safeguards between the International Atomic Energy Agency and the Contracting Party concerned, are to be transmitted by that Party to the International Atomic Energy Agency, with due regard to the aim and purpose of the present Agreement. The other Contracting Party shall be promptly notified of changes in data already communicated regarding the safety of nuclear power plants.

Article 5. (1) During the construction and operation of a nuclear power plant situated on its territory in the vicinity of the common frontier, each Contracting Party shall carry out a programme for measuring radioactivity in the environment.

(2) The measurement programme shall include measurement of the activity coefficient or radioactivity content of the following substances: air (and aerosols), drinking water, surface water, soil and field crops. The measurement results shall be presented in such a way that the external and internal radiation exposure of the population of the two Contracting Parties in the vicinity of the common national frontier can be calculated from them.

(3) These measurement results shall be transmitted to the other Contracting Party through the diplomatic channel not less than once a year, as average annual values; significant changes shall, however, be communicated without delay. Each Contracting Party shall endeavour to comply with additional requests from the other Contracting Party for the transmission of such data.

(4) The measurement programme shall be carried out particularly at measuring points situated between the nuclear power plant and the common national frontier. The other Contracting Party shall be informed of the distance between the measuring points and the common national frontier.

Article 6. (1) The competent authorities of the Contracting Party on whose territory a nuclear power plant is operated shall, should an unforeseen event occur as a result of which they cannot with certainty exclude the possibility of danger to the population of the other Contracting Party in the vicinity of the common national frontier, notify the liaison office of the other Contracting Party without delay.

(2) This notification shall take place not later than the time at which measures are initiated to protect the first Contracting Party's own population in the vicinity of the common national frontier.

Article 7. (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that the information transmitted pursuant to article 6 is of sufficient scope

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 3, and vol. 873, p. 3.

to enable the other Contracting Party to take a decision on the planning or implementation of appropriate measures to protect its population.

Such information shall, in particular, include data concerning:

- The place, time and nature of the incident;
- The quantity as a function of time, nature and total quantities of the radioactive substances which are or might be released;
- The meteorological and hydrological situation at the site of the incident.

(2) The data transmitted shall be continuously updated as the situation develops. The Contracting Party transmitting the information shall also furnish the other Contracting Party, upon request, with explanatory and supplementary material regarding the data transmitted.

(3) These data and any supplementary material shall be transmitted until the situation specified in article 6, paragraph 1, no longer exists or until sufficient information is available to evaluate the position.

Article 8. Should the situation specified in article 6, paragraph 1, arise, the Contracting Parties shall reach agreement without delay on co-operation regarding measures to protect the health and property of their population and on any assistance that might be required. Regarding any necessary measures there shall be an exchange of views within the framework of the discussions provided for under article 4.

Article 9. 1. Should the situation specified in article 6, paragraph 1, arise, notification shall be effected directly through the liaison offices established by the Contracting Parties for that purpose.

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of its liaison office.

3. These liaison offices shall, directly after their establishment, reach agreement on the specific means by which information is to be communicated. A review of the operation of this system of communication shall be carried out at least once a year.

Article 10. A Contracting Party which receives information from the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall make this information available solely to those offices which must be apprised thereof for the purpose of the planning, adoption or implementation of measures to protect its own population, and shall endeavour to ensure that the information is used exclusively for the protection of the population.

Article 11. On the occasion of the exchange of information envisaged in article 3 or at the request of one of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall exchange experience regarding the operation of this Agreement and assess, in the light of new scientific knowledge or of any change in their governing statutory provisions or in their nuclear programmes, the appropriateness and expediency of supplementing or amending this Agreement or the data and information to be communicated under this Agreement.

Article 12. This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force on the first day of the third month following the expiry of the month in which the

Contracting Parties have informed each other that the relevant domestic legal requirements for its entry into force have been met.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Vienna on 18 November 1982, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

WILLIBALD PAHR

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE EN VUE DE RÉGLER CERTAINES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN MATIÈRE DE CENTRALES NUCLÉAIRES

La République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Soucieuses de mettre pleinement et intégralement en œuvre les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² et, par là, de développer plus avant les relations d'amitié entre elles,

Résolues à promouvoir leurs relations et leur coopération mutuelles également dans le domaine de la protection de l'environnement,

Conscientes qu'un échange, en temps utile, d'informations relatives aux centrales nucléaires situées à proximité de leur frontière commune contribuerait à améliorer la protection de la population,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Centrale nucléaire » une centrale électrique équipée d'un réacteur à eau légère,

b) « Événement imprévu » un incident survenant dans une centrale nucléaire et risquant d'entraîner la libération dans l'environnement de substances radioactives qui nécessitent la mise en œuvre de mesures de protection civile,

c) « Centrale nucléaire située à proximité de la frontière commune » une centrale nucléaire qui, en cas d'événement imprévu, peut mettre en danger la population de l'autre Partie contractante.

Article 2. Les centrales nucléaires visées au paragraphe c de l'article premier, sur proposition de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles doivent être construites et compte tenu des recommandations pertinentes formulées dans le cadre des réunions d'experts visées à l'article 3 en vue de l'application du présent Accord, seront désignées par un échange de notes entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque. L'échange de notes aura lieu à temps pour permettre l'application de l'article 4.

Article 3. 1) Les Parties contractantes échangeront des informations au cours de réunions d'experts qui auront lieu périodiquement et au moins une fois tous les deux ans au sujet de :

a) L'élaboration de leurs programmes nucléaires,

b) Leur réglementation de la sûreté nucléaire des installations nucléaires et de la radioprotection ainsi que les modifications de ladite réglementation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1984, soit le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les Parties contractantes se sont informées (les 20 et 30 mars 1984) de l'accomplissement de leurs formalités législatives requises, conformément à l'article 12.

² *Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

2) La date et le lieu des réunions d'experts seront déterminés par la voie diplomatique.

Article 4. 1) Au cas où entrerait en service, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, une centrale nucléaire située à proximité de la frontière commune, ladite Partie contractante proposera à l'autre, par la voie diplomatique et au moins six mois avant l'entrée en service de ladite centrale, la tenue d'une réunion d'experts pour laquelle elle préparera la documentation nécessaire.

2) La documentation comprendra en particulier les informations qui doivent être communiquées avant l'entrée en service des centrales à l'Agence internationale de l'énergie atomique en application de l'accord relatif à l'application de garanties entre ladite Agence et la Partie contractante intéressée¹, conformément aux buts et objectifs du présent Accord. Les modifications des informations communiquées précédemment et qui ont trait à la sécurité des centrales nucléaires seront transmises sans retard à l'autre Partie contractante.

Article 5. 1) Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle elle est construite et exploitée une centrale nucléaire située à proximité de la frontière commune mettra en œuvre un programme de mesures de la radioactivité du milieu.

2) Le programme de mesures de la radioactivité indiquera le degré de radioactivité ou la teneur en substances radioactives dans l'air (ou des poussières en suspension dans l'air), de l'eau potable, des eaux de surface, des plantes sauvages et cultivées. Les résultats des mesures seront présentés de façon à permettre de calculer la radioexposition externe et interne de la population des deux Parties contractantes à proximité de la frontière commune.

3) Les résultats des mesures seront communiqués à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au moins une fois par an sous forme de moyennes annuelles et en outre immédiatement en cas de variation appréciable. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de répondre aux demandes d'informations supplémentaires présentées par l'autre.

4) Le programme de mesures sera mis en œuvre en particulier dans la zone comprise entre la centrale nucléaire et la frontière commune. La distance entre les points de mesure et la frontière commune sera indiquée à l'autre Partie contractante.

Article 6. 1) Au cas où un événement imprévu surviendrait dans une centrale nucléaire située sur le territoire de l'une des Parties contractantes et où il ne serait pas absolument certain que ledit événement ne présente aucun danger pour la population de l'autre Partie contractante à proximité de la frontière commune, la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la centrale informera immédiatement les autorités désignées à cet effet par l'autre Partie contractante.

2) La Partie contractante intéressée communiquera ces informations au plus tard lorsqu'elle prendra des mesures pour protéger sa propre population à proximité de la frontière commune.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 3, et vol. 873, p. 3.

Article 7. 1) Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que les informations visées à l'article 6 soient suffisantes pour permettre à l'autre Partie contractante de décider des mesures qu'elle doit préparer ou mettre en œuvre pour protéger sa population.

Lesdites informations indiqueront entre autres :

- Le lieu, la date et la nature de l'événement;
- Le taux d'émission effectif ou potentiel de substances radioactives, la nature de ces substances et leur quantité totale;
- Les conditions météorologiques et hydrologiques sur les lieux de l'événement.

2) Les informations communiquées seront mises à jour constamment. La Partie qui communique les informations fournira en outre à l'autre Partie les explications et précisions demandées par celle-ci.

3) Lesdites informations et les précisions éventuelles seront communiquées jusqu'à ce que cesse la situation visée au paragraphe 1 de l'article 6 ou jusqu'à ce qu'elles soient suffisantes pour permettre de juger de la situation.

Article 8. En cas d'événement au sens du paragraphe 1 de l'article 6, les Parties contractantes se consulteront sans délai au sujet de la coopération relative aux mesures visant à protéger la santé et les biens de leur population et de l'aide éventuellement nécessaire. Les mesures nécessaires, le cas échéant, feront l'objet d'un échange de vues dans le cadre des réunions d'experts visées à l'article 4.

Article 9. 1) En cas d'événement au sens du paragraphe 1 de l'article 6, les informations seront directement communiquées aux autorités désignées à cet effet par les Parties contractantes.

2) Chacune des Parties contractantes indiquera à l'autre par la voie diplomatique les autorités qu'elle aura désignées pour recevoir les informations.

3) Ces autorités se renseigneront mutuellement dès leur désignation sur les modalités précises de communication des informations. Le fonctionnement du système de communication des informations sera examiné au moins une fois par an.

Article 10. La Partie contractante qui reçoit des informations de l'autre en application du présent Accord ne transmettra lesdites informations qu'aux organes qui en ont besoin pour planifier, mettre en place ou exécuter des mesures de protection civile et veillera à ce qu'elles soient utilisées exclusivement à cette fin.

Article 11. A l'occasion de l'échange d'informations prévu à l'article 3 ou à la demande de l'une des Parties contractantes, les deux Parties contractantes procéderont à un échange de données d'expérience sur l'application du présent Accord et détermineront, en fonction des progrès scientifiques, des modifications de leur réglementation ou de leurs programmes nucléaires, s'il est nécessaire ou utile de compléter ou de modifier le présent Accord ou la liste des données et informations dont il prévoit la communication.

Article 12. Le présent Accord devra être ratifiée conformément aux règles constitutionnelles des deux Parties contractantes et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les Parties contractantes se

seront notifié par la voie diplomatique que les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur législation ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties contractantes, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 18 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

WILLIBALD PAHR

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

No. 23045

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN)
and
FRANCE**

**Arrangement on the establishment of a trust fund (with
annexes). Signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 23 August 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE
LATINE ET LES CARAÏBES)
et
FRANCE**

**Arrangement portant création d'un fonds fiduciaire (avec
annexes). Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 23 août 1984.

ARRANGEMENT¹ ENTRE LE MINISTÈRE FRANÇAIS DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE

Le Ministère français des relations extérieures et la Commission économique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes (ci-après désignée « CEPALC »);

Désireux de réaliser en commun un programme de coopération technique intitulé « Programme de coopération CEPALC/Institut latino-américain de planification économique et sociale (ILPES)/Centre latino-américain de démographie (CELADE)/Institut international d'administration publique (IIAP) » (désigné ci-après comme « le Programme »);

Considérant que le Ministère français des relations extérieures a fait connaître à la CEPALC son intention de contribuer au financement du Programme;

Considérant que les deux Parties sont convenues de confier à la CEPALC la gestion des fonds versés par le Ministère des relations extérieures en vue de financer le Programme;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Le Ministère français des relations extérieures met à la disposition de la CEPALC la somme de 324 786 Francs français en son équivalent en dollars des Etats-Unis d'Amérique ainsi qu'une somme additionnelle de 125 430 Francs français en Franc français dans les conditions définies aux paragraphes 3 et 4 ci-dessous. La CEPALC utilise lesdits fonds pour financer les activités du Programme décrites dans l'annexe A au présent arrangement.

2. En outre, le Ministère français des relations extérieures met à la disposition de l'Institut international d'administration publique (IIAP) la somme de 149 784 Francs français afin de permettre à cet Institut de financer directement certaines des activités du Programme mentionnées à l'annexe A au présent arrangement.

3. Le Ministère français des relations extérieures, conformément au calendrier des paiements décrit dans l'annexe B au présent arrangement, vire la somme de 324 786 Francs français en son équivalent en dollars des Etats-Unis d'Amérique sur le compte suivant désigné par la CEPALC.

Programme du fonds fiduciaire, compte n° 015-001784
Commission économique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes
Chemical Bank
Agence des Nations Unies, New York
New York 10017

(Project Trust Fund Account No. 015-001784
Economic Commission for Latin America and the Caribbean
Chemical Bank—United Nations Branch, New York
New York 10017)

¹ Entré en vigueur le 23 août 1984 par la signature, conformément à l'article XI.

4. En outre, le Ministère français des relations extérieures vire la somme de 125 430 Francs français sur le compte suivant désigné par la CEPALC :

Compte 5 770 0024 pour les opérations d'assistance technique de l'Organisation des Nations-Unies
Société Générale, Agence Internationale
23, rue de la Paix
75002 Paris

La Société Générale doit être informée que ces fonds sont destinés au « Fonds fiduciaire de coopération technique de la CEPALC » (« ECLAC Technical Co-operation Trust Fund »).

Article II. 1. La CEPALC constitue un Fonds fiduciaire (Fonds d'affectation spéciale) chargé de recevoir et de gérer les fonds visés au paragraphe 1 de l'article I du présent arrangement conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

2. Conformément aux Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, la CEPALC peut placer à court terme les fonds visés au paragraphe 1 de l'article I du présent arrangement. Les revenus desdits placements sont portés au crédit du Fonds fiduciaire et affectés exclusivement au financement des activités du Programme.

3. Le Fonds fiduciaire ainsi que les activités du Programme financées par ce Fonds sont gérés par la CEPALC conformément aux statuts, règlements et dispositions pertinentes applicables à l'Organisation des Nations Unies. Les procédures relatives au recrutement et à l'administration du personnel engagé par la CEPALC pour les besoins du présent arrangement ainsi que l'établissement des contrats les concernant doivent, notamment, être conformes auxdits statuts, règlements et dispositions.

4. Tous les rapports financiers ainsi que les relevés du compte sont présentés en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Article III. 1. Les dépenses engagées par la CEPALC dans le but de réaliser les activités du Programme décrites dans l'annexe A au présent arrangement sont imputées sur le compte du Fonds fiduciaire.

2. Treize pour cent (13%) du montant total des dépenses engagées par la CEPALC pour la réalisation du Programme doivent être destinés à financer les services d'appui fournis par la CEPALC en vue de la mise en œuvre du Programme.

3. Un montant équivalent à un pour cent (1%) du traitement de base net du personnel recruté par la CEPALC pour les besoins du présent arrangement est prélevé sur le compte du Fonds fiduciaire afin de constituer une réserve destinée à couvrir les indemnités pour cause de mort, lésion ou maladie imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte de la CEPALC conformément aux statuts et règlements de l'Organisation des Nations Unies. Ladite réserve ne peut être restituée au Ministère français des relations extérieures.

Article IV. 1. La CEPALC met en œuvre le Programme conformément aux dispositions du présent arrangement dès réception des contributions visées à l'article I ci-dessus.

2. La CEPALC ne prend aucun engagement financier excédant le montant des dépenses décrit dans l'annexe A au présent arrangement.

3. Au cas où se présenteraient des dépenses imprévues, la CEPALC soumettra au Ministère français des relations extérieures un plan des dépenses supplémentaires précisant le mode de financement additionnel qu'elle estime nécessaire. Si elle ne dispose pas de ce financement additionnel, la CEPALC pourra réduire les activités du Programme convenues avec le Ministère français des relations extérieures ou, le cas échéant, mettre un terme auxdites activités. En aucun cas la CEPALC ne pourra assumer d'obligation excédant le montant des fonds inscrits au Fonds fiduciaire.

Article V. L'évaluation des activités du Programme financées par le Fonds fiduciaire y compris l'évaluation faite conjointement par le Ministère français des relations extérieures et la CEPALC est réalisée conformément aux dispositions de l'annexe A au présent arrangement.

Article VI. Le Fonds fiduciaire est soumis aux procédures de vérification intérieure et extérieure des comptes établies par le Règlement financier, la réglementation financière détaillée et les dispositions financières de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII. La CEPALC soumet au Ministère français des relations extérieures un rapport final d'évaluation ainsi qu'un état financier définitif du Fonds fiduciaire dans les six mois suivant la date d'expiration du présent arrangement ou la date à laquelle il y est mis un terme. Ces rapports sont préparés conformément aux procédures de l'Organisation des Nations Unies en matière de comptabilité ou de rapports d'évaluation.

Article VIII. La CEPALC avisera le Ministère français des relations extérieures lorsqu'elle estimera que les objectifs pour lesquels le Fonds fiduciaire a été établi sont atteints. Cette notification aura pour effet de mettre un terme au présent arrangement étant entendu que les dispositions de son article X, paragraphe 1 demeureront applicables.

Article IX. Chacune des deux Parties peut dénoncer, par écrit, le présent arrangement moyennant un préavis de trente jours. Dans ce cas, les dispositions de l'article X, paragraphe 2 sont appliquées.

Article X. 1. Lorsqu'il sera mis un terme au présent arrangement en application de son article VIII, le solde éventuel du Fonds fiduciaire sera utilisé d'un commun accord entre le Ministère français des relations extérieures et la CEPALC.

2. Au cas où le présent arrangement viendrait à être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, en application de son article IX, les fonds déjà versés au Fonds fiduciaire resteront en la possession de la CEPALC jusqu'à ce que toutes les activités déjà engagées dans le cadre du Programme aient été intégralement financées. Le solde éventuel du Fonds fiduciaire sera utilisé d'un commun accord entre le Ministère français des relations extérieures et la CEPALC.

Article XI. Le présent arrangement ainsi que ses annexes qui en font partie intégrante entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Santiago, le 23 août 1984, en double exemplaire en langue française.

Pour le Ministère français
des relations extérieures :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la CEPALC :

[*Signé — Signed*]²

ANNEXE A

Région : Amérique Latine

Titre : Programme de Coopération CEPALC/ILPES/CELADE/Institut International
d'Administration Publique

1. RÉSUMÉ DU PROJET

Le Programme de Coopération pour 1984 entre le Gouvernement de la France et la CEPALC/ILPES/CELADE sera le suivant :

En ce qui concerne la coopération entre l'ILPES et l'Institut International d'Administration Publique (IIAP), le projet envisage premièrement l'envoi de quatre élèves de l'ILPES pour participer aux cours de spécialisation à l'IIAP d'une durée de deux mois pour chacun, plus deux mois de renforcement de la langue et un mois de stage dans un institut du secteur public français. Deuxièmement, le projet envisage l'envoi pour trois semaines d'un professeur de l'IIAP pour le Cours de Développement, Planification et Politiques publiques. En troisième lieu, le projet envisage deux séjours d'investigation, chacun d'une durée d'un mois pour des fonctionnaires de l'ILPES à l'IIAP.

En ce qui concerne la coopération avec le CELADE, on envisage l'appui français pour l'envoi d'un professeur en démographie afin de participer dans un séminaire sur les nouveaux apports à la démographie qui aura lieu entre le 24 septembre et le 5 octobre 1984. On invitera à ce séminaire un groupe réduit de démographes latino-américains intéressés aux sujets qui y seront traités. On envisage la publication des conférences données par le professeur français.

¹ Signé par Robert Hourcaillou — Signed by Robert Hourcaillou.

² Signé par Enrique V. Iglesias — Signed by Enrique V. Iglesias.

2. PLAN DE DÉPENSES* (en francs français)

	Fonds contribués directement à l'IIAP	Fonds contribués à la CEPALC en FF	Fonds contribués à la CEPALC en son équivalent en US\$	Contribution totale
<i>(a) Coopération ILPES/IIAP</i>				
(i) Formation		111 000	161 640	272 640
Total partiel		111 000	161 640	272 640
<i>(b) Coopération avec le CELADE</i>				
(i) Fonds de voyage pour des chercheurs latino-américains			89 800	89 800
(ii) Coûts de publications			15 000	15 000
Total partiel			104 800	104 800
<i>(c) Coopération de l'IIAP</i>				
(i) Formation	22 680		16 124	38 804
(ii) Honoraires et fonds de voyage pour les professeurs	109 872			109 872
Total partiel	132 552		16 124	148 676
TOTAL	132 552	111 000	282 564	526 116
(d) Dépenses d'appui au programme (13%)	17 232	14 430	42 222	73 884
GRAND TOTAL	149 784	125 430	324 786	600 000

* Le devis détaillé se trouve ci-joint.

DEVIS DU PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR 1984 ENTRE CEPAL/ILPES/CELADE ET L'IIAP

	Versement à l'IIAP en FF	Fonds CEPALC/ILPES en FF	Fonds CEPALC/ILPES en \$	Total
<i>Coopération ILPES/IIAP</i>				
1. Formation : 3 mois de stage + 2 mois de français pour 4 élèves			86 000	86 000
4 voyages Santiago-Paris AR à 21 500 Frs				111 000
20 mois de bourse à 5 550 Frs		111 000		22 680
120 H. de français à 189 Frs	22 680			
2. Envoi d'un enseignant pour le Cours Central de Planification (3 semaines)				
1 voyage AR Paris-Santiago	21 500			21 500
3 jours de per-diem à 664 Frs (CV de 83\$)	15 272			15 272
Honoraires (60 h à 294 Frs)	17 640			17 640
3. Voyage de recherche d'un mois (pour fonctionnaires de l'ILPES)				
2 AR Santiago-Paris			43 000	43 000
60 jours de per-diem à 544 Frs (US\$68)			32 640	32 640
Total partiel	77 092	111 000	161 640	349 732
<i>Coopération avec le CELADE</i>				
1. Envoi d'un professeur démographe français				
1 voyage AR Paris-Santiago	21 500			21 500
15 jours de per-diem à 664 Frs (US\$83)	9 960			9 960
Honoraires (US\$3 000)	24 000			24 000
2. Démographes invités de l'Amérique Latine (5)				
5 voyages AR à Santiago (US\$1 000)			40 000	40 000
75 jours de per-diem à 664 Frs (US\$83)			49 800	49 800
3. Frais de publication des conférences			15 000	15 000
Total partiel	55 460		104 800	160 260
TOTAL	132 552	111 000	266 440	509 992
Frais administratifs (13%)	17 232	14 430	34 637	66 299
GRAND TOTAL	149 784	125 430	301 077	576 291

3. EVALUATION

L'évaluation des activités financées par ce fonds fiduciaire, y inclus l'évaluation conjointe à être faite par la CEPALC et le MRE, se réalisera, si on le considère nécessaire, dans les conditions que seront convenues opportunément entre la CEPALC et le MRE.

ANNEXE B

CALENDRIER DE PAIEMENTS

Le MRE devra verser contribution mentionnée au paragraphe 1 de l'article I de l'accord, immédiatement après d'être signé, sur les comptes désignés aux paragraphes 2 et 3 du même article.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS AND THE ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE
ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC");

Desiring to execute jointly a technical co-operation programme entitled "ECLAC/Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES)/Latin American Demographic Centre (CELADE)/International Institute for Public Administration (IIAP) Co-operation Programme" (hereinafter referred to as "the Programme");

Bearing in mind that the French Ministry of Foreign Affairs has informed ECLAC of its intention to contribute to the financing of the Programme;

Bearing in mind that the two Parties have agreed to entrust ECLAC with the administration of the funds paid by the Ministry of Foreign Affairs to finance the Programme;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The French Ministry of Foreign Affairs shall make available to ECLAC the United States dollars equivalent of 324,786 French francs as well as an additional amount of 125,430 French francs in French francs under the conditions defined in paragraphs 3 and 4 below. ECLAC shall use those funds to finance the Programme activities described in Annex A to this Arrangement.

2. The French Ministry of Foreign Affairs shall also make 149,784 French francs available to IIAP to enable it to finance directly some of the Programme activities described in Annex A to this Arrangement.

3. The French Ministry of Foreign Affairs, in accordance with the payments schedule in Annex B to this Arrangement, shall deposit the United States dollar equivalent of 324,786 French francs into the following account designated by ECLAC.

Project Trust Fund Account No. 015-001784
Economic Commission for Latin America and the Caribbean
Chemical Bank—United Nations Branch, New York
New York 10017

4. The French Ministry of Foreign Affairs shall also deposit 125,430 French francs into the following account designated by ECLAC:

Compte 5 770 0024 pour les opérations d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies
Société Générale, Agence Internationale
23, rue de la Paix
75002 Paris

¹ Came into force on 23 August 1984 by signature, in accordance with article XI.

The Société Générale must be notified that these funds are intended for the "ECLAC Technical Co-operation Trust Fund".

Article II. 1. ECLAC shall establish a Trust Fund for the purpose of receiving and administering the funds referred to in article I, paragraph 1, of this Arrangement in accordance with the financial regulations and rules of the United Nations.

2. In accordance with the said financial regulations and rules, ECLAC may make short-term investments of the funds referred to in article I, paragraph 1, of this Arrangement. The income from such investments shall be credited to the Trust Fund and earmarked solely for financing Programme activities.

3. The Trust Fund and the Programme activities financed by the Fund shall be administered by ECLAC in accordance with the relevant statutes, regulations and provisions applicable to the United Nations. The procedures for the recruitment and administration of staff hired by ECLAC for the purposes of this Arrangement and the drawing up of contracts concerning them must specifically conform to those statutes, regulations and provisions.

4. All financial reports and statements of account shall be presented in United States dollars.

Article III. 1. The obligations incurred by ECLAC for the execution of the Programme activities described in Annex A of this Arrangement shall be charged to the Trust Fund account.

2. Thirteen per cent (13%) of the total obligations incurred by ECLAC for the execution of the Programme shall be earmarked for financing the support services provided by ECLAC to implement the Programme.

3. An amount equivalent to one per cent (1%) of the net base salary of staff hired by ECLAC for the purposes of this Arrangement shall be deducted from the Trust Fund account in order to establish a reserve to cover compensation for death, injury or illness resulting from the performance of official duties for ECLAC in accordance with the statutes and regulations of the United Nations. This reserve may not be refunded to the French Ministry of Foreign Affairs.

Article IV. 1. ECLAC shall implement the Programme in accordance with the provisions of this Arrangement as soon as it has received the contributions referred to in article I above.

2. ECLAC shall make no financial commitment exceeding the amount of the expenditure set forth in Annex A to this Arrangement.

3. Should unforeseen expenses arise, ECLAC shall submit to the French Ministry of Foreign Affairs a plan for supplementary expenditure specifying the method of additional financing it deems necessary. If it does not obtain this additional financing, ECLAC may reduce the Programme activities agreed upon with the French Ministry of Foreign Affairs or, if necessary, end such activities. In no case may ECLAC assume an obligation exceeding the amount of the funds in the Trust Fund.

Article V. Evaluation of the Programme activities financed by the Trust Fund, including the evaluation made jointly by the French Ministry of Foreign Affairs and ECLAC, shall be carried out in accordance with the provisions of Annex A to this Arrangement.

Article VI. The Trust Fund shall be subject to the internal and external accounting procedures established under the financial regulations, the detailed financial rules and the financial provision of the United Nations.

Article VII. ECLAC shall submit to the French Ministry of Foreign Affairs a final evaluation report and a definitive financial statement of the Trust Fund within six months following the date of expiry of this Arrangement or the date on which it is terminated. These reports shall be prepared in accordance with United Nations procedures concerning accounting or evaluation reports.

Article VIII. ECLAC shall notify the French Ministry of Foreign Affairs when it feels that the objectives for which the Trust Fund was established have been achieved. The effect of this notification shall be to terminate this arrangement, it being understood that the provisions of article X, paragraph 1, remain applicable.

Article IX. Each of the two Parties may denounce this Arrangement in writing on 30 days' notice. In that event, the provisions of article X, paragraph 2, shall be applied.

Article X. 1. When this Arrangement is terminated pursuant to article VIII, any balance remaining in the Trust Fund shall be used by agreement between the French Ministry of Foreign Affairs and ECLAC.

2. In the event that this Arrangement is denounced by either Party pursuant to article IX, the funds already paid into the Trust Fund shall remain in the possession of ECLAC until all activities already started under the Programme have been fully financed. Any balance remaining in the Trust Fund shall be utilized by agreement between the French Ministry of Foreign Affairs and ECLAC.

Article XI. This Arrangement and its annexes, which form an integral part thereof, shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Santiago on 23 August 1984 in duplicate in the French language.

For the French Ministry
of Foreign Affairs:

[ROBERT HOURCAILLOU]

For ECLAC:

[ENRIQUE V. IGLESIAS]

ANNEX A

Region: Latin America

Title: ECLAC/ILPES/CELADE/International Institute for Public Administration (IIAP) Co-operation Programme

I. SUMMARY OF THE PROJECT

The Co-operation Programme for 1984 between the Government of France and ECLAC/ILPES/CELADE shall be the following:

With regard to co-operation between ILPES and IIAP, the project envisages first the sending of four ILPES students to attend specialized courses at IIAP for a period of two months each, plus two months of language reinforcement and one month of training at an institute in the French public sector. Secondly, the project envisages the sending for three weeks of one IIAP professor for the Development, Planning and Public Policy Course.

Thirdly, the project envisages two periods of research of one month each for ILPES staff at IIAP.

With regard to co-operation with ECLAC, French support is envisaged for the sending of one professor of demography to participate in a seminar on new contributions to demography which will be held between 24 September and 5 October 1984. A small group of Latin American demographers interested in the subjects to be dealt with there will be invited. The lectures given by the French professor are expected to be published.

2. PLAN OF EXPENDITURE* (in French francs)

	Funds contributed directly to IIAP	Funds contributed to ECLAC in French francs	Funds contributed to ECLAC in \$US equivalent	Total contribution
(a) ILPES/IIAP co-operation				
(i) Training		111,000	161,640	272,640
Subtotal		111,000	161,640	272,640
(b) Co-operation with CELADE				
(i) Travel funds for Latin American researchers			89,800	89,800
(ii) Publication costs			15,000	15,000
Subtotal			104,800	104,800
(c) Co-operation with IIAP				
(i) Training	22,680		16,124	38,804
(ii) Fees and travel funds for the professors	109,872			109,872
Subtotal	132,552		16,124	148,676
TOTAL	132,552	111,000	282,564	526,116
(d) Programme support costs (13%)	17,232	14,430	42,222	73,884
GRAND TOTAL	149,784	125,430	324,786	600,000

* Detailed estimate attached.

ESTIMATE FOR THE CO-OPERATION PROGRAMME FOR 1984 BETWEEN ECLAC, ILPES, CELADE AND IIAP

	Payment to IIAP in French francs	ECLAC/ILPES funds in French francs	ECLAC/ILPES funds in \$US	Total
<i>ILPES/IIAP co-operation</i>				
1. Training: 3 months' training plus 2 months' French instruction for four students				
4 round trips Santiago-Paris at 21,500 francs			86,000	86,000
20 months' scholarships at 5,550 francs		111,000		111,000
120 hours of French at 189 francs	22,680			22,680
2. Sending of 1 teacher for the Central Planning Course (3 weeks)				
1 round trip Paris-Santiago	21,500			21,500
3 days' per diem at 664 francs (exchange value \$US83)	15,272			15,272
Fees (60 hours at 294 francs)	17,640			17,640
3. One month research trip (for ILPES staff)				
2 round trips Santiago-Paris			43,000	43,000
60 days' per diem at 544 francs (\$US 68)			32,640	32,640
Subtotal	77,092	111,000	161,640	349,732
<i>Co-operation with CELADE</i>				
1. Sending of 1 French professor of demography				
1 round trip Paris-Santiago	21,500			21,500
15 days' per diem at 664 francs (\$US 83)	9,960			9,960
Fees (\$US 3,000)	24,000			24,000
2. Demographers invited from Latin America (5)				
5 round trips to Santiago (\$US 1,000)			40,000	40,000
75 days per diem at 664 francs (\$US 83)			49,800	49,800
3. Lecture publication costs			15,000	15,000
Subtotal	55,460		104,800	160,260
TOTAL	132,552	111,000	266,440	509,992
Administrative costs (13%)	17,232	14,430	34,637	66,299
GRAND TOTAL	149,784	125,430	301,077	576,291

3. EVALUATION

The evaluation of activities financed by the Trust Fund, including the joint evaluation to be made by ECLAC and the Ministry of Foreign Affairs, will be carried out, if deemed necessary, under the conditions to be agreed upon at the appropriate time between ECLAC and the Ministry of Foreign Affairs.

ANNEX B

PAYMENT SCHEDULE

The Ministry of Foreign Affairs shall pay the contribution referred to in article I, paragraph 1, of the Arrangement, immediately after it is signed, to the accounts indicated in paragraphs 3 and 4 of the same article.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 31 July 1984 to 24 August 1984

No. 926

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 31 juillet 1984 au 24 août 1984

N° 926

No. 926

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS
SATELLITE ORGANIZATION
(INTELSAT)**

**Agreement for the leasing of space segment capacity (with
appendix and attachment). Signed at New York on
16 August 1984**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 16 August 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES
(INTELSAT)**

**Accord relatif à la location d'un segment spatial (avec
appendice et pièce jointe). Signé à New York le 16 août
1984**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 16 août 1984.

AGREEMENT¹ FOR THE LEASING OF SPACE SEGMENT CAPACITY BETWEEN THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (INTELSAT) AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION

Dated 16 August 1984

AGREEMENT FOR THE LEASE OF SPACE SEGMENT CAPACITY

1. SCOPE

The Terms and Conditions set forth herein are applicable to the allotment by INTELSAT of spare space segment capacity to meet long-term telecommunications requirements for peacekeeping and emergency relief activities of the United Nations ("the allotted capacity"). The allotted capacity shall be utilized in accordance with these terms and conditions.

2. REQUEST FOR SERVICE

a. Requests for the allotment by INTELSAT of space segment capacity for the aforesaid purpose ("Request for Service") shall be submitted in writing to INTELSAT by the United Nations. Requests for Service shall be submitted in the form prescribed by INTELSAT and appearing on Attachment No. 1. Each Request for Service, as well as request for amending an existing allotment, shall be signed by an authorized representative of the Allottee and contain the following information:

- (i) A brief description of the service to be established and the space segment capacity being requested. The space segment capacity shall be utilized solely for peacekeeping and emergency relief activities of the United Nations,
- (ii) The earth stations participating in the service (sending and receiving), and
- (iii) The estimated commencement date of operations.

b. The Request for Service shall normally be submitted at least six months prior to the proposed date of commencement of operations. On receipt of a Request for Service, INTELSAT will examine it for compatibility of operation within the limits of satellite resources and, if necessary, will consult with the Allottee and the entity responsible for the earth station(s) specified by the requesting Allottee, to ensure this compatibility. If the Request for Service can be accommodated, on completion of appropriate procedures for approval of the allotment INTELSAT will notify in writing the Allottee and the entity responsible for the earth station(s) of its disposition of the Request. A similar procedure will also be followed for a request for amending an existing allotment.

c. In order for operations to commence, INTELSAT's prior approval of the Request for Service is required. INTELSAT approval will be granted after the operational procedure described in Section 11 is completed.

¹ Came into force on 16 August 1984 by signature.

3. THE ALLOTTED CAPACITY

In response to a Request for Service under the Terms and Conditions contained in this document, INTELSAT will allot spare space segment capacity subject to availability. The capacity will be allotted on any INTELSAT satellite which can provide the requested capacity, or any equivalent capacity as determined by INTELSAT.

4. PERIOD OF ALLOTMENT

a. The allotted capacity shall be made available by INTELSAT to the Allottee on a 24-hour, seven-day-per-week basis for a minimum period of five years ("period of allotment").

b. The period of allotment shall commence on the date proposed by the Allottee in its Request for Service and approved by INTELSAT ("commencement date"). Upon receipt by INTELSAT prior to this initially-approved commencement date of a written request from the Allottee, a different commencement date no later than six months from the initially-approved commencement date may be agreed upon in writing between the Allottee and INTELSAT.

c. The period of allotment will terminate on the earlier of the following dates ("termination date"):

- (i) At the end of five years from the commencement date, or
- (ii) On the date upon which INTELSAT space segment capacity becomes available on a planned basis to meet these telecommunications requirements, unless the Allottee elects to continue the lease of the allotted capacity under the new terms and conditions approved by INTELSAT for the provision on a planned basis of space segment capacity for these services, in which case the new terms and conditions shall apply for the remainder of the period of allotment.

d. In the event that the period of allotment terminates pursuant to subparagraph 4(c)(i), it may, however, be extended by mutual agreement in writing between the Allottee and INTELSAT. Not less than 180 days prior to the termination date, the Allottee may request an extension of the period of allotment and request advice on the terms and conditions applicable to the period of extension.

5. INTERRUPTION IN THE PROVISIONS OF THE ALLOTTED CAPACITY

a. No allowances or credits will be made for any interruption in the availability of the allotted capacity which is of less than one-hour duration.

b. Any interruption in the availability of the allotted capacity which is of one hour or more duration and, as determined by INTELSAT, is attributable to the INTELSAT space segment (as defined in the INTELSAT Agreement), shall be credited to the Allottee in an amount equal to the proportionate annual charge in one-hour multiples for each hour, or major fraction thereof, of interruption.

c. In the event of an interruption in the availability of the allotted capacity which interruption, by a determination of INTELSAT, is attributable to the INTELSAT space segment (as defined in the INTELSAT Agreement), and exceeds thirty (30) consecutive days, INTELSAT shall have the right to suspend or terminate the allotment of capacity, except that such a right shall not be

exercised until INTELSAT has solicited the views of the Allottee concerning such proposed suspension or termination.

d. Notwithstanding any other provisions of these Terms and Conditions, INTELSAT, in its sole and absolute discretion, reserves the right to preempt at any time, and from time to time, the use of the allotted capacity in order to meet space segment requirements having a higher priority.

e. Any preemption by INTELSAT, pursuant to paragraph 5(*d*), of the utilization of the allotted capacity which is of one hour or more duration, but not including any time in excess of one-half hour required by the Allottee to perform antenna point-over to an alternative satellite on which capacity is made available by INTELSAT, shall be credited to the Allottee in an amount equal to the proportionate annual charge in one-hour multiples for each hour, or major fraction thereof, of preempted utilization.

f. No allowances or credits will be made for any interruption directly or indirectly caused by an act or omission of the Allottee, its customers, contractors, lessees, agents, assignees, or employees.

6. CHARGES

a. The charges applicable to the allotment of space segment capacity to meet the telecommunications requirements of the United Nations, as described herein, are those established by the Board of Governors for the domestic leased transponder service and contained in the INTELSAT Tariff Manual at the time the Request for Service is approved.

b. Charges are due by the Allottee from the commencement date set in accordance with paragraph 4(*b*) through the termination date of the period of allotment.

c. Should the Allottee terminate an allotment before its termination date, the Allottee shall pay to INTELSAT the termination charges specified in the INTELSAT Tariff Manual.

d. No termination charges shall be payable by the Allottee in the event the allotment is terminated pursuant to paragraphs 4(*c*)(ii) and 5(*c*).

7. PAYMENT

a. Payments for charges shall be made by the Allottee on a calendar-quarter basis and shall be received by INTELSAT within a period of sixty (60) days after the date of invoice, such invoices to be dispatched by INTELSAT after the end of each calendar quarter. An additional charge shall be imposed, at a rate of fourteen (14) percent per annum, on any due amounts not received by INTELSAT after sixty (60) days from the date of invoice, such charge to be computed commencing with the conclusion of the sixty (60) day period.

b. If any required payment, and interest due thereon, has not been received within a period of ninety (90) days after the due date, INTELSAT may terminate the allotment or impose other appropriate sanctions.

8. LIABILITY FOR DAMAGE

a. Except for allowances for interruption as specified in paragraph 5, INTELSAT shall not be liable for any loss or damage sustained by reason of an

interruption in the availability of the allotted capacity, regardless of the cause of such interruption.

b. The Allottee shall indemnify and hold INTELSAT harmless from any loss, damage, liability or expense arising from: (i) libel, slander, invasion of privacy, or infringement of copyright arising from the use of the allotted capacity; (ii) infringement of patents arising from (a) combining with, or using in connection with, the allotted capacity, apparatus and systems of the Allottee, its users, customers, contractors, lessees, agents or assignees; (b) use of the allotted capacity in a manner not contemplated by INTELSAT and over which INTELSAT exercises no control; and (iii) any commission or omission of the Allottee, its users, customers, contractors, lessees, agents, assignees or employees in connection with the allotted capacity.

9. OPERATIONAL ARRANGEMENTS

a. The Allottee, in coordination with INTELSAT, shall develop frequency and transmission plans for the use of the allotted capacity. These frequency plans and operating parameters will be designed and implemented taking into account any modifications necessary to ensure that the proposed transmissions are compatible with the space segment resources requested on INTELSAT satellites and made available by INTELSAT. All such plans and operating parameters shall be subject to approval by INTELSAT prior to implementation.

Interference to adjacent transponders and adjacent INTELSAT satellites shall be kept at an acceptable level by adopting operating parameters within the limits specified by INTELSAT.

Interference to other satellite systems with which INTELSAT may have concluded coordination arrangements shall be kept to the appropriate level by adopting operating parameters within the limits prescribed by INTELSAT in conformity with such arrangements.

b. Standard or non-standard earth stations established and authorized by INTELSAT to access INTELSAT satellites for operation with this service may utilize the allotted capacity. Such stations shall be separate from earth stations used in international public telecommunications service.

Such earth stations shall be subject to approval, or have been approved, for access to the space segment in accordance with the appropriate procedures established by INTELSAT from time to time.

Furthermore, initiation of this service shall be dependent, for each location, upon conclusion of appropriate agreement between that country and the United Nations, including all technical approvals for each earth station, as well as satisfactory frequency coordination with other Administrations that may be concerned at each location. However, the conclusion of such agreements will not be a necessary condition for initiation of the service with respect to those countries where peacekeeping or emergency relief operations are to take place.

c. Each earth station which will utilize the allotted space segment capacity shall:

- (i) Satisfactorily complete or have completed earth station testing to verify compliance with (1) the performance characteristics approved by the Board of Governors for earth stations operating with the satellite series; (2) the

- performance characteristics specified in the earth station application form submitted to INTELSAT; and (3) the operating parameters defined by INTELSAT in accordance with criteria prescribed in BG-35-82 (Rev. 2)*, as it may be amended by INTELSAT from time to time;
- (ii) Be operated and maintained in accordance with the applicable provisions of:
- a. BG-35-82 (Rev. 2) as it may be amended by INTELSAT from time to time.
 - b. Satellite System Operations Guide and procedures established by INTELSAT as they may be amended by INTELSAT from time to time.
 - c. INTELSAT will monitor and control all the transmissions within the capacity leased by the Allottee to ensure that the above conditions are met.
 - d. The Allottee shall implement appropriate operational procedures required for compliance with the technical and operational conditions specified in this document.
 - e. INTELSAT, to the extent consistent with the nature of this service, shall take into consideration the Allottee's requirements in the development of satellite restoration contingency planning and assures the Allottee that it will make its best efforts to restore services which have been interrupted, but in no event shall INTELSAT incur any liability for failing to so restore.

10. USE OF THE ALLOTTED CAPACITY

The characteristics of any facilities or services provided by the Allottee, its customers, contractors, lessees, or assignees in connection with the use of the allotted capacity shall be such that its connection to, or use in conjunction with, the INTELSAT space segment or any of the facilities thereof does not interfere with the effective operation of the INTELSAT space segment and the components thereof. The allotted capacity shall not be assigned by the Allottee or used for any purpose or in any manner other than as specified in this document without the written consent of INTELSAT.

11. APPROVAL OF EARTH STATIONS

Formal procedures for system discipline and control of earth station access to the space segment are necessary to ensure that the Allottee derives the use of satellite resources covered by the lease and to prevent interference to other users of the system. INTELSAT has therefore established procedures for the verification of performance characteristics of earth stations prior to commencement of operation. Appendix No. 1 hereto contains the definitions of standard and non-standard earth stations which may access INTELSAT satellites and the related procedures for their use in connection with leased spaces segment capacity.

12. NOTICES

All notices to INTELSAT in connection with this service shall be addressed to:

The Director
Office of Business Planning
INTELSAT
490 L'Enfant Plaza, S.W.
Washington, D.C. 20024

* Document available on request.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have subscribed this lease agreement in duplicate in their names and in their behalf by their respective officers thereunto duly authorized.

United Nations:

[Signed]

By: JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
Secretary-General

Date: 16 August 1984

INTELSAT:

[Signed]

By: RICHARD R. COLINO
Director General

Date: 16 August 1984

APPENDIX No. 1. APPROVAL PROCEDURES AND DEFINITIONS OF STANDARD AND NON-STANDARD EARTH STATIONS

INTELSAT has specified mandatory performance characteristics* for earth stations which are intended for access to a particular series of satellite. These criteria govern, in the main, antenna performance, acceptable noise interference levels and transmission parameters which are related to the operation of earth stations of the following types:

- Standard A earth stations for operation in 6/4 GHz band with a nominal G/T of 40.7 dB/K and conforming to the requirements set forth in BG-28-72 and all amendments thereto.
- Standard B earth stations for operation of 6/4 GHz band with a nominal G/T of 31.7 dB/K and conforming to the requirements set forth in BG-28-74 and all amendments thereto.
- Standard C earth stations for operation in 14/11 GHz band with a nominal clear sky G/T of 39 dB/K and conforming to the requirements set forth in document BG-28-73 and all amendments thereto.

Standard earth stations are defined as those earth stations which conform to the mandatory performance characteristics for operation in the specified frequency band, and which have an elevation angle to the satellite with which they operate not less than the values given below:

- 5 degrees for earth stations operating in the 6/4 GHz band, and
- 10 degrees for earth stations operating in the 14/11 GHz band.

Earth stations which do not conform to any one of these standards are considered non-standard earth stations.

Because of the varied technical problems which could arise in the operation of non-standard earth stations with INTELSAT satellites, the Board of Governors will consider these stations for approval on a case-by-case basis subject to space segment availability and compatibility with various intersystem operational criteria. In general, the mandatory performance characteristics specified for Standard A and B earth stations referred to above will be used as the basis for judging the acceptability of non-standard earth station operation in the 6/4 GHz band for use in the INTELSAT system.

Standard or non-standard earth stations may be approved for operation with leased transponder space segment capacity.

Approvals are granted by INTELSAT for each individual earth station and/or antenna to operate within a satellite region and with a specific type of satellite(s), depending upon

* Mandatory Earth Station Performance Characteristics:

- BG-28-72 and all amendments thereto: Standard A earth stations for operation with INTELSAT satellites;
- BG-28-74 and all amendments thereto: Standard B earth stations for operation with INTELSAT satellites;
- BG-28-73 and all amendments thereto: Standard C earth stations for operation with INTELSAT satellites.

the traffic requirements of the user and the performance characteristics of the earth station guaranteed by the earth station owner in the application. In some cases, the approval may be restricted to a particular type of service, or to a particular pattern of usage, arising from the technical factors involved in the operation of the station. INTELSAT approval procedures follow a sequential process consisting of the following steps which are arranged in chronological order:

- (1) Approval of the earth station for access to the space segment upon submission of an application to INTELSAT.
- (2) Approval by INTELSAT to access the space segment for verification of certain mandatory earth station performance characteristics after station installation is completed, if requested by the earth station owner.
- (3) Approval by INTELSAT to access the space segment for the initial line-up of satellite line links after the earth station owner certifies that the earth station conforms with the mandatory performance characteristics.
- (4) Provisional approval by INTELSAT for the earth station to commence operation in the INTELSAT system after the tests with the satellite are satisfactorily completed.
- (5) Formal approval by INTELSAT for the earth station to operate in the INTELSAT system after the earth station owner's verification test report has been reviewed and found to be satisfactory.

Earth station owners are required to notify INTELSAT of any major modifications that may be implemented in regard to an existing earth station and associated communications equipment that will significantly affect the previously approved performance characteristics. In such cases, earth station owners are required to submit revised applications to INTELSAT for approval. The performance of an earth station may also need to be re-verified whenever major modifications are implemented or new operating techniques are introduced into the system.

ATTACHMENT NO. I. REQUEST FOR SERVICE OF SPACE SEGMENT CAPACITY TO MEET LONG-TERM PEACEKEEPING AND EMERGENCY RELIEF TELECOMMUNICATIONS REQUIREMENTS OF THE UNITED NATIONS

1. *Name and Address of Applicant*

Mr. Alan R. Jones, Chief
 Communications Service
 Office of General Services
 United Nations, New York 10017
 USA

2. *Status of Applicant*

INTELSAT Signatory:

Duly Authorized Telecommunication Entity:

3. *Requested Capacity*

Lease Resources:

Bandwidth: 9 MHz

Satellite E.I.R.P.: 13 dBW

Band of Operation: 6/4 GHz

14/11 GHz

4. *Period of Allotment*

Commencement Date: 8 September 1984

Termination Date: 13 December 1989

5. *Service Required*Telephony Data AVD

Television Service

(Reduced Definition)

Receive Transmit

6. *Earth Segment.* Number, names and geographical coordinates of earth stations which will be used to access the requested capacity and their salient technical characteristics, such as G/T transit and receive gains. Include, where necessary, specific operation limitations associated with the earth stations.

7. Notices and invoices to Applicant shall be sent to (specify name(s) of responsible person(s), title, mailing address, telex and telephone numbers).

Mr. Alan R. Jones, Chief
Communications Service
Office of General Services
Room 2074
United Nations, NY 10017
USA

Telephone:
212-754-6270

Telex:
126171
126353
177642

8. As of the date of approval of this Request for Service by INTELSAT, Applicant shall be subject to, and comply with, the terms and conditions set forth in the Agreement for the Lease of Space Segment Capacity between INTELSAT and the United Nations, which are incorporated hereto by reference and made a part of this Request for Service.

Applicant:

Signature: [Signed]

Name: ALAN R. JONES

Title: Chief, Communications Service

Date: 16 August 1984

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA LOCATION D'UN SEGMENT SPATIAL
ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DES TÉLÉ-
COMMUNICATIONS PAR SATELLITES (INTELSAT) ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

16 août 1984

ACCORD DE LOCATION D'UN SEGMENT SPATIAL

1. PORTÉE

Les termes et conditions énoncés dans le présent Accord concernent l'allocation par INTELSAT d'un segment spatial inutilisé afin de permettre à l'Organisation des Nations Unies de faire face à ses besoins à long terme en matière de télécommunications dans le cadre de ses activités de maintien de la paix et de secours d'urgence (« la capacité allouée »). La capacité allouée sera utilisée conformément à ces termes et conditions.

2. DEMANDE DE SERVICE

a) L'Organisation des Nations Unies soumettra par écrit à INTELSAT les demandes d'allocation d'un segment spatial pour l'utilisation susmentionnée (« demande de service »). Ces demandes se présenteront sous la forme prescrite par INTELSAT, comme indiqué à la pièce jointe n° 1. Chaque demande de service, de même que chaque demande d'amendement à un service déjà alloué, sera signée par un représentant autorisé de l'Allocataire et contiendra les informations ci-après :

- i) Une brève description du service envisagé et de la capacité demandée. Cette capacité ne sera utilisée que pour les activités de maintien de la paix et de secours d'urgence de l'Organisation des Nations Unies;
- ii) Les stations terriennes participant au service (stations d'émission et de réception);
- iii) La date envisagée pour le début des opérations.

b) La demande de service sera normalement présentée au moins six mois avant la date envisagée pour le début des activités. Dès sa réception, la demande sera examinée par INTELSAT qui s'assurera qu'elle peut être satisfaite compte tenu des ressources disponibles et, si nécessaire, négociera à cet effet avec l'Allocataire et l'entité responsable de la ou des stations terriennes mentionnées dans la demande. Si la demande de service peut être satisfaite, et une fois terminée la procédure d'approbation, INTELSAT en informera par écrit l'Allocataire et l'entité responsable de la ou des stations terriennes. Une procédure similaire sera également suivie pour une demande d'amendement à un service déjà alloué.

c) Les opérations ne pourront commencer tant qu'INTELSAT n'aura pas approuvé la demande de service. Cette approbation sera accordée une fois terminée la procédure décrite à la section II.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1984 par la signature.

3. CAPACITÉ ALLOUÉE

En réponse à une demande de service présentée conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent document, INTELSAT allouera un segment spatial sous réserve qu'il en existe un de disponible. Ce segment sera alloué sur tout satellite d'INTELSAT pouvant offrir la capacité demandée ou une capacité équivalente, tel que déterminé par INTELSAT.

4. PÉRIODE D'ALLOCATION

a) Le segment spatial demandé sera mis à la disposition de l'Allocataire 24 heures sur 24, sept jours par semaine pendant une période minimum de cinq ans (« période d'allocation »).

b) La période d'allocation prendra effet à la date proposée par l'Allocataire dans sa demande de service et approuvée par INTELSAT (« date de début de prestation de service »). Sur demande écrite de l'Allocataire avant la date d'entrée en vigueur initialement approuvée, une nouvelle date postérieure de six mois au plus à la date initiale pourra être convenue par écrit entre l'Allocataire et INTELSAT.

c) La période d'allocation prendra fin à l'une des dates ci-après, la plus proche étant retenue (« date de fin de prestation de service ») :

- i) A l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de début de prestation de service, ou
- ii) A la date à laquelle le segment spatial devient disponible, conformément aux prévisions pour assurer les télécommunications concernées, à moins que l'Allocataire ne choisisse de continuer à louer ce segment aux termes et conditions approuvés par INTELSAT pour la fourniture, prévue à l'avance, d'un segment spatial, auquel cas les nouveaux termes et conditions s'appliqueront pour la durée restant à courir de la période d'allocation.

d) Au cas où la période d'allocation prend fin comme prévu à l'alinéa i du paragraphe 4 c, elle peut néanmoins être prolongée par accord mutuel écrit entre l'Allocataire et INTELSAT. L'Allocataire peut demander, au moins 180 jours avant la date de fin de prestation de service, une prolongation de la période d'allocation et des informations concernant les termes et conditions applicables à cette extension.

5. INTERRUPTION DE LA CAPACITÉ DE TRANSMISSION ALLOUÉE

a) Une interruption de moins d'une heure de la possibilité d'utilisation de la capacité allouée ne donnera lieu à aucun crédit ou indemnité;

b) Une interruption d'une heure ou plus de la possibilité d'utilisation de la capacité allouée imputable, d'après INTELSAT, au segment spatial (tel que défini dans l'Accord) donnera lieu pour l'Allocataire à un crédit équivalant au coût de location annuelle rapporté en valeur horaire et multiplié par le nombre d'heures ou de fractions importantes d'heures d'interruption de services;

c) En cas d'interruption de la possibilité d'utilisation de la capacité allouée imputable, d'après INTELSAT, au segment spatial (tel que défini dans l'Accord) et d'une durée de plus de trente (30) jours consécutifs, INTELSAT aura le droit de suspendre l'allocation de capacité, ou d'y mettre fin, mais uniquement

après s'être enquis du point de vue de l'Allocataire concernant la suspension ou l'interruption de service envisagée;

d) Nonobstant toute autre disposition énoncée dans les présentes, INTELSAT se réserve à sa seule discrétion un droit de préemption à tout moment, et de temps à autre, de l'utilisation de la capacité allouée afin de répondre à une demande prioritaire;

e) Toute préemption par INTELSAT en vertu des dispositions du paragraphe 5 *d* de l'utilisation du segment spatial alloué d'une durée d'une heure ou plus, non compris le temps nécessaire pour que l'Allocataire réoriente son antenne vers un autre satellite mis à sa disposition par INTELSAT au cas où cette opération prendrait plus d'une demi-heure, donnera lieu pour l'Allocataire à un crédit égal au coût de location annuelle rapporté en valeur horaire et multiplié par le nombre d'heures ou de fractions importantes d'heures de préemptions;

f) Aucun crédit ou indemnité ne sera accordé en cas d'interruption provoquée directement ou indirectement par un acte ou une omission imputable à l'Allocataire, à ses clients, entrepreneurs, locataires, agents, cessionnaires ou employés.

6. REDEVANCES

a) Les redevances applicables à la location du segment spatial alloué à l'Organisation des Nations Unies afin de lui permettre de faire face à ses besoins en matière de télécommunications, tel que décrits dans le présent document, seront celles fixées par le Conseil des gouverneurs d'INTELSAT pour la location d'un répéteur par un contractant local, telles qu'elles figurent dans le manuel des tarifs d'INTELSAT à la date d'approbation de la demande de services;

b) Les redevances seront dues par l'Allocataire pour la période comprise entre la date de début de prestation de service, fixée conformément aux dispositions du paragraphe 4 *b*, et la date marquant la fin de la période d'allocation;

c) Si l'Allocataire met fin à son allocation avant la date prévue, il versera à INTELSAT les indemnités prévues dans le manuel des tarifs d'INTELSAT;

d) L'Allocataire ne sera pas tenu de verser d'indemnité en cas d'interruption de l'allocation, en application des dispositions des paragraphes 4 *c*, ii et 5 *c*.

7. PAIEMENT

a) Les redevances seront payables trimestriellement par l'Allocataire et devront être reçues par INTELSAT dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de facturation, les factures étant envoyées par INTELSAT à la fin de chaque trimestre. Une pénalité de retard, calculée au taux de quatorze (14) p. 100 par an sera appliquée sur toute somme due mais non reçue par INTELSAT à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date de facturation, le montant de cette pénalité étant calculé à partir de la fin de ladite période de soixante (60) jours;

b) Si le paiement de la redevance et des intérêts dus n'a pas été reçu dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'exigibilité, INTELSAT pourra mettre fin au service alloué ou imposer toutes autres sanctions appropriées.

8. RESPONSABILITÉ EN CAS DE DOMMAGE

a) INTELSAT ne pourra être tenue responsable de pertes ou de dommages consécutifs à une interruption de la possibilité d'accès à la capacité allouée, quelle qu'en soit la cause, à l'exception toutefois des cas énoncés au paragraphe 5.

b) L'Allocataire déchargera INTELSAT et ne la tiendra en rien responsable s'il subit des pertes ou des dommages, voit sa responsabilité engagée ou encourt des frais en raison : *i)* d'accusation pour diffamation, calomnie, atteinte à la vie privée ou atteinte au droit d'auteur consécutive à l'utilisation de la capacité allouée; *ii)* d'accusation pour contrefaçon de brevet due *a)* à l'utilisation combinée ou simultanée de la capacité allouée et d'appareils et de systèmes de l'Allocataire, de ses utilisateurs, clients, entrepreneurs, locataires, agents ou cessionnaires; *b)* à l'utilisation de la capacité allouée d'une façon non prévue par INTELSAT et sur laquelle INTELSAT n'a aucun contrôle; et *iii)* de toute action ou négligence de l'Allocataire, de ses utilisateurs, clients, entrepreneurs, locataires, agents, cessionnaires ou employés en rapport avec la capacité allouée.

9. DISPOSITIONS PRATIQUES

a) L'Allocataire établira, en coordination avec INTELSAT, des plans de fréquences et de transmission pour l'utilisation de la capacité allouée. Les plans de fréquences et paramètres d'utilisation seront définis de façon à assurer la compatibilité entre les transmissions proposées d'une part, et le segment spatial demandé et obtenu sur les satellites INTELSAT d'autre part. Ils devront être approuvés par INTELSAT avant leur application.

Les brouillages de répéteurs ou de satellites INTELSAT adjacents seront limités à un niveau acceptable par l'adoption de paramètres d'exploitation conformes aux spécifications d'INTELSAT.

Les brouillages d'autres systèmes de satellites avec lesquels INTELSAT pourrait avoir conclu des accords de coordination seront limités à un niveau approprié par l'adoption de paramètres d'exploitation conformes aux prescriptions énoncées par INTELSAT dans ces accords.

b) Les stations terriennes normalisées et non normalisées, installées et approuvées par INTELSAT pour l'accès à ses satellites, pourront utiliser la capacité allouée pour le présent service. Elles seront distinctes des stations terriennes utilisées pour les services publics internationaux de télécommunication.

Pour pouvoir accéder au segment spatial, ces stations terriennes devront être approuvées, si elles ne le sont pas déjà, conformément aux procédures appropriées régulièrement définies par INTELSAT.

En outre, le début des opérations sera subordonné pour chaque station, à la conclusion, entre le pays concerné et l'Organisation des Nations Unies, d'un accord définissant tous les aspects techniques de l'exploitation de chaque station et établissant une coordination satisfaisante entre les fréquences utilisées par l'Organisation des Nations Unies et celles pouvant être utilisées par d'autres administrations à chaque station. La conclusion de tels accords ne sera toutefois pas une condition nécessaire à l'exploitation du service quand des opérations de maintien de la paix ou des opérations de secours d'urgence sont organisées dans le pays concerné.

- c) Chaque station terrienne qui utilisera le segment spatial alloué devra :
- i) Passer avec succès les procédures de contrôle, si ce n'est déjà fait, permettant de s'assurer du respect 1) des spécifications approuvées par le Conseil des gouverneurs pour les stations terriennes exploitées en liaison avec une série donnée de satellites; 2) des spécifications énoncées dans la demande d'exploitation de stations terriennes présentée à INTELSAT; 3) des paramètres d'exploitation définis par INTELSAT, conformément aux critères énoncés dans le document BG-35-82 (Rev.2)*, tel que modifié de temps à autre par l'organisation;
 - ii) Etre exploitée et opérée conformément aux dispositions applicables figurant dans :
 - a) Le document BG-35-82 (Rev. 2), tel que modifié par INTELSAT de temps à autre;
 - b) Le Guide d'exploitation des systèmes à satellites et les procédures établies par INTELSAT, telles que modifiées de temps à autre par l'organisation;
 - c) INTELSAT surveillera et contrôlera toutes les transmissions effectuées au moyen du segment loué par l'Allocataire afin de s'assurer du respect des conditions énoncées ci-dessus.
 - d) Les procédures opérationnelles appliquées par l'Allocataire seront conformes aux conditions techniques et opérationnelles spécifiées dans le présent document.
 - e) Dans la mesure où cela est compatible avec la nature du service fourni, INTELSAT planifiera ses mesures de rétablissement de service en tenant compte des besoins de l'Allocataire et l'assurera qu'il fera de son mieux pour rétablir les services interrompus, mais ne pourra être tenu responsable en cas d'échec.

10. UTILISATION DE LA CAPACITÉ ALLOUÉE

Les caractéristiques de toute installation ou service fourni par l'Allocataire, ses clients, entrepreneurs, locataires ou cessionnaires aux fins de l'utilisation de la capacité allouée seront définies de telle manière que l'établissement d'une liaison avec le segment spatial loué par INTELSAT ou l'une quelconque des composantes dudit segment, ou encore leur utilisation commune, ne gêne pas le bon fonctionnement du segment spatial et de ses composantes. L'Allocataire ne pourra attribuer la capacité allouée ni l'utiliser à d'autres fins ou d'autres façon que celles stipulées dans le présent document sans l'accord écrit d'INTELSAT.

11. APPROBATION DES STATIONS TERRIENNES

L'application des procédures appropriées de vérification du respect des règles de discipline d'utilisation du système et du contrôle de l'accès des stations terriennes au segment spatial est nécessaire pour s'assurer que l'Allocataire utilise effectivement les ressources visées par l'accord de location et prévenir toute interférence avec d'autres utilisateurs du système. INTELSAT a donc établi des procédures afin de s'assurer de la conformité des spécifications des stations terriennes avant le début des activités. L'appendice n° 1 au présent document présente les caractéristiques des stations terriennes normalisées et non

* Document disponible sur demande.

normalisées qui peuvent avoir accès aux satellites INTELSAT et les procédures connexes régissant leur utilisation en liaison avec les segments spatiaux loués.

12. CORRESPONDANCE

Toute correspondance destinée à INTELSAT et concernant le présent service devra être envoyée à l'adresse suivante :

The Director
Office of Business Planning
INTELSAT
490 L'Enfant Plaza, S.W.
Washington, D.C. 20024

EN FOI DE QUOI, les parties concernées ont signé le présent Accord de location, fait en double exemplaire, en leur nom propre et au nom des fonctionnaires dûment autorisés de chaque organisation.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général,
[Signé]

Par : JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Date : 16 août 1984

Pour INTELSAT :

Le Directeur général,
[Signé]

Par : RICHARD R. COLINO

Date : 16 août 1984

APPENDICE N° 1. PROCÉDURES D'APPROBATION ET DÉFINITION DES STATIONS TERRIENNES NORMALISÉES ET NON NORMALISÉES

INTELSAT a défini certaines caractéristiques* que doivent obligatoirement respecter les stations terriennes destinées à être utilisées avec une série donnée de satellites. Ces caractéristiques s'appliquent principalement à l'antenne, aux niveaux acceptables des bruits de brouillage et aux paramètres de transmission et concernent l'exploitation de stations terriennes des types ci-après :

- Stations terriennes de classe A fonctionnant dans la bande 6/4 GHz avec un rapport nominal G/T de 40,7 dB/K et conformes aux spécifications figurant dans le document BG-28-72, tel qu'amendé par la suite.
- Stations terriennes de classe B fonctionnant dans la bande 6/4 GHz avec un rapport nominal G/T de 31,7 dB/K et conformes aux spécifications figurant dans le document BG-28-74, tel qu'amendé par la suite.
- Stations terriennes de classe C fonctionnant dans la bande 14/11 GHz avec un rapport nominal G/T par ciel clair de 39 dB/K et conformes aux spécifications figurant dans le document BG-28-73, tel qu'amendé par la suite.

On entend par stations terriennes normalisées les stations terriennes qui sont conformes aux spécifications obligatoires pour être admises à utiliser la bande de fréquence

* Caractéristiques obligatoires des stations terriennes :

- BG-28-72 et tout amendement y afférent : Stations terriennes de classe A destinées à être exploitées avec des satellites INTELSAT;
- BG-28-74 et tout amendement y afférent : Stations terriennes de classe B destinées à être exploitées avec des satellites INTELSAT;
- BG-28-73 et tout amendement y afférent : Stations terriennes de classe C destinées à être exploitées avec des satellites INTELSAT.

précisée et dont l'angle de site par rapport au satellite avec lequel elles sont associées est au minimum :

- 5 degrés pour les stations terriennes fonctionnant dans la bande 6/4 GHz,
- 10 degrés pour les stations terriennes fonctionnant dans la bande 14/11 GHz.

Les stations terriennes dont les caractéristiques ne sont pas conformes aux normes ci-dessus sont dites non normalisées.

En raison des nombreux problèmes techniques que pourrait poser l'exploitation de stations terriennes non normalisées avec les satellites INTELSAT, le Conseil des gouverneurs en autorisera l'utilisation selon chaque cas et en fonction de la disponibilité d'un segment spatial et de la compatibilité des stations avec différentes critères d'exploitation intersystèmes. D'une manière générale, la décision d'autorisation de stations terriennes non normalisées fonctionnant dans la bande 6/4 GHz en liaison avec le système INTELSAT sera déterminée eu égard aux caractéristiques que doivent obligatoirement présenter les stations de classes A et B, mentionnées ci-dessus.

Des stations terriennes normalisées comme des stations non normalisées peuvent être autorisées à fonctionner en liaison avec des répéteurs sur un segment spatial loué.

INTELSAT autorisera le fonctionnement de chaque station terrienne et/ou antenne dans une région donnée et avec un type de satellite donné en fonction des besoins de l'utilisateur et des caractéristiques de chaque station telles qu'elles sont garanties par son propriétaire dans la demande présentée. Dans certains cas, l'autorisation pourra être limitée à un type de service donné ou à une utilisation particulière en raison des caractéristiques techniques de la station. Les différentes étapes de la procédure d'approbation par INTELSAT sont :

- 1) L'approbation de la station terrienne pour accès au segment spatial après présentation à INTELSAT d'une demande à cet effet.
- 2) L'autorisation d'accès au segment spatial, accordée à la demande d'un propriétaire, afin de s'assurer du respect de certaines caractéristiques obligatoires, une fois la construction de la station terminée.
- 3) L'autorisation d'accès au segment spatial pour le réglage initial des liaisons avec le satellite, une fois que son propriétaire aura certifié que les caractéristiques de la station sont conformes aux normes imposées par INTELSAT.
- 4) L'autorisation provisoire permettant à la station de commencer son activité dans le cadre du système INTELSAT, une fois les essais avec le satellite conclus de manière satisfaisante.
- 5) L'autorisation définitive permettant à la station terrienne de fonctionner dans le cadre du système INTELSAT, accordée après contrôle du rapport de vérification soumis par le propriétaire de la station.

Les propriétaires de stations terriennes devront informer INTELSAT de toute modification importante apportée à une station existante et à ses instruments de communication qui pourrait affecter de manière sensible les caractéristiques précédemment approuvées. En pareil cas, ils devront soumettre une nouvelle demande à INTELSAT, pour approbation. Il peut également être nécessaire de contrôler à nouveau les caractéristiques d'une station terrienne après chaque modification importante ou introduction dans le système de nouvelles techniques d'exploitation.

PIÈCE JOINTE N° 1. DEMANDE DE SERVICE PRÉSENTÉE PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'UTILISATION D'UN SEGMENT SPATIAL POUR RÉPONDRE À SES BESOINS À LONG TERME EN MATIÈRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DANS LE CADRE DE SES ACTIVITÉS DE MAINTIEN DE LA PAIX ET DE SECOURS D'URGENCE

1. *Nom et adresse du demandeur :*

Monsieur Alan R. Jones,
 Chef du Service des communications
 Bureau des services généraux
 Organisation des Nations Unies
 New York, NY 10017
 Etats-Unis

2. *Qualité du demandeur*

Signataire d'INTELSAT :

Membre d'un service de télécommunication dûment autorisé :

3. *Capacité demandée*

Ressources louées :

Largeur de bande : 9 MHz

P.I.R.E. du satellite : 13 dBW

Bande de fonctionnement : 6/4 GHz

14/11 GHz

4. *Période d'allocation*

Date de début d'activité : 8 septembre 1984

Date de fin d'activité : 13 décembre 1989

5. *Service demandé*

Téléphonie

Données

Téléphonie/données à l'alternat

Service de télévision (définition réduite)

Réception

Transmission

6. *Segment terrien.* Nombre, noms et coordonnées géographiques des stations terriennes qui seront utilisées pour accéder à la capacité demandée et principales caractéristiques telles que le rapport G/T des gains en transit et à la réception. Mentionner, si nécessaire, les limitations de fonctionnement des stations terriennes.

7. La correspondance et les factures devront être adressées à (veuillez indiquer le ou les noms de la ou des personnes responsables, leurs titres, adresses postales, numéros de télex et numéros de téléphone).

Monsieur Alan R. Jones,
Chef du Service des communications
Bureau des services généraux
Bureau 2074
Organisation des Nations Unies
New York, NY 10017
Etats-Unis

Téléphone :
212-754-6270

Télex :
126171
126353
177642

8. Dès la date d'approbation de la présente demande de service par INTELSAT, le demandeur sera tenu de respecter les termes et conditions énoncés dans l'Accord de location d'un segment spatial entre INTELSAT et l'Organisation des Nations Unies, figurant dans le présent document et faisant partie intégrante de la présente demande de service.

Demandeur :

Signature : [Signé]

Nom : ALAN R. JONES

Titre : Chef du Service des communications

Date : 16 août 1984

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the amendments to arti-
cles 24 and 25² of the above-mentioned
Constitution, adopted by the Twenty-
ninth World Health Assembly on 17 May
1976

Instrument deposited on:

10 August 1984

ZAMBIA

(The amendments came into force for all
States members of the World Health Organ-
ization, including Zambia, on 20 January
1984, in accordance with article 73 of the said
Constitution.)

Registered ex officio on 10 August 1984.

ACCEPTATION des amendements aux
articles 24 et 25² de la Constitution sus-
mentionnée, adoptés par la Vingt-
neuvième Assemblée mondiale de la santé
le 17 mai 1976

Instrument déposé le :

10 août 1984

ZAMBIE

(Les amendements sont entrés en vigueur
pour tous les Etats membres de l'Organisa-
tion mondiale de la santé, y compris la Zam-
bie, le 20 janvier 1984, conformément à l'ar-
ticle 73 de ladite Constitution.)

Enregistré d'office le 10 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358 and 1364.

² *Ibid.*, vol. 1347, No. A-221.

Vol. 1365, A-221

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358 et 1364.

² *Ibid.*, vol. 1347, n° A-221.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

ACCEPTANCE of the accession of Liechtenstein²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

1 August 1984

PORTUGAL

(The Convention came into force as between Liechtenstein and Portugal on 1 August 1984.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 August 1984.

ACCEPTATION de l'adhésion du Liechtenstein²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

1^{er} août 1984

PORTUGAL

(La Convention est entrée en vigueur entre le Liechtenstein et le Portugal le 1^{er} août 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1314 and 1363.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1315 et 1363.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

2 July 1984

PORTUGAL

(With effect from 1 August 1984.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 August 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

2 juillet

PORTUGAL

(Avec effet au 1^{er} août 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 août 1984.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 August 1984

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 7 September 1984.)

Registered ex officio on 8 August 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 août 1984

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 7 septembre 1984.)

Enregistré d'office le 8 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354 and 1363.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332 and 1333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354 et 1363.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332 et 1333.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annexes D.1² and D.2³ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

8 May 1984

PORTUGAL

(With effect from 8 August 1984.)

With the following reservations and clarifications:

In respect of annex D.1:

Standard 7

The relevant national legislation is based on the notion that the origin of the accessories, spare parts, etc., is determined not by considering the accessories, spare parts, etc., in isolation but by considering the entity formed by the machine, appliance, etc., and its accessories, spare parts, etc.

It follows that when the percentage rule is applied, it is necessary to determine the aggregate value of all non-originating parts (including any accessories or parts thereof), and that this value must not exceed the allowable percentage of the value of the entity formed by the machine, appliance etc., and its accessories, spare parts, etc.

Standard 8

National regulations do not contain any provisions of this kind.

Recommended Practice 10

There is no provision of this kind in national legislation.

In respect of annex D.2:

Recommended Practice 3

In the context of the preferential systems, national legislation permits the waiver of the documentary evidence requirement only in the case of goods sent as small packages to private persons or forming part of travellers' personal luggage, provided that such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for consideration as originating goods, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

"Goods not imported by way of trade" are defined as importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients or travellers or their families, it being evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view. Furthermore, the total value of the goods must not exceed 190 Ecus in the case of small packages or 550 Ecus in the case of the contents of travellers' personal luggage.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354 and 1360.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

³ *Ibid.*, p. 343.

In non-preferential trade with third countries, national legislation contains no provision of this kind.

Recommended Practice 10

In the preferential systems, certificates of origin (or movement certificates) must be issued in the country of origin of the goods. Certificates may be issued in third countries only under the conditions specified in certain systems of cumulative origin of the type existing in trade with the EEC countries, EFTA countries and Spain.

Recommended Practice 12

In connection with the preferential systems, national legislation provides for a declaration of origin only if that declaration is made out on a standard form of the type EUR.2 and the consignments consist only of originating products and if the value does not exceed 2,750 Ecus per consignment.

In non-preferential trade with third parties, there is no provision of this kind.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1984.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION des annexes D.1² et D.2³ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
8 mai 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 8 août 1984.)

Avec les réserves et clarifications suivantes :

A l'égard de l'annexe D.1 :

Norme 7

Les dispositions de la législation nationale en la matière sont fondées sur l'idée que l'origine des accessoires, pièces de rechange, etc., est déterminée non pas en prenant en considération isolément les accessoires, pièces de rechange, etc., mais en prenant en considération l'ensemble formé par le matériel, la machine, etc., et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

Il s'ensuit que dans le cas d'application de la méthode du pourcentage, les parties non originaires (y compris éventuellement les accessoires ou les parties tierces incorporées dans les accessoires) sont comptabilisées globalement sans possibilité de dépasser le pourcentage toléré par rapport à la valeur de l'ensemble constitué par le matériel, la machine, etc., et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

Norme 8

La réglementation nationale ne contient pas de dispositions de ce genre.

Pratique recommandée 10

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation nationale.

A l'égard de l'annexe D.2 :

Pratique recommandée 3

La législation nationale, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la dispense de preuve documentaire que pour les marchandises qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenues dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions requises pour être considérées comme originaires et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial, les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des marchandises réservées à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces marchandises ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial. En outre, la valeur globale des marchandises ne doit pas être supérieure à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354 et 1360.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

³ *Ibid.*, p. 380.

190 écus en ce qui concerne les petits envois, ou à 550 écus en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, la législation nationale ne prévoit aucune disposition de ce genre.

Pratique recommandée 10

Dans le cadre des régimes préférentiels, les certificats d'origine (ou de circulation des marchandises) doivent être délivrés dans le pays d'origine des marchandises. Un certificat ne peut être délivré dans un autre pays que dans les conditions prévues dans le cadre de certains systèmes d'origine cumulative du type de ceux existant dans les échanges avec les pays de la CEE, de l'AELE et de l'Espagne.

Pratique recommandée 12

La législation nationale, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la possibilité d'une déclaration de l'origine que si elle est établie sur un formulaire standard du type EUR.2 et s'il s'agit d'envois contenant uniquement des produits originaires et que la valeur ne dépasse pas 2 750 écus par envoi.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, aucune disposition de ce genre n'est prévue.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 1^{er} août 1984.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

1 August 1984

NICARAGUA

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

1^{er} août 1984

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... "El Gobierno de Nicaragua se ha visto obligado a prorrogar dicho Estado de Emergencia, debido al incremento de las agresiones contrarrevolucionarias somocistas que son patrocinadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Este Gobierno ha declarado y reconocido públicamente tal patrocinio.

"Las agresiones causan desasosiego, dolor y muerte en la población nicaraguense, de allí la necesidad de tomar las medidas indispensables para defender la integridad de la nación y la convivencia pacífica de sus habitantes.

"Con la presente comunicación cumplo en nombre de mi Gobierno con la obligación impuesta en el párrafo 3° del artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicitándole comunique a los Estados partes en el mismo que las siguientes disposiciones del Pacto han sido suspendidas en todo el territorio Nacional durante el período que vence el 30 de mayo de 1984: Artículo I al 5 inclusive, artículo 8 párrafo 3, artículo 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 al 22 inclusive y artículo 26 y 27.

"Adjunto con la presente el Decreto No. 1255 de la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional del veintiseis de mayo de mil novecientos ochenta y tres."

[TRANSLATION]

... The Government of Nicaragua has been obliged to extend the state of emergency owing to the increase in pro-Somoza counter-revolutionary aggression, sponsored by the Government of the United

[TRADUCTION]

... Le Gouvernement nicaraguayen s'est vu contraint de proroger l'état d'urgence en raison de la recrudescence des agressions perpétrées par les contre-révolutionnaires somozistes patronnés par le Gouvernement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358 and 1360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358 et 1360.

States of America. That Government has publicly declared and acknowledged such sponsorship.

The aggression is causing unrest, distress and death among the Nicaraguan population; hence the need to take the steps required to defend the integrity of the nation and the peaceful coexistence of its inhabitants.

By this communication, I am fulfilling, on behalf of my Government, the obligation imposed under article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and I ask that you inform the States parties thereto that the following provisions of the Covenant have been suspended throughout the territory of Nicaragua until 30 May 1984: articles 1 to 5; article 8, paragraph 3; articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 to 22, 26 and 27.

I enclose herewith Decree No. 1255 of 26 May 1983 of the Governing Junta for National Reconstruction.

des Etats-Unis d'Amérique qui a publiquement reconnu ce patronage.

Ces agressions sont source d'inquiétude, de souffrances et de pertes en vies humaines pour les populations nicaraguayennes, d'où la nécessité de prendre toutes les mesures qui s'imposent pour défendre l'intégrité du pays et permettre à ses habitants de vivre en paix.

Au nom de mon gouvernement, je vous adresse la présente communication en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous demander d'informer les Etats parties audit Pacte que les dispositions suivantes en ont été suspendues sur tout le territoire national jusqu'au 30 mai 1984 : articles premier à 5 inclus, paragraphe 3 de l'article 8, articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 à 22 inclus et 26 et 27.

Je joins à la présente communication le décret n° 1255 de la Junte de Gouvernement de reconstruction nationale en date du 26 mai 1983.

Registered ex officio on 1 August 1984.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1984.

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

9 August 1984

9 août 1984

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... que, como consecuencia de la persistencia de actos terroristas, con pérdida de vidas humanas, daños materiales a la propiedad pública y privada y la consiguiente zozobra en la población, el Gobierno del Perú se ha visto en la obligación de promulgar, dentro del marco del artículo 231 de la Constitución Política del Estado, el Decreto No. 026-84-IN, del 8 del mes en curso, mediante el cual se prorroga el estado de emergencia en toda la República, por un lapso de treinta días. En consecuencia, se han suspendido las garantías constitucionales contempladas en los incisos 7, 9 y 10 del artículo segundo, así como en el inciso 20-g del citado artículo de la Constitución del Estado.

“Cábeme reiterarle que el Gobierno Constitucional actuará en todo moment respetando los derechos humanos dentro del ordenamiento legal vigente y de las instituciones procesales que los garantizan.”

[TRANSLATION]

[TRANSDUCTION]

... that, because of the persistence of terrorist acts, resulting in the loss of human lives, material damage to public and private

... que compte tenu de la persistance d'actes terroristes causant des pertes en vies humaines, des dégâts matériels aux biens

property and the consequent anxiety of the population, the Government of Peru has been obliged to promulgate, under article 231 of the Political Constitution of the State, Decree No. 026-84-IN of 8 July 1984, which extends the state of emergency in the whole of the Republic for a period of 30 days. Accordingly, the constitutional guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g), of the State Constitution have been suspended.

I wish to reiterate that the Constitutional Government will at all times continue to respect human rights in the context of the existing legal order and of the legal institutions which guarantee such rights.

Registered ex officio on 9 August 1984.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

14 August 1984

PERU

publics et privés, et aussi naturellement une vive inquiétude parmi la population, le Gouvernement péruvien s'est vu dans l'obligation de promulguer, dans le cadre de l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, le décret n° 026-84-IN du 8 courant, par lequel il proroge l'état d'urgence dans toute la République pour une période de 30 jours. Les garanties constitutionnelles qui font l'objet des alinéas 7, 9 et 10 de l'article 2, ainsi que l'alinéa 20-g de l'article 2 de la Constitution de l'Etat, sont par conséquent suspendues.

Je souhaite rappeler que le gouvernement constitutionnel agira à tout moment dans le respect des droits de l'homme dans le cadre de la législation en vigueur et des institutions juridiques qui les garantissent.

Enregistré d'office le 9 août 1984.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

14 août 1984

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... que mi Gobierno por Decreto Supremo No. 040-84-IN, ha prorrogado el estado de emergencia en toda la República a partir del 7 de agosto y por el plazo de sesenta días.

“A dicho efecto han quedado suspendidas las garantías constitucionales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20g del artículo 2° de la Constitución Política del Perú que se refieren a la inviolabilidad del domicilio, al libre tránsito en el territorio nacional, al derecho de reunión pacífica y al derecho a la libertad y la seguridad personales.

“La prórroga del estado de emergencia y la suspensión de garantías constitucionales arriba mencionadas, obedecen a la persistencia de los actos de violencia y sabotaje generados por el terrorismo, por lo que ha correspondido al Gobierno peruano ejercitar las medidas conducentes al restablecimiento del orden en las zonas afectadas y a la preservación de la paz y la seguridad interna.”

[TRANSLATION]

... that my Government, by Supreme Decree No. 040-84-IN, has extended the state of emergency in effect throughout the Republic for a period of 60 days beginning on 7 August.

My Government has therefore suspended the constitutional guarantees provided for in paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g) of article 2 of the Political Constitution of Peru, which

[TRADUCTION]

... que mon gouvernement a, par décret suprême n° 040-84-IN, prorogé l'état d'urgence sur tout le territoire de la République à compter du 7 août 1984 et pour une durée de 60 jours.

Demeurent en conséquence suspendues les garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20g de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou relatifs à

relate to the inviolability of the home, liberty of movement in the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

The extension of the state of emergency and the suspension of the aforementioned constitutional guarantees have been necessitated by the persistence of acts of violence and sabotage spawned by terrorism, as a result of which the Peruvian Government has had to take the necessary measures to restore order in the affected areas and to preserve internal peace and security.

Registered ex officio on 14 August 1984.

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:

22 August 1984

NICARAGUA

l'inviolabilité du domicile, à la libre circulation sur le territoire national, au droit de réunion pacifique et au droit à la liberté et à la sécurité des personnes.

La prorogation de l'état d'urgence et la suspension des garanties constitutionnelles mentionnées plus haut sont dues à la persistance des actes de violence et de sabotage causés par le terrorisme, qui a conduit le Gouvernement péruvien à prendre les mesures propres au rétablissement de l'ordre dans les zones touchées et à la sauvegarde de la paix et de la sécurité intérieures.

Enregistré d'office le 14 août 1984.

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :

22 août 1984

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer de su conocimiento que el Decreto No. 1477 que la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional, emitiera el día 19 de julio próximo pasado, cuyos motivos están claramente explicitados en sus considerandos.

“La Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua”,

“Considerando

I

“Que las condiciones que determinaron la existencia de un Estado de Emergencia Nacional en el país no han cesado, sino que por el contrario, la agresión dirigida por el gobierno de los Estados Unidos contra nuestra patria ha recrudecido a los largo de este año; todo lo cual ha continuado trayendo luto, sangre y destrucción de nuestros modestos recursos económicos.

“El Estado de Emergencia Nacional que el país vive ha obligado al Gobierno revolucionario a la adopción de medidas de distinta naturaleza que incluyen la movilización de miles de ciudadanos, sobre todo jóvenes, a los frentes de batalla, por lo tanto el abandono de labores productivas, tanto agropecuarias, como industriales y de servicio, y la interrupción de los estudios de muchos jóvenes.

“También ha significado la interrupción de cuantiosos recursos hacia las necesidades de la defensa, la suspensión de programas de inversión y obras sociales de la Revolución.

“Todo lo anterior ha afectado de manera severa la vida social y económica de la nación que ha debido concentrar sus esfuerzos en el rechazo de la agresión mercenaria y extranjera.

II

“Que pese a los esfuerzos de paz desplegados por el Gobierno revolucionario tanto en el seno del Grupo de Contadora como en el diálogo directo que hemos procurado establecer con el propio gobierno norteamericano, la administración Reagan no se muestra dispuesta a cesar su plan de acciones terroristas y desestabilizadoras contra Nicaragua; y por el contrario, ha desobedecido al mandato de la Corte Internacional de Justicia de La Haya en este sentido.

III

“Que dentro de este Estado de Emergencia Nacional y como parte del mismo se han dictado una serie de medidas destinadas a preservar la defensa de la patria y la seguridad de la nación puesta en peligro por la agresión extranjera.

IV

“Que para garantizar todas las condiciones necesarias para el desarrollo del proceso electoral y que la campaña política, la propaganda alrededor de todos los candidatos y programas se dé dentro de un marco de igualdad, es necesario restablecer una serie de garantías actualmente en suspenso.

V

“Que por otra parte la situación de agresión continua impone mantener algunas medidas de excepción directamente relacionadas con la defensa del país.

“Por lo tanto, en uso de sus facultades,

“Decreta:

“*Arto. 1.* Se restablece la vigencia de los Artículos 15 (libertad de circulación) y 23 (Derecho de reunión y manifestación) del Estatuto de Derechos y Garantías, a fin de garantizar la libre movilidad y el derecho de reunión y manifestaciones pública a los partidos políticos participantes en las elecciones.

“*Arto. 2.* Se restablece la vigencia del Artículo 21 (Libertad de expresión) del mismo Estatuto, a fin de garantizar el libre uso de los partidos políticos participantes en las elecciones, de los medios de información del país.

“Sólo quedarán sujetas previas autorización de las autoridades competentes, aquellas informaciones que tengan que ver con asuntos militares, o que afecten la seguridad de la nación.

“*Arto. 3.* Se prorroga la suspensión de los Artículos 8, 11, 32 y 50 del Estatuto de Derechos y Garantías, hasta el día 20 de octubre de 1984.

“*Arto. 4.* En lo que se refiere a los Artículos 8 y 11 del Estatutos de Derechos y Garantías, la suspensión se prorroga exclusivamente para el conocimiento de los delitos contemplados en los Artículos 1 y 2 del Decreto 1074 del 6 de julio de 1982 y los conexos tipificados en el Código Penal.

“*Arto. 5.* El presente Decreto entrará en vigencia a partir de su publicación en cualquier medio de comunicación colectivo sin perjuicio de su posterior publicación en la Gaceta, Diario Oficial.

“DADO en la ciudad de Managua, a los diecinueve días del mes de julio de mil novecientos ochenta y cuatro.

A CINCUENTA AÑOS. . . . SANDINO VIVE

“Con la presente nota cumplo en nombre de mi Gobierno con la obligación impuesta por el párrafo 3ro. del artículo 4to. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicitando a Vuestra Excelencia comunique a los Estados Partes en el mismo que la dis-

posiciones del Pacto que a continuación señalo han sido suspendidas el 19 de julio al 20 de octubre de 1984 en todo el territorio nacional de conformidad con las disposiciones del Decreto anterior:

“Artículo 2 párrafo 3ro., y los artículos 9 y 14 únicamente en relación con los individuos de delitos contemplados en los artículos 1 y 2 de la “Ley sobre el Mantenimiento del Orden y Seguridad Pública” y los conexos tipificados en el Código Penal.

“Para una mejor comprensión de la segunda parte del párrafo anterior, me permito transcribir los artículos 1 y 2 de la “Ley sobre el Mantenimiento del Orden y Seguridad Pública”.

“*Arto. 1ro.* Cometén delito contra la Seguridad Pública:

- a) Los que realicen actos dirigidos a someter total o parcialmente la nación al dominio extranjero o a menoscabar su independencia e integridad.
- b) Los que revelaren secretos políticos o de seguridad concernientes a los medios de defensa o a las relaciones exteriores de la nación, o secretos cuya revelación perjudique la seguridad económica del país.
- c) Los que dañaren instalaciones, vías, puentes, obras u objetos necesarios para la defensa, con el propósito de perjudicar el esfuerzo defensivo de la nación.
- d) Los que tomen las armas a fin de atacar al Gobierno Nacional, sus órganos o integrantes, así como los que realizaren actos o gestiones para tomarlas con el mismo fin.
- e) Los que intentaren deponer a alguna o algunas de las Autoridades locales o impedir que tomen posesión del destino las legítimamente nombradas o elegidas.
- f) Los que impidieron libremente sus funciones en el cumplimiento de sus providencias administrativas o judiciales.
- g) Los autores de conspiración, proposición o aceptación de ésta, para cometer cualquiera de los delitos a que se refiere esta disposición y los cómplices y encubridores de los mismos delitos.

“Los reos comprendidos en los acápite *a*), *b*), *c*) y *d*), de este artículo serán penados con prisión de (5) cinco a (30) treinta años y los comprendidos en los demás acápite con prisión de (3) tres a (15) quince años.

“*Arto. 2do.* Incurrirán en pena de prisión de 3 a 10 años los autores, cómplices o encubridores del delito de sabotaje en contra de centros productivos, instalaciones de servicio público, obras de infraestructuras, unidades de transporte público o privado, cualquier otro equipo o instalaciones de utilidad pública o privada.

“Incurrirán en la misma pena de prisión de 3 a 10 años los autores, cómplices o encubridores del delito de asalto, cuando se realizare usando armas de guerra o uniforme, insignias u otro distintivos propios de las fuerzas armadas o de los miembros de la fuerza pública.”

[TRANSLATION]

I have the honour to bring to your attention Decree No. 1477, issued by the Government Junta for National Reconstruction on 19 July 1984, the need for which is clearly explained in its preambular paragraphs.

The Government Junta for National Reconstruction of the Republic of Nicaragua”

Vol. 1365, A-14668

[TRADUCTION]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence le décret n° 1477 pris le 19 juillet dernier par la Junte du Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua pour des motifs qui ressortent clairement de ses considérants.

La Junte du Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,

Whereas:

I

The conditions that led to a national state of emergency in the country have not ceased to exist and in the course of 1984 there has, on the contrary, been a recrudescence of acts of aggression perpetrated by the Government of the United States against our country, all of which has continued to cause grief and bloodshed and to lead to the dissipation of our modest economic resources,

The national state of emergency that the country is experiencing has obliged the Revolutionary Government to adopt various measures, including the mobilization of thousands of citizens, particularly young people, who have been sent to the battle fronts, resulting in the abandonment of productive work in agriculture, industry and the field of services and the interruption of the studies of many young people,

It has also meant diverting a considerable volume of resources in order to meet defence requirements and has resulted in the suspension of investment programmes and social projects of the Revolution,

All the above-mentioned factors have had a serious impact on the social and economic life of the nation, which has been obliged to focus its endeavours on countering mercenary and foreign acts of aggression,

II

Despite the peace initiatives undertaken by the Revolutionary Government, both within the Contadora Group and in the context of the direct dialogue that we have endeavoured to establish with the Government of the United States itself, the Reagan Administration is not showing any inclination to discontinue its plan to carry out acts of terrorism and destabilization directed against Nicaragua and has, on the contrary, ignored the ruling of the International Court of Justice at The Hague in that connection,

III

Within the context of the national state of emergency and as part thereof, it has been

Considérant :

I

Que les circonstances qui ont conduit à l'existence d'un état d'urgence nationale dans le pays n'ont pas disparu, mais qu'au contraire l'agression lancée contre notre patrie par le Gouvernement des Etats-Unis s'est amplifiée pendant l'année en cours de sorte qu'on a continué de lutter, de répandre le sang et de voir détruire nos modestes ressources économiques nationales;

Que l'état d'urgence nationale en vigueur dans le pays a contraint le Gouvernement révolutionnaire à adopter diverses mesures, parmi lesquelles la mobilisation de milliers de citoyens, en particulier de jeunes, envoyés sur les fronts de bataille, d'où l'abandon des travaux productifs — agriculture, élevage, industrie, services — et l'interruption des études pour de nombreux jeunes gens;

Que l'état d'urgence nationale a en outre entraîné la privation de ressources importantes qu'on a dû consacrer à la défense, ainsi que la suspension de programmes d'investissements et d'œuvres sociales de la Révolution;

Que tout cela a gravement affecté la vie sociale et économique de la nation, laquelle a dû se consacrer à repousser l'agression mercenaire et étrangère;

II

Que malgré les efforts déployés en faveur de la paix par le Gouvernement révolutionnaire, tant au sein du Groupe de Contadora qu'à l'occasion du dialogue direct que nous avons réussi à établir avec le Gouvernement des Etats-Unis lui-même, l'administration Reagan ne se montre pas disposée à abandonner son plan d'actions terroristes et déstabilisatrices dirigé contre le Nicaragua, et qu'au contraire elle a désobéi à l'ordre que la Cour internationale de Justice de La Haye lui a adressé à cet égard;

III

Qu'on a, dans le cadre et en tant que partie intégrante de l'état d'urgence nationale

decided that a set of measures designed to ensure the defence of the mother country and the security of the nation, which is endangered by foreign acts of aggression, should be adopted,

IV

In order to guarantee all the necessary conditions for the electoral process to take place and to ensure that the political campaign and the publicity campaigns for all candidates and programmes are conducted on an equal footing, a number of safeguards that are currently suspended must be restored,

V

Moreover, the continued acts of aggression mean that a number of emergency measures directly related to the defence of the country must remain in force,

Availing itself of its powers, accordingly
Decrees:

Article 1. The applicability of articles 15 (freedom of movement) and 23 (right of assembly and the right to demonstrate) of the Statute of Rights and Guarantees shall be restored in order to ensure that the political parties participating in the election have freedom of movement, the right of assembly and the right to demonstrate publicly.

Article 2. The applicability of article 21 (freedom of expression) of the Statute shall be restored in order to ensure that the political parties participating in the election have free access to the country's information media.

The prior authorization of the competent authorities shall be required only in the case of information concerning military matters or having a bearing on national security.

Article 3. The suspension of articles 8, 11, 32 and 50 of the Statute of Rights and Guarantees shall be extended to 20 October 1984.

Article 4. With regard to articles 8 and 11 of the Statute of Rights and Guarantees, the suspension shall be extended solely for the purpose of investigating the offences set forth in articles 1 and 2 of Decree

susmentionné, édicté une série de mesures destinées à assurer la défense de la patrie et la sécurité de la nation face aux périls résultant de l'agression étrangère;

IV

Qu'afin de garantir toutes les conditions nécessaires au déroulement du processus électoral et de garantir aussi que la campagne politique, de même que la propagande de tous les candidats et de tous les programmes, auront lieu dans l'égalité, il est nécessaire de rétablir une série de garanties actuellement suspendues;

V

Qu'en revanche la situation actuelle d'agression permanente requiert le maintien de certaines mesures d'exception directement liées à la défense du pays;

Agissant en vertu de ses pouvoirs,
Décrète :

Article premier. Les articles 15 (liberté de circulation) et 23 (droit de réunion et de manifestation) du Statut des droits et garanties sont remis en vigueur afin de garantir aux partis politiques qui participent aux élections la libre circulation et l'exercice du droit de réunion et de manifestation publiques.

Article 2. L'article 21 (liberté d'expression) dudit Statut est remis en vigueur afin de garantir aux partis politiques participant aux élections le libre usage des moyens d'information du pays.

Seules demeureront soumises au régime d'autorisation préalable par les autorités compétentes les informations qui touchent aux affaires militaires ou affectant la sécurité de la nation.

Article 3. La suspension des articles 8, 11, 32 et 50 du Statut des droits et garanties est prorogée jusqu'au 20 octobre 1984.

Article 4. S'agissant des articles 8 et 11 du Statut des droits et garanties, la prorogation de la suspension vise exclusivement l'instruction des infractions visées aux articles 1 et 2 du décret n° 1074 du 6 juillet

No. 1074 of 6 July 1982 and the related offences defined in the Penal Code.

Article 5. The present Decree shall enter into force upon its publication in any of the mass media, without prejudice to its subsequent publication in the *Gaceta, Diario Oficial*.

DONE at Managua on 19 July 1985.

50 YEARS ON. . . . SANDINO LIVES

With this communication, I am complying, on behalf of my Government, with the obligation laid down in article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, and I request you to inform the States parties to the Covenant that the following provisions of the Covenant have been suspended from 19 July to 20 October 1984 throughout the national territory, in accordance with the provisions of the above Decree:

Article 2 (3), and articles 9 and 14 solely in connection with persons suspected of having committed offences provided for in articles 1 and 2 of the Act concerning the Maintenance of Order and Public Security and related offences defined in the Penal Code.

With a view to clarifying the meaning of the latter half of the above paragraph, articles 1 and 2 of the Act concerning the Maintenance of Order and Public Security are reproduced below.

Article 1. The following persons are guilty of committing offences against public security:

- (a) Any persons who commit acts with the aim of entirely or partly subjecting the nation to foreign domination or with the aim of undermining its independence and integrity;
- (b) Any persons who divulge political or security secrets concerning the nation's defence or foreign relations or secrets whose disclosure may be prejudicial to the economic security of the country;
- (c) Any persons who damage installations, roads, bridges, buildings or installations essential for defence with the aim of impairing the nation's defence effort;

1982 ainsi que les infractions connexes énumérées dans le code pénal.

Article 5. Le présent décret entrera en vigueur à compter de sa publication par un moyen de communication quelconque sans préjudice de sa publication ultérieure au Journal officiel (*Gaceta*).

FAIT à Managua, le 19 juillet 1984.

CINQUANTE ANS APRÈS. . . . SANDINO EST VIVANT

Par la présente, je m'acquiesce au nom de mon Gouvernement de l'obligation résultant du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et vous prie de bien vouloir communiquer aux Etats parties à ce traité que les dispositions du Pacte auxquelles il continue d'être dérogé pour la période du 19 juillet au 20 octobre 1984 sur l'ensemble du territoire national conformément aux dispositions du décret antérieur sont les suivantes :

Article 2, paragraphe 3; articles 9 et 14 — uniquement en relation avec les personnes accusées d'infractions visées aux articles 1 et 2 de la Loi sur le maintien de l'ordre et de la sécurité publique et des infractions connexes énumérées dans le code pénal.

Pour éclairer la dernière partie du paragraphe précédent, je prends la liberté de retranscrire ci-après les articles 1 et 2 de la Loi sur le maintien de l'ordre et de la sécurité publique.

Article premier. Commettent une infraction contre la sécurité publique :

- a) Les personnes qui se livrent à des actes visant à soumettre totalement ou partiellement la nation au pouvoir étranger ou à porter atteinte à son indépendance et à son intégrité;
- b) Les personnes qui révèlent des secrets politiques ou des secrets de sécurité concernant les moyens de défense ou les relations extérieures de la nation, ou encore des secrets dont la révélation porte préjudice à la sécurité économique du pays;
- c) Les personnes qui endommagent les installations, routes, ponts, ouvrages ou objets nécessaires à la défense avec l'intention de nuire à l'effort défensif de la nation;

- (d) Any persons who take up arms in order to attack the National Government and its organs or members, as well as any persons who carry out acts or take steps with a view to obtaining weapons for that purpose;
- (e) Any persons who endeavour to remove a local authority or number of local authorities from office or to prevent legitimately appointed or elected authorities from taking office;
- (f) Any persons who intentionally prevent such authorities from carrying out their duties in compliance with administrative or judicial decisions;
- (g) And those guilty of conspiracy or of proposing or consenting to conspiracy with a view to committing any of the offences referred to in this provision, as well as accomplices and accessories after the fact involved in the same offences.
- d) Les personnes qui prennent les armes contre le gouvernement national, ses organes ou ses représentants, de même que celles qui se livrent à des actes ou démarches en vue de prendre les armes pour les mêmes raisons;
- e) Les personnes qui tentent de déposer une ou des autorités locales ou d'empêcher les autorités locales légitimement nommées ou élues de prendre leurs fonctions;
- f) Les personnes qui créent volontairement des empêchements à l'accomplissement de leurs fonctions dans l'exercice de leurs tâches administratives ou judiciaires;
- g) Les personnes qui conspirent, proposent ou acceptent de conspirer en vue de commettre l'une quelconque des infractions visées dans la présente disposition ainsi que les complices de ces mêmes infractions et les personnes qui les dissimulent.

Offenders provided for in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of this article shall receive prison sentences of five (5) to thirty (30) years and those provided for in the remaining subparagraphs shall receive prison sentences of three (3) to fifteen (15) years.

Article 2. Perpetrators of, and accomplices and accessories after the fact involved in, the offence of sabotage against production centres, public service installations, infrastructure projects, public or private transport units or any other public or private equipment or facilities shall receive a prison sentence of 3 to 10 years.

In instances where military weapons or the uniform, insignia or other badges of the armed forces or the members of the police force are used, perpetrators of, and accomplices or accessories after the fact involved in, the crime of assault shall receive the same prison sentence of 3 to 10 years.

Les personnes reconnues coupables des infractions visées aux alinéas a, b, c, et d du présent article seront punies d'une peine d'emprisonnement de 5 à 30 ans, et celles reconnues coupables des infractions visées aux autres alinéas d'une peine d'emprisonnement de 3 à 15 ans.

Article 2. Seront passibles d'une peine d'emprisonnement de 3 à 10 ans les auteurs, complices ou dissimulateurs du crime de sabotage de centres productifs, d'installations de service public, d'ouvrages d'infrastructure, de véhicules de transport public ou privé ou de tout autre matériel d'installations d'utilité publique ou privée.

Seront passibles de la même peine d'emprisonnement de 3 à 10 ans les auteurs, complices ou dissimulateurs du crime d'agression commis avec utilisation d'armes de guerre ou de l'uniforme, des insignes ou autres marques distinctives des forces armées ou des membres de la force publique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer referencia a mi nota del 2 de agosto próximo pasado, en la que le comunicaba el Decreto No. 1477 de la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de Nicaragua de fecha 19 de julio de 1984 y las disposiciones del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos que continuaban suspendidos en el período del 19 de julio al 20 de octubre del corriente año,

a fin de que las hicieras del conocimiento de los Estados Miembros del Pacto de conformidad con las disposiciones del mismo.

“Sobre el particular me es grato informarle en esta oportunidad que la Junta de Gobierno para promover aún más sus esfuerzos de paz y de institucionalización del proceso democrático de nuestra Patria, aún cuando la agresión desatada por el Gobierno de los Estados Unidos contra nuestro país sigue conspirando contra estos esfuerzos, haciendo vivir a Nicaragua en una situación de emergencia nacional.

“Considerando que la voluntad masiva del pueblo expresada en las inscripciones celebradas en los últimos días del mes de julio han demostrado que el pueblo nicaragüense está dando de manera unánime su respaldo al proceso electoral.

“Asimismo considerando que es voluntad del Gobierno asegurar las condiciones necesarias, como hasta ahora lo ha venido haciendo, para que la campaña electoral y las elecciones mismas, que se celebraran el próximo 4 de noviembre, se realicen con plenas garantías, el Gobierno de Reconstrucción Nacional ha decidido en uso de sus facultades emitir una Ley complementaria del Decreto No. 1477, de fecha 6 de agosto de 1984, en el que restablece la vigencia de los derechos de huelga, derecho de amparo y la “Ley de Amparo para la Libertad y Seguridad Personal”, vigente para todo tipo de delitos salvo para los casos contemplados en los artículos 1 y 2 de la Ley sobre el Mantenimiento del Orden y Seguridad Pública y los conexos tipificados en el Código Penal.

“Por tal motivo le agradeceríamos que comunicara a los Estados Miembros del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que en el período comprendido del 6 de agosto al 20 de octubre de 1984, estarán derogados en su aplicación las siguientes disposiciones del Pacto en relación con indiciados y autores de delitos contemplados en los artículos 1 y 2 de Mantenimiento del Orden y Seguridad Pública: Artos. 9, 14 y 2 párrafos 3ro.

“Las disposiciones de la Ley sobre el Mantenimiento del Orden y Seguridad Pública referidas, se las transcribí en mi nota del 2 de agosto pasado.”

[TRANSLATION]

I have the honor to refer to my note of 2 August 1984 transmitting Decree No. 1477 of the Government Junta for National Reconstruction of Nicaragua of 19 July 1984, together with information on the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights that were to continue to be suspended during the period from 19 July to 20 October 1984, so that you might inform the States parties to the Covenant in accordance with the provisions of the Covenant.

In this connection, I am pleased to inform you that the Government Junta is taking action to promote its peace initiatives and its efforts to institutionalize the democratic process in Nicaragua to an even greater extent, even though the Government of the United States is continuing, through the aggression it has unleashed against our country, to undermine our endeavours, thus producing a state of national emergency in Nicaragua.

[TRADUCTION]

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 2 août dernier, par laquelle je vous communiquais le décret n° 1477 de la Junte du Gouvernement de reconstruction nationale du Nicaragua, en date du 19 juillet 1984, avec l'indication des dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques auxquelles il continuait d'être dérogé pour la période du 19 juillet au 20 octobre de l'année en cours, afin que vous en informiez les Etats parties audit Pacte conformément à ses dispositions.

A cet égard, j'ai le plaisir de vous informer de ce qui suit : la Junte du Gouvernement est désireuse de renforcer encore son action en faveur de la paix et de l'institutionnalisation du processus démocratique dans notre patrie, en dépit de la conspiration à laquelle cette action continue de se heurter du fait de l'agression que notre pays subit de la part du Gouvernement des Etats-Unis et qui a imposé au Nicaragua une situation d'urgence nationale.

In view of the fact that the general will of the people, as expressed in the registrations that took place towards the end of July, has demonstrated that the Nicaraguan people unanimously support the electoral process.

And in view of the fact that it is the intention of the Government to guarantee, as it has been doing so far, the necessary conditions to ensure that the electoral campaign and the election itself, which is to be held on 4 November 1984, are conducted with full safeguards, the Government Junta for National Reconstruction has decided, in exercise of its powers, to promulgate an Act to supplement Decree No. 1477 of 6 August 1984, restoring the applicability of the right to strike, the right of *amparo* and the Law of *Amparo* for Individual Freedom and Security, which is applicable to all types of offences, except those referred to in articles 1 and 2 of the Act concerning the Maintenance of Order and Public Security and the related offences defined in the Penal Code.

We should therefore be grateful if you would inform the States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights that in the period from 6 August to 20 October 1984 there will be a derogation from the implementation of the following provisions of the Covenant in respect of persons committing, or suspected or committing the offences referred to in articles 1 and 2 of the Act concerning the Maintenance of Order and Public Security: articles 9, 14 and 2 (3).

The relevant provisions of the Act concerning the Maintenance of Order and Public Security were reproduced in my note dated 2 August 1984.

Received on:

22 August 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(Termination of derogation.)

“I have the honour to refer to the communication to the Secretary-General of the United Nations of 17 May 1976, in which Her Britannic Majesty’s Secretary of State

Considérant que les inscriptions massives effectuées dans les derniers jours du mois de juillet manifestent l’appui unanime accordé par le peuple nicaraguayen au processus électoral.

Considérant en outre que la volonté du gouvernement de faire prévaloir — comme il l’a fait jusqu’à présent — les conditions requises pour que la campagne électorale et les élections elles-mêmes, qui auront lieu le 4 novembre prochain, se déroulent avec toutes les garanties; a décidé, en vertu de ses pouvoirs, de prendre une loi complétant le décret n° 1477. Cette loi, en date du 6 août 1984, rétablit le droit de grève, le droit d’*amparo* et la loi d’*amparo* pour la sauvegarde de la liberté et de la sécurité personnelles, pour toutes les catégories d’infractions, sauf dans les cas visés aux articles 1 et 2 de la Loi sur le maintien de l’ordre et de la sécurité publique et les cas connexes énoncés par le Code pénal.

Cela étant, je vous serais obligé de bien vouloir communiquer aux Etats parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques que, pour la période du 6 août au 20 octobre 1984 compris, il sera dérogé aux dispositions du pacte indiquées ci-après en ce qui concerne les personnes soupçonnées d’avoir commis des infractions visées aux articles 1 et 2 de la loi sur le maintien de l’ordre et de la sécurité publique et les auteurs de telles infractions : articles 9, 14 et 2, paragraphe 3.

J’ai retranscrit dans ma lettre du 2 août dernier les dispositions correspondantes de la loi sur le maintien de l’ordre et de la sécurité publique.

Reçue le :

22 août 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D’IRLANDE DU NORD

(Fin de dérogation.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J’ai l’honneur de me référer à la communication en date du 17 mai 1976 par laquelle le Secrétaire d’Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth de Sa

for Foreign and Commonwealth Affairs gave notice, in accordance with Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the existence in the United Kingdom of a public emergency threatening the life of the nation arising from campaigns of organised terrorism related to Northern Irish affairs.

“In that notice, the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs indicated the intention of the Government of the United Kingdom to take and continue measures which might be inconsistent with certain provisions of the Covenant and would, to that extent, derogate from the United Kingdom’s obligations.

“The Government of the United Kingdom are mindful of the importance of ensuring that any derogation from their obligations under the Covenant should be maintained only so long as is strictly required by the situation and, to this end, they have kept the position under review.

“The United Kingdom Government, taking account of developments in the situation since the notice referred to above and in the measures taken to deal with it, have come to the conclusion that it is no longer necessary, in order to comply with its obligations under the Covenant, for the United Kingdom to continue, at the present time, to avail itself of the right of derogation under Article 4 and, accordingly, I hereby give notice, in accordance with Article 4(3), that the Government of the United Kingdom terminate forthwith the United Kingdom’s derogation” [from articles 9, 10(2), 10(3), 12(1), 14, 17, 19(2), 21 or 22 of the Covenant].”

Registered ex officio on 22 August 1984.

Majesté britannique a notifié à votre prédecesseur, conformément à l’article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, l’existence au Royaume-Uni d’un danger public menaçant l’existence de la nation par suite de campagnes de terrorisme organisé liées à la situation en Irlande du Nord.

Dans ladite notification, le Secrétaire d’Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth avait indiqué que le Gouvernement du Royaume-Uni avait l’intention de prendre et de maintenir en vigueur des mesures qui pouvaient être incompatibles avec certaines dispositions du Pacte et, à ce titre, dérogeaient aux obligations incombant au Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, conscient qu’il importe de limiter la durée de toute dérogation de ce genre au strict minimum qu’impose la situation, n’a pas manqué de suivre la question.

Eu égard à l’évolution de la situation depuis la date de la notification susmentionnée, ainsi qu’aux mesures prises pour y faire face, le Gouvernement du Royaume-Uni conclut que l’accomplissement de ses obligations en vertu du Pacte n’exige plus, pour le moment, qu’il se prévale du droit de dérogation visé à l’article 4 de ce traité. En conséquence, je vous notifie par la présente, conformément au paragraphe 3 dudit article 4, que le Gouvernement du Royaume-Uni met fin avec effet immédiat à la dérogation [aux articles 9, 10(2), 10(3), 12(1), 14, 17, 19(2), 21 ou 22 du Pacte].

Enregistré d’office le 22 août 1984.

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

Received on:

6 August 1984

ECUADOR

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Reçue le :

6 août 1984

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“De acuerdo con lo estipulado en el párrafo 1 del Artículo 41 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (ratificado por el Ecuador el 9 de enero de 1969 y vigente desde su publicación en el Registro Oficial el 24 de enero de 1969) el Gobierno del Ecuador reconoce la competencia del Comité de Derechos Humanos para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones que le impone el referido Pacto, en los términos previstos en los literales *a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*) y *h*) del párrafo 1 de dicho Artículo.

“Este reconocimiento de competencia se hace por tiempo indefinido y dentro de lo previsto en el párrafo 2 del Artículo 41 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.”

[TRANSLATION]

In accordance with the provisions of article 41, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights (ratified by Ecuador on 9 January 1969 and in force since its publication in the *Registro Oficial* of 24 January 1969), the Government of Ecuador recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the aforementioned Covenant, as provided for in paragraph 1 (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) and (*h*) of that article.

This recognition of competence is effective for an indefinite period and is subject to the provisions of article 41, paragraph 2, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Registered ex officio on 6 August 1984.

[TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (qui a été ratifié par l'Equateur le 9 janvier 1969 et qui est entré en vigueur depuis sa publication au *Registro Oficial* le 24 janvier 1969), le Gouvernement équatorien reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g* et *h* du paragraphe 1 de l'article 41 dudit Pacte.

La présente reconnaissance de la compétence du Comité est de durée illimitée et conforme aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Enregistré d'office le 6 août 1984.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 August 1984

POLAND

(With effect from 23 August 1985. With a declaration provided for in article 54(1) that the Government of Poland does not consider itself bound by article 52 of the Convention and that, pursuant to the provisions of article 45(4), it had chosen the distinguishing sign "PL" for display in international traffic on vehicles registered by it.)

Registered ex officio on 23 August 1984.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 août 1984

POLOGNE

(Avec effet au 23 août 1985. Avec déclaration prévue au premier paragraphe de l'article 54 que le Gouvernement polonais ne se considère pas lié par l'article 52 de la Convention et que, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 45, il avait choisi le signe distinctif « PL » pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés.)

Enregistré d'office le 23 août 1984.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 August 1984

VENEZUELA

(With effect from 9 August 1984.)

Registered ex officio on 9 August 1984.

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 août 1984

VENEZUELA

(Avec effet au 9 août 1984.)

Enregistré d'office le 9 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283 and 1296.

² *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296, 1297, 1325, 1331, 1333, 1334 and 1357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283 et 1296.

² *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296, 1297, 1325, 1331, 1333, 1334 et 1357.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex 6 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Government of Czechoslovakia and circulated by the Secretary-General on 19 December 1983. They came into force on 1 August 1984, in accordance with article 60 (1) of the Convention.

The amendments read as follows:

“Insert a new explanatory note after note 2.2.1(c)-1(e) to read as follows:

“(f) The ventilation aperture may be provided with a protective device. This shall be secured to the sheet in such a way as to permit Customs inspection of the aperture. This protective device shall be secured to the sheet at a distance of not less than 5 cm from the screen of the ventilation aperture.”

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à l'annexe 6 à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement tchécoslovaque et communiqués par le Secrétaire général le 19 décembre 1983. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} août 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention.

Les amendements sont libellés ainsi :

« Insérer après la note 2.2.1 (c)-1e) la nouvelle note explicative suivante :

« f) L'ouverture de ventilation peut être équipée d'un dispositif de protection. Ce dispositif sera fixé à la bâche de façon à permettre un contrôle douanier de cette ouverture. Il sera fixé à la bâche à une distance d'au moins 5 cm de l'écart de l'ouverture de ventilation. »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Приложение 6

После пояснительного замечания 2.2.1(c)-1(e) включить новое пояснительное замечание следующего содержания:

f) Вентиляционное отверстие может быть оснащено защитным приспособлением. Это приспособление должно крепиться к брезенту таким образом, чтобы не затруднять осмотра вентиляционных отверстий сотрудниками таможенной службы. Место крепления защитного приспособления к брезенту должно находиться на расстоянии не менее 5 см от экрана вентиляционного отверстия.»

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 1 August 1984.

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340 and 1349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340 et 1349.

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1984

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 16 February 1985.)

Registered ex officio on 16 August 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1984

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 16 février 1985.)

Enregistré d'office le 16 août 1984.

CORRIGENDUM to volume 1142 of the United Nations Treaty Series

On page 413, under No. 16510, insert the following after the English and French texts of the amendments:

RECTIFICATIF au volume 1142 du Recueil des Traités des Nations Unies

A la page 413, sous le n° 16510, insérer ce qui suit après les textes anglais et français des amendements :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ. Поправки к Конвенции МДП 1975 года, принятые 20 октября 1978 года Административным комитетом — Конвенции МДП 1975 года

Пункт 8, статья 3, приложение 2

Заменить существующий текст следующим:

«8. Расстояния между кольцами и расстояния между проушинами не должны превышать 200 мм. Однако эти расстояния между кольцами и проушинами могут быть большими, но не превышать 300 мм с любой стороны стойки, если конструкция транспортного средства и брезента такова, что полностью исключает доступ в грузовое отделение. Проушины должны быть жесткими.»

Приложение 6

Включить после подпункта 2.3.6 (b) следующую пояснительную записку:

«2.3.8. Пункт 8: Расстояния между кольцами и проушинами. Над стойками допускается расстояние более 200 мм, но не более 300 мм, если кольца утоплены в бортах и проушины имеют овальную форму и настолько малы, что могут надеваться на кольца без зазора.»

On the same page, the line concerning the authentic texts should read:

“Authentic texts: English, French and Russian.”

A la même page, la ligne concernant les textes authentiques devraient se lire :

« Textes authentiques : anglais, français et russe. »

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 August 1984

POLAND

(With effect from 23 August 1985. With a declaration to the effect that Poland does not consider itself bound by article 44 of the Convention.)

Registered ex officio on 23 August 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 août 1984

POLOGNE

(Avec effet au 23 août 1985. Avec déclaration à l'effet que la Pologne ne se considère pas liée par l'article 44 de la Convention.)

Enregistré d'office le 23 août 1984.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971²

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971²

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 August 1984

POLAND

(With effect from 23 August 1985. With a declaration to the effect that Poland does not consider itself bound by article 9 of the Agreement.)

Registered ex officio on 23 August 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 août 1984

POLOGNE

(Avec effet au 23 août 1985. Avec déclaration à l'effet que la Pologne ne se considère pas liée par l'article 9 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 23 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247 and 1296.

² *Ibid.*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207 and 1247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247 et 1296.

² *Ibid.*, vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207 et 1247.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 August 1984

POLAND

(With effect from 23 August 1985.)

With a declaration to the effect that Poland does not consider itself bound by article 9, and the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 août 1984

POLOGNE

(Avec effet au 23 août 1985.)

Avec déclaration à l'effet que la Pologne ne se considère pas liée par l'article 9 et la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Polish People's Republic will use symbol A,2c (dangerous descent) instead of symbol A,2a, and symbol A,3c (steep ascent) instead of symbol A,3a, provided for in item 17 of the annex to the aforesaid Agreement in accordance with the provisions of Annex 1, Section B, paragraphs 2 and 3, of the Convention on Road Signs and Signals.²

Registered ex officio on 23 August 1984.

« La République populaire de Pologne appliquera le symbole A,2c (descente dangereuse) au lieu du symbole A,2a, et le symbole A,3c (montée à forte inclinaison) au lieu du symbole A,3a, prévus au point 17 paragraphe 2 de l'Annexe dudit Accord, conformément aux dispositions de l'Annexe 1, Section B, points 2 et 3 à la Convention sur la signalisation routière². »

Enregistré d'office le 23 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207 and 1247.

² *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225 et annexe A des volumes 1207 et 1247.

² *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. SIGNED AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979¹

N° 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

25 July 1984

BENIN

(With effect from 25 July 1984.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 22 August 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

25 juillet 1984

BÉNIN

(Avec effet au 25 juillet 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 22 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369, and annex A in volumes 1208, 1211, 1218, 1224, 1240, 1257, 1275, 1291 and 1331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369, et annexe A des volumes 1208, 1211, 1218, 1224, 1240, 1257, 1275, 1291 et 1331.

No. 19488. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NORWAY ON THE PROVISION OF ASSOCIATE EXPERTS WITH UNITED NATIONS PROGRAMMES OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT OSLO ON 21 JUNE 1963, AND AT NEW YORK ON 28 JUNE 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 13 JUNE 1984, NEW YORK, 6 JULY 1984, AND OSLO, 2 AUGUST 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 August 1984.

I

NORAD
NORWEGIAN AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date: 13 June 1984

84/701 JMY/Lj

Dear Mr. Jilong,

I have the honour to refer to the Agreement of 20 June 1963³ between the United Nations Programmes of Technical Assistance and the Government of the Kingdom of Norway regarding the provision of Associate Experts¹, and I take pleasure in proposing the following for your consideration.

Article 1 of the aforesaid Agreement should read:

1. The Government of Norway undertakes to provide associate experts in connection with the technical assistance programmes of the United Nations or projects for which the United Nations has been appointed executing agency, in accordance with the following basic principles:

a) Associate experts shall be made available to the United Nations in response to specific requests from the United Nations, and shall be assigned to assist the United Nations experts. No associate expert shall be sent to a country without prior approval of that country or remain without the consent of that country.

b) The final decision regarding the assignment of associate experts shall rest with the United Nations and the government of the recipient country.

c) Associate experts, shall, for the duration of their assignment to the United Nations, be subject, as international civil servants, to the Rules and Regulations of the United Nations as set forth in their letters of appointment which will be issued by the United Nations.

d) The Government of Norway shall be responsible for all identifiable costs pertaining to the employment of an associate expert, and in particular salaries, allowances, insurance and costs of transportation to and from the duty station.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. I-19488.

² Came into force on 16 August 1984, the date of receipt by the United Nations of the above-mentioned letter of 2 August 1984.

³ Should read: "28 June 1963".

If the foregoing proposal is acceptable to you, I have the honour to suggest that the present letter together with your written reply to that effect, shall be regarded as constituting an Addendum to the Agreement of 20 June 1963.¹

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

LASSE AASLAND
Head of Administrative Dept.

United Nations Department of Technical
Cooperation for Development
New York
USA

Att.: Mr. Bi Jilong
Under-Secretary-General

II

UNITED NATIONS

6 July 1984

Reference:

Dear Mr. Aasland,

I have the honour to refer to your letter of 13 June 1984, your reference 84/701 JMY/Lj, concerning the Agreement of 20 June 1963¹ between the Government of the Kingdom of Norway and the United Nations, governing the provision of Associate Experts. We have carefully reviewed your proposal for the amendment of Article 1 of the aforesaid Agreement. It is noted that your proposal of 13 June 1984 in effect omits Item (b) of the original Article I of the Agreement of 20 June 1963,¹ under which Associate Experts were not to be placed in any established posts at the Headquarters of the United Nations.

I am pleased to advise you that we would have no objections to your proposed amendment of Article 1, on the understanding that should it be agreed between the Government of the Kingdom of Norway and the United Nations Department of Technical Co-operation for Development that an Associate Expert is assigned to perform work on a technical co-operation project or programme at Headquarters he or she shall not be placed on an established post and the full costs of his or her assignment will be funded on the same basis as provided in the framework of the original Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the United Nations, dated 20 June 1963.¹

If the above understanding meets with your agreement, I am pleased to confirm that the present letter, together with your communication dated 13 June 1984, will be regarded as an amendment to the Agreement of 20 June 1963¹ between the Government of the

¹ Should read: "28 June 1963."

Kingdom of Norway and the United Nations on the provision of Associate Experts to the United Nations Department of Technical Co-operation for Development.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

NICKY BEREDJICK
Officer-in-Charge
Office of the Under-Secretary-General
Department of Technical Co-operation
for Development

Mr. Lasse Aasland
Head, Administrative Department
Norwegian Agency for International
Development
Oslo, Norway

III

NORAD NORWEGIAN AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date: 2 August 1984

Your ref. Our ref. Jnr. 84/0701 JMY/EW

Dear Mr. Beredjick,

Reference is made to your letter of 6 July 1984 concerning the Agreement of 20 June 1963¹ between Norway and UN on the provision of Associate Experts.

We have no objections to your understanding of the proposed amendment of Article I, and can therefore confirm that our respective letters of 13 June and 6 July 1984 will be regarded as an amendment to the Agreement.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Your sincerely,

[Signed]

SVERRE MELSOM
Acting Assistant Director General

United Nations
Department of Technical Co-operation
for Development
New York

¹ Should read: "28 June 1963."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19488. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA NORVÈGE CONCERNANT LA FOURNITURE D'EXPERTS ASSOCIÉS POUR LES PROGRAMMES D'ASSISTANCE TECHNIQUE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À OSLO LE 21 JUIN 1963, ET À NEW YORK LE 28 JUIN 1963¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OSLO, 13 JUIN 1984, NEW YORK, 6 JUILLET 1984, ET OSLO, 2 AOÛT 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 août 1984.

I

NORAD
ORGANISME NORVÉGIEN DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Le 13 juin 1984

84/701 JMY/Lj

Cher Monsieur,

Me référant à l'Accord du 28 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la fourniture d'experts associés pour les programmes d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies¹, j'ai l'honneur de proposer à votre attention les considérations qui suivent.

L'article premier de l'Accord considéré devrait être modifié de manière à se lire :

1. Le Gouvernement norvégien s'engage à fournir des experts associés au titre des programmes d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies ou des projets pour lesquels l'ONU a été désignée comme agent d'exécution, conformément aux principes ci-après :

a) Des services d'experts associés seront mis à la disposition de l'ONU comme suite à des demandes précises de sa part; les experts seront chargés de seconder les experts de l'ONU. Aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays sans l'assentiment préalable du gouvernement de ce pays ni n'y restera contre le gré de ce dernier;

b) C'est à l'ONU et au gouvernement du pays bénéficiaire qu'il appartiendra de prendre la décision finale concernant la nomination des experts associés.

c) Tant qu'ils demeureront au service de l'ONU, les experts associés devront se conformer, en leur qualité de fonctionnaires internationaux, aux dispositions statutaires et réglementaires de l'ONU telles qu'elles seront indiquées dans la lettre de nomination remise par l'ONU.

d) Le Gouvernement norvégien prendra à sa charge toutes les dépenses identifiables relatives à l'emploi de l'expert associé, notamment les traitements, indemnités, primes d'assurance et frais de voyage jusqu'au lieu d'affectation et retour.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, n° 1-19488.

² Entré en vigueur le 16 août 1984, date de réception par les Nations Unies de la lettre susmentionnée du 2 août 1984.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un additif à l'Accord du 28 juin 1963.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Chef du Département administratif,

[Signé]

LASSE AASLAND

Monsieur Bi Jilong
Secrétaire général adjoint
Département de la coopération technique pour le développement
Organisation des Nations Unies
New York
Etats-Unis d'Amérique

Att. : M. Bij Jilong
Sous-Secrétaire général

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 6 juillet 1984

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 13 juin 1984 (V/Réf. 84/701 JMY/Lj) concernant l'Accord du 28 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et la Norvège concernant la fourniture d'experts associés pour les programmes d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies. Votre proposition tendant à modifier l'article premier de cet Accord a retenu toute notre attention. Nous notons que cette proposition du 13 juin 1984 omet le paragraphe *b* de l'article premier de l'Accord du 28 juin 1963, paragraphe disposant que les experts associés ne doivent pas occuper de postes permanents au Siège de l'ONU.

J'ai le plaisir de vous informer que nous n'avons aucune objection à l'amendement, sous réserve qu'il soit entendu entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Département de la coopération technique pour le développement de l'Organisation des Nations Unies qu'un expert associé sera affecté à un projet ou programme de coopération technique au Siège mais qu'il (ou elle) ne sera pas titulaire d'un poste permanent; l'intégralité des dépenses entraînées par sa nomination sera financée sur la base indiquée dans l'Accord conclu initialement le 28 juin 1963 entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et l'Organisation des Nations Unies.

Si l'interprétation qui précède rencontre votre agrément, j'ai le plaisir de confirmer que la présente lettre, et votre communication du 13 juin 1984, constitueront un amendement à l'Accord du 28 juin 1963 entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et l'Orga-

nisation des Nations Unies concernant la fourniture d'experts associés pour les programmes d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'administrateur chargé du Bureau
du Secrétaire général adjoint
au Département de la coopération
technique pour le développement
de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

NICKY BEREDJICK

Monsieur Lasse Aasland
Chef du Département administratif
Organisme norvégien de développement international
Oslo (Norvège)

III

NORAD

ORGANISME NORVÉGIEN DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Le 2 août 1984

Notre réf. Jnr.84/0701 JMY/EW

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 juillet 1984, à propos de l'Accord du 28 juin 1963 entre la Norvège et l'Organisation des Nations Unies concernant la fourniture d'experts associés.

Nous n'avons aucune objection à l'interprétation que vous proposez de donner à l'article premier; nous vous confirmons donc que nos lettres respectives du 13 juin et du 6 juillet 1984 constituent un amendement à l'Accord susmentionné.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Directeur général adjoint
par intérim,

[Signé]

SVERRE MELSOM

Organisation des Nations Unies
Département de la coopération technique
pour le développement
New York

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

DECLARATION concerning the declarations made by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America²

DÉCLARATION concernant les déclarations formulées par la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique²

Received on:

23 August 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Reçue le :

23 août 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“By their note of 26 July 1984, disseminated as depositary notification C.N.176.1984.TREATIES-2 of 6 August 1984, the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America answered the assertions made in the declaration [by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, made upon accession, with respect to the application to Berlin (West) of the Convention]. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note of the three powers, wishes to confirm that the application to Berlin (West) of the above-mentioned [Agreement], extended by it under established procedures, continues in full force and effect.

“The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further statements of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

Registered ex officio on 23 August 1984.

Par leur note du 26 juillet 1984, diffusée par notification dépositaire C.N.176.1984.TREATIES-2 en date du 6 août 1984, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont répondu aux affirmations contenues dans la déclaration [du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, concernant l'application de l'Accord à Berlin-Ouest formulée lors de l'adhésion]. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans la note des trois puissances, tient à confirmer que l'Accord susmentionné, dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continue d'y être pleinement en vigueur.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à signaler que l'absence de réponse de sa part à de nouvelles communications de même nature ne devra pas être interprétée comme signifiant un changement de proposition en la matière.

Enregistré d'office le 23 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21618, and annex A in volumes 1303, 1306 and 1364.

² *Ibid.*, vol. 1364, No. I-21618.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, n° I-21618, et annexe A des volumes 1303, 1306 et 1364.

² *Ibid.*, vol. 1364, n° I-21618.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

RECTIFICATION of the English and French authentic texts

Effected by the Secretary-General in the absence of objections within 90 days to the proposed corrections which he had communicated to the signatories and Contracting Parties on 1 May 1984.

English text:

Article 7, paragraph 4, line 1

A comma (,) should be placed after the words "a shippers' organization".

French text:

Article 14, paragraph 9, line 9

Instead of « . . . s'écouler 12 mois au moins . . . » read « . . . s'écouler 10 mois au moins . . . ».

Registered ex officio on 1 August 1984.

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français

Effectuée par le Secrétaire général en l'absence d'objections dans les 90 jours à la proposition de rectification qu'il avait communiquée aux signataires et aux Parties contractantes le 1^{er} mai 1984.

Texte anglais :

Article 7, paragraphe 4, ligne 1

Une virgule (,) devrait figurer après les mots « a shippers' organization ».

Texte français :

Article 14, paragraphe 9, ligne 9

Au lieu de « . . . s'écouler 12 mois au moins . . . » lire : « . . . s'écouler 10 mois au moins . . . ».

Enregistré d'office le 1^{er} août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, No. I-22380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, n° I-22380.

No. 22393. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF TIN PRODUCING COUNTRIES. CONCLUDED AT LONDON ON 29 MARCH 1983¹

N° 22393. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DES PAYS PRODUCTEURS D'ÉTAIN. CONCLU À LONDRES LE 29 MARS 1983¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

22 November 1983

AUSTRALIA

(With effect from 21 January 1984.)

With the following reservation:

“In becoming a party to the Agreement establishing the Association of Tin Producing Countries, done in London on 29 March 1983,¹ the Government of Australia understands that nothing in the Agreement or arising from its implementation shall derogate from its rights or obligations under other treaties.”

Certified statement was registered by Thailand on 15 August 1984.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

22 novembre 1983

AUSTRALIE

(Avec effet au 21 janvier 1984.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En devenant partie à l'Accord portant création de l'Association des pays producteurs d'étain, conclu à Londres le 29 mars 1983¹, le Gouvernement australien considère qu'aucune disposition de l'Accord ni aucun effet de son application ne sauraient modifier ses droits ou ses obligations aux termes d'autres traités.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Thaïlande le 15 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, No. 1-22393.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, n° 1-22393.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:

14 August 1984

KIRIBATI

(With effect from 14 August 1984.)

ACCESSION in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969²

Notification under article 11 (5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:

14 August 1984

KIRIBATI

(With effect from 14 August 1984.)

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974³

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 July 1984

SRI LANKA

(With effect from 20 July 1984.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

14 August 1984 a

KIRIBATI

(With effect from 14 August 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355 and 1356.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326 and 1356.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326 and 1356.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution susmentionnée effectuée par le Gouvernement suisse le :

14 août 1984

KIRIBATI

(Avec effet au 14 août 1984.)

ADHÉSION à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution susmentionnée effectuée par le Gouvernement suisse le :

14 août 1984

KIRIBATI

(Avec effet au 14 août 1984.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

20 juillet 1984

SRI LANKA

(Avec effet au 20 juillet 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle, effectuée par le Gouvernement suisse le :

14 août 1984 a

KIRIBATI

(Avec effet au 14 août 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355 et 1356.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326 et 1356.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326 et 1356.

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Rio de Janeiro on 26 October 1979¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1984

URUGUAY

(With effect from 21 June 1984.)

28 June 1984

PHILIPPINES

(With effect from 28 June 1984.)

3 July 1984 *AA*

THAILAND

(With effect from 3 July 1984.)

5 July 1984

BAHAMAS

(With effect from 5 July 1984.)

18 July 1984

LEBANON

(With effect from 18 July 1984.)

20 July 1984

SRI LANKA

(With effect from 20 July 1984.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

14 August 1984 *a*

KIRIBATI

(With effect from 14 August 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 and 1356.

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

21 juin 1984

URUGUAY

(Avec effet au 21 juin 1984.)

28 juin 1984

PHILIPPINES

(Avec effet au 28 juin 1984.)

3 juillet 1984 AA

THAÏLANDE

(Avec effet au 3 juillet 1984.)

5 juillet 1984

BAHAMAS

(Avec effet au 5 juillet 1984.)

18 juillet 1984

LIBAN

(Avec effet au 18 juillet 1984.)

20 juillet 1984

SRI LANKA

(Avec effet au 20 juillet 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle, effectuée par le Gouvernement suisse le :

14 août 1984 a

KIRIBATI

(Avec effet au 14 août 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-8844, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 et 1356.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1984

URUGUAY

(With effect from 21 June 1984.)

28 June 1984

PHILIPPINES

(With effect from 28 June 1984.)

3 July 1984 *AA*

THAILAND

(With effect from 3 July 1984.)

5 July 1984

BAHAMAS

(With effect from 5 July 1984.)

18 July 1984

LEBANON

(With effect from 18 July 1984.)

20 July 1984

SRI LANKA

(With effect from 20 July 1984.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

14 August 1984 *a*

KIRIBATI

(With effect from 14 August 1984. With reservations concerning the application of articles 5 and 33 and a declaration in which Kiribati requested to be ranged within the States listed in articles I and II of the Final Protocol of the Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 and 1356.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 juin 1984

URUGUAY

(Avec effet au 21 juin 1984.)

28 juin 1984

PHILIPPINES

(Avec effet au 28 juin 1984.)

3 juillet 1984 AA

THAÏLANDE

(Avec effet au 3 juillet 1984.)

5 juillet 1984

BAHAMAS

(Avec effet au 5 juillet 1984.)

18 juillet 1984

LIBAN

(Avec effet au 18 juillet 1984.)

20 juillet 1984

SRI LANKA

(Avec effet au 20 juillet 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

14 août 1984 a

KIRIBATI

(Avec effet au 14 août 1984. Avec réserves en ce qui concerne l'application des articles 5 et 33 et une déclaration aux termes de laquelle Kiribati entend être incluse parmi les Etats figurant aux articles I et II du Protocole final de ladite Convention.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 et 1356.

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO
ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1984

URUGUAY

(With effect from 21 June 1984.)

3 July 1984 *AA*

THAILAND

(With effect from 3 July 1984.)

5 July 1984

BAHAMAS

(With effect from 5 July 1984.)

18 July 1984

LEBANON

(With effect from 18 July 1984.)

20 July 1984

SRI LANKA

(With effect from 20 July 1984.)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union
effected by the Government of Switzerland on:*

14 August 1984 *a*

KIRIBATI

(With effect from 14 August 1984. With reservation concerning the application of
article 39 and a declaration in which Kiribati requested to be included among the States
mentioned in article III of the Final Protocol of the said Agreement.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 and 1356.

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 juin 1984

URUGUAY

(Avec effet au 21 juin 1984.)

3 juillet 1984 AA

THAÏLANDE

(Avec effet au 3 juillet 1984.)

5 juillet 1984

BAHAMAS

(Avec effet au 5 juillet 1984.)

18 juillet 1984

LIBAN

(Avec effet au 18 juillet 1984.)

20 juillet 1984

SRI LANKA

(Avec effet au 20 juillet 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

14 août 1984 a

KIRIBATI

(Avec effet au 14 août 1984. Avec réserve en ce qui concerne l'application de l'article 39 et une déclaration aux termes de laquelle Kiribati entend être incluse parmi les Etats mentionnés à l'article III du Protocole final dudit Arrangement.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19986, et annexe A des volumes I247, I254, I258, I261, I271, I276, I289, I292, I297, I312, I326, I331, I346 et I356.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1984

URUGUAY

(With effect from 21 June 1984.)

3 July 1984 AA

THAILAND

(With effect from 3 July 1984.)

18 July 1984

LEBANON

(With effect from 18 July 1984.)

20 July 1984

SRI LANKA

(With effect from 20 July 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. 1-19987, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 and 1356.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

21 juin 1984

URUGUAY

(Avec effet au 21 juin 1984.)

3 juillet 1984 AA

THAÏLANDE

(Avec effet au 3 juillet 1984.)

18 juillet 1984

LIBAN

(Avec effet au 18 juillet 1984.)

20 juillet 1984

SRI LANKA

(Avec effet au 20 juillet 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 et 1356.

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON
26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1984

URUGUAY

(With effect from 21 June 1984.)

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE
JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1984

URUGUAY

(With effect from 21 June 1984.)

3 July 1984 AA

THAILAND

(With effect from 3 July 1984.)

18 July 1984

LEBANON

(With effect from 18 July 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. 1-19988, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 and 1356.

² *Ibid.*, No. 1-19989, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 and 1346.

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES
POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 juin 1984

URUGUAY

(Avec effet au 21 juin 1984.)

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOUR-
SEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

21 juin 1984

URUGUAY

(Avec effet au 21 juin 1984.)

3 juillet 1984 AA

THAÏLANDE

(Avec effet au 3 juillet 1984.)

18 juillet 1984

LIBAN

(Avec effet au 18 juillet 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 et 1356.

² *Ibid.*, n° I-19989, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 et 1346.

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1984

URUGUAY

(With effect from 21 June 1984.)

3 July 1984 AA

THAILAND

(With effect from 3 July 1984.)

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1984

URUGUAY

(With effect from 21 June 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19990, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326 and 1346.

² *Ibid.*, No. I-19991, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326 and 1346.

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU
À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 juin 1984

URUGUAY

(Avec effet au 21 juin 1984.)

3 juillet 1984 AA

THAÏLANDE

(Avec effet au 3 juillet 1984.)

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE
L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 juin 1984

URUGUAY

(Avec effet au 21 juin 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19990, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326 et 1346.

² *Ibid.*, n° I-19991, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326 et 1346.

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1984

URUGUAY

(With effect from 21 June 1984.)

3 July 1984 AA

THAILAND

(With effect from 3 July 1984.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 August 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. 1-19992, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297, 1312, 1326 and 1346.

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

21 juin 1984

URUGUAY

(Avec effet au 21 juin 1984.)

3 juillet 1984 AA

THAÏLANDE

(Avec effet au 3 juillet 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 août 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19992, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297, 1312, 1326 et 1346.

